REVUE HISPANIQUE

REVUE HISPANIQUE

Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais

DIRIGÉ PAR

R. FOULCHÉ-DELBOSC

TOME LX

1924



Reprinted with the permission of the original publishers

KRAUS REPRINT LTD.
VADUZ
1965

Printed in Germany

JAMES FITZMAURICE-KELLY

I

The work of this illustrious scholar is reviewed below by a qualified hand; I am asked to furnish some record, and some impressions, of the man. Our acquaintance only began when Fitzmaurice-Kelly arrived in Liverpool in 1909; and he was one who rarely spoke about himself; so that these memories must be combined with evidence supplied on the best authority by others. It is right specially to acknowledge the contributions and suggestions of his intimate friend, of more than a quarter of a century's standing, Mr. Edmund Gosse, the poet and critic; of Professor Wyld, now of Oxford, and formerly Fitzmaurice-Kelly's housemate in Liverpool; and, above all, of Mrs. Fitzmaurice-Kelly, who has gathered the greater portion of the material.

James Fitzmaurice-Kelly was three parts Irish; his grandmother on the maternal side was French. Perhaps the reserve, which was so marked a trait in his character, was Irish; it was in any case accompanied, as in many of his countrymen, with much easy sociability and wit. His family was Catholic. Menéndez y Pelayo has observed that this fact, together with his nationality, freed Fitzmau-

rice-Kelly from many a British prejudice, and qualified him to understand the peculiar genius of another race and civilisation [1]. James was born on June 20, 1857, at Glasgow, where his father, Colonel Kelly Bey, of His Majesty's Fortieth Foot, and at one time in the Egyptian Police, was then stationed. Colonel Kelly was called to India; and there the child went with his parents; but, at the age of nine, was sent home. James never again saw his mother; she died abroad; but he cherished her memory, and in later life prefixed her maiden surname, Fitzmaurice, to his own, as though to link it with any credit that he might win. He was put to school at St. Charles's College, Kensington; and with this institution he was to remain, for long after his boyhood, in close and affectionate relationship. Meantime, it was planned that he should enter the priesthood; but, on reaching the age of reflection, he abandoned this idea for good. The reading of Pascal influenced this decision, and it is not the first time that Pascal has failed to fortify the believer. But it is sufficient to say that he had « no vocation ». Fitzmaurice-Kelly, whatever his ultimate convictions, remained in undisturbed relations with many Catholics and retained a keen sense of *l'esprit catholique*. He had many memories of Manning, with whom his family had been intimate. I have his copy of Wilfrid Ward's *Life of Newman*, an author of whom he often talked with zest. He appeared, however, always to care more for art, letters, history, and hũmanity, than for abstract thinking, and to have an essentially undogmatic mind.

The Church being thus excluded, another calling had to be chosen; but the choice was far from clear. Colonel Kelly's anxiety was natural; and, to please his father, James

1. *Prólogo*, XX-XXI, to F.-K.'s *Hist. de la Literatura española*, Madrid [1901].

now embarked on the study of medicine. But this he did not carry far; again, he had no vocation. It could not be foreseen that he would be a great scholar; but he was clearly shaping, in some fashion, for a man of letters. We have not many glimpses of his youth. We know, however, that he had a musical gift of no mean order, and he trolled, like many another lad, the tunes of Gilbert and Sullivan's operas in a charming light barytone voice. In later life, too, he would delight his friends (if there were few enough of them present) by singing them from memory; and he could also chant many a song from French and Italian opera, and from Handel, and parts of Masses; and also — at the other extreme — English popular songs, even those of the music-hall, with all their « patter ». The decision to give his life to the study of Spanish letters must have been formed during the Eighties. It seems that for a time Fitzmaurice-Kelly inclined, instead, to Scandinavian studies; and, in fact, he came to acquire a close knowledge of Swedish. In the Eighties, both Peninsular and Scandinavian literature were comparatively little studied in Britain; and Fitzmaurice-Kelly was always attracted by the « lonely furrow », or, as he put it, by « the undisturbed possession of a little plot of my own ». But he had already picked up some Spanish from certain schoolfellows; even to the point, it is said, of reading *Don Quixote* in the original at a tender age. In 1885 we find him in Spain. He went there as tutor to Don Ventura Misa, the only child of the Count of Byona, in Jerez de la Frontera; and this pupil he helped through a legal examination. During this brief stay in the country Fitzmaurice-Kelly learned much more Spanish, and struck some roots, forming friendships with Juan Valera and N´ñez de Arce amongst others. We may suppose that he came home with his devotion to things Spanish now assured.

Fitzmaurice-Kelly now threw himself upon literature, scholarship, and journalism. A living was not very easy to make. He had not been through the collegiate mill and had no academic distinctions to show. Little is heard of him for some years. But he was soon a reviewer for journals of standing like the *Spectator*, *Athenaeum*, and *Pall Mall Gazette*. He became known as an authority on Spanish subjects. He had also been taught by his mother to speak and write French with unusual purity and ease. Fitzmaurice-Kelly was notably assisted and encouraged by the poet, essayist, and journalist, William Ernest Henley, to whom he acknowledged, in his own words, « a vast intellectual debt ». The influence of Henley is known to those who remember or study our annals at the end of the century. He had his share of genius, and gathered a band of young men around him, in whom he kindled a passion for letters. He made them write, found them work, stamped his own manner, with its eloquence and *emphase*, upon them, and often instilled into them a strange kind of boisterous, literary Toryism. Fitzmaurice-Kelly was proof, I think, against both the Toryism and the manner. He was a keen Liberal and a fervent admirer of Gladstone. His own style, naturally limpid and delicate, must not be judged from the prefaces that he contributed to the seventeenth century translations, reprinted by Henley, of the *Celestina* (1894) and of *Don Quixote* (1917); for these prefaces were much overlaid by the additions of the editor, who took a masterful view of his duties. But the taste and exact scholarship of Fitzmaurice-Kelly are there. Meantime he had produced in 1892 *The Life of Miguel de Cervantes Saavedra*, which was to be wholly rewritten twenty years afterwards in the light of later discoveries. A much more important venture was the *History of Spanish Literature* (1898). Mr. Edmund Gosse, the editor of the series in which the book appeared, pre-

vailed slowly and with some trouble upon the diffidence of the author. When at last it appeared, it was applauded by Henley with due vigour; « you *have* come off », he cried, « and no mistake; by God, I'm proud of you! » But the book was also praised on authority, and founded Fitzmaurice-Kelly's wider reputation. It is appraised below by an expert, and I must not trespass; but I am moved to quote some sentences of Menéndez y Pelayo, which are found in his long prologue to the Spanish translation, in the midst of many suggestions and criticisms :

Fitzmaurice-Kelly no es un árido erudito, sino un fino y delicado literato, un hombre de gusto y de alma poética, que siente con viveza lo bello y lo original, y expresa con elegancia y hasta con calor su entusiasmo estético. Aun en los límites de un compendio logra evitar la sequedad y se hace leer con agrado. Versado en todas las literaturas modernas, y muy especialmente en la francesa y en la de su país, ameniza su trabajo con curiosas comparaciones, con reminiscencias familiares á los lectores británicos, y traza indirectamente, á la vez que la historia de la literatura española, la de su influencia en Europa y sus relaciones con las demás literaturas, ofreciendo en este punto novedad, singularmente para los españoles.

Hist. de la Lit. esp., Prólogo, xx-xxi. Madrid.

We need not try to better this description, which supplies a corrective to a few of our journalists who found Fitzmaurice-Kelly so learned that they could only perceive his learning. The qualities thus noted by Menéndez y Pelayo in 1901 were to mark all that Fitzmaurice-Kelly wrote afterwards.

He now became much better known. Mrs. Fitzmaurice-Kelly's bibliography, printed below, dispenses me from attempting to chronicle his writings. Some of these were at first lectures, and as a lecturer Fitzmaurice-Kelly came to be much in request. He gave Taylorian lectures at Oxford and MacColl lectures at Cambridge. In 1907 he

toured round many of the chief American universities with success, though not without fatigue. He was honourably received; Columbia made him a Doctor of Letters, his first and only distinction of that kind. He was, as I have noted, self-trained, and may have been all the more put upon his mettle to show that he could be as rigorous and thorough, and as merciless to himself, as the most finished product of the older universities. « Fué lector impertérrito », said Sr. Sanín Cano justly in the *Nación* of Buenos Aires, writing in Dec. 1923. This generous and just article I shall quote again. Fitzmaurice-Kelly's conscience as a scholar is evident even to the layman, and is but one side of the probity, moral and intellectual, which pervaded his character. In Spain, meantime, he received recognition and title. As the representative of England he attended the Cervantes tercentenary of 1905, and he was made a Knight of the Order of Alfonso XII[1]. But he still had no fixed installation, and had to live largely by lectures and his pen. He wrote many articles of importance for the *Encyclopædia Britannica* (eleventh edition); and some of them, which fall outside Peninsular studies, show his historic instinct and his wide outlook on the field of literature. One phrase, « the desire for the one just form, which always inspires the literary artist », gives a clue to his own ideal as a writer. The remarkable pages on « Translation » may be named; and those on « Maupassant » well show Fitzmaurice-Kelly's gift of criticism in miniature. « Tuvo », says

1. Other honours : C. de las R. R. Academias Española (1895), de la Historia (1912) y de la de Buenas Letras, Barcelona (1914)-C. da Academia das Sciencias de Lisboa (1922); Member of the Advisory Board of the Hispanic Society of America (1904); Fellow of the British Academy (1906); Member of the Athenæum Club, London (1920); Examiner to Civil Service Commissioners, for Oxford Honours School, Cambridge Tripos, etc.

Sr. Sanín Cano, « por la forma una pasión intolerante e celosa... Odiaba el término técnico, los vocablos eruditos, las palabras sesquipedales. » These tastes and qualities can be seen even in his short notices, like those which he wrote for the *Manchester Guardian*, a journal known for its exacting standards. But no work of this kind, however valuable, could be on a scale adequate to Fitzmaurice-Kelly's gifts. An interlude, of which he was always to speak as a happy one, and which gave him more leisure for concentration, was at hand.

I am not sure that in 1909 there were any Chairs of Spanish in Great Britain. One day Captain Gilmour, of the merchant service, who had spent some time in Latin America, entered the University of Liverpool and offered to found such a chair. The benefactor was welcomed, and the post, after our custom, was advertised to the world. It seemed that half the world had responded. The committee sat long sifting the candidates, some of whom sent their photographs, others their marriage certificates, others vouchers from municipal authorities. Three or four nations were represented. A number of the competitors were brilliant. Fitzmaurice-Kelly was appointed; he had not held a regular post before, but his record of work was irresistible. We did not know, nor did he, how he would like his new vocation. As it proved, he liked it greatly, and was himself greatly liked. Spanish was not taught in our secondary schools; and in a great commercial centre, on a new foundation, there could not be, at first, much chance of training scholars. What there was, the new professor seized; and he also punctually did the more rudimentary work demanded. For teaching purely mercantile Spanish there was other provision in the city. Fitzmaurice-Kelly could thus put his strength into reading and writing. He worked very hard, indeed too hard. The little house, called « The

Old Hall », an oasis in a suburb, which he shared with his friend Professor Wyld the philologist, was a cheerful resort for talk and company. With a friend or two, Fitzmaurice-Kelly conversed delightfully, with much wit, anecdote, and quotation; and he also listened well. But the house was also a laboratory. After the talk he would vanish and work late. His *annus mirabilis*, as a producer, was 1913. He now published his biography, *Miguel de Cervantes Saavedra*, in its definitive form; and *Littérature Espagnole*, 2e *édition, refondue et augmentée*, with its bibliography. This work he wrote in French himself. He also published *The Oxford Book of Spanish Verse, xiiith Century to xxth Century*, dedicated to his friend Don Santiago Pérez Triana. In this anthology, he liked especially to read aloud (and he was a very good reader) the verse of Rubén Darío. He was now fifty-six, in the fullness of his powers; and our University prides itself on having sheltered Fitzmaurice-Kelly during these fruitful years. I have no claim to speak, but am fortified by the opinion of Sr. Sanín Cano in finding the preface to the *Oxford Book* a beautiful and illuminating essay, in which the author is freed from the enforced compression sometimes evident in his great *History*.

Fitzmaurice-Kelly also found time for other activities that hitherto had been strange to him. He took a notable part in academic affairs and debates, which in our newer foundations are conducted on democratic lines. For a year he was chairman of the Faculty of Arts; he also sat, spoke, and made himself respected on the lay Council, which is chiefly ruled by business men. He was always with the progressive party, and threw himself into its cause with an unexpected warmth and sharpness. His grave and courteous bearing covered abundance of righteous scorn, and he was hard to deceive. He left Liverpool in 1916 amid very general regrets.

This was during the war. Fitzmaurice-Kelly had gone to a recruiting-office, but was past the age for acceptance. The war hit him hard. Two of his house, a brother and a half-brother, were killed. Though something of a cosmopolitan intellectually, he was an ardent patriot; he had not come for nothing of a soldier-stock. But he had to fall back on his work; and he felt that he must accept the offer of the new Cervantes Chair at King's College, a leading institution of the London University. Here, too, he would be near the great Reading-Room of the Museum. He served four years at King's, still producing, and sometimes regretting Liverpool and his distance from his former circle. In 1920, being now sixty-three, he judged that it was time to retire from teaching. On this occasion he received a signal tribute from a band of fellow-scholars and friends. These included, besides colleagues from Liverpool, intimates of very long standing like Mr. Edmund Gosse and Mr. R. B. Cunninghame-Grahame, and Spanish scholars such as Dr. Henry Thomas and Professor W. P. Ker. The address contained the following sentences, quoted afterwards in the *Times* obituary :

Amid the national British awakening to the need of studies of the Spanish Motherland and of those

ínclitas razas ubérrimas, sangre de España fecunda,

now for a century in manifold union with ours, we take the occasion of your retirement from academic life to offer you from long intimacy a public tribute to the clear quality and intensity of your lifelong work, in accord with the high traditions of international culture among us, and to your pre-eminence as a scholar and critic.

Though hampered in his retreat by ill-health, Fitzmaurice-Kelly by no means stopped working. In 1918 he had married Miss Julia Sanders, daughter of the Revd. W. H. San-

ders, herself a student of Spanish; and in this happy companionship he laboured on. He became editor, for Britain, of the *Hispanic Notes and Monographs*, published in Oxford; and amongst his many friends should be named Mr. Archer M. Huntington, president of the Hispanic Society. But I can make no effort to recount Fitzmaurice-Kelly's friends in Britain, France, Spain, and the two Americas. I do not know them, and any omissions must be pardoned. They are aware that he continued writing to the last. He published his *Primer of Spanish Literature* in 1922, and four posthumous works are in the press. The end came, after a brief last illness, on Nov. 30, 1923.

Fitzmaurice-Kelly was a man of goodly presence and distinguished bearing, marked by a certain courteous aloofness to mere acquaintance. But under his armour, he was a man of close and deep affections, and a lover and favourite of children. Not tall, he had regular finely-moulded features and Irish eyes of a clear blue. He wore a beard and a cravat more after the Southern than the British fashion. His speech, like his gait, was deliberate; his voice agreeable, with a faintly non-English intonation, and his utterance fastidious. He was physically much more muscular than he looked, and was a good swimmer. He took a keen interest in cricket (which he played) and in some other sports. He travelled a good deal in Italy, Germany, and Scandinavia; and liked learning languages, which he was apt to do in the Underground Railway, through the medium of a Bible. His ideal of prose style has been indicated : an elegant ease and transparency, accompanied with a certain *finesse*. These qualities were very happily seen in his private letters. He cordially disliked public speaking, which, he felt, rather « offended his *pudeur* »; and he never came to like it, though he came to do it well. His open lectures were at times too full of matter, but were relieved

by a gentle irony, and were free from all tricks and gestures. His constitutional reticence, alluded to already, made it difficult for him to speak to many persons at once, even in print; and, in any case, he preferred to hide himself behind his work, and to speak through that.

Oliver ELTON.

JAMES FITZMAURICE-KELLY

To write an appreciation of a critic whose preeminence has never been challenged may well seem an impertinence, and the silence of a part of the Press after Dr. James Fitmaurice-Kelly's death was a subtler compliment to a reputation so securely established that any further tribute was felt to be unnecessary. Yet the attempt must be made, if only in token of gratitude to one whose work, with or without acknowledgement, has served as a beacon and guiding light to thousands of scholars all the world over. For more than a quarter of a century Dr. Fitzmaurice-Kelly reigned supreme among English-speaking Spanish scholars, and if Spanish studies now attract a wide number of students this was principally due to his brilliant and untiring labours. The hackneyed phrase « Nihil tetigit quod non ornavit » applied to him is extraordinarily apposite. He found Spanish studies Ticknor and Bouterwek; he left them — Fitzmaurice-Kelly. Hitherto their appeal has been strongly individual, and the lover of Spanish literature has been the lover of what is out of the way, fresh and original, human rather than academic. Of Dr. Fitzmaurice-Kelly it is literally true to say that he never wrote a dull or insipid page. With his wealth of erudition it would have been easy for him to compile huge volume after volume, leaving his rea-

ders to extract the gold from the dross. Great reputations have been built up in this way, and the output of some critics is so formidable that their works form a barricade, or a quagmire, which the student has to overcome in some bitterness of spirit before he can reach the original authors. Dr. Fitzmaurice-Kelly's critical work is the exact opposite of this : his reader constantly feels that he is being connected by an electric current with the great writers of Spain. It is easier to state than to explain this fact. The great critic is born. Yet he is also made. Dr. Fitzmaurice-Kelly supplemented his brilliant gifts by the most ardent and arduous study, and there are pages of his « History of Spanish Literature » which represent the labour of weeks or months; the learning of years flowers felicitously in a lonely word, the *mot juste*, while an epigrammatic phrase here and there carries the reader lightly through a perfect maze of facts and dates. No concession is made, the learning is there in full, and it is, indeed, the consciousness that he is treading very solid ground that renders the reader's path easy. He is astonished to find that he is not wading through a catalogue of names but has leisure to look round and enjoy himself. In this respect the History may almost be said to inaugurate a new epoch in English criticism. It proved that, if such a work is dull, that is not because it is too learned but because it is not learned enough. It affords the student a touchstone by which to judge other works of criticism. If he finds a book unreadable, he may henceforth more confidently blame not himself but its author. The dullness may be due to lack of sympathy or to vagueness, but more probably it springs from a narrowness of outlook, an incompleteness in the writer's equipment. Completeness of learning, far from being dull, is an adventure in itself. Dr. Fitzmaurice-Kelly was of course a scholar to the fingertips, and he had a Latin, nay a Spanish directness of vision. These qualities

explain much, but they alone could not have made this condensed exposition of the eight centuries of Spanish literature in three or four hundred pages a living, stimulating, inspiring work. He was so accomplished a French scholar that he was himself the author of the French version of his History; he had so deep a knowledge of European literatures that at every turn the French, Italian or English parallel, source or imitation of a Spanish book or play or poem are added; but this might have been expected to involve another load of erudition sufficient to sink the book. And there was, moreover, the bibliography, which in its accuracy and comprehensiveness must always serve as the basis of future bibliographies of Spanish literature.

The qualities which kept the small History alive despite all this bibliographical matter were those of sympathy, insight and humour. His sympathies were very wide and very deep. The fact is that, however much he might conceal or deny it, he was himself a poet. He did not suffer fools or second-rate writers gladly, and some living authors smarted under his lash; but his satire was only the other side of a living enthusiasm which was the real secret of his success. Just as Pereda might have been a dreary naturalistic novelist had he not written with his heart as well with his head, had he not loved his Santander fisherfolk and peasants of the Montaña, so Dr. Fitzmaurice-Kelly's work will live because, with all its keen and probing criticism and subtle analysis, it is based fundamentally on a rapturous love of good literature. One of the foremost Cervantists of the day, he was nevertheless one of those who contributed to the revival of Lope de Vega's fame; the great zest with which he presented the Archpriest of Hita, that jovial *socarrón*, does not prevent him from giving sympathetic appreciations of writers so unlike the Archpriest as Santa Teresa or Fray Luis de Leon; and when that disconcerting and er-

ratic Nicaraguan genius Rubén Darío, arrived on the scene, his merits received ample justice at the hands of Dr. Fitzmaurice-Kelly. In him learning, uncompromising analysis, grasp of essentials, sense of proportion, mature and balanced judgment, humour, sympathy and sensitive insight were combined and harmonised in so rare a degree that one turns instinctively for a parallel not to any contemporary man of letters but to some eminent judge; and what greater praise than this could be given to a literary critic? The completeness of his knowledge, the depth of his sympathy and the sureness of his taste allowed him to give free rein to his instinct for the essential. He was sufficiently in love with his authors to be sincere about them, to tell the whole truth about them, « suppressing nothing, extenuating nothing, unswayed as far as possible by the natural bias which we all have in favour of a great creative genius », as he said of his Memoir (Clarendon Press, 1913) « Miguel de Cervantes Saavedra ». His sympathy was balanced by humour. Those who were privileged to be his correspondents know how subtly and irresistibly witty his letters could be, and this vein of penetrating, often unexpected wit and humour runs through all his work. His published works cover thirty years, from 1892. Where so much is brilliant and nothing insignificant, choice is difficult; but perhaps the wonderful treatment of the wonderful theme of the Spanish *Romancero* in « Chapters on Spanish Literature », or the wealth of parallels with which he illustrated the subject of the Spanish drama will stand out in the memory of many readers. Let any one who desires to see how much can be presented by a skilful craftsman in a few pages or how delightfully easy a load of learning may be made to appear to the reader, turn to his « Cervantes in England » or the « Relations between Spanish and English Literature » or the thirty fascinating pages of the introduction to « The

Oxford Book of Spanish Verse », the most delightful anthology of Spanish poetry in existence. If space permitted one would gladly quote scores of terse and flashing sentences in which author after author is summoned before an exquisitely chosen vocabulary and dismissed with a dexterous rapier thrust. Yet dexterity, despite much clever characterisation, is scarcely the right word, for behind it lay an essential humanity, without which, indeed, criticism of Spanish literature is peculiarly vain. « In his forty stanzas Jorge Manrique concentrates for one superb moment the entire wealth of his emotional endowment and becomes the spokesman of humanity ». That is the secret of the enduring attraction of much of Spanish literature, and the realisation of the fact is the hall-mark of the Spanish scholar. With Dr. Fitzmaurice-Kelly understanding of the Spanish spirit is the more significant because it was not founded on any antipathy to the French genius which, like the Spanish, appeared to yield him all its secrets. Fitzmaurice-Kelly was the great English representative of the brilliant group of scholars which during the last quarter of a century has constituted the strength of the Hispanic Society of America. Another, M. Foulché-Delbosc, his close friend for over thirty years is fortunately still alive and working with undiminished powers. With scholars eagerly at work everywhere in libraries and archives, works of criticism have a struggle to keep themselves up to date; but of Fitzmaurice-Kelly's work it is safe to say that in its ripe scholarship it will stand foursquare to all the winds that blow. Much of it is definitive, and it belongs moreover to the criticism which is itself literature, creative work as well as a commentary on the work of others.

Aubrey F. G. Bell.

JAMES FITZMAURICE-KELLY
BIBLIOGRAPHY OF HISPANIC STUDIES

1892.

The Life of Miguel de Cervantes Saavedra. A biographical, literary, and historical study with a Tentative Bibliography from 1585 to 1892, and an Annotated Appendix on the Canto de Calíope by Jas. Fitzmaurice-Kelly. London : Chapman and Hall, Ld. 1892. 8º XIV + 396 pp.

1894.

Celestina or The Tragicke-Comedy of Calisto and Melibea Englished from the Spanish of Fernando de Rojas by James Mabbe. Anno 1631. With an Introduction by James Fitzmaurice-Kelly. The Tudor Translations, VI. London : David Nutt. 1894. 8º XXXVI + 287 pp.

Notes sur la bibliographie française de Cervantes (*Revue Hispanique*, I, pp. 336-337).

Review. The life and times of James the first, the Conqueror, King of Aragon, Valencia, and Majorca, Count of Barcelona and Urgel, Lord of Montpellier. By F. Darwin

Swift. With a map. Clarendon Press, Oxford (*Revue Hispanique*, I, pp. 349-350).

Review. Spain : being a summary of Spanish history from the Moorish conquest to the fall of Granada (711-1492 A. D.) by Henry Edward Watts. London. T. Fischer Unwin, 1893 (*Revue Hispanique*,, I, pp. 350-352).

1895.

The Picaresque Novel (*The New Review*, XIII, no. 74, pp. 59-74).

Don Juan (*The New Review*, XIII, no. 78, pp. 504-514; no. 79, pp. 665-673).

The Bibliography of the Diana Enamorada (*Revue Hispanique*, II, pp. 304-311).

Review. The Quarterly Review, no. 358, October, 1894. Art. IX. Lope de Vega, pp. 468-511 (*Revue Hispanique*, II, pp. 108-112).

Review. A History of Spain from the earliest times to the death of Ferdinand the Catholic by Ulick Ralph Burke, M. A. In two volumes. London : Longmans, Green & Co., 1895 (*Revue Hispanique*, II, pp. 192-195).

Review. The Ingenious Gentleman Don Quixote of La Mancha by Miguel de Cervantes Saavedra done into English by Henry Edward Watts. A new edition with notes original and selected. In four volumes. London : Adam and Charles Black, 1895.

Miguel de Cervantes, his life and works, by Henry Edward Watts... London : Adam and Charles Black, 1895 (*Revue Hispanique*, II, pp. 353-359).

Review. James the First of Aragon.... by C. Raymond Beazley. Oxford : B. H. Blackwell, 1890 (*Revista Crítica de Historia y Literatura Españolas, Portuguesas é Hispano-Americanas*, abril de 1895, pp. 43-44).

Review. State Papers relating to the defeat of the Spanish Armada Anno 1588 by John Knox Laughton. M. A. London, 1894 (*Revista Crítica de Historia y Literatura Españolas, Portuguesas é Hispano-Americanas*, junio de 1895, pp. 108-109).

Obituary Notice. John Ormsby (*Revue Hispanique*, II, pp. 363-366).

1896.

The History of Don Quixote of the Mancha translated from the Spanish of Miguel de Cervantes by Thomas Shelton Annis 1612, 1620. With Introductions by James Fitzmaurice-Kelly. I, LI + 276 pp.; II, VII + 286 pp.; III, L + 271 pp.; IV, XI + 278 pp. The Tudor Translations, XIII-XVI. London : David Nutt. 1896.

Review. Rodrigo Cota y Fernando Rojas, La Celestina... por Javier Soravilla. Madrid, Imprenta de los hijos de M. G. Hernández, 1895 (*Revista Crítica de Historia y Literatura Españolas, Portuguesas é Hispano-Americanas*, febrero de 1896, pp. 69-71).

1897.

Phantasio-Cratuminos sive Homo vitreus. A Note on *El Licenciado Vidriera* (*Revue Hispanique*, IV, pp. 45-70).

Une prétendue édition de la première partie de *Don Quichotte* antérieure à 1605 (*Revue Hispanique*, IV, pp. 215-234) [in collaboration with R. Foulché-Delbosc].

Review. An Iconography of Don Quixote 1605-1895. By H. S. Ashbee, F. S. A. London : Printed for the author at the University Press, Aberdeen, 1895 (*Revue Hispanique*, IV, pp. 93-95).

Review. C. B. Dumaine. Essai sur la vie et les œuvres

de Cervantes d'après un travail inédit de D. Luis Carreras. Paris : Alphonse Lemerre, 1897 (*Revue Hispanique*, IV, pp. 102-108).

Review. An Iconography of Don Quixote 1605-1895. By H. S. Ashbee, F. S. A. London : Printed for the author at the University Press, Aberdeen, 1895.

Documentos cervantinos hasta ahora inéditos, recogidos y anotados por el presbítero D. Cristóbal Pérez Pastor... Madrid, 1897 (*Revista Crítica de Historia y Literatura Españolas, Portuguesas é Hispano-Americanas*, julio de 1897, pp. 201-204).

Obituary Notice. Pascual de Gayangos y Arce (*Revue Hispanique*, IV, pp. 337-341).

1898.

A History of Spanish Literature by James Fitzmaurice-Kelly, C. de la Real Academia Española (Short Histories of the Literatures of the World : v). New York : D. Appleton and Company. 1898. London : William Heinemann, 1898, 8º IX + 423 pp.

Don Quixote de la Mancha. Primera Edición del texto restituido Con Notas y una Introducción por Jaime Fitzmaurice-Kelly, C. de la Real Academia Española y Juan Ormsby. 2 vol. en 8º. Primera Parte... LX + 510 pp. Segunda Parte... XIII + 556 + XLVI pp. Edimburgo : Impreso por T. y A. Constable : Impresores de Cámara de Su Majestad. David Nutt, editor. Londres, 1898-1899.

1899.

Un hispanófilo inglés del siglo XVII (Homenaje á Menéndez y Pelayo en el año vigésimo de su profesorado. Estudios de

erudición española con un prólogo de D. Juan Valera. Madrid, 1899. I, pp. 47-56.

A Roumanian Translation of *Don Quixote* (*Revue Hispanique*, VI, pp. 203-204).

Review. Life, Writings and Correspondence of George Borrow, derived from official and authentic sources by William I. Knapp, Ph. D., LL. D... London : John Murray; New York : G. P. Putnam's Sons, 1899. 2 vol. (*Revue Hispanique*, VI, pp. 241-247).

1900.

Don Quixote in Gujerati and Japanese (*Revue Hispanique*, VII, pp. 510-511).

1901.

Historia de la Literatura Española desde los orígenes hasta el año 1900 por Jaime Fitzmaurice-Kelly C. de la Real Academia Española. Traducida del inglés y anotada por Adolfo Bonilla y San Martín con un estudio preliminar por Marcelino Menéndez y Pelayo. Director de la Biblioteca Nacional (Biblioteca de Jurisprudencia, Filosofía é Historia). Madrid : La España Moderna. 8º XLII + 228 pp.[1]

The Complete Works of Miguel de Cervantes Saavedra. Edited by Jas. Fitzmaurice-Kelly [Galatea translated by H. Oelsner and A. B. Welford; The Exemplary Novels by N. Maccoll; Don Quixote by John Ormsby]. (Incomplete.) II-VIII. 8º LVIII + 317 pp.; XXXVI + 184 pp.; VIII + 245 pp.; IX + 243 pp.; VIII + 231 pp.; XLVI + 215 pp.; 208 pp. Gowans and Gray. Glasgow, 1901-1903.

1. Eight editions of this work have been published since 1901.

1902.

Lope de Vega and the Spanish Drama being the Taylorian Lecture (1902) by James Fitzmaurice-Kelly. Glasgow : Gowans & Gray; London : R. Brimley Johnson. 1902. 8º 63 pp.

Review. Musgo, por Ramón D. Perés. Barcelona : Tipografía « L'Avenç », 1903 (*Revue Hispanique*, IX, pp. 547-552).

Review. El Loaysa de *El Celoso Extremeño*, Estudio histórico-literario por Francisco Rodríguez Marín... Sevilla : Tipografía de Francisco de P. Díaz. 1901 (*Revue Hispanique*, IX, pp. 552-555).

1903.

Review. Luis Barahona de Soto. Estudio biográfico, bibliográfico y crítico por Francisco Rodríguez Marín... Madrid : Establecimiento tipográfico « sucesores de Rivadeneyra », 1903 (*Revue Hispanique*, X, pp. 286-289).

Review. Primera Edición del *Quijote* en Jerez. Cervantes y su Época por D. Ramón León Máinez... I. Jerez de la Frontera : Taller Tipográfico de la « Litografía Jerezana », 1901 (*Revue Hispanique*, X, pp. 289-296).

Review. Romances of Roguery. An Episode in the History of the Novel. By Frank Wadleigh Chandler. In two parts. Part I. The Picaresque novel in Spain. New York. London : Macmillan & Cº. Ltd., 1899.

An Outline of the History of the Novela Picaresca in Spain. Dissertation presented to the Board of University Studies of the Johns Hopkins University at Baltimore for the degree of Doctor of Philosophy by Fonger De Haan, May 1895.

The Hague-New York : Martinus Nijhoff, 1903 (*Revue Hispanique,* X, pp. 296-301).

Review. Palmerin of England. Some Remarks on this Romance and on the Controversy concerning its Authorship. By William Edward Purser. Dublin, Belfast, Cork : Browne and Nolan; London : David Nutt, 1904 (*Revue Hispanique,* X, pp. 614-635).

1904.

Littérature espagnole par James Fitzmaurice-Kelly. Traduction de Henry-D. Davray (Histoires des Littératures). Librairie Armand Colin. Paris, 1904. 8º xv × 499 pp.

Review. Anales de la literatura española publicados por Adolfo Bonilla y San Martín (años 1900-1904). Madrid : Est. Tip. de la Viuda é Hijos de Tello, 1904 (*Revue Hispanique,* XI, pp. 566-570).

Obituary Notices. Henry Butler Clarke (*Revue Hispanique,* XI, pp. 575-576).

Norman Maccoll (*Revue Hispanique,* XI, pp. 576-577).

1905.

Cervantes in England (*Proceedings of the British Academy,* II, pp. 11-25).

Note on three sonnets. I, II (*Revue Hispanique,* XII, pp. 259-260; XIII, pp. 257-260).

Review. Calderon-Studien. Von H. Breymann. I Teil : Die Calderon-Literatur... München-Berlin : R. Oldenbourg, 1905 (*The Modern Language Review,* I, pp. 64-65).

1906.

Some correlations of Spanish literature [I] (*Revue Hispanique*, XV, pp. 58-85).

Gaspar Ens' Translation of *Lazarillo de Tormes* (*Revue Hispanique*, XV, pp. 771-795).

Review. Palmerin of England : Some Remarks on this Romance and on the Controversy concerning its Authorship. By William Edward Purser. Dublin, Belfast, Cork : Browne and Nolan, Ltd.; London: David Nutt, 1904 (*The Modern Language Review*, II, pp. 79-82).

Review. Comedia famosa del Esclavo del Demonio compvesta por el doctor Mira de Mesqua (Barcelona, 1612). Edited, with an Introduction and Notes, by Milton A. Buchanan. Baltimore : J. H. Furst Company, 1905 (*The Modern Language Review*, II, pp. 82-83).

Review. Bibliotheca Hispanica, vol. XIV. Libro de los engaños y los asayamientos de las mugeres. Publícalo Adolfo Bonilla y San Martín. Barcelona : « L'Avenç »; Madrid : M. Murillo (*The Modern Language Review*, II, pp. 257-258).

Review. El Arcipreste de Hita. Estudio crítico. Por Julio Puyol y Alonso. Madrid : Imp. de la Sucesora de M. Minuesa de los Ríos, 1906 (*The Modern Language Review*, II, pp. 258-259).

1907.

Some early Spanish Historians (*Transactions of the Royal Historical Society*. Third Series, I, pp. 139-156).

Don Quixote by Miguel de Cervantes Saavedra. Translated by Charles Jervas. Edited, with notes and an introduction by James Fitzmaurice-Kelly (The World's Classics).

2 vol. in 8º, XXXI + 551 pp., XII + 582 pp. London, New York and Toronto : Henry Frowde. Oxford University Press [1907].

Review. Orígenes de la Novela. Tomo I. Introducción. Tratado histórico sobre la primitiva novela española. Madrid, 1905 (*Modern Language Notes*, XXII, pp. 14-19).

1908.

Chapters on Spanish Literature by James Fitzmaurice-Kelly. Fellow of the British Academy, Corresponding Member of the Spanish Academy, Medallist of the Hispanic Society of America, etc. London : Archibald Constable and Company Ltd., 1908. 8º IX + 259 pp.

The Nun Ensign translated from the Spanish with an introduction and notes by James Fitzmaurice-Kelly : also La Monja Alférez. A play in the original Spanish by Juan Pérez de Montalbán. Illustrated by Daniel Vierge. London : T. Fisher Unwin, 1908. 8º XL + 303 pp.

Espronceda (*The Modern Language Review*, IV, pp. 20-39).

Noroña's *Poesías Asiáticas* (*Revue Hispanique*, XVIII, pp. 439-467).

Review. The Life of Lazarillo de Tormes. His Fortunes and Adversities. Translated from the edition of 1554 (printed at Burgos)... By Sir Clements Markham. London : A. and C. Black, 1908 (*The Modern Language Review*, IV, pp. 258-262).

Review. The Life and Works of Christóbal Suárez de Figueroa. By J. P. Wickersham Crawford (Publications of the University of Pennsylvania... 1). Philadelphia, Pa. 1907 (*The Modern Language Review*, IV, pp. 425-426),

1909.

The Course of Revolution in Spain and Portugal (1845-71) (*The Cambridge Modern History*. Cambridge, 1909. XI, ch. xx, pp. 550-575).

1910.

The Relations between Spanish and English Literature. James Fitzmaurice-Kelly. Litt. D., F. B. A. At the University Press of Liverpool, 1910. 8° 32 pp.

Lecciones de Literatura Española por Jaime Fitzmaurice-Kelly, Catedrático de Lengua y Literatura Españolas en la Universidad de Liverpool. Traducción directa del inglés por Diego Mendoza. Con un prólogo de Rufino José Cuervo. Madrid : Librería General de Victoriano Suárez, 1910. xxi + 326 pp.

Contributions to The Encyclopædia Britannica. A Dictionary of Arts, Sciences, Literature and General Information. Eleventh Edition. Cambridge : at the University Press, 1910-1911. 29 vol. with Index

Acosta. José de
Alarcón. Juan Ruiz de
Alarcón. Pedro Antonio de
Alemán. Mateo
Amadís de Gaula.
Ayala y Herrera. Adelardo Lopez de
Bello. Andrés
Bretón de los Herreros. Manuel
Caballero. Fernán
Calderón de la Barca. Pedro
Campoamor y Campoosorio. Ramón de

Castillo Solórzano. Alonso de
Celestina. La
Cervantes Saavedra. Miguel de
Deus. João de
Don Juan.
Echegaray y Eizaguirre. José
Isla. José Francisco de
Juan Manuel. Don
La Cueva. Juan de
Larra. Mariano José de
Literature
Lull. Raimon
Núñez de Arce. Gaspar
Palacio Valdés. Armando
Pardo Bazán. Emilia
Pereda. José Maria de
Pérez Galdós. Benito
Picaresque Novel. The
Quevedo y Villegas. Francisco Gomez de
Ruiz. Juan
Spain. Language *(in part)* and Literature *(in part)*
Tamayo y Baus. Manuel
Tirso de Molina
Valera y Alcalá Galiano. Juan
Vega Carpio. Lope Felix de *(in part)*
Villamediana. Count de
Villena. Enrique de
Zorrilla y Moral. José

1911.

Relaciones entre las literaturas española é inglesa (*La España moderna*, 267, pp. 81-110).

1912.

Contributions to the Dictionary of National Biography. Second Supplement. London : Smith Elder & Co., 1912. 3 vol. in-8°.

Hume. Martin Andrew Sharp

Watts. Henry Edward

1913.

Miguel de Cervantes Saavedra. A Memoir by James Fitzmaurice-Kelly, F. B. A. Gilmour Professor of Spanish in the University of Liverpool. Oxford : At the Clarendon Press, 1913. 8° xx + 228 pp.

The Oxford Book of Spanish Verse XIIIth Century — XXth Century: Chosen by James Fitzmaurice-Kelly, F. B. A. Gilmour Professor of Spanish in the University of Liverpool. Oxford : At the Clarendon Press, 1913. 8°XXXVI + 460 pp.

Littérature espagnole par James Fitzmaurice-Kelly. 2e éd. refondue et augmentée (Histoires des Littératures). Paris; Librairie Armand Colin, 1913. 8° XXII + 494 pp.

Bibliographie de l'Histoire de la Littérature espagnole par James Fitzmaurice-Kelly (Histoires des Littératures). Paris : Librairie Armand Colin, 1913. 8° VII + 78 pp.

1914.

Historia de la Literatura española por Jaime Fitzmaurice-Kelly, Indivíduo de la Academia Británica, C. de las RR. Academias Española y de la Historia. Madrid : Librería General de Victoriano Suárez, 1914. 8° xx + 579 pp.;

2ª ed., 1916. 8º XVIII + 468 pp.; 3ª ed. 1921. 8º XVIII + 494 pp.

Sonnets on a Sonnet (*A Miscellany — Presented to John Macdonald Mackay LL. D. July* 14. pp. 257-265), Liverpool : At the University Press; London: Constable & Company Ltd., 1914.

J. Fitzmaurice-Kelly, Cervantes (Lecturas Populares. Nº 48 — serie IV). Bogotá, 1914. Editor : Eduardo Santos. 8º 31 pp. [Reprinted from *Lecciones de literatura española* without the author's permission].

1916.

Cervantes and Shakespeare (*Proceedings of the British Academy*, VII, pp. 299-317).

Homenaje a Santiago Pérez Triana (*Hispania* [Londres], V [junio de 1916], pp. 1616-1617).

1917.

Góngora (*Transactions of the Royal Society of Literature*, XXXV, pp. 159-179).

Fábulas en Verso de Félix María Samaniego. Edición arreglada por Jaime Fitzmaurice-Kelly (Oxford Spanish Plain Texts). En las prensas de la Universidad de Oxford, 1917. 8º 146 pp.

Fábulas Literarias de Tomás de Iriarte. Edición arreglada por Jaime Fitzmaurice-Kelly (Oxford Spanish Plain Texts). En las prensas de la Universidad de Oxford, 1917. 8º 78 pp.

Miguel de Cervantes Saavedra. Reseña documentada de su vida por Jaime Fitzmaurice-Kelly de la Academia Británica, Profesor de la Cátedra Cervantes de Español en la

Universidad de Londres. Traducción española [by B. Sanín Cano] con adiciones y enmiendas revisada por el autor. Humphrey Milford. En las prensas de la Universidad de Oxford..., 1917. 8º 254 pp.

1918.

La Vida del Bvscon (*Revue Hispanique*, XLIII, pp. 1-9).

Églogas de Garcilaso de la Vega. Edición arreglada por Jaime Fitzmaurice-Kelly (Oxford Spanish Plain Texts). En las prensas de la Universidad de Oxford, 1918. 8º 77 pp.

Poesías varias de Garcilaso de la Vega. Edición arreglada por Jaime Fitzmaurice-Kelly (Oxford Spanish Plain Texts). En las prensas de la Universidad de Oxford, 1918. 8º 56 pp.

1920.

Cambridge Readings in Spanish Literature. Edited by J. Fitzmaurice-Kelly. Cambridge : At the University Press, 1920. 8º x + 325 pp.

Cervantes (*The Year Book of Modern Languages*...Cambridge : At the University Press, 1920. pp. 139-150).

Rubén Darío (*The Year Book of Modern Languages*... Cambridge : At the University Press, 1920, pp. 166-168).

1921.

Fray Luis de Leon. A Biographical Fragment by James Fitzmaurice-Kelly, F. B. A. With a Portrait from an engraving after Pacheco (Hispanic Notes and Monographs, I). Oxford University Press. Humphrey Milford, 1921. 8º xiv + 261 pp.

1922.

Spanish Literature. A Primer by James Fitzmaurice-Kelly, F. B. A. Formerly Gilmour Professor of Spanish in the University of Liverpool, and Cervantes Professor of Spanish in the University of London. Oxford : At the Clarendon Press, 1922. 8º III + 140 pp.



Miguel de Cervantes Saavedra. Biografía escrita por Jaime Fitz. — Maurice Kelly, Profesor de Filología Castellana en la Universidad de Liverpool. Traducción castellana de las Señoritas Graciela Mandujano y M. del Rosario Godoy *(Anales)*. Santiago de Chile, s. f. 161 pp. [Pirated edition].

The Adventures of Gil Blas de Santillana by Alain-René Lesage Translated by Tobias Smollett. With an introduction and notes by James Fitzmaurice-Kelly, Fellow of the British Academy (The World's Classics). Oxford University Press, n. d. 2. vol. in 8º XXXII + 408 pp., XIV + 408 pp.

In the Press.

Some Masters of Spanish Verse by James Fitzmaurice-Kelly, F. B. A (Hispanic Notes and Monographs, VII). Oxford University Press, 1924. 8º VII + 192 pp.

Spanish Bibliography by James Fitzmaurice-Kelly, F. B. A. (Hispanic Notes and Monographs. Bibliography Series, II). Oxford University Press, 1924. 8º.

The Rogue : or, The Life of Gvzman de Alfarache written in Spanish by Matheo Aleman. Englished by James Mabbe

anno 1622. With an Introduction by James Fitzmaurice-Kelly, F. B. A. (The Tudor Translations).

Geschichte der spanischen Literatur von James Fitzmaurice-Kelly, F. B. A. Uebersetzt von Elisabeth Vischer, durchgesehen und herausgegeben von Adalbert Hämel. Carl Winter, Heidelberg.

Manual de la Historia de la Literatura Española por Jaime Fitzmaurice-Kelly. Traducción castellana... por B. Sanín Cano.

A New History of Spanish Literature by James Fitzmaurice-Kelly, F. B. A. Oxford.

Julia Fitzmaurice-Kelly.

MS. MATERIAL RELATING TO POMBAL IN RIO DE JANEIRO AND A MS. " LIFE OF POMBAL "

As might be expected there is a good deal of MS material relating to Pombal in Rio de Janeiro. In other big towns, such as Bahia (the former capital) and Pernambuco there must be also a certain amount. In Rio de Janeiro material relating to Pombal will be found in the *Bibliotheca Nacional*, and the *Archivo Municipal*. Though I was told there is none worth mentioning in the Archives of the Foreign Office (Itamaraty), yet a search might yield some results. I gather that at the Instituto Historico Geographico in Rio de Janeiro there is no Pombal MS material, but here again a search might lead to discoveries. Here there is a later copy of the « Life of Pombal » referred to below. When the Portuguese Court was moved to Rio de Janeiro in 1808, the archives at the Torre do Tombo were mostly brought with it; so that a good deal of MS material might be looked for in that city.

At the Bibliotheca Nacional, Rio de Janeiro, the learned and courteous head of the MS Department, Dr. João Carlos de Carvalho, drew up for me a list of Pombal material in his department. This list has forty items. Dr. de Car-

valho observed that this is not to be looked on as complete; there may be more inaccessible material which only a further search will find; the material, he says, is mostly connected with Brazilian history. One of the items is a MS « Life of Pombal », referred to at length below. In the Archivo Nacional, the learned Director, Dr. Esragnolle Doria, was kind enough to give a list of references for the various documents to be found there signed by Pombal. In the Archivo Municipal at Rio there are, I was told, a few Pombalina (letters on administrative matters). Possibly there is further material in this collection (which was being catalogued). In this Archivo is a (printed) volume of decisions and sentences of the Portuguese tribunals and ecclesiastical authorities during Pombal's time. In the possession of a private persons in Brazil there must almost certainly be a certain amount of MS material [1].

In the Manuscript department at the Bibliotheca Nacional, Rio de Janeiro, is a MS of some interest called « Vida do Marquez de Pombal » (I 14-2-11 in the Catalogue to MSS) [2].

This consists of 161 pages (double); size about crown 8vo. There are 82 short chapters; and it looks as if there had been notes as well. This MS was bought by the Conde de Figueiredo from the Keeper of the « Bibliotheca Fluminense », and given to the Bibliotheca Nacional. Dr. de Carvalho says the writing is of the 18th Century. The name of the author is not given; he lived in Lisbon and

1. Dr. Elysio de Carvalho (56 rua Silveira Martins Rio) owns 5 letters of Pombal's, four of these written from London to Azevedo Coutinho. This gentleman it may be mentioned has unpublished work of his own on Pombal.

2. In the Instituto Historico-Geographico of Rio de Janeiro there is a copy, said to be of the beginning of the last chapters, which are missing in the foregoing copy.

wrote it while Pombal was still living[1]. Chapter 1 gives Pombal's early life. He was born in the Villa of Cernanselha (?), Comarca de Pinhel, in the Province of Beira on 13 May 1699, son of Manoel de Carvalho de Atayde, a « Fidalgo da Caza Real ». When old enough he went to an uncle in Lisbon, a priest, and studied. In 1733 he was made a member of the Academia Real to write the memoirs of D. Pedro I and his son, but could not carry this out owing to being busied with the recovering of property lost by his forefathers. In 1735 he enlisted in the ranks, when a war seemed likely. In chapter 4 his person and character are described; praise is given to his industry and intelligence; and the principles through which he established his power are set forth. A description is given of the ruinous state arising through the « despotic » government of Fr. Gaspar da Encarnação under João V. from 1747, and the favouritism shown by him (pp. 9a-10). When D. Jozé came to the throne (1750) the only regular Secretary of State was Pedro de Motta, with persons acting unofficially (without *carta*). After the great carthquake Pombal's influence grew and displaced these irregular ministers. When Motta died at the end of 1735, D. Luiz da Cunha (Minister in London) was on Pombal's proposal called to the War Ministry (till 1775, while Pombal took the « Repartição do Reyno » : Cunha acted always as the faithful servant of Pombal (p. 12) : « viveu com susto... »[2]. There is an account of an affray in 1751 at Olivellas, when several noblemen were sentenced for taking a prisoner out of the hands of a magistrate : among them the Fidalgo Francisco de Tavora

1. In one place he speaks of « ... a Princeza... o senhor Infante D. Pedro, hoje nossos amabilissimos soberanos ». In the above mentioned list from the Bibliotheca Nacional, the MS is said to come from the Royal Library.

2. « He lived in fear. »

(p. 122a). Although Pombal, we are told, was not yet master of the government he disapproved of the King's clemency in remitting the sentences (p. 123). Here we have mention of the name of that family which was to perish so tragically in 1759. The origin of the special hatred against the King and Pombal of the Duque de Aveiro (who at the end of João V.'s reign had had great influence owing to being the nephew of Fr. Gaspar da Encarnação) is described (p. 127); also the grounds for the discontent of the Tavoras (p. 127a). The events of the night of 3 Sept. 1758. when the attempt was made on the King, are set forth. A shoemaker, who had a love affair with a servant of Aveiro's, was said while waiting in the garden, to have heard the conference of the conspirators, and to have denounced them. All enquiries and preparations were made with great secrecy till the arrests on 13 December. The Marquis of Tavora was arrested at the Royal Palace. After these events wholesale imprisonments were made; so much so that the ordinary prisons being filled some of the ministers made cells in their houses (p. 140). The MS gives a long list of persons imprisoned for various reasons some merely for speaking against Pombal. One Bento de Moura, who declared that the Tavoras had been innocent, died in prison (p. 141).

It is to be hoped that this interesting MS may be published by the Bibliotheca Nacional.

G. C. Wheeler.

A NEGLECTED CHAPTER IN THE HISTORY OF THE SPANISH ROMANCE POSTSCRIPT

A statement has slipped into the concluding paragraph of the article bearing the above title [Vol. LVI, p. 457] to the effect that Cueva « first used the *romance*-metre ». This statement, based apparently on some unverified recollection of Schack's misreading of Moratín, repeats a mistake of long standing, and as Professor S. G. Morley was kind enough to point out to me, does not have any foundation of fact. As I have had occasion to attempt the destruction of a similar myth in the case of Cueva's *Infamador* and the Don Juan Legend (*Mod. Lang. Notes*, XXXVII, 206-212), I should be sorry to let my statement go uncorrected and thus to hinder the good work of Professor Buchanan (*Chronology of Lope de Vega's plays*, p. 13) and Professor Morley (in an article to appear in the *Homenaje a Menéndez Pidal*). In as much as my article was published without opportunity for correction on my part, I welcome this opportunity to add a list of *errata*, some (marked by asterisks) entirely attributable to myself, the others however (as far as I can ascertain from comparison with my first draft) attributable to the printer.

Page 434, line 12 : *hacian* read *hacían;* l. 17 : of the seventeenth *r.* of seventeenth; l. 19 : printeded *r.* printed; p. 436, l. 22 : * by six different *r.* by five different; p. 438 ff. : the cross printed at the head of the *relaciones* is always in the form + not ×.

Relación 1 : period after Flor; R[elacion] 2 : comma immediately after intitvlada; R5 : a mis plntas *r.* a mis platas; R7 : Segunda *r.* Segvnda; R11 : end of line [sign/] after Desdichas; R17 : / after Relacion; the first line of R17 is continued at the top of the next page; the last four lines of p. 440 belong at the bottom of the next page; p. 440, note 1 : * omit Not mentioned by La Barrera; p. 440, note 2 : Add Cf. Paz y Melia, *Catálogo*, 2855, 2857, 2858; R17 : de la / orden *r.* de la / Orden; R20 : after Christo / and after (Design)/ insert —/; R26 : F L. *r.* F. L.; R30 : F L. *r.* F. L.; R31 : after Relacion : insert /; Agustin *r.* Agvstin; R33; Agustin *r.* Agvstin; R35 : á la guerra *r.* *á* la guerra; R37 : delos hijos *r.* de los hijos; fortuna *r.* fortvna; Montalvan *r.* Montalván; R38 : Montralvan *r.* Montalvan; * p. 445, note 3 : omit Not mentioned by La Barrera; R53 : natural *r.* natvral; R58 : *mi Dolor r. mi dolor;* R61 : place asterisk before 61; / after gozos en vn; R65 : no comma after Real; R66 : no comma after mil veces; R67 : lo que pvede *r.* lo qve pvede; R68 : Mvger que mas *r.* Mvger qve mas; no comma after confusiones; R70 : no comma after pedido; R71; de las desdichas, / *r.* de las desdi-/chas,; R72 : period after tragedia; R73 : intitulada *r.* intitvlada; / after Majalahonda, y; R74 : ingenio *r.* Ingenio; R75 : / before esperanza; R76 : señores *r.* Señores ; R77 : su amor *r.* sv amor; R78 : qve amante *r.* qve vn amante; design *r.* Design; R79 : en que *r.* en qve; R86 : Qve me *r.* Qvè me; R87 : period after Villa-/Martin; Se dirá *r.* se dirá; p. 453, l. 25 : often on their *r.* often in their; p. 453, note 1 : before 263 ff. insert IV; p. 454, l. 5 : nos. 52, 89 *r.* nos 52, 87; p. 455, l. 2 : histrionie *r.* histrionic; l. 13 :

Levantásse r. *Levántasse;* l. 14; dexa r. Dexa; note 2, before Novelas, insert Lope de Vega; p. 456, l. 18 : after teatro insert : referring, no doubt to the Spanish theatre of the Golden Age; l. 20 : Cil Vicente r. Gil Vicente; note 3 : juegos de chaxo r. juegos de chasco.

Joseph E. Gillet.

CINCO SAINETES INÉDITOS DE DON RAMÓN DE LA CRUZ CON OTRO A ÉL ATRIBUÍDO

INTRODUCCIÓN

Hace un año mandamos hacer en Madrid la fotocopia de unos veinte sainetes inéditos del insigne autor Don Ramón de la Cruz, el sainetero más célebre de la literatura española y el autor dramático más deleitable del siglo XVIII. Habíamos tratado de escoger los que, según las indicaciones del erudito Cotarelo y Mori [1], nos parecían ser los sainetes inéditos de más valor e interés literario o histórico. Entre estos sainetes había ocho autógrafos, de los cuales hemos

1. En el catálogo alfabético de las obras de Cruz, págs. 253-432 de *Don Ramón de la Cruz y sus obras. Ensayo biográfico y bibliográfico* por Emilio Cotarelo y Mori. Madrid, 1899. Es la mejor biografía y estudio de nuestro autor.

Después de que salió a luz este monumento de erudición, se publicaron once sainetes inéditos en *Sainetes inéditos de Don Ramón de la Cruz, existentes en la Biblioteca Municipal de Madrid...* editados por C. Cambronero, Madrid, 1900; y un gran numero en *Sainetes de Don Ramón de la Cruz, en su mayoria inéditos. Colección ordenada por D. Emilio Cotarelo y Mori*, Madrid, 1915. (Nueva Biblioteca de Autores Españoles, 23.)

preparado una edición crítica aparte. En la presente edición incluimos seis obritas que no son autógrafos pero que, por la mayor parte, tienen gran interés y valor histórico, social o literario, por darnos cuadros excelentes de las costumbres de la época, los cuales buscaríamos en balde en cualquier otra parte.

Los sainetes van por orden cronológico.

El *Manolo* fué estrenado por la compañía de Juan Ponce a mediados del año de 1769, con una *Introducción* dialogada que nunca fué impresa, aunque el *Manolo* muchas veces. De esta *Introducción* existe en la Biblioteca Municipal de Madrid (1-184-1), una copia antigua sin más señas, la que reproducimos en esta edición.

En el *Manolo* Cruz se propuso ridiculizar el tono enfático y la declamación que dominaban en todo el género trágico y especialmente en las imitaciones de la tragedia francesa, aunque dice él mismo [1] « que no es su fin en esta tragedia ridiculizar las buenas y arregladas tragedias... sino el ignorado, presumido e impertinente modo con que algunos han querido introducir la declamación ». Sin duda Cruz no se atrevió a representar su sátira sin la ayuda « dulcificante » de la *Introducción*, puesto que el afrancesado Conde de Aranda, muy poderoso como presidente del Consejo del Estado (1766-1773), quiso implantar en España el teatro francés. En la *Introducción* Cruz trata de disculparse diciendo que quiere buscar « cosas nuevas por huir de que le canse (al que vea) siempre la misma menestra ».

El sainete *Los payos críticos* fué estrenado por la compañía de Ponce en 1770. En la Biblioteca Municipal de Madrid (1-168-9) existe una copia, probablemente del autógrafo,

1. En el prefacio de una edición del *Manolo* hecha en 1784, citada por Cotarelo, *op. cit.*, p. 143, nota 2.

la cual reproducimos en esta edición. El manuscrito parece ser copia del autógrafo porque tiene la misma disposición que Cruz solía darles (al lado izquierdo, *J. M. y. J.*, luego una *cruz* [+], y al lado derecho la fecha). Pero no es autógrafo como dice Cotarelo (*op. cit.* pag. 394) sino de otra mano. Cambronero (*Catálogo de la Biblioteca Municipal de Madrid*, 1902) no dice que consta el autógrafo de este sainete.

Unos petimetres y petimetras vienen de Madrid al pueblo de Leganés. Aunque todos los años suelen los aldeanos por este tiempo alborotar el lugar con bailes y bromas, se niegan a hacerlo ahora a pesar de que se lo pide el alcalde para que los forasteros tengan diversión. Los payos, objeto del desprecio y de las burlas de esos « fantasmones de la corte », observan entrar a los de Madrid. Luego se disfrazan imitando ridículamente a los petimetres y petimetras que quedan confusos y enojados.

La escena está llena de payos y petimetres. Como en tanto sainete de Cruz, hay mucha animación de la que sale una trama acompañada de la sátira contra alguna mala costumbre. Aquí es la burla que solían hacer los petimetres de los pobres payos.

Este sainete hace juego con otro de Cruz, *Las usías y las payas* (1772), donde unos payos se disfrazan de petimetres, y, obsequiando a las señoras de Madrid, se burlan de ellas y de unos madrileños que van tras las mozas del pueblo.

El adorno del nacimiento fué estrenado el 24 de Diciembre de 1770 por la compañia de Juan Ponce. En la Biblioteca Municipal (1-161-10) existe una copia antigua con las aprobaciones y licencias de 22 y 23 de Diciembre de 1770. Probablemente es el mismo sainete que con el título *Nacimiento a lo vivo* menciona Sempere y Guarinos en *Ensayo de una Biblioteca de los mejores escritores del reinado de Carlos III*

(tom. II), donde hay una lista de obras que Cruz entregó a Sempere[1].

Este sainete no tiene el interés histórico de otros muchos, pero es divertido. Filiberto, hijo de un gran señor, trata de hacer un nacimiento vivo con los criados de la casa y otros. Con este motivo saca el autor a escena pastores, petimetres y negros para que con sus cantos y bailes diviertan al público. El sainetero satiriza la educación de los ricos que permiten toda tontería a sus hijos.

El payo ingenuo fué estrenado en 1772 por la compañía de Ribera. Existe en la Biblioteca Municipal (1-168-48) una copia antigua que reproducimos en esta edición.

Este buen sainete es de costumbres, género en que Ramón de la Cruz es insuperable. Empieza con un interesante cuadro de ciegos que venden romances y gacetas en la Puerta del Sol. Llegan unas payas que ponen un puesto y venden flores. En la boca de la ingenua paya que representa la actriz Borja, pone Cruz una sátira deliciosísima de lo que ve en la corte, siendo la primera vez que ella ha ido a Madrid. Satiriza con gracia inimitable las malas costumbres de los petimetres, que tratan de burlarse de las payas pero no tienen mucho éxito. Llega Polonia, que es criada de un gran señor, y cuenta los vicios de sus amos. La obrita acaba con una riña de los ciegos y la llegada del alcalde de barrio.

Todo este conjunto de lances entre ciegos, payos y petimetres resulta una de las obras más apreciables del autor, pues el interés social e histórico no puede ser más grande en un sainete; y Cruz cifraba su orgullo en poder presentar cuadros que representasen la historia de su siglo en cuanto a « la verdad, la imitación y la disposición de las figuras »[2].

---

1. Cotarelo, *op. cit.*, pag. 206.
2. *Prólogo del autor* en *Colección de sainetes* (3d. Durán), Madrid, 1843, XL.

El poeta aburrido fué estrenado por la compañía de Martínez en 1773. Existe en la Biblioteca Municipal (1-184-28) una copia antigua con la licencia de 27 de Mayo de 1773, la que reproducimos en esta edición.

En 1770 fracasó la *Hormesinda*, tragedia afrancesada de Nicolás de Moratín. Tomás de Iriarte también había escrito una comedia clásica, *Hacer que hacemos*. Los cómicos se negaron a estrenarla. Iriarte atribuyó la negación a la influencia de Cruz, quien era considerado por algunos como dictador teatral. Don Tomás lanzó contra Cruz una carta satírica [1], en la que censura la costumbre que tenía el sainetero de sacar sus enemigos al teatro; reprende entre otras cosas el ejemplo moral y falta de unidades en los sainetes. Pero Iriarte, joven entonces de veinte años, temía que le sacasen « con pelos y señales » a la escena. No se sabe si Cruz hizo lo que temía su adversario, pero no dejó el sainetero de responder a las críticas esenciales que contenía la carta. Escribió *Los cuatro barrios*. En este sainete se quejan un médico, un alguacil o escribano y un petimetre, de que los saquen a escena. A estas quejas contestan muy hábilmente los cómicos.

Entonces se imprimió la *Hormesinda*, que al estrenarse había tenido tan mal éxito. Está precedida de un prólogo firmado por Ignacio Bernascone, en el cual éste desprecia las traducciones de Cruz. Nuestro autor contesta [2] que si el público desertara de los coliseos cuando se representan sus obras, fácilmente quedaría él desengañado y mudo. Llama monstruosa y detestada tragedia a la *Hormesinda*

1. Impresa en Cotarelo y Mori *Iriarte y su epoca*, Madrid, 1897, págs. 442 y siguientes.
2. En una nota al fin de la impresión de su zarzuela *El buen marido*.

Aunque no replicó a esto Moratín con su propio nombre, salió a luz al año siguiente (1771) una crítica de la zarzuela *El buen marido* [1], en la que dice el autor (?) que « el florido ingenio » (Cruz) empezó à divertir al público con los sainetes que tuvieron por objeto la crítica de los cortejos. Como el asunto era nuevo, parecía bien, y el público aplaudía, con lo cual Cruz llegó a « persuadirse que era más de lo que Dios le había hecho » y siguió contra los cortejos. Pasó luego a los maridos, las mujeres y los abates, no respetando más que los « pajes », metiéndose con todos aunque los otros no se metían con él, etc. » [2].

Así seguía la lucha de folletos hasta que sumamente cansado Cruz pensó retirarse del teatro, y con tal fin escribió el sainete *El poeta aburrido*. La obrita no llegó a representarse hasta 1773, después de que el afrancesado Conde de Aranda cayó del poder que, como presidente del Consejo del Estado, había tenido por siete años.

En *El poeta aburrido* parece muy probable que Cruz saca a escena a Tomás Iriarte, o a su hermano Bernardo, en el personaje que representa Galván. De Bernardo Iriarte es un papel sobre el teatro en que habla de los sainetes, y entre otras cosas dice que debe suprimirse « aquella tontísima fórmula usada por D. Ramón de la Cruz : *y como la idea va muy larga, démosle fin con una tonadilla* » [3].

Si este sainete fué escrito en 1771 (o poco después), como a Cotarelo le parece indudable [4], debió Cruz de hacer en él

1. *Exámen tardío pero cierto de algunas piezas de teatro, en especial de la zarzuela intitulada « El Buen Marido », y nota que hay al fin de ella. Por D. Antonio Malo y Bargas...*, 1771.

2. Véase la discusión detallada de toda esta guerra literaria en Cotarelo y Mori *Don Ramón de la Cruz y sus obras*, págs. 145-153.

3. Este papel fué impreso por primera vez en Cotarelo y Mori *Iriarte y su época*, Madrid, 1897, pág. 442 y siguientes.

4. *Don Ramón de la Cruz y sus obras*, pág. 157.

algunos cambios al estrenarse, pues uno de los personajes pregunta si Galván (Iriarte?) será erudito *a la violeta. Los eruditos a la violeta*, sátira deliciosa de Cadalso, no apareció hasta en 1772, y parece que la expresión *erudito a la violeta* fué original de Cadalso[1]. En cambio, parece que Cadalso conociese *El poeta aburrido* antes de que se estrenase, pues en la misma sátira (*Eruditos a la violeta*) dice : « ... y con decir que el *plaudite* de los Cómicos Romanos equivalía a una despedida de

Esta comedia, señores,
Aquí se acaba pidiendo
A este concurso piadoso
El perdón de nuestros yerros.

os tendrán por pozos de ciencia poético-trágico. ...Decid pieza, y no composición, porque más de la mitad del mérito está en eso ».

Y Cruz en *El poeta aburrido*, contestando a la crítica del eterno « perdón de nuestros yerros » :

Y en quanto a que
se finalizen las *piezas*
(que por obras puede ser
que usted y otros no lo entiendan)
con la devida atención
al público, decid ¿qué era
el *plaudite* de Terencio? (287-293)

Esto es más probable que no que Cruz quisiese meterse a erudito *a la violeta* trayendo a cuento lo del *plaudite* de Terencio y llamando sus sainetes *piezas*. También puede

1. Dice Cadalso en la primera lección del curso completo de « Dos eruditos a la violeta » : « pero me inflaman los primorosos aplausos de tanto erudito barbilampiño, peinado, empolvado, adonisado, y lleno de aguas olorosas de lavanda, sanspareille, ámbar, jazmín, bergamota y violeta, *de cuya ultima voz toma su nombre mi escuela* ».

ser que fuese un argumento corriente entonces el de referirse al *plaudite* de los antiguos, aunque nos inclinamos a creer que Cadalso tomó su *plaudite* de Cruz y le satiriza en *Los eruditos*, pues Cruz siempre tenía algo original que contestar a sus numerosos detractores.

Del sainete *Lo que es del agua, el agua se lo lleva* existe una copia antigua en la Biblioteca Municipal (1-167-7) de 1775. Es la que reproducimos aquí.

Lo de más interés en este sainete son los tipos (taberneros, vizcaíno, guisandera, majos, calesero, amolador francés, arriero) y los episodios aunque no tienen la misma gracia que la mayor parte de los sainetes de Cruz. Además, ¿es suyo el sainete? Esta pregunta se hace por Cotarelo y Mori (*Don Ramón de la Cruz y sus obras*, pag. 362), añadiendo que « por el corte sí lo parece y por las aventuras que se acumulan en él ». En el *Discurso Preliminar* de *Sainetes de Don Ramón de la Cruz* (1915, LVIII) dice el mismo erudito « No es indiscutible que el sainete sea de Don Ramón, aunque lo parece, y lleva al principio una nota de su mano ». Esta nota que no consta en la fotocopia que mandamos hacer del sainete, debe de estar en hoja distinta y parece ser « Se han atajado 146 versos »[1].

Nos parece que este sainete no es de Cruz por las razones siguientes : En primer lugar, siendo el asunto un cuento popular, no es propio de la manera de Cruz, que solía copiar lo que veía sin tener ninguna trama ya hecha, sino que lo poco de trama que haya, brota espontáneamente de la animación de las muchedumbres. Este sainete parece tener una exposición bastante bien desarrollada, que nos da a conocer todos los caracteres principales por medio de preguntas de Pilatos y las respuestas de su hijo (59-70). Cruz no se guía

1. Cotarelo y Mori *Don Ramón de la Cruz y sus obras*, pág. 362.

en sus sainetes por las reglas de la construcción de la comedia, y los caracteres, sin ser anunciados, entran y hablan y se descubren ellos mismos con sus propias acciones y parlamentos. No proceden como aquí el vizcaíno, por ejemplo, quien explica largamente todas las « cosas perversas » que Diego acaba de hacer con su mujer.

Luego aquello de echar un cántaro de agua fría por la cabeza de la esposa (185), los palos que Diego da a su mujer (240), los estornudos de Diego encima del amolador, no una sino dos veces, el mal olor de la leche de cigüeña que huele « a cosa de postema », y otras cosas por el estilo, — todas estas crudezas y groserías son propias de las farsas anteriores a Cruz, pero de cierto no se puede decir que son propias de él, ni muchísimo menos. Precisamente en esto estriba mucho del valor literario de sus sainetes, es decir, en haber refinado el antiguo sainete o entremés, y en haberle elevado a la altura de la comedia de costumbre sin trama. Y aunque en sus primeras obras incurriese en las mismas faltas estéticas que esos precursores, ya en 1775 [1], fecha de este sainete, estuvo en el pleno desarrollo de su genio, y las obras que produjo entonces son ya las joyas que han admirado muchas generaciones.

Además, Cruz designaba los interlocutores de sus sainetes con los nombres propios de los actores que los representaban. Al publicarse las obras más tarde, la lista de los interlocutores ha tenido que formarse de lo que arroja el diálogo, y las más veces ni siquiera en el curso de la obra se les da nombre propio a los interlocutores. En cambio en *Lo que es del agua, el agua se lo lleva* los interlocutores tienen nombres propios y no aparece ni un solo nombre de actor. La versificación tampoco es tan corriente como generalmente en las obras de Cruz.

1. Es posible que el original sea de fecha anterior.

Un estudio minucioso sin duda descubriría otras muchas discrepancias entre este sainete y los que seguramente son de Cruz. Si la nota « Se han atajado 146 versos » es de Cruz, es probable que Cruz representó la obra. El hecho de que atajó tantos versos, que son precisamente los que contienen las crudezas, muestra que eran éstas ajenas a su gusto artístico.

Pero mientras tengamos mejor prueba de que es de Cruz, creemos que se puede incluir el sainete entre los pocos de esta edición, pues a pesar de sus faltas merece conocerse.

Reproducimos la ortografía de los manuscritos, modernizando sólo la puntuación del original, y cambiando las mayúsculas en minúsculas, y viceversa, cuando el caso lo requiere. No hemos variado la ortografía, tales como : ay, ahi; bueno, vueno; hacer, acer; hechar, echar; hido, ido; ohir, oir, etc.

Hemos modernizado la acentuación.

Deshacemos las abreviaturas : alm^{o} = almuerzo; beb^{o} = bebiendo; c^{ta} = canta; corresp^{e} = correpondiente; calz^{n} = calzón; cham^{a} = chamarra; desemb^{o} = desembarazo; $\overline{\text{dha}}$ dicha; $\overline{\text{dho}}$ dicho; diz^{s} = dizes; ell^{s} = ellos; esq^{a} = esquina; juram^{to} = juramento; jumt^{to} = jumento; mant^{a} = mantilla; mant^{s} = manteles; $\overline{\text{nro}}$ nuestro; $\overline{\text{nros}}$ = nuestros; orq^{ta} = orquesta; p^{r} = por; pres^{ta} = presenta; q^{e} = que; retir^{n} = retiran; ram^{s} = ramos; repres^{ta}, rep^{ta} = representa; s^{e} = sale; sob^{ta} = sobresalienta; somb^{o} = sombrero; $\overline{\text{spre}}$ siempre; s^{ra} = señora; s^{ta} = santa; tab^{a} = taberna; toc^{do} = tocando; tod^{s} = todos; Umd. = usted; yerv^{s} = yervas; ygualm^{te} = ygualmente.

Abreviaturas en los nombres de los actores o personajes : Amol^{r} = amolador; Ant^{a} = Antonia; Bal = Baltasar; Borj, Bor = Borja; Calle, Callej = Callejo; Camp^{o} = Campano; Carre^{ro} = Carretero; Cod^{a} = Codina; Coro^{do}, Coron^{do}

= Coronado; Cort^{s} = Cortinas; Chin^{a}, Chin., Chini., Chi^{ca} = Chinica, Chinita; Esp^{o} = Espejo; Eus^{a} = Eusebia; Euseb^{o}, Eus^{o} = Eusebio; Fig^{s} = Figueras; Galb^{n} = Galbán; Garr^{do} = Garrido; Granad^{a}, Gran^{a} = Granadina; Guzm^{a} = Guzmana; Ign^{a}, Ig^{a} = Ignacia; Joaq^{a}, Juaq^{a} = Joaquina; Lav^{na} = Lavenana; Man^{a} = Manola; Man^{la} = Manuela; Mar^{a} = Mariana; Marg^{a} = Margarita; Marz = Martínez; Mer^{o} = Merino; Mer^{to} = Merinito; Mig^{e} = Miguel; Moral^{s} = Morales; Nab^{s} = Nabas; Nicol = Nicolás; Pil^{s} = Pilatos; Po^{a}, Pol, Pol^{a}, Polon, Polon^{a} = Polonia; Port^{a} = Portuguesa; Rod^{o} = Rodrigo; Ro, Ros = Rosa; Ru = Ruiz; Sant^{n} = Santisteban; Sim, Sim^{n} = Simón; Sob^{ta} = Sobresalienta; Sor^{o} = Soriano; Tord^{s} = Tordesillas; Viczc^{o} = Vizcaíno, etc.

Nuestras propias adiciones (no más que una que otra letra o palabra) van encerradas entre corchetes [ ]. Corchetes que encierran uno o más versos indican que dichos versos están igualmente encerrados en el ms. para indicar que debían suprimirse en la representación.

INTRODUCIÓN

A LA TRAJEDIA REDÍCULA DE MANOLO

Después de las vozes dentro, salen *Chinica* y la *Cortinas* mui enfadados, y *Ponze* detrás de ellos.

UNOS. Se ha de hacer.
OTROS. No se ha de hacer.
CHINITA. Esto es uña desbergüenza.

(Dentro.)

Sale *Cortinas*.

CORTINAS. También lo demás es falta
de justicia y de prudencia.

Sale *Ponze*.

PONZE. Por amor de Dios, Chinita.
CHINICA. Por amor de Dios, Vizenta.
CORTINAS. No quiero. Tasadamente
para ponerse más tiesa
la muger, no necesita
más que ber que se lo ruegan.
CHINICA. Dígale usted, señor Ponze,
que aunque cien años vibiera,
no buelbo a hacer más papel
de sainete ni comedia,

hasta bolber por mi honor,
y que todo Madrid sepa
que tiran a deslucirme
el autor y los poetas.

CORTINAS. Lo mismo digo yo.

PONZE. ¿Y quál
es la causa de tan nueba
aprehensión?

CHINICA. ¿No está bien clara?

PONZE. No está sino mui espesa
para mí.

CORTINAS. ¡Cómo se hace
el bobo! ¡Qué brava pesca
es el tal autor!

CHINICA. Tú calla
y déjalo, compañera,
que la venganza de entrambos
ha de correr de mi cuenta.

PONZE. Pero si io no os entiendo;
¿de qué nace vuestra queja?

CORTINAS. ¿Es poco haverme dejado
sin papel en una fiesta
de empeño?

PONZE. Si no le havía
para ti.

CORTINAS. Pues que le hubiera
y si no darme una parte
en el baile de la greca,
que si yo quiero, soi tan
danzanta como qualquiera.

PONZE. ¿Pues qué, tú sabes bailar
sin guitarra y castañuelas?

CORTINAS. ¿Que si sé? Y quizá con tantos
talentos y ligereza

como la Isabel Montéis.
CHINICA. Y diga usted ¿quién sufriera
sino io, que le dejasen
sin papel en la tragedia,
y le obligasen después
a hacer el gran turco?
CORTINAS Ésa
es una parte mui noble,
mui descansada y mui seria.
CHINICA. Dizes mui bien. Salir a
que le rompan la caveza
con los platos de latón,
estar mudo como un bestia,
presentarle allí las moras
a que le hagan reberencias,
mandarle escojer, y luego
que ha elegido y que le alegras
con el zala, las cabriolas
y las peregrinas muecas,
echarle allá adentro, y otros
quedarse a bailar con ella,
éste es un chasco que ni
al gran turco se le diera
quanto ni más [aun] christiano.
PONZE. Eso es una friolera,
y por eso desde aquí
se toma otra providencia
y sólo se dará un baile
para que el público tenga
todo aquello que apetece,
dándole en qualquier(a) comedia
con baile, su sainetillo
con su tonadilla nueba.
CHINICA. Pues que le hagan los demás.

CORTINAS. Que la cante la que quiera.
PONZE. Y si no queréis vosotros
de grado, lo haréis por fuerza.
CHINICA. Yo no he de hacer cosa alguna
hasta hacer una tragedia.
PONZE. ¿Y la supieras tú hacer?
CHINICA. Y no sólo sabré hacerla,
sino escribirla; y quizá
la traigo en la faltriquera.
PONZE. ¿Y es original?
CHINICA. En todo.
PONZE. ¿Y es caso de Roma u Grecia?
CHINICA. ¿Pues qué, faltan en Madrid
asumptos para tragedias,
haviendo maridos pobres
y mugeres petimetras
para exponer los carácteres
de compasión, tantas viejas
para inspirar el terror,
tantas justas providencias
que anime[n] a la virtud,
y para que se aborresca
el vizio, un Antón Martín
predicando penitencia?
¿Qué país del uniberso
ofrece en todas materias
mas héroes, ni en qué país
ay tantas zibiles guerras
como aquí, que ai pretensiones,
gremios, cuñados y suegras?
PONZE. Vaia, ¿y cómo la intitulas?
CHINICA. El Manolillo, tragedia
para reír y sainete
para llorar.

PONZE. ¿Y la escena?
CHINICA. Es en medio de la calle,
para que todos lo bean.
PONZE. ¿Y adónde?
CHINICA. En el Labapiés,
delante de una taberna.
PONZE. Ella será como tuia.
CHINICA. Señor mío, si no es buena,
hacerla mejor.
PONZE. ¿Y quándo
la he de ber?
CHINICA. Quando usted quiera,
pues yo, tres amigos míos,
y otras tantas compañeras,
la sabemos.
PONZE. ¿Y ai comparsas?
CHINICA. Lo primero; quatro de ellas:
de muchachos, de aguadores,
de pillos, y verduleras.
PONZE. Gran disparate será.
CHINICA. Eso los tiene a dozenas,
pero todo está en que pete
y se haga(n) cargo el que bea,
de que handa el discurso a tiento,
buscándole cosas nuebas
por huir de que le canse
siempre la misma menestra.
PONZE. Pues bien.
CORTINAS. Vamos a empezarla.
CHINICA. Y porque se admire aquella
dignidad correspondiente
de empezar una tragedia,
baje la cortina.
PONZE. Baje.

CHINICA. Y háganos boca la horquesta
con tinbales y clarines,
que llenen las almas nuestras
de heroizidad y furor.
PONZE. Sea mui en hora buena.
CORTINAS y CHINICA. Y con licencia de ustedes,
atención, que se comienza.

FINIS

LOS PAYOS CRÍTICOS

SAYNETE
PARA LA COMPAÑÍA DE PONCE
1770

Será la scena plaza de village. Salen de alcaldes *Merino* y *Carretero*, *Calle* de escrivano,.y *Ordóñez* y el *Polonio* de alguaciles.

MERINO. En el rollo y en la puerta
de la casa de concejo
fija el cartel, escrivano.
Y teman todos los tercos
el rigor de mi justicia.

CARRETERO. Vaya que es un lance nuebo
hechar vando los alcaldes
para que inquieten el pueblo
los vezinos.

MERINO. Ay veréis
qué tales son ellas y ellos.
Todos los años nos suelen
dar que hacer por este tiempo,
alborotando el lugar
con bromas, bayles y enrredos;
y este año que se lo pido,
se lo mando y se lo ruego,

porque tenga[n] diversión
alguna los forasteros,
(pues lo[s] más son distinguidos,
gente de forma y provecho,
a quien quiero complacer)
se están en sus casas quietos,
y no suena una guitarra,
ni se enarbola un pandero,
ni se oye una siguidilla.

CARRETERO. En una historia me acuerdo
haver leído otra historia,
lo propio aunque no es lo mesmo.

MERINO. Yo los haré que obedezcan.

CARRETERO. Vaya, vaya que está bueno.
Los diantres son estos payos.

CALLE. Ya están los carteles puestos.

MERINO. Pues vamos a poner otro
en el pilar del crucero
del camino de las Huertas.

CARRETERO. No estaría otro mal puesto
en el pilón donde llevan
a refrescar los jumentos.

MERINO. Bien dicho.

CARRETERO. Yo no hablo mucho,
pero siempre bien y a tiempo.

MERINO. Resolución y constancia;
y si el caso llega, apremio.

CARRETERO. ¿Para que baylen?

MERINO. Sin duda.

CARRETERO. Vaya, vaya, que está bueno;
hacerles baylar por fuerza,
¿y si están acaso enfermos?

MERINO. ¿Quántos se curan baylando?
Seguid. Vamos, compañeros.

Vanse deprisa; y por el otro lado salen *Chinica*, *Espejo* y *Campano* de payos, recatándose, y sin hablar palabra se ponen a leer el cartel de la puerta; y luego salen las señoras *Ignacia* y *Joaquina*, igualmente de payas y sobresaltadas.

JOAQUINA. ¿No has reparado, Todosia,
que novedades tendremos,
que handa toda la justicia
de aquí [para] allí corriendo?

IGNACIA. Los asuntos que se tratan
en la sala de concejo,
¿quién los puede averiguar?
Siempre será por lo menos
un caso grande.

JOAQUINA. Yo diera
una mano por saberlo.

IGNACIA. ¿La mano? No diera yo
ni la mano del mortero.

JOAQUINA. Aguarda, que allí está Roque,
Lipillo y el tío Coleto,
que lo sabrán.

IGNACIA. De por fuerza
lo sabrán, si están leyendo
lo que ha puesto la justicia
escrito en aquel letrero.

JOAQUINA. Pues vamos a preguntar

IGNACIA. Sí, mas llega tú primero,
que eres casada, y si [ac]aso
repara alguien que yo llego,
quizá lo murmurará,
[o tendrá el mal pensamiento
de que ando yo en malos pasos.]

JOAQUINA. Esso fuera en otro tiempo,
¿pero ahora ya quién repara
en las palabras ni gestos,

haviendo tantos que pasan
adelante por los hechos?

IGNACIA. A mí me dijo mi abuela
que me retirase en viendo
algún hombre.

JOAQUINA. A mí me dijo
también mi madre lo mesmo,
pero a fe que si jamás
tratado huviera con ellos,
me estaría como tú,
siempre soltera de miedo.

Buelbe *Chinica* la caveza, y, viéndolas, las llama.

CHINICA. Muchichas, venid acá,
que estamos en un aprieto.

JOAQUINA. Hazte quenta que nosotras
también en otro nos vemos.

ESPEJO. Catorce ringlones hay
escritos, conque algo es ello.

CHINICA. Vaya, decid qué os aprieta.

IGNACIA. Nosotras os lo diremos
después. No; mejor será
que ellos no[s] digan primero.

JOAQUINA. ¿Qué dice aquel pegadillo?

CHINICA. Si nosotros no sabemos
leer.

ESPEJO. Tú eres quien [no] sabes;
que yo mal o bien entiendo
que la redondita es « o »,
y aquella del rabo tieso
acia abajo es « p » u es « q ».

JOAQUINA. Brabos mozos sois por ciertos.

CHINICA. Yo en mis niñezes sabía
escrivir y contar; pero

lo que es leer, jamás pudo
embocármelo el maestro.
ESPEJO. Yo sé contar grandemente,
y más como sea dinero
o chismes.
CHINICA. En esos casos
aqui están éstas, y apuesto
quatro reales contra dos.

Salen corriendo las señoras *Polonia* y *Blanco* con *Simón*, *Callejo*, igualmente de payos.

SIMÓN. ¿Qué hacéis aquí, majaderos,
parados? ¿No veis que está
la justicia hecha un veneno
contra todos los vecinos,
y que handa reconociendo
las casas, por si en alguna
oye fandango o festejo
para hacer una sonada?
JOAQUINA. ¿Y sabes tú por qué es eso ?
SIMÓN. Allí lo dice bien claro.
ESPEJO. Si nayde sabe leerlo
de nosotros, que lo diga
claro o turbio, ¿qué tenemos?
IGNACIA. Éste que sabe leer
lo dirá.
POLONIO. Ya lo sabemos
todos quatro de memoria.
TODOS. ¿Y qué dice?
SIMÓN. Que advirtiendo
la justicia que esta pasqua
estudiadas no tenemos
ni trajedias, ni entremeses,
ni gansos, ni gallo muerto,

soldadesca u otra fiesta,
y que ni salir queremos
a hacer bayles en la Plaza,
para que los forasteros
adviertan que Leganés,
quando dispone un festejo,
suele quedar bien o mal,
según lo da de sí el tiempo,
manda la justicia (aquí
entra lo feroz del quento)
que salga todo vecino
bien labado de pescuezo,
cara y manos, con la ropa
mejor que tenga, y en cuerpo;
y del mismo consiguiente
todas las vezinas (menos
lo de labarse la cara,
que eso ya saben hacerlo
sin que se lo mande) luego
a formar vayle en la Plaza;
pena, lo contrario haciendo,
de pérdida de guitarras,
castañuelas y panderos,
de tiples y de bandurrias,
o qualquier otro instrumento
que sirva de hacer el son,
que se pondrán en sequestro
con toda custodia en
nuestras casas de concejo,
hasta que visto en justicia,
proceda el ayuntamiento
a sentenciar como más
haya lugar en derecho.

CHINICA. ¿Assí dice?

ESPEJO. Si ay catorce
ringlones en el letrero,
por fuerza ha de decir mucho.
JOAQUINA. ¿Y qué os parece que haremos?
IGNACIA. Mi voto es que no se bayle,
aunque pierda mi pandero.
POLONIA. Yo también perderé el mío
porque no lleguen a vernos
bailar essos fantasmones
de la corte, que en oyendo
gente de lugar, parece
tienen algún privilegio
para tratarlos de tú,
aunque sean mejor que ellos,
y para burlar sus obras,
palabras y pensamientos.
CAMPANO. Cata lo del ruín de Roma.
JOAQUINA. Allí bienen con efecto.
CHINICA. Figuras más ridicúlas
no se han visto en muchos tiempos.
IGNACIA. Vámonos antes que lleguen.
CALLEJO. ¿Cómo es irse? Cepos quedos;
pongámonos aquí a un lado
a observarlas, y callemos,
y vedlas de arriba abajo.
TODOS. ¿Para qué?
CALLEJO. Yo acá me entiendo,
y después os lo diré;
pues como yo voy y vengo
a Madrid todos los días
a vender verdura, veo
y sé cosas, pero ahora
más baldrá que lo dejemos.
Y si llega la justicia,

y prosigue en el intento
de que hagamos fiesta o bayle,
dejadme la voz del pueblo
a mí solo, y repetid
lo que yo vaya diciendo
todos, y veréis qué risa.

TODOS. ¿Pues qué piensas hacer?

CALLEJO. Eso
después lo veréis. Ahora
lo mejor es que callemos.

CHINICA. Yo, en diciéndolo Ropillas,
a cierra ojos me entriego,
porque para hacer diabluras
no le hay mejor en el pueblo.

ESPEJO. Pues aun era más su padre.
Una vez inventó un juego
que nos tiznavamos todos
con ollín. ¡Quando me acuerdo,
como me río! ¡Mas ay,
(y) qué buelta han dado los tiempos!

Se apartan a un lado, y salen de petrimetras : la *Figueras* con una escofieta disforme, *la Mayora* con un aguecador mui grande, y la *Palomera* mui escurrida con un peynado mui alto haciendo muchos dengues, servidas : la primera de *Eusebio*, petimetre con el espadín mui alto, una coleta mui larga y gorda, y un sombrerito diminuto, la segunda con *Galván*, que hará un petimetre mui lánguido, con chupita mui corta y un corbatín mui ancho, y la tercera de *Ponce*, petimetre con un peynado disforme, en lo alto una gran talega de que salgan al pescuezo dos cintas como dos colillas de manto; y detrás de esta tropa, saldrá la *Lavenana* con *Juan Manuel*, ambos de majos crudos con pipas en las bocas, y él con la guitarra debajo del brazo.

Los payos se miran unos a otros, se ríen con disímulo, y *Callejo* señala a cada uno la figura que deve observar, conforme la imitación que deve hacer después.

FIGUERAS. ¿Ha visto usted, don Simplicio,
otro lugar mas desierto,
ni mas frío?
EUSEBIO. Ciertamente
que es cosa que aturde el seso;
todo es una secatura.
FIGUERAS Los vezinos de este pueblo
deven de ser javalíes,
y retirarse a los cerros
en viendo gentes.
EUSEBIO. Mejor
comparación es paletos,
con su licencia de usted.
CHINICA. ¿No oís lo que va diciendo
el de la colaza grande
y el sombrerito pequeño?
CALLEJO. Calla.
LA MAYOR. ¡Jesús, qué lugar!
Si dos días me detengo
en él, me da una tiricia.
GALVÁN. Sería eclipsarse el cielo,
y a tan estraño meteoro
consternarse el universo.
CHINICA. ¿Qué a dicho aquél?
ESPEJO. Yo no sé.
SIMÓN. Yo tampoco, pero apuesto
a que es un gran disparate.
JOAQUINA. Desde el tubillo al garguero
tiene dos varas y media.
PALOMERA. Me parece, don Tadeo,
que hace haire.
PONCE. No señora,
es un poquillo de viento,
[una aura dulce que por

adular tus ojos bellos
los atomos de la sphera
forman bajando y subiendo].

CHINICA. ¿Para qué es aquel costal
que trae atado al pescuezo?

CALLEJO. Para llevar la conciencia
que todos, u los más de éstos,
suelen llevarla a costilla.

ESPEJO. Señal que es mui grande el peso.

LAVENANA. ¿Qué te parece, Phelipe,
si se pusiera este gremio
de huecas y de escurridas,
de fantasmas y muñecos,
de venta en las cobachuelas,
estarían mucho tiempo
sin vender?

JUAN MANUEL. Calla, no te oygan.

LAVENANA Si me oyen ellas, de miedo
de que no las descomponga
todo lo que traen de bueno,
que es lo que se ve por fuera,
se han de postrar en el suelo,
y besarme las dos manos;
y si acaso me oyen ellos,
porque de un sanavirón
no les descomponga el pelo,
(no) les arrugue el corbatín,
o le[s] derribe el sombrero,
me pedirá[n] más perdones
que tienes tú de cavellos.

JOAQUINA. Las que a mí no me disgustan
son estas gentes de trueno,
porque son más naturales.

ESPEJO. Pues yo me enfado de verlos,

y también gastan sus humos,
con diferencia de aquéllos,
que éstos lo echan por la voca,
y esotros, como van tiesos,
yo no sé cómo ni quándo
se le sube hasta el cerebro,
[y como los pobrecillos
dicen que le tienen hueco,
todo le ocupa y les causa
tales desvanecimientos,
que andan a tontas y a locas
en el mundo como ciegos,
estrellándose con todos
hasta que se estrellan ellos.

JUAN MANUEL. Oyes ¿conoces a éstas?

LAVENANA. Sí; pero no murmuremos.
Cada uno es cada uno,
y tiene su alma en su cuerpo,
trata con aquel que quiere
o que puede. Y pues no semos
tú y yo muger y marido,
y nadie viene a ponernos
intervención en los pasos,
ni nos pregunta qué hacemos,
deja los demás vivir;
que si dan algún tropiezo
y caen que se levanten
o se queden en el suelo].

JUAN MANUEL. ¡Cómo te miran!

LAVENANA. Verás
como las hago yo presto
poner los ojos en tierra
con desembainar el ceño
y mirarlas de hito en hito,

porque éstas tien[en] en genio
que parece que se comen
todo el mundo; pero en viendo
esta natural frescura
con que nosotras solemos
ponernos en forma de arma
para qualquiera solfeo

(Columpiándose y mirándolas.)

le da un mal que de vergüenza
le callo, y no te lo quento.

FIGUERAS. ¡Qué desvergüenza tan fina!

LA MAYOR. Déxala, muger, no armemos
camorra.

EUSEBIO. Sí, lo mejor
es la paz en todos tiempos.

LAVENANA. Felipe, saca ese mueble,
y toca un rato el jopeo,
que parece que se acerca
la ocasión de que baylemos.

(Siéntanse en un poyo, y él templa.)

EUSEBIO. El quento es que los alcaldes
tampoco con el empeño
de armar el bayle parecen,
ni nos sacan los asientos
de otras tardes a la Plaza.

(Dentro escrivanos y alguaciles.)

(Dentro.) Allí suena un instrumento.
señores alcaldes.

MERINO, Vamos
a ver quien toca corriendo.

LOS PAYOS. ¡La justicia, la justicia!

CALLEJO. Todo el mundo se esté quieto,
y déjelo por mi quenta.

(Salen los de justicia.)

MERINO. Ola, señores, ¿qué es esto?
FIGUERAS. Venir a ver el lugar,
que tantas veces tenemos
ya avisto, pues que la tarde
no es propia para paseo
al campo, ni hai diversiones.
MAYORA. ¡Jesús, y qué gana tengo
de que me embíen el coche!
PALOMERA. En qualquiera burro en pelo,
si mi marido no viene
por mí mañana, me meto
en Madrid esotro día.
PONCE. No lo haréis esso viviendo
yo, que buscando algún mozo
del lugar, os llebaremos
a la silla de la reyna
hasta el puente de Toledo.
EUSEBIO. Haviendo dicho villanos
y que les ruegan sabemos
lo que pueden dar de sí.
SIMÓN. ¿Qué apostáis a que te pelo?
CALLEJO. Calla.
MERINO. Y que tengan vergüenza,
mis órdenes resistiendo,
de ponérseme delante.
CHINICA. Señor alcalde, lo cierto
de resistirnos al bayle
es que como no savemos
aquellas encorvijadas
de que usan los madrileños

en los brazos y las piernas,
ni nos han dado tormento
todavía en los tuvillos
para llevar los pies bueltos
de modo que uno mire
al solano y otro al zierzo,
luego hacen bulrra las mozas,
y nosotros nos corremos.

CALLEJO. Si supiéramos comedias,
eso era otra cosa; pero
una vez que sus mercedes
ya se empeñaron en ello,
en vreve, si dan licencia,
yo con éstas y con éstos
dispondré una mojiganga.

MERINO. Mojiganga será ello
propiamente.

FIGUERAS. Dad permiso;
por fin nos divertiremos
en algo.

MERINO. ¿Y en quántos días
la dispondrás?

CALLEJO. Al momento,
que con los trastos de casa
yo en brebe los aparejo
a todos.

CHINICA. Ve, y apareja
si quieres a tu jumento,
que a mí hasta ahora ninguno
me aparejó.

ESPEJO. No seas necio,
y déjate governar,
[que quando ladran los perros,
señal es que ven los bultos].

EUSEBIO. Vayan, que saquen asientos;
y vayan a disponerse
con tal de que buelban presto.

(Sácanlos los quales.)

MERINO. De mala gana les doy
la licencia, porque temo
que han de hacer un disparate.

CARRETERO. Démosela, compañero,
que otros hacemos nosotros,
y los disimulan ellos.

CALLEJO. El tren no será lucido,
pero le presentaremos
a lo vivo cierta historia
que todos la conocemos.

MERINO. Ea, pues id brebe.

CALLEJO. Chicos,
seguidme todos corriendo.

TODOS. ¿Dónde vamos?

CALLEJO. A mi casa.

TODOS. ¿En qué parará este enrredo?

(Vanse.)

MERINO. ¿Qué será con lo que salgan
después estos majaderos?

LAVENANA. ¡Que se pongan en pensar
en mogigangas, haviendo
petimetres en el mundo!

PONCE. Prosiga usted, cavallero,
y toque essa guitarrilla;
un rato nos olgaremos.

LAVENANA. Digo, señores, si ustedes
querían divertimiento,
¿por qué no traen una orquesta,

o una quadrilla de ciegos
de Madrid? Canten ustedes,
que deven ser los primeros,
y luego iremos nosotros,
si es que estamos para ello.

FIGUERAS. A aver quien la acompañara.
Aquí en el corro tenemos
quien canta bien.

CARRETERO. Pues, señora,

(Se levanta y llega.)

si para acompañamiento
puede servir un alcalde,
(yo a guapo a nadie le cedo)
iré acompañando a usted,
aunque sea a los Pirineos.

MERINO. ¡Qué bobería! Venid,
que no estáis en el concepto.

CARRETERO. ¿Pues no hablan de acompañar?

LAVENANA. Si vasta aqueste instrumento;
sea tonada o siguidillas,
Phelipe es un poco diestro,
y acompañará qualquiera.

PALOMERA. ¡Jesús, yo ahora no me acuerdo
de nada!

LAS OTRAS. Vaya, Pepita.

MERINO. Señora, haced que gocemos
el canto del ruiseñor
una vez, los que por nuestros
pecados estamos siempre
condenados a oír becerros,
cantos de gallo, rebuznos
y ladridos de podencos.

FIGUERAS. Vaya, hija, que estos señores

han estado mui atentos
con nosotras, y en alguna
cosa es razón complazerlos.

PALOMERA. Yo no sé si daré gusto,
pero veré si me acuerdo
de algunas siguidillas.

LAS DOS. Sí te acordarás.

HOMBRES. Silencio.

Aquí son indispensables unas siguidillas de gusto y las remajas de la *Lavenana*, que se acotarán después para dar tiempo a que se prevengan los demás para la dicha mojiganga crítica con que ha de concluir este saynete y hacerle más divertido.

TODOS. ¡Viva, viva!

PONCE. ¿Qué os parece?

MERINO. Amigo, esto es mucho quento.

CARRETERO Bien canta, pero deviera
cantar un poco más recio,
y una cosa más alegre.

MERINO. Eso, amigo, es no entenderlo;
la música patetíca
es el primer embeleso
de todo el mundo.

LA LAVEN. Conforme,
que está dividido el reyno
en vandos sobre ese punto,
y ay mil votos en el pleyto
a favor del cascavel
gordo, por los que advirtieron
que los ay quando se cantan
las arias, están durmiendo,
en oyendo seguidillas
se levantan del asiento.

MERINO. ¿A que a mí no me lebantan?

LABENANA. ¿No? Pues, y sólo por berlo,
aunque tengo mala gana,
voy a echar unas al buelo.
UNOS. Vaya norabuena.
OTROS. Vaya.
LAVENANA. Punto en voca, o lo dejo.

Canta unas siguidillas vreves y mui majas, y los alcaldes y petimetres se levantan y la rodean.

CARRETERO. Esto es cantar de manera
que se alegran alma y cuerpo.
LOS PETIMETRES. Brabo ayre de moza.
FIGUERAS. ¿Abrá
semejante atrevimiento
ni desatención?
LA MAYOR. Son locos.
EUSEBIO. Digo, señores, ¿qué hacemos?
Que están solas las señoras.
PALOMERA. Dejadlos por unos puercos.
LOS PETI. Perdonad la distracción.
FIGUERAS. No se les ha hechado menos.
LA LAVEN. [Pues, que os havéis levantado,
señor alcalde?
MERINO. Confieso
que soy de aquellos que llaman
hombres de mal gusto; pero
este son, y el del fandango,
ningún rostro dejan serio.
CARRETERO. Yo poco entiendo de sones,
mas éste es retozonzuelo.]

(Sale *Ordóñez*.)

ORDOÑEZ. Señor alcalde, ya viene
la mogiganga pidiendo

licencia de presentarse.
MERINO. Di que venga con concierto
[de dos en dos, de manera
que no haya atropellamiento
ni confusión, y veamos
quál es el más majadero.
ORDOÑEZ. Bien está.
FIGUERAS. Todos serán
yguales en lo discreto].
(Vanse.)

Sonando dentro el tamboro, van saliendo poco a poco, y a las distantes, las parejas : la *Ignacia*, remedando a la *Mayora*, con un enjugador por ahuecador, con *Simón*, que imitará a *Galván;* la *Joaquina*, remedando la *Figueras*, con una grande escofieta a la granadera, con *Campano*, que imitará a *Eusevio;* la *Polonia*, que imitará a la *Nicolasa*, con *Chinica*, que imitará a *Ponce* en el peynado alto y talegón; la *Blanco*, que imitará a la *Lavenana*, con *Espejo*, que imitará a *Juan Manuel*, con muchos juvones de payo, unos sobre otros, su pipa, guitarra; y, últimamente, *Callejo*, de petimetra, con basquiña buena, mantilla de gasa, de modo que se transparente el jugón de color de rosa, y el pecho y espalda, la basquiña sobre aguecador y de modo que deje ver el zapato llano de color de rosa, y quatro dedos de canilla; saldrá pisando a la prusiana y a corto paso, suponiendo que ha de llevar travas. Conforme van pasando, se van levantando con gesto aquellos a quien imitan, y la justicia y los majos se ríen.

PONCE. Esto es una desvergüenza,
porque es hacer un remedo
de todos nosotros.
CARRETERO. Vaya,
que todos salen mui buenos.
LA LAVENANA. Buena maja hace la paya,
pero le falta salero.
EUSEBIO. ¡Esto es una infamia! Vamos
a escarmentarlos.

LOS OTROS. ¡A ellos!

(Empuñan, y los alcaldes los contienen.)

MERINO. Poca cólera, señores,
que éste es un divertimiento
no más.
PONCE. Es una osadía.
CHINICA. ¿Qué, le parece a usted feo?
Pues no está usted más bonito.
FIGUERAS. ¿Y se ha de consentir esto?
JOAQUINA. No se les consiente a ustedes
que malgasten su dinero
en [los] quesos monterones;
¿pues por qué yo en quatro pliegos
de papel también gastar
un par de quartos no puedo?
FIGUERAS. Eso es hacer burla.
JOAQUINA. Vaya
por la que ustedes han hecho
otros años de nosotros.
IGNACIA. Esto que yo traigo puesto,
¿cómo decís que se llama?
SIMÓN. Aguecador.
IGNACIA. Y está bueno,
sólo que me lleva el ayre
siempre que me bamboleo.
MAYOR. ¡Qué gracia, y qué bien [le] sienta
a el burro el dorado freno!
POLONIA. Lléveme usted despacito,
don Pajuncio, que me quiebro;
y como no llebo más
que un delgado zagalejo
de tafetán y la bata,
ni más abrigo en el cuerpo

que el corsé y la camisita,
voy fresca como un ivierno.

CHINICA. ¡O! Pues vamos despacito,
que aunque es tan dévil el viento,
para constipar vosotras
basta un soplo; y demás de esto,
no sea que el ayre también
me desiguale algún pelo.

ESPEJO. ¡El diantre de los jugones!
Calientan que es un portento.

JUAN MANUEL. ¿Es usted de Maravillas
u Lavapiés, compañero?

ESPEJO. Yo soy, yo soy... Hombre, dime

(A *Callejo*.)

qué he de responder a esto.

CALLEJO. Agueca la voz y dile.
que tu eres de los infiernos.

LAVENANA. Respóndale usted, seo majo.

ESPEJO. Le responderé si quiero
en apurando la miel
que tiene la pipa dentro.

LAVENANA. ¡Brabo, brabo!

ESPEJO. Eso de brabos
por acá no los tenemos
tan de sobra como allá.

MERINO. Digo y digo, ¿qué es aquello
que cierra la retaguardia?

CALLEJO. Que soy yo que me paseo
a la prusiana, con pasos
yguales, ni más ni menos.

FIGUERAS. ¿Pues llevas algún compás?

CALLEJO. Otra cosa mejor llevo,
y más de moda.

LAS PETIMETRAS. ¿Qué es?
CALLEJO. Travas.
CARRETERO. Como las de los jumentos.
CALLEJO. Con mui poca diferencia.
MERINO. Esta figura no apruevo,
porque es mui escandalosa;
y no es fácil que en un pueblo
christiano se bean mugeres
enseñando quatro dedos
de pierna, y tan mal tapadas
que provocan más que en cuerpo.
CALLEJO. ¿No las hay? ¿Cómo que no?
Qué lo diga el tío Coleto,
que a Madrid suele ir conmigo.
ESPEJO. Allí en la Plaza las vemos
de sobra todos los días
a vandadas, y por cierto
que a veces buelbo la cara
por no mirar lo que veo.
MERINO. Pues yo me acuerdo que quando
estava Madrid tan puerco,
todas andavan mui largas.
CHINICA. Vea usted el pastel descuvierto.
Porque llevaban cascarrias
se tapavan; pero luego
que llevar las medias limpias
como una plata pudieron,
subió la ropa y vajó
la modestia hasta los suelos.
EUSEBIO. ¡Qué ignorancia! ¿Pues no van
todas las payas lo mesmo?
SIMÓN. Sí; pero ellas van de paso,
sin cuidado y sin aseo,
al campo a buscar cardillos,

o a sus trabajos groseros
en el lugar. Pero esotras,
llamando de los más cuerdos
la atención con el adorno,
van al Prado a buscar berros.

CARRETERO. ¡El demonio de los payos
críticos!

(Riyendo.)

LA FIGUERAS. Ya están molestos;
y lo que yo estraño es que
consienta su atrevimiento
la justicia.

MERINO. La justicia
está mui de parte de ellos,
si no me engaño; además
que otro delito no advierto
aquí que una imitación
de lo que aprender pudieron
de ustedes; y si esto es malo,
no será esotro mui bueno.

LA MAYOR. Vámonos de aquí, señores,
que parece que a este pueblo
no ha llegado la crianza.

ESPEJO. Si es la que en ustedes vemos,
aunque no llegue jamás,
poco importará.

(Suenan dentro campanas de coche de camino.)

MERINO. ¿Qué es esto?

CARRETERO. Algún carruage que llega.

SIMÓN. A lo que desde aquí veo,
parece coche vacío
de camino.

Eusebio. ¡Santos cielos!
¿Qué ventura nos le trae?
Mayor. Ajustémosle corriendo,
y metámonos en él.
Galván. Sí, vámonos, que yo tengo
malas pulgas; y si dura
esto un rato más, me pierdo.
Chinica. No se pierda usted en Madrid,
que acá prompto le allaremos.
Eusebio. Ya he estado yo por sacar
tres veces la espada, pero
lo dejé por no irritarme.
Ponce. Por mí a pasado lo mesmo,
pero es grande virtud la
templanza en los cavalleros.
Carretero. El coche pasa de largo

(Buelben a sonar las campanas del coche.)

assí que los caleseros
saludaron la taberna.]
Figueras. ¿Pues en qué nos detenemos?
Los 6 pet. Vamos, vamos, y no más
lugares, ni lugareños.

Se ban los 6 sin hacer caso de nadie, y los de justicia se quitan el sombrero aciéndoles una monica cortesía.

Merino. Vayan ustedes con Dios,
que ya nos dejan impuestos
en la crianza de moda,
que en Leganés echan menos.
Lavenana. Se han portado los paysanos,
señor alcalde; y protexto
que si fuera muger rica,
dava a todos un refresco.

JUAN MANUEL. Para darte a tí ese gusto,
aun traigo veintiún pesos
en la bolsa.

CHINICA. Siete somos,
conque a tres por barba.

(Aparte los 2.)

ESPEJO. El quento
es que ella le diga ahora
que los reparta.

MERINO. Celebro
que usted no se haya picado
de esta humorada.

LA LAVENANA. Tenemos
mas correa que estas damas
que lo presumen, sin serlo
la gente vulgar. Y al fin
vivimos con el consuelo
de que nuestra poca ropa
es del país, y es del tiempo,
[y de que nuestro caudal
no engorda los estrangeros].

CARRETERO. ¡Que viva esse garbo!

MERINO. ¡Viva!
Y pues ya va anocheciendo,
quien vaylar quisiere a casa,
que no faltará refresco,
merienda y quanto quisiereis.

JOAQUINA. Todos rajas nos haremos,
y alla irán nuestras guitarras,
castañuelas y panderos,
pues no ay más defuera que
los dos, y son de los nuestros.

LAVENANA. ¡Viva esa cara mil años!

CHINICA. Allí se ha de echar el resto,
queridas mías; y antes
que de vaylar nos cansemos,
se ha de cantar un juguete.
LA QUE CANTA. Yo la primera me ofrezco
a entonar lo que pudiere.
MERINO. Pues no perdamos el tiempo,
y vamos al punto.
ESPEJO. Vamos,
pues no hay a que detenernos
CON TODOS. más que a suplicar postrados
el perdón de nuestros yerros.

FIN

EL ADORNO DEL NACIMIENTO

SAYNETE NUEVO

(1770)

Atrio. Salga delante *Chinita* de pastor de gala con un gorro muy tieso, y tocando un gran tambor al ayre de la pastorela; y después la señora *Juaquina*, *Juana* y *Nicolasa*, cantando y baylando con *Campano*, *Juan Manuel* y *Pepe*, dos de pastores con instrumentos correspondientes.

Pastorela.

JOAQUINA. Señorito, bueno está;
ya es razón que descansemos.
CHINITA. Yo digo que no es razón
el descansar, ni está bueno.
Y pues, siendo señorito
yo, no me canso, es mal hecho
que se cansen mis criados.
CAMPANO. ¿Acaso somos de yerro
los criados?
CHINITA. Yo no sé
si lo son, mas deben serlo,
para que quando nos venga
la gana, los machaquemos.
Paquillo.
PEPE. ¿Qué manda usía?

CHINITA. Ve a decir al carpintero
que venga, y mira en qué estado
va el monte del nacimiento.

(Vase Pepe.)

JOAQUINA. Yo por mí no baylo más.
CHINITA. Ella bailará si quiero,
y bailarán todos. ¡Ola!

Sale *Callejo.*

CALLEJO. Señorito, ya tenemos
otras dos figuras más.
CHINITA. Hasta mil y setecientos
pastores se han de poner,
y todos de cuerpo entero,
dos mil bacas, dos mil bueyes
y catorce mil carneros.
JOAQUINA. ¿Conque el portal no se pone?
CHINITA. ¿Para qué si le tenemos
arriba en un quadro grande,
y siempre le estamos viendo?
JOAQUINA. ¿Y los tres reyes?
CHINITA. Tampoco,
que ésa es gente de respeto;
yo sólo quiero animales
que se mueban, muchos cerros,
muchos pastores que bailen,
y hacerme rajas con ellos.
CALLEJO. Señor, y ¿cómo es posible
que yo halle tanto embeleco?
CHINITA. Comprarlo.
CALLEJO. ¿Y dónde se vende?
CHINITA. Ay es donde está el talento
de un mayordomo : en comprar

lo que no hay por poco precio.
Oyes, dime, ¿y qué figuras
son las nuevas que tenemos?

CALLEJO. Vuestra prima, mi señora
doña Juaquina, y don Diego.

CHINITA. Ésas, hermano, no son
figuras de nacimiento,
sino figuras de coches,
visitas y coliseos.

Sale *Galván* de carpintero, en cuerpo, y *Pepe*.

GALVÁN. ¿Qué mandáis?

CHINITA. ¿Está acabado?

GALVÁN. En buen estado lo llebo.

CHINITA. ¿Y no me has puesto allí un río
con muchos despeñaderos
y un molino?

GALVÁN. Eso es difícil
de imitar.

CHINITA. Yo no pretendo
que lo pongas imitado,
sino todo verdadero.

GALVÁN. ¿De agua viva?

CHINITA. De agua viva;
¿pues de qué sirve el ingenio?
Y si no tiene bastante
Manzanares, traer el Duero.

GALVÁN. Pero diga usía cómo
se ha de traer y he de ponerlo.

CHINITA. Si yo lo supiera, no
te pagara mi dinero.
Ve a ponerle, y tú a mandar
que caiga nieve del cielo,
para que lo mismo sea

ir allá, que tiritemos.

TODOS. ¡Qué necedad, qué locura!

CHINITA. Digo, ¿que me están gruñendo?
Pues como suelte el tambor,
verán qué tal baquetteo
el timbal de las costillas.

CALLEJO. Vos no estáis en vuestro acuerdo.

JOAQUINA. Oy estáis fuera de tino.

CHINITA. Aguardar a ver si acierto
y atino para quebraros
a baquetazos los huesos.

UNO. Señorito.

OTROS. Señorito.

CHINITA. Ahora lo veréis.

Sale *Espejo* de señor en casa, la señora *Ygnacia* y *Eusebio* de petimetres, y *Ponce* de abogado.

ESPEJO. ¿Qué es esto?
Hijo mío, ¿quién te inquieta,
quién te disgusta, sabiendo
que tú eres el amo, como
mi unigénito heredero?

CHINITA (llora). Padre mío, que no quieren
que yo haga mi nacimiento
a lo vivo, estos bribones,
y me pierden el respeto.

ESPEJO. ¿El mayordomo?

CHINITA. El segundo,
y los pages el primero.

JOAQUINA. Señor, si nos tiene a todos
molidos con que ensayemos
pastorelas, y aturdidos
a tamborilazos.

ESPEJO. Eso

me gusta; esté él divertido
y más que os muela los huesos.

CALLEJO. ¿Usía sabe que pide
imposibles?

ESPEJO. Yo bien creo
que pedirá, y hace bien;
y hará mejor si hasta verlos
logrados aturde el mundo
y atropella el universo,
que a un señor deben estar
los imposibles sugetos.

CAMPANO. Si pide unas tonterías.

ESPEJO. Borracho, ¿qué estás diciendo?
El señorito con un
mayorazgo de doscientos
mil ducados, ¿tonto? ¡Havrá
semejante atrevimiento!

YGNACIA. Tío, no se enfade usía,
que los señores solemos
tener a veces caprichos
raros. Vaya, Filiberto,
¿qué es lo que quieres?

CHINITA. Figuras.

EUSEBIO. Pues bámonos al Paseo
u a la Plaza, y las verás,
que te hagan reír con estremo.

CHINITA. Si quisiera yo reírme
de ellas, con vosotros tengo
bastante.

YGNACIA. El sólo pretende
figuras de nacimiento.

ESPEJO. Y es fuerza que se las traigas,
aunque cuesten un talento.

CALLEJO. ¿Y dónde le tiene usía

ni mi amo para ofrecerlo?
ESPEJO. Le tengo en doblones de a ocho.
PONCE. Y ése es el modo perfecto
de haverle, que en cantidad
discreta no tiene aprecio.
CALLEJO (aparte). Yo te traeré mil figuras,
a pagar de tu dinero,
y a cobrar de mi bolsillo
y los de mis compañeros.
(A gritos). Vaya, ¿qué se hace parados?
Venga usted, señor maestro,
y concluya lo que falta.
Dispónganse todos ellos
a lo que les manden. Vamos.
Ea, fachenda, y a ello,
que es el modo de quedar
un hombre con lucimiento.

(Se van con los pastores.)

PONCE. ¿Figuras? Si quiere usía,
todos nos disfrazaremos,
y se dispondrá un Belén
en forma.
CHINITA. No me convengo;
ni los abogados pueden
adornar los nacimientos.
PONCE. No sé por qué.
CHINITA. Yo sí; pues
según dice mi maestro,
Dios sólo está donde ay paz,
y usted sólo donde hay pleytos.
EUSEBIO. ¿Y nosotros?
CHINITA. Petimetres
tampoco son de provecho;

que no huviera Dios nacido
entre pajas, y entre yelos,
si gustara de plumages,
estofas y terciopelos.

YGNACIA. ¿Ni yo tampoco?

CHINITA. Tampoco,
que aquella noche no hicieron
papel sino los pelones,
y tú tienes mucho pelo.

ESPEJO. ¿Y a ti, y a mí, qué papel
has destinado?

CHINITA. A su tiempo,
usía Herodes, y yo
un inocente de aquéllos;
o si no, el buey o la mula,
que para el caso es lo mesmo.

(Tocan.)

ESPEJO. Estás gracioso. Mas ola,
¿dónde suena este instrumento?

YGNACIA. Parece gaita gallega.

CHINITA. ¿La gaita gallega? Bueno;
para bailar en Belén,
pocos como los gallegos.

Sale *Callejo* con *Carretero* de gaitero y *Miguelillo* de tamborilero, tocando ambos.

CALLEJO. Señor, aquí tiene usía
a propósito este juego
de gaita y tamboril.

CHINITA. Hombre,
me parece que el gaitero
para tocar hasta Reyes
tendrá poco ayre en el cuerpo.

ESPEJO. Ay más que traer los fuelles
de casa del cerragero.
CARRETERO. ¿Tan gordo está usía?
CHINITA. Yo
estoy flaco porque quiero,
y porque soy mayorazgo,
y porque así Dios lo ha echo.
PONCE (serio) ¿Qué quiere decir, y por qué?
CHINITA. ¿Qué quiero decir? Lo mismo
que los que suele poner
usted en sus pedimentos :
y porque sí, y porque no,
y porque bale cien pesos,
y porque a mí se me antoja
que esta parte gane el pleyto.
ESPEJO. Bien respondido, hijo mío.
Él es un rayo y un trueno.
CHINITA. ¿Y tú, quién eres?
MIGUELILLO. Un chico.
CHINITA. Yo soy otro chico. .
MIGUELILLO. Pero
usía es chico con barbas,
que ya no tiene remedio.
CHINITA. ¡A, mayordomo!
CALLEJO. ¿Señor?
CHINITA. Colócalas al momento
sobre el peñasco.
CALLEJO. Muy bien;
y entretanto que las llebo,
vea usía si esas dos
pastoras son de provecho.

Se los lleba, y salen las señoras *Polonia* y *Nicolasa* de pastor y pastora graciosa, la primera con una linda zambomba y la segunda tabletillas, cantando y bailando pastoralmente.

A DUO. Pastorcillos del valle del mundo,
inflamados de amor y placer,
aplaudid esta noche festivos
la fortuna de los de Belén.
POLONIA. ¡O quién huviera nacido
en un tiempo como aquél,
para haver visto a las doce
de la noche amanecer!
NICOLASA. ¡O quien allí huviera estado
para dar el parabién
a los pobres que pudieron
hablar cara a cara al rey!
POLONIA. Tiempo de verdad.
NICOLASA. Y de sencillez.
A DUO. Que se apreciaba el pellico
más que ahora el desabillé.
(Como antes.) Pastorcillos del valle, etc.

(Cantando y bailando.)

YÇNACIA. ¡Qué zagala tan graciosa!
EUSEBIO. ¡Qué pastorcito tan bello!
CHINITA. A un lado, que no están bien
los lobos con los corderos.
YGNACIA ¿Adónde vais, pastorcitos?
POLONIA. Señora, vamos pidiendo
limosnita.
CHINITA. Ustedes piden
lindamente, pero temo
que no encuentren un ochavo,
si no empeñan los pellejos.
ESPEJO. Vaya, y ¿qué quieren, turrón,
nueces?
POLONIA. Mejor es dinero.
ESPEJO. ¿Y qué han de comprar con él?

NICOLASA. De camino llevaremos
nuestro ganado.

ESPEJO. Pues no
le compréis en este pueblo,
porque aunque ay mucho ganado,
y se halla de todos precios,
aquí hay muchas cabras cojas.

PONCE. Y los machos son traviesos.

CHINITA. Mi padre y el abogado
son valientes ganaderos,
sin que por esto se agravie
mi primo, el señor don Diego.

Sale *Callejo*.

CALLEJO. Ay va otra figura más.

Sale *Lavenana*.

LAVENANA. ¡Dios guarde todo lo bueno!
¿Es aquí donde se venden
figurones y muñecos?

ESPEJO. Aquí se compran.

LAVENANA. ¿Y a cómo?

EUSEBIO. Por quanto pide su dueño,
en siendo como estas dos.

LAVENANA. Conque valdré, según eso,
yo doble.

ESPEJO. No, porque aquí
no las compramos al peso.

CALLEJO. ¿Conque os han gustado?

CHINITA. Mucho.
Mira, llénales primero
bien la boca y el zurrón,
y colócalos en medio
donde pueda yo alcanzarlos

para juguetear con ellos.
POLONIA. Yo no sé jugar sino
a la calba.
CHINITA. Pues pondremos
al mayordomo pelado
a distancia, y tiraremos.
CALLEJO. No hay piedras.
CHINITA. Pero ay las bolas,
de los balcones, de yerro.
CALLEJO. Vamos.
EUSEBIO. ¿Qué, se deja usted
esta pieza en el tintero?
CALLEJO. Es verdad, que también ponen
majas en los nacimientos.
ESPEJO. No se pondrán en el mío,
que donde todo el concepto
es inocencia, no tiene
la malicia cabimiento.
LAVENANA. Yo me estaré quietecita.
CHINITA. Dígole a usted que no quiero.
LAVENANA. Yo quiero bailar.
ESPEJO. No sabes.
LAVENANA. ¿No? Tasadamente atrueno
toda la circunferencia
quando baylo y taconeo.
CHINITA. Por lo mismo tú no puedes
bailar delante del cielo,
que allí quien respinga, cae,
y no para hasta el infierno.
EUSEBIO. Pues yo te la he de feriar,
que me gusta su despejo.
CHINITA. Si no quiero esta figura.
LAVENANA. Ni yo tampoco me ferio;
y si a usía no le gusto,

por fin me queda el consuelo
que usía tampoco a mí.
Y así, desde ahora, podemos
reñir o quedar en paz,
que yo a todo me convengo.
¡Qué señor tan tonto, tan
ablador, y tan mal hecho!

ESPEJO. Mira, chica, la verdad,
¿y yo qué tal te parezco?

LAVENANA. Que el hijo es como cinquenta,
pero usía como ciento.

ESPEJO. ¿Como cien qué? ¿Cien pimpollos
de oro?

LAVENANA. ¿Pues no se está viendo?
¡Agur, y hasta nunca! (Vase.)

ESPEJO. Adiós,
que me guarde de tu gesto.

Sale *Callejo*.

CALLEJO. ¡Señorito, qué fortuna,
señorito, qué contento!
¡Éstas sí que son figuras!

CHINITA. ¿Quáles?

CALLEJO. Estos quatro negros.

Salen las señoras *Figueras* y *Mariana*, *Merino* y *Simón* de negros con sonajas, cantando y bailando.
Guineo.

Esta noche, que la noche bena,
cenalemo tulón, ypocás,
y lempué bailalemo la cota
a la puelta del santo potal.

LAS DOS. Mi moleno, te quelo, te aloto.

LOS DOS. Yo te quelo, mi molena, más.

Pu bailemo oto poquilitiyo,
(Como antes.) y lempué a lomil y cayar.
CALLEJO. ¿Qué tal, señor?
CHINITA. Me parecen
bien, solamente que advierto
que no son los quatro iguales.
Anda, llama al carpintero.
CALLEJO. ¿Para qué?
CHINITA. Para que corte
a estos dos quatro u seis dedos
de piernas, y de esta suerte
quedan los quatro parejos.
SIMÓN. Non e pesiso, ziolo,
yo celé chiquilitucho
zi quele su señolía.
CHINITA. ¡Valgame Dios, y qué feo
te parió tu madre!
MERINO. ¿E yo,
ziolo, qué le palezco?
¿Qué le palece la plima,
y eztota plima de Pedo,
mi plimo, que le palece?
CHINITA. ¿Todos tienen parentesco?
SIMÓN. Y tolos plimoz de uzía.
CHINITA. Pues yo la usía dispenso,
que entre primos no es razón
andarse con tratamientos.
FIGUERAS. Puz zi quele, manda, plimo,
que toloz te zevilemo,
que Calaliniya baila
la fandunga y el copeo;
yo canto la zigaliya,
tonalilla y mucho cuento;
y tocan que ez un plimol

Periquillo y Antoñuelo.
ESPEJO. ¿Y tú eres Catalinica?
MARIANA. Zí, ziolo.
ESPEJO. Buen pellejo
tienen las dos para guantes
de castor en el ibierno.
MARIANA. ¿Pala guantes? y qué poco,
que aunque tene coló pleto
Catanlina, así la quelen
sus payres y su moleno.
MERINO. Zí, ziolo, que la quele,
y lempué de pasqua ilemo
al cula que nos infoze.
CHINITA. Este diablo me da miedo.
MARIANA. Porque está preto, ziolo;
mañana moz veztiremo
tolito de cololado.
CHINITA. Y parecerán pimiento
de Valencia que regalan
a un viudo con lazos negros.
Vaya, llébalos al punto,
y haz que vayan encendiendo
la iluminación del monte,
que quiero ver lo que ay puesto.
CALLEJO. Siga la quadrilla; vamos.
LOS DOS. Agul, plimo.
LAS DOS. Agul, moleno.
CHINITA. Acchi, Achi.
SIMÓN. Pala ézta.
YGNACIA. Repitan el sonageo.
MARIANA. *Zí* ziolo; Francisquiya,
buelve tú a cantar aqueyo.

Repitiendo el juguete y muecas se entran.

CHINITA. Digo, primo, ¿dónde vas?
EUSEBIO. Ha ver lo que van poniendo,
YGNACIA. Con las figuras que tienen,
es preciso que esté bueno.
EUSEBIO. Y si no, yo tengo idea.
CHINITA. Ya lo sé, y yo te la entiendo;
al olor de las morzillas
te vas, y al de los corderos.
YGNACIA. ¿Tan mal gusto tenéis?
CHINITA. No
es gusto, como el gallego
decía, ni havilidad,
sino *influxu del terrenu.*

Sale *Callejo.*

CALLEJO. Señorito, quando usía
quiera, todo está dispuesto,
mal o bien.
CHINITA. De esa manera
dispondré de todo un reyno,
yo, tú o qualquiera borrico.
TODOS. Ea, pues vamos a berlo.
CHINITA. Si está a mi gusto, mañana
te doy el peluquín viejo.

Vanse y se descubre el peñasco con todas las figuras que han salido y las demás, y animales pintados, como estará prevenido, todos bailando en diferentes aptitudes, sonando todos los instrumentos; y saldrán al tablado vaylando los que al principio su pastorela, y buelven a salir los cinco que se entraron.

TODOS. Lindamente.
CHINITA. Mayordomo,
que le den al carpintero
dos reales por el trabajo,

y un trago de pan y queso.
YGNACIA. ¡Braba propina, después
de trabajo tan tremendo!
CALLEJO. Y es fuerza también que usía
disponga lo que les hemos
de dar a todos en mesas,
en alajas y dineros.
que aquí nadie está de valde.
CHINITA. [¿Pues no se están divirtiendo?
Diles que me paguen, y
yo les divertiré a ellos
con mi tambor.
PASTORES. Señorito,
aguinaldo, y cantaremos
tonadillas.
YGNACIA. ¿Tonadillas?
Ése es el mejor festejo
que se puede dar.
ESPEJO. Pues vaya,
que yo regalar ofrezco
a todos; y si esta idea
por lo breve y por del tiempo
no gusta, vaya por tantas
en que afanado el ingenio
convino con sus tareas
afanes de nuestro afecto,
que siempre postrado buelve
a festejaros, diciendo :]

Con la pastorela y movimiento de las figuras se da fin.

CHINICA. Ved la lista de los precios
que tiene cada figura.
ESPEJO. La gayta y tamborilero,
treinta doblones.

CHINICA. ¡Jesús,
qué disparate! y podemos
por diez comprar dos cochinos
de treinta arrovas de peso.
CARRETERO. ¿Los da usía?
ESPEJO. No los doy.
CARRETERO. Pues a otra parte a bureo.
EUSEBIO. Aquel pastor yo le pago,
y las negras.
MERINO. No quelemos
los negliyos.
CHINICA. ¿Por qué no?
YGNACIA. ¡Qué tonto eres, Filiberto!
Tío, qué tonto es usía!
No veis que se están riyendo
la familia de vosotros?
EUSEBIO. Hombre, ¡que seas tan ciego!
¿No ves que son tus criados.
disfrazados todos estos?
CHINICA. ¿Conmigo chuladas? Padre
aunque no haya nacimiento,
vayan todos noramala.
ESPEJO. Menos aquel pastorzuelo
que le quiero hazer mi page
de cámara.
POLONIA. Este embeleco
es cosa del mayordomo,
que una vez ya descubierto,
ni él se lo puede vender.
CALLEJO. Ni yo tampoco le vendo.
TODOS. ¡Aguinaldo, señorito!
CHINICA. Con un trabuco.
EUSEBIO. No es tiempo
sino de fiesta.

POLONIA. Perdón,
aguinaldo, y cantaremos
tonadillas.
YGNACIA. Tonadillas,
ésse es el mejor festejo
que se puede dar.
CHINICA. Pues vaya,
y si gustáis, prima, de esso,
también yo quiero cantar,
que lo hago como un gilguero.
ESPEJO. Canten y siga la fiesta,
que yo regalar ofrezco
a todos. Y si esta idea
por lo breve y por del tiempo
no gusta,
TODOS. pedimos todos
el perdón de nuestros yerros.

EL PAYO INGENUO

SAYNETE NUEVO

(1772)

El teatro representa calle pública. Veráse a un lado una prendería y al otro un portal. A una esquina estará de ciego *Espejo*, con la cartera de gazetas y un manojo de romances; al otro *Soriano* de ciego, con la guitarra; y *Rosa* ygualmente saldrá luego de ciego, y pasarán algunos. Canta *Soriano* con la guitarra y orquesta por la jota.

SORIANO. El que buscare mujer,
doncella limpia y callada,
vaya a la Puerta del Sol,
que allí tiene a Mariblanca,
y con advertencia que es tal su recato,
que a ninguno escucha ni admite regalos.

(Representa.)

Vayan comprando y leyendo
esta satirilla nueva,
que ha salido para que
las criadas se diviertan
mientras rompen el vidriado
y javonan las talegas
de las partes inferiores
de los usíos de teta.

Vamos, muchachos, a dos,
a dos quartos].

ESPEJO. ¡La gazeta
de oy, viernes, el Sarrabal
de Milán!

CODINA. Venga una de esas
jácaras. Ay van dos quartos.

SORIANO. Oye usted, ¿es quarto u pieza
de a dos?

CODINA. Dos quartos y vuenos

ESPEJO. Livro de las cinco reglas
de contar.

BALTASAR. Benga un romanze.

CODINA. Venga otro.

ESPEJO. ¡La gazeta!...
¡qué no pueda vender nada!

SORIANO. ¡A la satirilla nueva,
que se acava, que se acava!

ESPEJO. Y apenas havrá hora y media
que está allí. ¡Que este Perico
tal fortuna en todo tenga!

Sale *Rosa*.

ROSA. ¡La guía de forasteros!
Pedro, ¿cómo va de venta?

SORIANO. Grandemente; y lo mejor
es que son de la Theresa
las coplas que vendo.

ROSA. ¿Pues
adónde se ha hido ella?

SORIANO. A la Plaza, con Julián,
el cordobés, y tu ciega.
Se han hido a vuscar la vida.

ROSA. ¿Y el tío Blas?

SORIANO. Allí vocea;
pero maldita la cosa
que vende. (*Riyéndose.*)
ROSA. ¡Que siempre tengas,
Pedro, esa mala intención!
SORIANO. ¿Saves que me galantea
a la Teresilla?
ROSA. ¡Hombre,
qué dizes!
SORIANO. Es tan de veras
como el sol que nos alumbra.
ROSA. Si está nublo.
SORIANO. Pues has cuenta
que está claro para que
te haga el juramento fuerza.
ROSA. ¿Y ella le quiere?
SORIANO. Un demonio;
si es ya viejo.
ESPEJO. ¡La gazeta!
¡Que no pueda yo ganar
para comprarle unas medias
azules y un alfiler
de a ocho quartos a Theresa!
¡El sarrabal de Milan!
Y como es tan blanca ella
de cara, ¡qué grandemente
dirá lo azul a sus piernas!

Salen las señoras *Tordesillas* y *Santiesteban* con manojos de yervas, y detrás un borrico cargado con ramos que conduze *Campano* de paio; y luego que ponen el puesto, le retiran. Cantan a duo en tono grazioso.

A DUO. Yervecitas fragantes,
mastrancitos y trévol

para los altaricos
de San Juan y San Pedro.

SANTIESTEBAN. Duélanse, compradores,
y despachemos presto,
que dejamos las almas
en nuestro pueblo.

TORDESILLAS. Poca fuerza me haze
quanto en la corte veo,
que más vale un cariño
que todo un reyno.

A DUO. Yervecitas fragantes,
mastrancitos y trévol
para los altaritos
de San Juan y San Pedro.

ESPEJO. A fee que las payas tienen
una voz de unos gilgueros.
¡Así fueran ciegas para
recivirlas en el gremio!

CAMPANO. Bolvamos a Santa Cruz.

TORDESILLAS. Mejor es poner el puesto
en esta plazuela, donde
solas mejor venderemos,
y que tu lleves el vurro
al mesón a hechar un pienso
mientras tanto.

CAMPANO. Bien está

TORDESILLAS. ¡Yervas de San Juan y trévol!

ESPEJO. ¡Yervas!

TORDESILLAS. Vaya.

ESPEJO. Un manojito.

TORDESILLAS. ¡Y qué hermoso!

ESPEJO. Ya lo huelo.

TORDESILLAS. Ésa es la mano, compadre.

ESPEJO. No es sino un manojo vello

de azuzenas, y mejor
que el de mastranzo le quiero.

TORDESILLAS. No huele.

ESPEJO. Sí tal; a ver.

TORDESILLAS. De este modo podrá olerlo. (Dale.)

ESPEJO. Juro a brios que la mitad
de la nariz me ha deshecho.

SANTIESTEBAN. Baya mujer, que en Madrid
cada paso es un tropiezo.

TORDESILLAS. No te estrañes, que aquí todos
para enamorar son ciegos.

ESPEJO. Y me duele. ¡La gazeta!

ROSA. ¡La guía de forasteros!

TORDESILLAS. [Toque usted esa guitarra,
hombre, nos divertiremos.

SANTIESTEBAN. Tome usted yervas y cante.

SORIANO. Téngamelas hasta luego.]

Interin repite su copla *Soriano*, ponen el puesto las payas en los delantales, salen algunos que pasean y entre ellos *Merino*, *Tadeo* de petimetres; y luego que acaba, representa *Ruiz* de payo, cargado de ramos que trae abrazados, y la señora *Borja* de paya, con un clavel en cada mano.

SORIANO (Canta.) [El que quisiere comer
en Madrid vueno y barato,
provéase cada día
de los despojos del Rastro,
y con advertencia que de ellos se saca,
no aciéndoles ascos, provecho y substancia.]

RUIZ. Qué tonta que eres, mujer,
¿por qué no pregonas recio?

BORJA. ¡Qué casas, hombre!

RUIZ. ¡Qué casas!
Pues ¿qué las hallas de bueno?

¡Qué boba que eres, Casilda!
BORJA. Si son mayores que el templo
de mi lugar.
RUIZ. Si cada una
es un lugar, ¿no han de serlo?
BORJA. ¡Mira, mira qué señor!
Es marqués.
RUIZ. O cozinero,
que en Madri todos son unos.
por afuera.
BORJA. ¿Y por adentro?
RUIZ. El que no huele a botica,
suele oler a cimenterio.
BORJA. ¡Jesús, qué malos olores!
¿Y en qué consistirá eso?
RUIZ. No importa que no lo sepas,
que yo tampoco lo quiero
saver, como soy cristiano.
Vamos, mujer, vende recio,
que en Madrid son medio sordos.
BORJA. Claveles grandes y frescos.
RUIZ. Con brío, así como yo:
¡Vamos a los ramos vuenos!
BORJA. ¡Mira qué ropa tan rica!
¿De quién será?
RUIZ. De algún muerto.
BORJA. ¿Qué, a los muertos en Madrid
los llevan con zagalejos
y basquiñas a enterrar?
RUIZ. ¡Qué pesada eres! No quiero
responderte más.
BORJA Como es
la primera vez que vengo
a Madrid, ¿qué quieres, hombre?

RUIZ. Ponte a esa esquina y callemos,
a ver si se haze un barato;
y despachemos con ello.
TADEO. Bravas payas han venido
a Santa Cruz.
MERINO. Pues yo creo
que son mejores las tres
que por ventura tenemos
al paso en esta plazuela.
TADEO. Si te parece, lleguemos
a aquella de los claveles.
MERINO. Detente, ¿no ves qué fiero
payote tiene de guarda?
TADEO. ¡Zape!
MERINO. ¡Para entretenernos
aquí ay dos solas.
BORJA. Cristóbal,
¿qué andarán buscando aquéllos?
RUIZ. Flores.
BORJA. Pues yo boy allá.
RUIZ. Andan tras la flor del berro
solamente.
BORJA. ¿Y para qué
la buscan?
RUIZ. Para un remedio.
BORJA. ¿Pues qué les duele?
RUIZ. ¡Un demonio
que te responda!
BORJA. ¡Qué feo
te pones quando regañas.
¡Claveles!
RUIZ ¡Ramos derechos!
MERINO. ¿A cómo vale el manojo?
SANTIESTEBAN. Señor, mire usted qué bellos.

¿Quantos quiere usted llevar?
TORDESILLAS. Vaya, déme uste(d) el pañuelo,
le hecharé una dozenita.
MERINO. ¿Quantó valdrá todo eso
que tenéis?
TORDESILLAS. Supungo que
dize usted lo que tenemos
encima del delantal,
no sea que salga luego
con que también ajustaba
la ropa y el aderezo
de esmeraldas, que está en oro.
MERINO. Si te pareze, ajustemos
lo todo.
TORDESILLAS. No ay en Madrid
para pagarlo dinero.
MERINO. ¿Pues quién te le dió?
TORDESILLAS. Un muchacho
de los que en Madrid no vemos.
MERINO. ¿Pues qué tenía?
TORDESILLAS. Salud,
dos baras y quatro dedos
de talla, fuerzas y amor.
Vea usted si en Madrid ay de esto.
TADEO. ¡Fuego, y qué aguda es la paya!
MERINO. ¿De dónde sois?
SANTIESTEBAN. De Pozuelo.
TADEO. Y di, ¿son como tú todas
las muchachas de tu pueblo?
SANTIESTEBAN. O mejores o peores,
ninguna se tiene en menos.
TORDESILLAS. Vaya, ¿compran u se mudan?
MERINO. ¿Y está tu lugar muy lexos?
TORDESILLAS. Una legua.

TADEO. ¿Y si los dos
vamos por allá, tendremos
posada?

TORDESILLAS. Mucho. Un mesón
ay que caven más de ciento
y treynta cavallerías
mayores.

TADEO. Es lo que quiero
decir, ¿si la havrá en tu casa?

SANTIESTEBAN. Señor, si apenas cavemos
en ella mi madre y yo.

BORJA. Cristobalón, mira aquellos:
tres mugeres, a qual más
coja, con tres cavalleros.

RUIZ. No son cojas.

BORJA. ¿Pues qué son?

RUIZ. Son señoras de cortejo.

Salen las señoras *Martínez*, *Portuguesa* y *Joaquina*, de basquiñas y mantillas de moda, con *Codina*, *Eusebio* y *Merinito*, de petimetres.

MERINITO. Madamas, fuerza es tener
por el más feliz agüero
para todo el año, en tal
día y hora, tal encuentro.

EUSEBIO. Vamos acia Santa Cruz,
señoras.

MARTÍNEZ. Vamos, que quiero
ver los santos y las yervas.

JUAQUINA. Y también ay estupendos
claveles.

EUSEBIO. Aquella paya
tiene dos que son por cierto
muy lindos.

BORJA. ¿Es a mí?
CODINA. Gansa.
CODINA. Sí. ¿Quánto queréis por esos
claveles?
BORJA. Un peso duro,
ganso.
PORTUGUESA. ¡Jesús, qué precio
tan caro!
EUSEBIO. Una friolera.
MERINITO. No les toméis el dinero,
muchacha.
EUSEBIO. Yo pondré en paz
á los dos en ese duelo.
MERINITO. Si no ha de ser.
CODINA. Sí será.
JUAQUINA. Vamos, chicas, que me muero
de vergüenza. ¿Qué dirá
la gente que lo está viendo?

(Vanse las 3 y Codina.)

EUSEBIO. Vamos, que se van madamas.
No se vayan sin brazeros.

Echan a correr detrás de ellos y *Ruiz* suelta los ramos y coge a *Eusebio* y *Merinito* y los trae de las cavezas.

BORJA. ¡Ay, que se van sin pagar!
RUIZ. Cavalleritos, primero
paguen mi hacienda y después
prosigan su galanteo.
EUSEBIO. Ya está pagado.
BORJA. Es mentira.
MERINITO. Ya pagó aquel cavallero
que va con madamas.
RUIZ. ¡Dale!

EUSEBIO. Yo le vi pagar.
RUIZ. No andemos
con andróminas.
EUSEBIO. ¡Havrá
semejante atrevimiento!
MERINITO. ¿Save el bruto con quién trata?
RUIZ Con dos grandes embusteros.
LOS DOS. Yo te diré.

(Empuñan.)

RUIZ No me espanto
de asadores ni muñecos.
Paguen ustedes, ó cojo
los dos embrazos a un tiempo,
y por el duro ay en las
covachuelas los empeño.
BORJA. ¿Pues qué? ¿Valen veinte reales?
Yo no los diera por ellos.
EUSEBIO. Pues yo diera el corazón
por ti sola; y prueba de ello
es que a este payo perdono
y a ti el bolsillo te entrego.
RUIZ. Suelta, que a muchas las suele

(Le arroja.)

quemar el bolsillo de éstos.
BORJA. Con efecto, está caliente.

(Sopla la mano.)

MERINITO. Tomad la bolsa; don Diego,

(Le recoje.)

y ay tienen; a estos patanes
soló les doma el desprecio.

EUSEBIO. Vamos alcanzarlas.
MERINITO. Vamos.

(Vanse.)

BORJA. Ahora es quando yo penetro
por qué dizen que en Madrid
anda tirado el dinero.
RUIZ. ¡Vénganse a fiestas los
usías de medio pelo!
SORIANO. ¡A la satirilla!
ROSA. Voy
a ver si más dicha tengo
allí al lado del tío Blas.
MERINO. Vaya, que sois con efecto
esquibas.

(Vase a un lado y hablan los dos.)

TORDESILLAS. Y ustedes son
pesados.
MERINO. Ved, don Alverto,
que para darles el sol,
no es su color muy moreno.
TORDESILLAS. Es que no da en todas partes.
SANTIESTEBAN. ¡Y que los estés oyendo!
Vámonos de aquí, mujer,
a otra parte.
RUIZ. ¿Qué es aquello? (Va allá.)
¿Quieren ustedes dejar
las chicas?

Sale *Campano*.

CAMPANO. ¿Qué ha sido esto?
MERINO. Éstos tienen malas burlas.
Vamos.

RUIZ. Cuidado con estos
moscones, paysano mío.
CAMPANO. Agradezca que se fueron,
que si no...
RUIZ. Breve se espantan.
TORDESILLAS. Sólo eso tienen de bueno.
CAMPANO. Y ustedes, si no me engaño,
son de Pinto...
RUIZ. Con efecto.

(Havlan entre sí.)

MERINO. Paysana, ¿está usted solita?
BORJA. Sí señor. ¿No lo está biendo?
TADEO. Cuenta no se pierda usted
en Madrid.
BORJA. Harto lo temo,
que en mi vida he estado en él.
TADEO. ¿Y qué le parece?
BORJA. Bueno.
MERINO. Si tú te quieres quedar,
acomodarte te ofresco.
BORJA. Dime tú la combeniencia
que me darás tú, y veremos.
MERINO. Oyes, ¡qué llana que eres!
BORJA. Como estamos en el centro
de la pulítica, voy
observando y aprendiendo
de tú y tú, y he discurrido
que éste será el tratamiento
que aquí todas las personas
se dan al primer encuentro.
TADEO. ¡Qué gracia!
MERINO. ¿Quieres venir
a comer oy el puchero

con nosotros?

BORJA. ¿Piensa usted
que con barro me mantengo?

TADEO. Te daremos un pastel.

BORJA. ¿Pastel de Madrid? No quiero,
que dizen que aquí se hazen
unos pasteles perversos.

MERINO. ¿Y eres golosilla?

BORJA. Mucho.

MERINO. Tendrás dulzes y torreznos.

BORJA. Eso me gusta. Cristóval.
vamos, hombre. Deja a esos,
que esperan estos señores.

RUIZ. Aquí están. Vamos, que quiero...
Despachad.

(Presenta los ramos.)

BORJA. No quieren ramos

RUIZ. ¿Qué quieren?

BORJA. Que nos quedemos
a comer torreznos fritos
y muchos dulzes con ellos.
Ya nos llamamos de tú.
¡Considera en poco tiempo
la amistad que hemos tomado!

RUIZ. ¿Si serán parientes nuestros?
Por si acaso, voy a darles
un abrazo.

TADEO. ¡Quedo, quedo,
que aprietas más que una prensa!

MERINO. Pues parienta, razón es
que todos nos abrazemos.

BORJA. Yo no os conozco; Christóbal
es solo el pariente buestro.

RUIZ. Pues esto es nada; en comiendo
se los daré a usted mejores.
Vamos.
TADEO. Anda a los infiernos
a abrazar.
MERINO. ¡Qué poco modo
que tienen estos paletos! (Vanse los dos.)

Sale *Polonia*.

POLONIA. ¡Cristóbal!
RUIZ. ¿Qué es eso, hermana?
POLONIA. ¡Gracias a Dios que te encuentro!
¿Saves lo que ay? Que me voy
contigo.
BORJA. ¿No estás sirviendo
ya en casa del abogado?
POLONIA. Sí.
BORJA. ¿Quién te ha dado estos buelos
y esta mantilla de viuda?
POLONIA. Mi amo.
RUIZ. ¿Pues qué tenemos?
¿No te pagan el salario?
POLONIA. Y más, porque en mes y medio
me han vestido toda y me han
dado más de veinte pesos.
BORJA. ¿Y no te dan de comer?
POLONIA. Toma, sí. Dan mucho y bueno.
RUIZ. ¿Pues por qué te quieres ir?
POLONIA. Porque lo ha tomado a empeño
ya mi padre confesor
estos días.
RUIZ. Algún cuento
le havrás tú llevado que
de tan mal humor le has puesto.

POLONIA. El me preguntó que adónde
servía. Yo dige luego
adonde. Me preguntó
si yo hacía todo aquello
que me mandavan. Le dije
al instante que sí, menos
estar con el amo a solas,
que aunque me da caramelos
al prinzipio, luego empieza
a pelizcarme el pescuezo.
¿Mira aquí qué cardenal
me hizo ayer?

BORJA. Ya lo veo.
¿Ese hombre es judío?

RUIZ. ¿Y tú
no le encajas en los sesos
lo que tienes en la mano?

POLONIA. ¿Como havía de hacer eso,
pues no dizen que a los amos
es preciso obedecerlos?

RUIZ. Y romperles la caveza
se deve también, en siendo
los amos como es el tuyo.

POLONIA. Lo que emfadó más que esto
fué decir que veía
jugar a unos cavalleros
que entran allí con mis amas,
y que me ofreció uno de ellos
una noche dos doblones
porque abriera con silencio
para entrar por un balcón.

BORJA. Pues es un gran majadero.
¿No era mejor por la puerta
donde siempre estava avierto?

POLONIA. Ay uno muy baylarín,
y ay otro tan zalamero
que llama madre a mi ama
y la está haziendo pucheros
delante, mas por detrás
la saca la lengua.
RUIZ. ¡Cuerno!
BORJA. ¿Conque ellos son jugadores?
RUIZ. ¿Y a qué juegan, a los cientos
o al burro?
POLONIA. Así a manotadas.
RUIZ. Bueno.
POLONIA. En fin la casa no ay duda
que es muy divertida, pero
sobre que me ha dicho el padre
que me baya, y lo que siento,
que no me ha dicho por qué.
RUIZ. Yo te lo diré a su tiempo.
BORJA. Oye, mira.
POLONIA. ¿Qué me dizes?

(Hablan los tres.)

ESPEJO. ¿Conque te consta de cierto

(A Rosa.)

que son de la Teresilla
las coplas que bende Pedro?
ROSA. Sin duda.
ESPEJO. Déjalo estar.
ROSA. Blas, ¿dónde vas?
ESPEJO. Ya buelbo
ROSA. ¡Mira lo que hazes!
ESPEJO. ¿Y cómo

lo he de mirar si no veo,
Perico?

SORIANO. Aquí estoy, tío Blas.

ESPEJO. Con licencia, cavalleros.
Daca esas coplas.

SORIANO. ¿Qué coplas?

ESPEJO. Ya las he pillado a tiento,
pícaro. ¿Pues tú te atreves
a mirar lo que yo quiero
con buenos ojos?

SORIANO. Usted
me buelva las coplas.

ESPEJO. Eso
después de hazerlas añicos.

SORIANO. ¿A mi? Aguárdese.

ESPEJO. Ya espero.

ROSA. ¡Tío Vlas, Perico, por Dios!
Reparad, que nos perdemos.

Riñen a palos, todos azen corro y se ríen, y *Rosa*, creyendo ponerlos en paz, se buelve de espaldas y procura separar a otros.

RUIZ. Havlen ustedes, hermanos,
se alcanzarán.

SORIANO y ESPEJO. No queremos.

ESPEJO. ¡Ay estás! Apara.

RUIZ. Brava
cuchillada.

Salen las damas y petimetres con yervas, y entre ellos *Callejo* de abogado.

CALLEJO. ¿Pues qué es esto?
¿Por qué no ponen en paz

a estos infelizes ziegos?
¿Por qué riñen? (A Espejo.)

EUSEBIO.. Poco a poco.
ESPEJO. ¿Es golilla?
CALLEJO. Sí.
ESPEJO. Me alegro.
¿Sois avogado?
MERINITO. Y de fama.
ESPEJO. Pues sentenciad este pleyto.
SORIANO. Primero me han de ohir a mí.
POLONIA. Mis amos.
RUIZ. ¿Sí? Pues apelo,
que los pleytos propios deven
ser antes que los agenos.
ESPEJO. Señor, yo tenía dada
palavra de casamiento
a una mozita y ¡qué moza!...
con unos ojos tan negros
como una endrina. Por señas...
SORIANO. Que le desprecia por viejo.
ESPEJO. Y a ti por desvergonzado.
SORIANO. Si alzo el palo.
RUIZ. ¡Zepos quedos!
Esta muchacha es mi hermana.
JUAQUINA. Mariquilla, ¿pues qué es esto
de salir sin mi licencia?
BORJA. ¿Quál de aquellos cavalleros
es el baylarín, Marica?
POLONIA. Éste. (A Codina.)

BORJA. ¿Y el otro tan necio
que te dava dos doblones
por entrar al aposento

por el valcón?

POLONIA. El señor.

(A Eusebio.)

CALLEJO. Muchacha, ¿qué estás diziendo?

BORJA. Dize bien, y usted pudiera
pellizcarla con más tiento.
Mire usté qué cardenal
que la hizo en el pescuezo.

CALLEJO. ¿Yo? ¡Jesús, qué testimonio!

RUIZ. Si fueran tan berdaderos
los que dan los escrivanos,
havría más en el cielo.

JUAQUINA. ¿Pues qué desvergüenza es ésta?

RUIZ. Señores míos, callemos,
que esta muchacha es mi hermana
y a mi lugar me la llevo.

CALLEJO. ¿Y por qué?

(Enfadado.)

RUIZ. No es menester
decirlo.

CALLEJO. Quiero saverlo.

RUIZ. Porque en su casa de usted
se la da muy mal ejemplo,
y usted la quiere perder.
Buenos días, cavalleros.

BORJA. ¡Jesús, qué Madrid! No he visto
nunca lugar más inquieto,
y he visto las quatro partes
del mundo.

RUIZ. Calla, jumento.

BORJA. ¿Pues no he estado en Alcorcón,
Pinto, Valverde y Pozuelo?

RUIZ. Vamos, chicas.
CALLÉJO. Poco a poco.
ESPEJO. Usted atienda a mi pleyto.
CALLEJO. ¿Qué pleyto, ni qué demonio?
Ténganmele ustedes preso
mientras abiso a un cuartel.
RUIZ. Vamos allá.

Sale *Rodrigo,* de alcalde de barrio.

RODRIGO. ¿Pues qué es esto?
¿Qué ha havido aquí?
EUSEBIO. Una pendencia
que tenían estos ciegos.
RUIZ. Señor, mayor la tenían
por lo mal que miran ellos.
RODRIGO. No es a propósito este
tribunal para atenderos
[ni para producir quejas.
Cada uno vaya derecho
por su camino, y si alguno
se siente agrabiado, creo]
que Madrid tiene bastantes
juezes prudentes y serios
donde acudir.
SORIANO. Me parece
que éste es alcalde. Escapemos.
ESPEJO. A la paz de Dios, señores.
RUIZ. Señor avogado, luego
voy por allá; y si usted quiere,
los dos nos pellizcaremos.
JUAQUINA. Aguarda, pícaro...
CALLEJO. [Calla,
muger, que ya trataremos

de castigarle.
RODRIGO. Eso se haze
sin escándalo del pueblo.]
TODOS. Vamos.
EUSEBIO. Y con esto el intermedio
TODOS. con su tonadilla al canto
dé fin, y con él sus yerros.

FIN

EL POETA ABURRIDO

INTERMEDIO PARA LA FIESTA DE PASQUA
PARA LA COMPAÑÍA DE MARTINEZ
AÑO DE 1773

El theatro representa la sala de ensayos; algunas de las señoras estarán repasando música con el guitarrista, para lo que bastará qualquiera coro que sea festibo, y acompañe la orquesta. *Martínez* se paseará pensatibo, y *Garrido* y *Coronado* estarán hablando sentados a un lado del theatro.

Coro.

GRANADINA. Señor autor, me pareze
que tarda mucho el poeta
que nos ofreció traer
los saynetes de esta fiesta.

MARTINEZ. Más tarda la compañía
que debiera estar completa,
según estaba citada,
antes de las ocho y media
para oírlos, y a las nuebe
aun no hay traza de que vengan.

GARRIDO. Ha bien que yo estoy aquí.

GRANADINA. ¿Ha dónde se consintiera
que nosotras madruguemos
tanto, y que los hombres duerman

hasta que les dé la gana?

PONCHA. ¡Si esto es una desvergüenza!

MORALES. Yo no vengo hasta las diez
mañana.

ANTONIA. Yo no viniera
muchos días a las onze,
pero mi madre me arrea
que rabia.

CORONADO. Mientras que bienen,
vamos ha dar una buelta
a la Plaza ha ber si ay algo
de probecho, o fruta nueba
sazonada.

GARRIDO. Como usted
me combide, norabuena,
porque yo no tengo un quarto.

CORONADO. Te llebaré a la derecha
y te dejaré pagar.

GARRIDO. Sería hazer dos ofensas
a la antigüedad de usted.
No señor, yo hiré a la izquierda
y detrás, como lacayo;
y lo que se compre, mientras
usted lo fuere pagando,
cargaré con ello a cuestas.

Salen *algunos*.

ALGUNOS. Deo gracias.

MARTINEZ. A buena hora.

RAMOS. No es tan mala que no pueda
ganar la palmeta a muchos.

NABAS. Si se usara la palmeta,
¿quántos compañeros ay
que sin manos estubieran?

Salen *Sobresalienta* y *Guzmana*.

SOB. y GUZM. Venimos muy tarde.
GRANADINA. Sí,
pero la fortuna vuestra
es que no habéis hecho falta...
GARRIDO. Sino a mí, que en tus ausencias
estoy como el olmo triste
que desampara la iedra.
GUZMANA. ¡Quita de ay, zalamerote! (Llaman.)
GRANADINA. Mirad quién llama a la puerta.
MARTÍNEZ. ¡Pase adelante quien fuese!

Sale *Simón*, de militar.

SIMÓN. Señores, a la obediencia
de ustedes.
MARTÍNEZ. Señor don Justo,
muy bien venido.
GORONADO. El poeta.
GARRIDO. ¡Poeta y justo! Sin duda
que serán sus obras buenas.
CORONADO. Hallá se verá.
MARTÍNEZ. Sentaos.

(Se sientan.)

GUZMANA. ¿Me ha puesto usted alguna pieza
de primor?
NABAS. ¿Ay cosa donde
un hombre la mano meta?
SIMÓN. Yo no sé.
NABAS. ¿Pues quien lo sabe?
SIMÓN. La idea sólo, porque ella
ha de elexir los actores
más propios a sus escenas,

alternando en el trabajo
todos según las ideas.

MARTÍNEZ. Dize bien.

CORONADO. Pareze serio.

GARRIDO. Pues si lo es, haga comedias
y no saynetes, que es cosa
fácil, alegre y ligera.

CORONADO. Assi dizen, pero dize
lo contrario la experiencia.

MARTÍNEZ. ¿Señores, estamos todos?

GRANADINA. No, pero no se detenga
usted, que los que avisados
no vienen, señal que aprueban.

SIMÓN. Pues en essa confianza,
señoritas, aquí cerca;
caballeros, atención.

(Saca algunos.)

GUZMANA. ¿Quantos ay?

SIMÓN. Media dozena,
para que ustedes elijan
los que mejor les parezca.

TODOS. ¡Viva!

PONZE (dentro.) ¿Está en casa Martínez?

MARTÍNEZ. Respondan que no. Usted lea.

SIMÓN. El primero es de un abate
que sin vocación ni letras
come el pan de otro ministro
mas útil para la iglesia.

TODOS. ¡Buen asumpto!

Sale *Ponze* de abate.

PONZE. Si está usted
en casa, ¿por qué se niega?

GRANADINA. Sin duda el diablo le dijo
que a tan buena ocasión venga.
MARTÍNEZ. Estábamos ocupados;
si a usted le pareze, buelba
otro día.
PONZE. Mi visita
será muy brebe, y mi arenga
mucho más.
MARTÍNEZ. Pues diga usted
todo lo que se lo ofrezca.
PONZE. Que usted no buelba a sacar
en entremés, en comedia,
tonadilla ni saynete,
abate alguno, so pena
de amotinar medio pueblo
contra las mejores fiestas,
darles palmadas de moda,
y no permitir que vengan
la[s] damas que protexemos
por ningún motibo ha verlas.
SIMÓN. Señor, es pleyto vencido
que en toda la Europa sean
los abates el objeto
ridículo de la escena.
PONZE. Aquí no queremos serlo
porque no nos tiene cuenta;
esto es en pocas palabras.
Uste hará lo que combenga.

(Vase.)

MARTÍNEZ. Aguarde usted.
GUZMANA. Déjalo,
que si por todos se empeña
en perseguirnos a todos,

es preciso que obedezcas,
que es mal contrario un abate
quando declara la guerra.

GARRIDO. ¿Guerra? ¿y dónde están las armas?

SIMÓN. ¿Qué más armas que la lengua?
Conque éste no sirbe; vamos
a otro.

GUZMANA. La dicha nuestra
es que haya en qué escoger.

SIMÓN. Éste es de una petimetra
que gasta en sus dibersiones
y sus adornos más renta
en un mes, que su marido
tiene de salario en treinta.

SOBRESALIENTA (se lebanta.)
¿Y qué se mete usté en ello?
¿Saca de la papelera
suya el dinero que gasta,
ni usted le paga sus deudas?

GRANADINA (se lebanta.)
Si ella tiene algún arbitrio,
o alguna mina encubierta,
dize muy bien. Cada uno
se yngenia como se yngenia.

GUZMANA (se lebanta.)
¿Pero qué le ymporta a nadie
que gasten y se dibiertan,
ni por qué se han de quejar
si el marido no se queja?

SIMÓN. Por lo mismo es el asumpto
más propio para la escena,
donde esse mal matrimonio
se ve copiado y se afrenta;
y lo que oy le desazona,

	quizá mañana lo emmienda.
TODAS.	Sin embargo es mal asumpto.
UNOS.	Vaya fuera.
OTROS.	Vaya fuera.
SIMÓN.	Vaya otro sobre cortejos.
GRANADINA.	¿Se trata de que no sean miserables, ni zelosos, y den a las que cortejan quando pidan?
SIMÓN.	Al contrario.
GRANADINA.	Pues tampoco es buena idea.

Sale *López*, con capa de grana, y la *Manuela*.

LÓPEZ.	¡Alabado sea el Señor! No se quede usted a la puerta.
MANUELA.	Despacha, que aquí te espero.
LÓPEZ.	¿Qué te tapas? Vamos, entra. que bien se puede saber que me quieres sin vergüenza.
MARTÍNEZ.	¿Qué manda usted?
LÓPEZ.	Lo que mando, es que usted no se me atreba hazer otra vez saynetes de viejos que galantean, ni a enseñar a las muchachas que nos saquen la moneda y nos dejen luego alpiste, que bastante saben ellas.
SIMÓN.	Essos caracteres nunca se sacan porque no sepan ellas más de lo preciso, sino porque ustedes vean lo desayrada que está la niebe en la primavera.

GARRIDO. Me pareze que usted sabe
muy poco de essas materias;
nunca es más útil la niebe
que quando el calor aprieta.
SOBRESALIENTA. ¿Y usted gusta de este mueble,
siendo tan niña y tan bella?
MANUELA. Amiga, ¿qué quiere usted?
Si de la elección pendieran
patria, padres y cortejos,
habría pocas plebeyas,
todas las mozas serían
de Cádiz, o aragonesas,
y no tendrían jamás
vacaciones ni quaresma;
pero como es necesario
que se sujete a su estrella
cada una, se conforma
con lo más útil que encuentra.
LÓPEZ. Señor Martínez, cuidado,
que no quiero yo que sepan
que cortejo esta muchacha,
y si vengo a la comedia,
me señalen con el dedo.
SIMÓN. Pues dígame usted. ¿no fuera
más propio que la dejase?
LÓPEZ. ¿Dejarla yo? ¡Qué simpleza!
Quatro muelas tengo, y antes
dejaré las quatro muelas.
GARRIDO. Y el corazón y los ojos
dexarían, como dejan
la vida, los viejos antes
que los vicios y pesetas.
LÓPEZ. ¿En qué quedamos?
GRANADINA. En que

para siempre se destierran
los saynetes de cortejos,
que no dibierten las hembras
y escaman a los varones.

LÓPEZ. Sea muy enhorabuena.

(Vanse los dos.)

TODOS. Vaya otro.

SIMÓN. ¡Qué braba gente!
¡Dios me dé por oy paciencia!
Trata el quarto de una junta
de la compañía entera
sobre la elección de autor,
sopuniendo que lo era
usté, y murió de repente.

MARTÍNEZ. Agradezco la fineza.

Sale *Galbán*, hijo, de militar de moda.

GALBÁN. Amigo y señor Martínez.

MARTÍNEZ. Téngalas usté muy buenas,
y diga lo que me manda.

GALBÁN. Tome usted essa silleta
y oiga de un apasionado
erudito, que le aprecia,
un consejo.

GARRIDO. ¿Si será
erudito a la violeta?

CORONADO. Sus obras y sus palabras
hablen.

MARTÍNEZ. Decid

GALBÁN. De manera
que yo estoy ynteresado
en que el theatro aparezca
de repente corregido

y brillante con mi escuela;
para esto es menester
que usted queme sus comedias
a excepción de diez o doze
que dizen que son muy buenas.

MARTÍNEZ. ¿Y quáles son?

GALBÁN. Yo no sé,
pero queda de mi cuenta
preguntarlo y avisar.
Usted ha de hazer zarzuelas
que tengan menos defectos
que las mejores tragedias.

MARTÍNEZ. Ay es nada lo que pide.

SIMÓN. Esso no es fácil.

GALBÁN. Hazerlas.

SIMÓN. ¿Y usted por qué no las haze?

GALBÁN. Para esso sé desacerlas.
No ha de sacar al tablado
los vicios de nuestra era
para que sirban de risa.

SIMÓN. Con dos preceptos enseña
todo lo contrario Oracio.

GRABADINA. Usté calle en penitencia
del pecado de escribir
versos.

GALBÁN. Las obras que sean
de muy pocos personajes;
y de ninguna manera
ustedes, como quien son,
han de hazer papel en ellas;
y sobre todo lo que
todo el buen orden altera
de una república culta,
lo que el buen gusto reprueba,

lo que escandaliza al mundo,
porque no ay en él idea
ni exemplar de tal abuso,
es aquella expresión necia
de pedir todos al fin
« perdón de las faltas vuestras ».
Hasta aquí pudo llegar
mi oración y mi paciencia.

(Se lebanta.)

SIMÓN. Y la mía. ¿Cómo es esso

(Se lebantan todos.)

de que exemplares no tengan
los abusos que propone
de representar escenas
entre muchos y los mismos
actores que representan?
¿Quántas piezas quiere usted
italianas y franzesas
escritas assí, y escritas
por sus mejores poetas
cómicos? [Y en quanto a que
se finalizen las piezas
(que por obras puede ser
que usted y otros no lo entiendan)
con la devida atención
al público, decid ¿qué era
el plaudite de Terencio?
y ¿qué son en Francia aquellas
entradas de los vayletes
adonde la última letra
que se canta trata siempre
de conseguir indulgencias?

Y por esto ha de decirse
que todas las obras pecan
contra el arte, y son yndignas
todas.]

MARTÍNEZ. Usted se contenga.

SIMÓN. No quiero; y sepan ustedes
que en Madrid sobran poetas
que no dan muchas funciones
por no exponerse a la necia
crítica de semisabios
sin acierto ni experiencia.
Queden ustedes con Dios,
y pues ay quien tanto sepa,
salga al público, que él es
quien haze justicia seca.
(Vase.)

GALBÁN. El asumpto es perseguirle
de muerte. ¡Detente, espera!
(Vase.)

GARRIDO. Pues le sigues y persigues
en vano, que el otro buela.

NABAS. Pues hemos quedado frescos.

GUZMANA. La única cosa que ay buena
es haber averiguado
la causa porque se niegan
tantos a escribir.

MARTÍNEZ. Es cierto;
¿pues a quién no desalienta
camino tan escabroso
que en cada paso tropieza,
y en que hay tantos que censuren
y tan pocos que agradezcan?

GARRIDO. ¿Y qué haremos sin saynetes?

GRANADINA. Tal qual para fin de fiesta
allí ay uno sin cortejos,
abates, que pocos entran,
y todos somos supuestos...
[Conque en quitándole aquella
conterilla de las « faltas »,
será una cosa perfecta.]
MARTÍNEZ. Por fin algo se remedia.
GARRIDO. ¿Y por entremés?
GRANADINA. Se haze
una yntrodución ligera,
y que cante Antonia Blanco
una tonadilla nueba.
ANTONIA. ¿Yo? ¿No ay otra más bonita?
GRANADINA. No.
ANTONIA. Pues todas sois muy feas.
MARTÍNEZ. Ya te puedes prebenir.
ANTONIA. Yo protextando la fuerza,
cantaré.
GRANADINA. Canta y confía,
pues sabes que te toleran.
GARRIDO. [Y por alentarte, sin
que los críticos lo sepan,
pediremos muy quedito
perdón de las faltas nuestras,
TODOS. pediremos muy quedito
perdón de las faltas nuestras.]

FIN

SAYNETE

LO QUE ES DEL AGUA, EL AGUA SE LO LLEVA

(1775)

Vista de bodega, en medio una cuba pintada, lo más que pueda ser de grande, y arrimado a ella una escalera, mostrador de taberna, con todo lo correspondiente a ella; a un lado, mesa de guisar con todos los trastos de guisar; a los lados, bancos, y junto al mostrador una copa de lumbre y dos silletas. Sale Pilatos *medio bistiéndose y abriendo la boca.*

PILATOS. Apenas me he lebantado,
ya se me abre con frequencia
quatro palmos de bocaza.
A la verdad no se encuentra
hombre que pueda dormir
más que yo en toda esta tierra.
Santíguome. Dios me libre
de lugares que no tengan
buenos pozos, de ladrones,
de todo aquel que no beba
vino, de fiar sin cobrar,
y de que mire mi hacienda
en mis hijos, que es señal
de que vivo me mantenga.
Ya es bien claro, y es preciso

ir abriendo la bodega,
por si al olor del vrujo
algún mosquito se acerca.

Sale *Diego* en chupilla a lo manchego, con una cántara en cada mano, un candil encendido en la boca. Suelta las cántaras y cuelga el candil a un lado.

DIEGO. Como soy que ya me duelen,
de ir y benir a la cueba,
las canillas. ¡Llebe el diantre
el arquituerto que en ella
tantos escalones puso!

PILATOS. ¿Dónde vas de esa manera,
Diego?

DIEGO. A bautizar el vino,
que es la primer diligencia
que me ha enseñado usted, padre.
que haga.

PILATOS. Oyes, a concencia
echa el agua : un una arroba
de vino, quartilla llena
de agua.

DIEGO. Es agua delgada.
Yo la hecho quartilla y media,
que así ay más utilidad,
y ninguno se empeneca.

PILATOS. ¡Lo que adelantas, muchacho!

DIEGO. Padre, en esto de materias
de adelantar, adelantan
muchíssimo los más bestias.

PILATOS. ¿Los más bestias?

DIEGO. Sí señor.
Pone un gallego una tienda
de aceyte y vinagre, y hace

en poco tiempo cinquenta
mil reales de caudal. Anda
uno puesto de bayetas
en una universidad,
aprendiendo todas ciencias
y lleno de entendimiento,
suele morir de miseria,
si no ay quien le dé la mano
a que alguna cosa sea
Vea usted cómo adelanta
más que un colegial, un bestia.

PILATOS. ¡Qué entendimiento! He de hacer
que estudies.

DIEGO. ¡Qué friolera!
Estudie usted en hacer plata
y yo en bautizar, que esa
será la ciencia mayor
que nos llene de pesetas.

PILATOS. ¿Y tu madre?

DIEGO. Disponiendo
almuerzo, comida y zena.

PILATOS. Di, ¿y el mozo vizcayno?

DIEGO. Limpiando la mula negra.

PILATOS. ¿Y tu muger?

DIEGO. Acostada,
y roncando a pierna suelta.

PILATOS. Me parece que no has hecho
buena voda, porque Eusebia
es muy señora. Al fin, hija
de barbero y sacamuelas,
que en tal arte una muger
de nada sirbe en la tienda.

DIEGO. Pues, señor, artas mugeres
ay en el mundo que afeitan.

PILATOS. ¿Qué han de afeitar?
DIEGO. ¿Cómo no?
Afeitar las faltriqueras;
y ¡qué bien que descañonan
aquellas que son maestras!
Voy[a] hacer que se lebante.
PILATOS. Te cansarás, que es muy terca.
DIEGO. Yo la haré que quiera.
PILATOS. ¿Cómo?
DIEGO. Ahora que está el agua fresca,
media cántara la encajo
por cima de la cabeza,
y verá usted cómo salta
de la cama sin pereza.

(Vase con las cántaras y candil.)

PILATOS. El muchacho se quedó
como hijo de la ballena,
chiquirrintín, pero tiene
unas aprehensiones buenas.

Sale *Margarita*.

MARGARITA. ¿Qué haces, Pilatos?
PILATOS. Herodes,
estaba haciendo la quenta
del caudal que tendré oy.
MARGARITA. ¿Y a quánto el capital llega?
PILATOS. Sin las dotes que hemos dado
a las hijas, que están fuera,
el molino que hemos hecho,
y lo que costó la regua,
a unos sesenta mil reales.
MARGARITA. ¡Tanto dinero, y apenas
teníamos que comer

el día que esta bodega
empezaste a administrar!
¡Qué ganancia tan tremenda!

PILATOS. Amiga, gracias al pozo,
que en la casa se conserba,
que por él estamos llenos
de doblones y soberbia.

MARGARITA. Di, Pilatos, ¿y será
eso cargo de concencia?

PILATOS. Gente de peso y medida
no conoce esa sujeta.
En mandando uno decir
muchas misas, quando muera,
con el dinero de otros,
está la fiesta compuesta.
Abre y calla.

MARGARITA. Callo y abro!
y Dios nos dé buena venta.

Hace que abre y sale *Manola* de guardapiés, mantilla y una cesta de recado en el brazo.

MANOLA. Como ay Dios, que yo pensé
que no se abría la puerta
oy. Como están ustedes
gordos, gastan mucha flema;
y yo tengo que freír
lo que traigo en esta cesta.

MARGARITA. Qué habladora eres, Manola.

PILATOS. Habladora y bachillera;
y te hecharé de mi casa
si me quiebras la cabeza .

MANOLA. Con ustedes dos, seis van
que me han probocado, y tema
tengo hecha a retorcerme,

antes que riña, la lengua.
MARGARITA. Desagradecida. Aquí
has hecho quatro pesetas,
y has de sabèr que assí assí
me ruegan las guisanderas
por el puesto que te damos.
PILATOS. Amiga, ya no se acuerda
que vino aquí sin mantilla;
y oy ya la tiene de aquellas
que se la puede poner
sin vergüenza una marquesa.
MANOLA. Hago muy bien, si lo tengo,
que mi trabajo me cuesta.
MARGARITA. Si hera una piojosa.
MANOLA. Vaya,
que en el tiempo que lo hera,
también usted y su familia
tenían buena cosecha.
Ustedes quieren camorra,
y yo no quiero tenerla.
Fuera mantilla, que boy
a disponer mis haciendas.

(Suelta la cesta sobre la mesa, quítase la mantilla y pone como algún carbón en el barreño, la sartén encima, y sopla.)

PILATOS. Margarita, mientras yo
enjuago vasos, tú friega
el mostrador, que las gentes
beben más quando ay limpieza.

(Hacen lo que dicen los versos.)

[MANOLA (canta.) Si en el espital entras,
querida Paca,
vete a la notomía;

verás qué estauta.
Mire usté,
ya se ve,
diga usté
si ay otra guisandera
más rechuzcaza.
Frío morcillas;
¿quién come mis tajadas,
que son muy ricas!
Mire usté, etc.,
Esta si que es muchacha
de fantasía.]

PILATOS. El diantre es esta muchacha;
todo el corazón me inquieta,
[en poniéndose a cantar
estas seguidillas nuebas].

EUSEBIA (dentro.)
¡Picaronazo!

MARGARITA. ¿Qué es eso?

Sale el *vizcayno*.

VIZCAYNO. Ay, amos, cosas perbersas

(Presuroso y ridículo.)

acaba de hacer ahora
tu hijo Diego con tus nueras.

PILATOS. ¿Qué ha hecho, bruto?

VIZCAYNO. Tú, señor,
ya lo sabrás, ten paciencias.
Fué, Diego, dijo a su esposas —
lebanta, muger, — y ella
no quería, no quería;
llebaba cántaras llenas
de aguas, vea el diantre, ¿qué hace? —

hechárselo por cabezas,
y apenas que la mojó,
si vieras con qüé prestezas
tiró un salto de las camas,
chillando, doñas Eusebias;
corría, corría, y decía —
¡a pícaros! ¿a barberas
mojas? Tú las pagarás,
mal hijo de bodegueras;
y Diego que cojió tufos,
barazos daba sobre ellas.
MARGARITA. Si es un diablillo.
PILATOS. Es mal vicho.
MANOLA. Pues con lo poco que yela,
vaya, que estaría el agua
para bañarse estupenda.
VIZCAYNO. Sopla, agua es de serenos,
mira si estaría fresca.

(Sale *Eusebia* llorando, con la mantilla en la mano, *Diego* riyendo y con una vara.)

EUSEBIA. Picarón, has de pagarme,
por vida de doña Eusebia,
el desatino que acabas
de hacer conmigo.
VIZCAYNO. ¡Que fiestas!
PILATOS. Vaya, Eusebia, aquiétate,
y llébalo con paciencia,
que Diego, no porque es mi hijo,
pero es un tremendo bestia.
EUSEBIA. Toda me ha llenado de agua.
DIEGO. Muger, estás algo seca,
y con el agua las plantas
se ponen verdes y huecas.

PILATOS. Tan hecho está ya a echar agua,
que se la encaja a qualquiera.
EUSEBIA. Y estaba elada.
DIEGO. Mejor;
todas por naturaleza
sois cálidas, y lo frío
os biene como de pera.
MANOLA. Si hubiera sido conmigo,
ya estaban a la hora esta
tocando a muerto por ti
en nuestra perroquia.
DIEGO. ¿Apuestas
que traigo lo que ha sobrado,
y que te lo encajo a cuestas?
MANOLA. ¿Qué has de encajar tú, pimeo?
DIEGO Mire uste la granadera,
y no toma agua bendita
porque a la pila no llega.
MARGARITA. ¿Eusebia, te ha hecho otro daño?
EUSEBIA. Unos barazos.
DIEGO. Friolera;
era sacudirla el agua
porque daño no la hiciera.
VIZCAYNO. Tú, amos, la dabas de modo
que baylaba churumbelas.
PILATOS. ¿Dónde vas con la mantilla?
EUSEBIA. A hacer que mi hermano venga
y le saque la asadura
a ese picarón.
DIEGO. Pues lleba
estos palos hacia allá
(La da.)
EUSEBIA. Con él lo berás.

(Vase poniendo la mantilla.)

DIEGO. Arrea,
que como no traiga armas,
tenga poquíssimas fuerzas
y esté dos leguas de mí,
no le temo.

PILATOS. ¡A, calabera!
Ahora tomará el gatillo
que tiene de sacar muelas,
y a lo menos seis o siete
te arrancará.

DIEGO. A la guisandera,
que la duelen a menudo,
y saldrá de la molestia.

MANOLA. Calla ese pico, figura
de tapador de aceytera.

Salè el *amolador* con carro a la gascón.

AMOLADOR. ¡Amular nabacas y cochillos,
amular abucas y tiquerras!
¡O monsu Pilato! ¿Osté
tener alguna erramenta
que sacar la ponta?

PILATOS. Sí;
Vizcayno, trai la artesa,
y la sacará la punta.

AMOLADOR. Osté está gana de fiesta,
y yo estar hombre formal
y no gastar chanzonetas.

DIEGO. No hagas caso de mi padre,
siempre está de castañuela.

AMOLADOR. Amigo, fa mucho fresco;
saquemos la tabaquerra,
y vaya un polbo, patrón.

PILATOS. Yo no lo gasto.

AMOLADOR. Pachencha,
que madama Margarrita
lo tomará.
MARGARITA. No me llena.
AMOLADOR. Mecor; toma tú, garson.
DIEGO. El olor sólo me apesta,
[y comienzo a estornudar
con muchíssimo frequencia.
¡Achi, achi!
(Estornuda encima del amolador.)
AMOLADOR. Pu, pu, osté estar
puerco de mala ralea,
e sin crianza.
DIEGO. ¡Achi!
(Lo mismo.)
AMOLADOR. Cochino,
que fa una cosa tan puerca].
E toma tú, doña Maca.
MANOLA. Oyes, diablo de melenas,
el don me hace poca falta;
lo que yo quiero es la renta.
AMOLADOR. ¡Qué pícara estar!
MANOLA. Y tú,
qué figura tan perfecta
[para espantar los bencejos
que bajen a una huerta.
AMOLADOR. ¿No quieres tabaco?
MANOLA. No.
AMOLADOR. Pues toma tú, mozo.
VIZCAYNO. Deja,
que mis narizes no quieren
las cosas que las empuercan.
AMOLADOR. ¿Abrá demontre de quente,

que de una cosa tan buena
no gustar! E bien, yo tomo
y guardo la tabaquerra].

PILATOS. Amolador, ¿qué, no bebes?

AMOLADOR. Luego, que no tener presa,
y comer un apetito
antes.

MARGARITA. Vaya, ¿qué se almuerza?

AMOLADOR. Pan y nabaca, que sabe
mecor que pan y ternera.

DIEGO. ¡Lo que gastarás al año,
si almuerzas de esa manera!

MANOLA. Amuela aquese cuchillo
bien y barato. (Dísele.)

AMOLADOR. Anda cuerra,
[y qué genio tan aquel
tienes tú. Siñorra, atienda,
que yo se lo compondrio
mucho bonito en la piedra.
Alon, bamo amolar.

(Se pone a amolar.)

PILATOS. Ir sacando unos la mesa
con el almuerzo, y tú, Diego,
agua a las palomas lleba.

MARGARITA. Ven, vizcayno.

(Vase.)

VIZCAYNO. Bien, vamos,
y traigamos lo que almuerzas].

(Vase.)

DIEGO. Mi poco de miedo tengo
si el hermano de mi Eusebia
viene a darme las gracias

del agua que la heché a cuestas.

(Vase.)

PILATOS. [Siéntome un rato a la copa,
pues ay poca concurrencia.]

AMOLADOR (canta sin música y amolando.)
Si tú, perlitera,
si tú, perlitón,
si tú, perlitera,
ton, ton, ton, ton, ton.
Si tú, perlitera, etc.,
tan, tan, tan, tan, tan.

PILATOS. [Monsú, yo nada te entiendo.

AMOLADOR. Ga, ga, decir que la muela
anda mal, porque el buquerro
estar con poca manteca.

PILATOS. La tuya y tu alma, me engañas,
que hera otra cosa dibersa.

AMOLADOR. E yo me entiendo, señor.
Osté, más que no lo entienda...]

MANOLA. ¿Despachas ese cuchillo,
que me hace falta?

AMOLADOR. Con flema,
que en todo el mondo decir:
poco a poco e buena letra.

Siguen el *amolador* amolando y los demás como se ha dicho; y sale un *calesero* con una manta de mula echada por delante sobre los hombros, y una bara; y con él *Pepa* y *Marica* de majas muy estropeadas y aporcalladas.

CALESERO. Muchachas, vamos entrando
sin cortedad ni bergüenza,
que en estas casas de forma,
nobles y plebeyos entran.

PEPA. Es que tiene una parientes
de alguna prosopopeya,
y sintiera ciertamente
que en la bodega me bieran.

PILATOS. Oyes, muchacha, y ¿quién son
tus parientes y parientas?

PEPA. Los hombres, aceytuneros;
las mugeres, morcilleras.

MARICA. [Y yo tengo dos hermanos
vendiendo espuertas de arena.

PILATOS. Lástima es que desonrréis
tan heroica parentela.

CALESERO. Y ellas que son camaristas
de campo.

PILATOS. Ya en su decencia
se lo havía yo olfateado,
antes que tú lo dijeras.

MANOLA. Si abrá poco que han salido
de donde tejen vayetas.]

PEPA. Marica, fuera mantillas

(Se las quitan y sientan con desembarazo.)

que a mí se me da una pera
que nenguno de este mundo
en este sitio me bea.

MANOLA. A mí menos. Anca vida,
y que mormuren.

PILATOS. Arrea,
[y qué cortedad de genio
que las camaristas muestran.

CALESERO. ¿Cómo va, francés?

AMOLADOR. E va
siempre amolando tiquerras,
e cochillos, e nabacas,

y todo lo que si encuentra.
CALESERO. Me alegro.
AMOLADOR. E yo también
me alegro, si anda la rueda.]
CALESERO. Manola, ¿qué fríes?
MANOLA. Pabo.
CALESERO. Pareze que ne hablas seria.
MANOLA. [Qué poca vergüenza tienes
de venir aquí con ésas,
que parecen encontradas
en un basurero.
CALESERO. Ea,
que el ser probes no es desonrra.
MANOLA. Pero es desonrra ser puercas
las presonas.
PEPA. A Manolo,
¿es cortesía que bengas
con unas y estés con otras?
PILATOS. ¡Repare usted qué etiquetas!
MANOLA. Yo no detengo al señor.
MARICA. Y si usted la detubiera,
le agarrara yo de un brazo,
y a mi lado le trugera.
Cabal.
MANOLA. Primero...
CALESERO. Chitón;
nadie a resollar me buelba,
porque si doy una voz
vino abajo la bodega.]
Tío Pilatos, eche usted
en un jarro chico media,

(Lo hace, echando en un jarro, y se lo da.)

y rayar, que no ay dinero.

PILATOS. Muy bien, hombre. Hecho la media,
pero que me pagues presto.
CALESERO. Ya está la jornada cerca
del Pardo, se harán quatro reales,
y saldremos de esa quenta.
Muchachas, bamos bebiendo,
que esto es carraspada.

(Siéntase y ban bebiendo.)

PEPA. Hecha,
que eso, como es dulcecillo,
sin que se sienta se cuela.

Salen *Margarita* y *Diego* y el *vizcayno;* éste saca una mesita con manteles y almuerzo; y se sientan a ella *Pilatos* y *Margarita*, *Diego* come en pie.

MARGARITA. [Marido, ven a almorzar,
y tú, Diego.
VIZCAYNO. Sí, amos, llega,
y verás quando lo comas,
¡qué sabe cosa estupenda!
PILATOS. Muy bien huele el adobado.
DIEGO. A mí mucho más me peta
el chocolate.
PILATOS. Al fin, hijo
de Madrid; media botella
y una tajada es almuerzo
de hombres, no de verengenas
con patas.
AMOLADOR. Ya está cochillo.
Tome osté, doña Manuela.

(Se la da.)

MANUELA. Ahora es cosa natural
que corte vien.

AMOLADOR. A tu lengua
se puede verlo muy facile,
para vèrlo, la esperencha.
MANOLA. Toma el quarto, y os...

(Se la da un rempujón.)

AMOLADOR. Zapato,
siempre estás tú de rabieta.
Buen probecho, tío Pilatos.

(Llega a la mesa.)

¡Cómo huele, cacholeta!
PILATOS. Monsú, quando como, callo.
AMOLADOR. O esté es chucho vieco. Cuerba

(Se va a su carro.)

CALESERO. ¿Os gusta el café, muchachas?
PEPA.' A mí todo me contenta.
MARICA. Y a mí también.
DIEGO. Vaya, chicas,

(Llega con una taja a Pepa y Marica.)

¿queréis tomar una presa?
CALESERO. Si la quieren, tengo yo
dinero en la faltriquera.
DIEGO. No será mucho, pues traes
por capa una manta puesta.
CALESERO. Esto no es necesidad.
DIEGO. ¿Pues qué es, valadrón?
CALESERO. Majeza,
que hace a los calesineros
presonas de más crudeza.
PILATOS. Ya se despachó el almuerzo.
ahora con la panza llena,

ya puede un hombre, sin miedo,
al frío hacer resistencia.
VIZCAYNO. Amos, buen probecho te haga;
quiero retirar las mesas.]

Se retira la mesa. Sale el *catalán* de calzón largo, chamarra suelta, sombrero y gorro, y un plato en la mano, y en él una cuchara.

CATALÁN. ¿Qui quier almorzar barato?
¡Leche, leche de cigüena!
PILATES. ¿Leche de cigüeñas? Hombre,
¿qué pastel o masa es ésa?
CATALÁN. Bona y barata. ¿Qui come
leche, leche de cigüeña!
DIEGO. ¿Qué diantres será esta cosa
del platillo?
(Anda por catarlo con el dedo.)
MANOLA. Oyes, postema,
(Al catalán.)
múdate, no solicites
el quitarme a mí la venta.
CALESERO. ¿Y a qué sabe?
MANOLA. Sí, ¿a qué sabe?
CATALÁN. Uste pague, y a la prueba.
MARGARITA. ¿Conque esto, según noticias,
es en Madrid cosa nueba?
CATALÁN. Cierto. ¡Oui come barato,
a la leche de cigüeña!
AMOLADOR. A ver. Pu, pu, estar malo olor,
(Huele el plato.)
como a cosa de postema.
VIZCAYNO. Hombres, arrímate acá;
(Al catalán.)

si tú que cates me dejas,
y me gusta, sí, sí pago,
pero si no, nada llebas.

CATALÁN. ¡Anda al diantre! Tío Pilatos,
medio quartillo, que yela

(Se lo da y paga.)

mucho. Ay están los quartos.
Caballeros, el que quiera,

(Se lo bebe.)

que pida.

DIEGO. Manola mía,
¿quieres leche de cigüeña?

MANOLA. Viva, y aunque sea lisonja,
agradezco la fineza.

PILATOS. Diego, sube a aquella cuba,
y baja por la escalera
que ay dentro, a quitar la madre,
porque ay que hechar vino en ella.

DIEGO. Allá voy.

(Ba subiendo a la cuba por la escalera.)

MARGARITA. Oyes, cuidado
que te caigas de cabeza.

DIEGO. Pues yo, quando caigo, siempre
caigo de aquesa manera.

(Se oculta arriba detrás de la cuba.)

VIZCAYNO. Yo, amos, voy por allá dentro
ayudar la cocinera. (Vase.)

Salen tropa de ellas y ellos, todos con tabletas, tocando y cantando en el propio tono que los muchachos que piden aguinaldo.

(Cantan.) Esta noche es noche buena,
y aquí vive un tabernero,

que si no nos da aguinaldo,
jarros y vasos rompemos.

PILATOS. Viva la broma, muchachos;
sentaros un rato, mientras,
os doy algo.

MARGARITA. Que se vayan.

PILATOS. No hagáis tal. Buelba la gresca.

DIEGO. Padre, que canten.

(Asómase.)

PILATOS. Cantar,
que mi chico se dibierta.

(Cantan.) Para celebrar la pasqua
tabletillas nos han dado,

(Tocándolas.)

y así venimos con ellas,
aturdiendo todo el barrio.

DIEGO. Agur, muchachos.

(Ocúltase en la cuba, y se sientan los que cantan.)

PILATOS. A mí
estas cosas me renueban.

Sale el *barbero* de capa y sombrero a lo crudo, con espuerta debajo del brazo, y *Eusebia* de mantilla.

BARBERO. ¿Adónde está mi cuñado?
que le he de cortar las piernas,
porque otra segunda vez
a mi hermana no se atreba.

PILATOS. Perico, sosiégate,
y tómalo con prudencia.

MARGARITA. Tubo sobrada razón,
que lo tome como quiera.

EUSEBIA. Hermano, me artó de palos.

BARBARO. Calla, que si en la quimera

me he hallado yo, a la casa,
y a quantos ay dentro de ella,
fuego los hubiera puesto,
porque se hicieran pabesas.

MANOLA. Oye usté, ¿y a mí tambien?

BARBARO. También a ti.

MANOLA. Qué fachenda,
y no puede con la capa
que sobre los hombros lleva.

CALESERO. [Señor cirujano, vaya,
no aya más.

AMOLADOR. Osté se altera,

(Al barbero.)

y estas cosas de camorra
a voces no se remedia[n].

BARBERO. ¿Adónde está el atrebido?

DIEGO. Aquí estoy. ¿De qué te quejas?

(Se asoma.)

BARBERO. De que la as dado a mi hermana.

DIEGO. Yo no sé cómo te entienda;
quando no la doy, te enfadas,
y quando la doy, te alteras.

BARBERO. Baja aquí abajo.

DIEGO. No quiero,
que tú traes siempre lancetas;
y puede ser que me sangres
de tal modo que lo sienta.

BARBERO. [¿Tienes miedo?

DIEGO. Miedo no;
pero tú sacas las muelas,
y te se puede antojar
de sacarme a mí las buenas.]

PILATOS. Si esto no es nada, Perico;
déjate de frioleras.
[Probarás la carraspada,
y échese al asunto tierra.

BARBERO. La prudencia de usted sólo
moderará mi impaciencia.
Se acabó todo.

DIEGO. Ahora sí
que bajaré con presteza

(Baja y hace lo que dicen los versos.)

a abrazarte y a beber
la carraspada.

EUSEBIA. ¡Qué pieza!]

PILATOS. Echar carraspada a todos,
para ver si se empenecan.

Toman jarros y vasos *Diego*, *Margarita* y *Pilatos*, y beben todos.

TODOS. ¡A, que viva el tío Pilatos!

MANOLA. Ea, ande la borrachera.

PILATOS. Ninguno beba con miedo,
que abundancia ay en la cueba.

Sale el *harriero*.

HARRIERO. Tío Pilatos, buenos días.

(A lo manchego.)

Me alegro que todos tengan
salud.

PILATOS. O sobrino Poncho,
¿y la gente de la tierra?

ARRIERO. Buenos quedan; pero yo
le traigo a usted malas nuebas.

MARGARITA. ¿Malas nuebas? Pues ¿qué pasa?

ARRIERO. Lo primero, que la regua
de usted con que traginaba
Pericón...
PILATOS. ¡Santa Teresa!
ARRIERO. se ha aogado al pasar el río.
MARGARITA. ¡Ay, mis machos!

(Llora.)

PILATOS. ¡Ay, mi hacienda!

(Llora.)

ARRIERO. Y el molino que usted hizo,
corrió la propia tormenta.
PILATOS. Si oy no me muero, no tengo
sentimientos ni bergüenza.
DIEGO. ¿Y se a ahogado Pericón?
ARRIERO. No, pero estubo muy cerca.
PILATOS. También es fiera desgracia
que él no se ahogara, y por fuerza
mis machos sí. ¡Ay mis doblones,

(Llora.)

ay mi molino y mi regua!
TODAS. Comformidad, tío Pilatos.
DIEGO. Esto, ajustadas las quentas,
es, que aquello que es del agua,
siempre el agua se lo lleba.
UNOS. [Consolaros.
OTROS. No afligiros.
CATALAN. ¡A la leche de cigüeña!
PILATOS. El diablo contigo cargue.
DIEGO. A mi nada me da pena;
con dos meses de bautizo
la pérdida se grangea.
CALESERO. Chicos, siga la alegría,

diciendo con las tabletas :
(Cantan) El tabernero está triste
por el molino y la regua,
que todo lo que es del agua
siempre el agua se lo lleba.

DIEGO. ¡Qué fiesta!

(Se ríe.)

PILATOS. ¡Infame, te ríes!

(Le da.)

DIEGO. Con llorar no se remedia.

Sale *vizcayno.*

VIZCAYNO. ¡Amos, amos, muchos males!

(Con sentimiento.)

Oye atentos las tragedias
que acaban de suceder :
vino a casa labanderas
y me dijo que tu ropa
de unas avenidas fieras
el agua se la ha llevado
adonde jamás la beas.
Más : sobre el pozo estaban
pabos y gallinas puestas;
se undió tapas y cayeron
en las aguas.

PILATOS. Cesa, cesa;
¡no ay quién me traiga un cordel,
que me quiero ahorcar de veras!
¡Ay, pabos del alma mía!

(Llora.)

¡Y qué gorditos que heran!

MARGARITA. ¿Qué es esto que nos sucede,

Virgen Santa de la Cueba?
DIEGO. ¿Qué ha de ser, madre? Que el agua,
lo que es del agua, se lleba.]
TODOS. Pobre tabernero.
AMOLADOR. Alon,

(Toma el carro.)

monsú Pilato, osté tenga
gran conformidad. ¡Amolar

(Andando.)

nabaca, abuca y tiquerra!
PILATOS. Yo me muero.
MANOLA. Eso es hechar
al pozo soga y caldera.
Del modo que usté ha ganado
lo que ha perdido, le queda
forma de hacer otro tanto.
Alegría y fuera penas.
PILATOS. [Preciso es que me conforme,
Manola; pero es por fuerza.
DIEGO. Las plagas de Faraón
vino sobre mi bodega.
CALESERO. Chicas, cada una a su abío.

(Se lebantan todos.)

PEPA y MARICA. Vámonos quando tu quieras.
EUSEBIA. ¡Qué cara tiene mi suegro!
BARBERO. Marchemos hacia la tienda.]
MARGARITA. ¡Qué pesadumbres tan grandes!
VIZCAYNO. Amas, los pesares deja.
PILATOS. [¿Adónde hallaré consuelo?
CATALAN. A la leche de cigüeña.]

(Vase.)

DIEGO. Muchachos, siga el contento.
MANOLA. Y cesando aquí la idea,
mientras sale la tonada,
repita la cantinela.

(Cantan, tocando las tabletas.)

TODOS. Recivir mosqueteros
de nuestro afecto las pasquas,
y el aguinaldo pedimos
que nos le deis en palmadas.

Finis coronat opus.

NOTAS

INTRODUCCIÓN A LA TRAJEDIA RIDÍCULA DE MANOLO

---

5. Ponze de autor. En 1767 fué nombrado autor de la compañía que quedaba vaca por muerte de Nicolás de la Calle; y en 1780 fué autor y director de una de las compañías de Madrid. Véase Cotarelo *D. R. de la Cruz y sus obras*, pag. 570.

7. *tasadamente :* Ms. *tasamente.*

38. *danzanta :* Ms. *dazanta.* La Cortinas debía de bailar bien, puesto que en 1773 se contrató con su marido, Julián del Campo, para ir a Cádiz, donde tenía que bailar « el fandango todos los domingos y días de fiesta y también vestir pierna al aire ». Cotarelo, *op. cit.*, pag. 502.

43. Isabel Monteis figura como parte por medio en 1769 en la compañía de Juan Ponce.

58. Sobra una silaba.

72. Sobra una silaba.

79. *he de hacer :* e e a = una sílaba. Cruz escribe a menudo *he hacer.*

89. *maridos :* en el Ms. parece ser *masiados.*

91. Sobra una silaba.

97. Antón Martín : ¿se referirá a aquel venerable Carmelita que predicaba los sábados en la Puerta del Sol? (Carta

satírica contra Cruz de D. Tomás de Iriarte en Cotarelo y Mori *D. Ramón de la Cruz y sus obras*, pág. 146.)

98. *predicando :* Ms. *puedicando.*

111. *Labapies :* en los sainetes autografos Cruz escribe unas veces *Avapies* y otras *Lavapies.*

116. *he de :* una silaba. Véase la nota al verso 79.

LOS PAYOS CRITÍCOS

Lista de interlocutores.

Actores.	Papel.	Nombre que se le da en el curso de la obra.
—	—	—
Merino = (Vicente Merino, 1º galán.)	alcalde.	
Carretero = (Tomás Carretero, 2º barba.)	alcalde.	
Calle = (Antonio de la Calle, de por medio.)	escribano.	
Ordóñez = (José Ordóñez, igual.)	alguacil.	
Polonio * = (Juan Codina, igual.)	alguacil.	
Chinica = (Gabriel López, 1º gracioso.)	payo.	Roque, don Pajuncio.
Espejo = (José Espejo, 1º barba.)	payo.	Coleto.

* Marido de Polonia Rochel. Vino a Madrid en el año del estreno de este sainete (1770). Siendo su mérito artístico muy inferior al de la Polonia y quizá por no ser muy conocido en aquello época, se comprende que Cruz le pusiese en este sainete el nombre *Polonio* en vez de *Codina*.

Actores.	Papel.	Nombre que se le da en el curso de la obra.
—	—	—
Campano =	payo.	Lipillo.
(José Campano, vejete.)		
Ignacia =	paya.	Todosia.
(Maria Ignacia Ibáñez, 1ª dama.)		
Joaquina =	paya.	
(Joaquina Moro, 4ª dama.)		
Polonia =	paya.	
(Polonia Rochel, de por medio.)		
Blanco =	paya.	
(Juana Blanco, de por medio.)		
Simón =	payo.	
(Simón de Fuentes, 3º galán.)		
Callejo =	payo.	Ropillas.
(Francisco Callejo, 2º gracioso.)		
Figueras =	petimetra.	
(Josefa Figueras, sobresalienta.)		
Mayora =	petimetra.	
(María Mayor Ordóñez, sobresalienta.)		
Palomera =	petimetra.	
(Nicolasa Palomera, de por medio.)		
Eusebio =	petimetre.	don Simplicio.
(Eusebio Ribera, 2º galán.)		
Galván =	petimetre.	
(Vicente Galván, 4º galán.)		
Ponce =	petimetre.	don Tadeo.
(Juan Ponce, sobresaliente.)		
Lavenana =	maja cruda.	
(Francisca Ladvenant, 3ª dama.)		
Juan Manuel =	majo crudo.	Phelipe.
(Juan Manuel López, de por medio.)		

Versificación.

Este sainete está escrito en romance, con asonancia en *é-o*.

9-30. Estos versos van en corchetes, lo que indica que no debían recitarse. Pero mudaron de opinión, por lo visto, pues en la márgen izquierda se lee « si ». Así también los versos 102-103, 109-113, 18-121, 214-219, 440-443.

69. *si acaso :* Ms. *si aso*. Las letras *si* en el Ms. se parecen mucho a *ac*. Por consiguiente se comprende la equivocación del autor.

87. *muchichas :* un lapsus calami o una forma cariñosa?

99. quien [no] sabes : Ms. *quien lo sabes.*

102-103. Van en corchetes, pero se lee « si » en la márgen izquierda. Vease la nota a los versos 9-30.

107. leer : Ms. lèr.

109-113. Véase la nota puesta a los versos 9-30.

118-121. Véase la nota puesta a los versos 9-30.

134. *Correr gansos* es una diversión semejante a la de correr gallos, entretenimiento de carnaval, que consiste « en enterrar un gallo, dejándole fuera el pescuezo y cabeza, y, vendando los ojos a uno de los que juegan, parte a buscarle con una espada en la mano, consistiendo el lance en herirle o cortarle la cabeza con ella. Otros le corren contínuamente, hasta que le alcanzan o le cansan, hiriéndole del mismo modo ». *(Dicc. de Aut.)* Véase también Aurelio de Llano *Del Folklore Asturiano*, Madrid, 1922, pag. 219.

139. Leganés : pueblo a una distancia de 13 km. de Madrid.

184. El proverbio muy conocido es : En nombrando al ruin de Roma, luego (o pronto) asoma.

211. entriego (arcaica y popular) = entrego. Véase Menendez Pidal *Gram. hist.*, § 112 *bis.*

236. *tiricia :* forma anticuada de *ictericia*. También se decía *tericia* pero la voz más común en el siglo XVIII era

tiricia. (Terreros en su *Dicc.*, 1786-1793.) Covarrubias (Tesoro de la lengua cast., 1674) también trae esta forma pero no el *Dicc. de Aut.*

243. *tubillo* = *tobillo* : acción regresiva de la *b* sobre la vocal *o*, convirtiéndola en otra que se acerca más a la articulación, de la *b*. Véase Cuervo, *Apunt.*, § 794. (1914), y 748. Véase también Bello-Cuervo, *Gram. cast.* Notas, pag. 133.

262. *cobachuelas* : Terreros (*Diccionario castellano con las voces de ciencias y artes*... por P. Esteban de Terreros y Pando, Madrid, 1786-1793) nos enseña que « llaman asimismo a las tiendas que hai debajo del pórtico de San Felipe el Real, en que venden juguetes de niños, y otros jéneros menudos ». El convento de San Felipe el Real era celebre por la lonja alta, que corría delante de su fachada a la calle Mayor, que se llamaba las Gradas de San Felipe. Debajo de la lonja había treinta y cuatro tiendas de juguetes. En las Gradas de San Felipe se reunían noticieros y gente desocupada, como más tarde en la Puerta del Sol. Véase Mesonero Romanos *El antiguo Madrid*, 1861, pag. 114.

266. *descomponga* : Ms. *descompongan.*

272. Sanairron?

274. Sobra una sílaba.

275. Como Cruz escribió *le derribe* en vez de *les derribe*, creyó por un momento que se trataba de una persona, en vez de varias, y puso *pedirá.*

301. *semos* : forma popular por *somos* ; semos < sĭmos; somos < sŭmus. Véase Menéndez Pidal *Gram.*, § 116.

315. *tienen* : Ms. *tien.*

329. *jopeo* = *hopeo.*

346. *avisto* = visto. En el verso 434 hay *a aver* por *a ver.* Así escribió Cruz por analogía con otros verbos que se usan indistintamente con el prefijo y sin él, pues este prefijo es puramente intensivo. El habla popular conserva la *a* en verbos que la han perdido en el lenguaje culto, y la añade

en otros por analogía. Sin embargo en los dos casos del Ms. el prefijo no tiene ningún valor fonético, puesto que sigue otra *a*. No he encontrado en los sainetes otros ejemplos de un verbo *aver* que provaran que así lo pronunciaba Cruz. Véase Cuervo *Apunt.*, § 930.

358. La silla de la reina es un asiento que forman entre dos con las cuatro manos, asiendo cada uno su muñeca y la del otro.

378. bulrra : forma popular (metátesis) de burla. Como la *r* que va precedida de una l se pronuncia con más vibraciones *(bulrra)* que en la forma *burla*, Cruz lo indica escribiendo una *rr*. Véase T. Navarro Tomas *Manual de pronunciación española*, Madrid, 1921, pag. 97.

440.-443. Véase la nota puesta a los versos 9-30.

475-483. La lucha sostenida durante todo el siglo XVIII entre la música italiana y la indígena sin duda llegó a ser más intensa en aquella época (1770), puesto que no hacía más de dos años (1768) que se estrenó la primera zarzuela genuinamente española, « Las segadoras de Vallecas », de la cual el libreto fué escrito por el mismo Ramón de la Cruz, la música por Antonio Rodríguez de Hita. Véase Cotarelo y Mori *Orígenes y establecimiento de la opera en España hasta* 1800, Madrid, 1917.

547. Más corriente es la frase « estarle a uno una cosa como a la burra las arracadas ».

586 y siguientes. Curioso es el testimonio contemporáneo de Sempere y Guarinos, quien en 1788 escribía (*Historia del luxo y de las leyes suntuarias de España*, II, pag. 177) : « Hasta unos treinta, o quarenta años a esta parte... el vestido de los hombres era negro por lo general... el de las mugeres... era más decente, y menos dañoso a la salud. Siendo entonces las faldas mucho más largas que ahora, cubrían enteramente el pie, con lo qual no havía lugar al extraordinario luxo de medias, y zapatos, ni a la provocación, que ocasiona esta

indecente moda. » Véase también G. Quijano *Vicios de las tertulias*, 1785, pag. 109.

606. *cascarrias* = *cazcarrias*.

644. *nos le* : Ms. *no les*.

653. *pero*: Ms. *pero; pero*.

EL ADORNO DEL NACIMIENTO

Lista de interlocutores.

Actores.	Papel.	Nombre que se le da en el curso de la obra.
—	—	—
Chinita =	señorito.	Filiberto.
(Gabriel López, 1º gracioso.)		
Joaquina =	criada.	
(Joaquina Moro, 4ª dama.)		
Juana =	criada.	
(Juana Blanco, de por medio.)		
Nicolasa =	criada.	
(Nicolasa Palomera, de por medio.)		
Campano =	criado.	
(José Campano, vejete.)		
Juan Manuel =	criado.	
(Juan Manuel López, de por medio.)		
Pepe =	criado.	Paquillo.
(José Ordóñez, de por medio).		
Callejo =	mayordomo.	
(Francisco Callejo, 2º gracioso.)		
Galván =	carpintero.	
(Vicente Galván, 4º galán.)		
Espejo =	señor.	
(José Espejo, 1º barba.)		

Actores.	Papel.	Nombre que se le da en el curso de la obra.
—	—	—
Ignacia = (Maria Ignacia Ibáñez, 1ª dama.)	petimetra.	
Eusebio = (Eusebio Ribera, 2º galán.)	petimetre.	
Ponce = (Juan Ponce, sobresaliente.)	abogado.	
Carretero = (Tomás Carretero, 2º barba.)	gaitero.	
Miguelillo = (Miguel Soriano, niño.)	tamborilero.	
Polonia = (Polonia Rochel, de por medio.)	pastor.	
Lavenana = (Francisca Ladvenant, 3ª dama.)	maja.	
Figueras = (Josefa Figueras, sobresalienta.)	negros.	Francisquilla.
Mariana = (Mariana Alcázar, 2ª dama.)	negros.	Catalinica. Catalinilla.
Merino = (Vicente Merino, 1º galán.)	negros.	Periquillo.
Simón = (Simón de Fuentes, 3º galán.)	negros.	Antoñuelo.

Versificación.

El sainete está escrito en romance con asonancia en *é-o*, excepto :

209-224 versos de 10 y de 8 sílabas con asonancia en *é*.

313-320 versos de 10 silabas con asonancia en *á*.

64. *he de:* una sílaba. Generalmente Cruz suprime *de* en esta construcción: *¿Qué has pelar tu?* (*El cozinero*, 364); *ha volver* (*La Petra y la Juana*, 658); *no ha decir* (Manolo, 75); etc. Lo suprime sea para indicar una pronunciación popular, sea porque esa fuese su propia manera de decir.

156. *tampoco :* Ms. *tampocho.*

158. *yelos :* en el Ms. aparece tachado *ellos.*

164. *mucho :* Ms. *pucho.*

178. *juego :* en el Ms. aparece tachado y enmendado *ciego.*

181-185. Al estrenarse este sainete (1770), Carretero tenía como 45 años de edad. Es muy probable que tenía un físico débil, pues al año siguiente, después de haber trabajado en la corte 17 años, desaparece de las compañías de Madrid. Chinita (Gabriel López) era de pequeña estatura.

190. *mismo :* es muy probable que Cruz había escrito *mesmo*, lo que se necesita para la asonancia.

201. Chinita habia trabajado en los teatros de Madrid desde 1762, mientras Miguelillo (Soriano), hijo de Cristóbal Soriano, era niño, pues no figura como décimo galan hasta 1779.

221. Sobran sílabas.

266. Calva — dice Terreros (*Dicc.* 1786-1793) — es cierto juego en que se fija en tierra un hierro, o huesecillo, a que llaman hito, y sobre él se coloca un palo curvo, fácil de poner a plomo, o sentar, el cual se llama también calva; a ésta tiran con unas piedras, a modo de rollitos; y el que da más cerca gana; y mucho mejor, si da encima de la cabeza del palo curvo, que es lo que le da el nombre al juego; y entonces dicen calva, o que calvó.

289. *he de :* una silaba. Véase la nota puesta al verso 64.

313-320 : Esta noche, que es la noche buena,
cenaremos turrón, hipocrás,
y dempués bailaremos la jota
a la vuelta del santo portal.

Mi moreno, te quiero, te adoro.
Yo te quiero, mi morena, más.
Pues bailemos otro poquilitillo,
y dempués a dormir y callar, etc.

326. Simón de Fuentes era de alta estatura. Josefa Figueras era corpulenta y de alta estatura. Por eso, como también por su mérito, Moratín la llamaba la *gran* Figueras. Cotarelo cita este pasaje del sainete inédito « Las naranjeras en el teatro » (*op. cit.*, pág. 511) :

FIGUERAS. Estas mujeres me gustan
mucho.
MARIA P. H. A mí me dan enfado
porque temo que me quiten
la escofieta de un sopapo.
FIGUERAS. Yo, *como a la mía no alcanzan*,
no he tenido ese cuidado.

338. *parentesco :* Ms. *parentezco.*
361. *infoze* = embode (?).
413. *con mi :* Ms. *com mi.*
427-470. Estos versos están escritos de otra mano. Se añadieron después de que los versos 410-426 fueron encerrados en corchetes.
467. *ofrezco :* Ms. *ofresco.*
El sainete tiene estas licencias :
He leído el sainete nuevo intitulado *El adorno del nacimiento*, su autor Don Ramón de la Cruz; y me parece puede permitirse su representación, salvo mejor dictamen, Madrid 22 de Diziembre de 1770. D^{n} D^{n} Francisco de la Fuente.
Nos, el d^{r} d^{n} Cayettano de la Peña y Granda Presv^{ro} Then^{te} Vicario de estta villa de Madrid y su parttido, etc.
Damos licencia para que en los coliseos de comedias de estta cortte se pueda representtar y representte, el sainete intitulado el *Adorno del Nacimiento*, su autor d^{n} Ramón

de la Cruz, attento que de nuestra orden a sido vista y reconocida y que no conttiene cosa opuestta a nuestra santa fee y buenas costumbres. Madrid veinte y dos de Diciembre de mil settecientos settenta. D[r] Peña.

Por su mando. Marttin Antonio de Zornoza.

Señor, He leydo este saynete intitulado : El adorno del nacimiento, y juzgo puede VS[a] - permitir su representación. Salvo, etc. Madrid, y Diciembre 23 de 1770. Ignacio López de Ayala. Madrid 23 de Diciembre de 1770. Execútese, Madrid, Diziembre 14 de 1770. Visto. Don Juan. Rey Don Juan, etc.

EL PAYO INGENUO

Lista de interlocutores.

Actores.	Papel.	Nombre que se le da en el curso de la obra.
Espejo = (José Espejo, 1º barba.)	ciego.	tío Blas.
Soriano = (Cristóbal Soriano, 1º gracioso.)	ciego.	Pedro.
Baltasar = (Baltasar Días, 7º galán.)	caballero.	
Rosa = (Mariano de la Rosa, sobresaliente.)	ciego.	
Tordesillas = (Catalina Tordesillas, 6ª dama.)	paya.	
Santisteban = (Lorenza Santisteban, 8ª dama.)	paya.	
Compano = (José Campano, vejete.)	payo.	
Merino = (Vicente Merino, 1º galán.)	petimetre.	
Tadeo = (Tadeo Palomino, 4º galán.)	petimetre.	don Alberto.
Ruiz = (Francisco Xavier Ruiz, sobresaliente.)	payo.	Cristóbal.

Actores.	Papel.	Nombre que se le da en el curso de la obra.
—	—	—
Borja = (Gertrudis Borja, sobresalienta.)	paya.	Casilda.
Martínez = (María Josefa Huerta, 2ª dama.)	petimetra.	
Portuguesa = (Casimira Blanco, 7ª dama.)	petimetra.	
Joaquina = (Joaquina Moro, 4ª dama.)	petimetra.	
Codina = (Juan Codina, 8º galán.)	petimetre.	
Eusebio = (Eusebio Ribera, 2º galán.)	petimetre.	don Diego.
Merinito = (Vicente José Merino, 3º galán.)	petimetre.	
Polonia = (Polonia Rochel, 3ª dama.)	paya (criada.)	Mariguilla
Callejo = (Francisco Callejo, 2º gracioso.)	abogado.	
Rodrigo = (Francisco Rodrigo Pedraza, 2º barba.)	alcalde de barrio	

Versificación.

Este sainete está escrito en romance con asonancia en : *á-a* versos 1-4; *é-a* 7-60; *é-o* 77-108; *á-o* 109-112; *é-o* 115-524; excepto :

Versos 5-6 de doce silabas con asonancia en *á-o*, 61-76 de cinco o siete silabas con asonancia en *é-o*, 113-114 de doce silabas con asonancia en *á-a*.

4. *Mariblanca :* así llamaba el pueblo a la célebre estatua

de Venus que entonces coronaba la fuente *churrigueresca,* la cual estaba delante de la iglesia del Buen Suceso en la Puerta del Sol. Véase Mesonero Romanos *El antiguo Madrid,* 1861, págs. 268 y 102. Como el monumento embarazaba el paso de las calles principales, se trasladó en 1838 a la Plaza de las Descalzas. Véase *Boletín de la Sociedad Española de Excursiones,* XIII, 1905, págs. 64-65. Actual (over).

67. *dejamos :* Ms. *dejarnos.*

97. *Juro a bríos : ío* de *brios :* una silaba. A. W. Munthe en *Studier i Modern Sprakvetenskap,* 1921, VIII, 99-102, « hace notar que el eufemismo *bríos*... figura repetidas veces en los sainetes de D. Ramón de la Cruz, pero no parece encontrarse en la literatura anterior a él ». Véanse *Notas bibliográficas* en *Revista de filología española,* X, 1923, 404.

115. Ruiz fué marido de Gertrudis Borja.

173. *usted el :* 2 silabas. Cruz escribe *usté* y *usted,* pero generalmente *usted,* tanto como *usté,* forma sinalefa con la vocal siguiente.

194. Pozuelo de Alarcon (?), situado al oeste de Madrid.

212. La paya cree que las mujeres son cojas porque los cortejos les dan el brazo. El séptimo precepto de la « diabólica decena » introducida entre los cortejos de la época — dice Quijano (*Vicios de las tertulias,* 1785, pag. 19) — era: « Hacerla (a la dama) de bracero hasta en la Iglesia. »

255. *ay : ahí,* como también en los versos 267 y 439.

256. *covachuelas :* véase la nota puesta al verso 262 de *Los payos críticos.*

296. *Pinto :* véase la nota puesta al verso 491.

299. *pierda :* Ms. *puerda.*

310-312. Véanse los versos 176-183 de *Los payos críticos.*

340-344. Estos versos están insertados en el márgen derecho.

344. *Pues :* Ms. *pes.*

385-410. Estos versos están encerrados en corchetes, lo

que indica que debían suprimirse, pero luego se escribió *si* en el márgen izquierdo. Así también los versos 462-476 y 489-492.

391. Falta una sílaba.

408-9. *Burro* y *cientos* (reinado o primera) : juegos de naipes.

410. Verso (?).

422. Falta una silaba.

444. golilla : « llaman también al que la trahe. El día de hoi la trahen casi solamente los ministros, y algunos otros oficiales, o menestrales en funciones públicas ». Terreros.

483-485. Es interesante el testimonio contemporáneo de Quijano (*Vicios de las tertulias*, 1785, pag. 34) : « He tenido en mi Parroquia muchas veces ciertas doncellitas que eran el espejo de la inocencia y honestidad, pero habiendo entrado a servir a las Damas del buen tiempo, se volvieron a sus casas despues, para introducir el escándalo en la vecindad : de modo que corre por proverbio *ha estado sirviendo de doncella, y tanto basta.*

491. *Alcorcón* dista de Madrid 13 kms (linea Madrid al Prado); *Pinto* está a 5.5 kms al sur de Madrid; *Valverde* a 10 kms de la estación de ferrocarril de Alcalá de Henares; *Pozuelo (de Alarcón)* está al oeste de Madrid.

521-522. En el Ms. se lee tachado y enmendado :

Vamo.
Y aqui concluido
como oido este intermedio.

523. *al canto :* en el Ms. tachado y corregido : *nueba.*

EL POETA ABURRIDO

Lista de interlocutores.

Actores.	Papel.	Nombre que se le da en el curso de la obra.
Martínez =	autor.	Martínez.
(Manuel Martínez, 1º galán.)		
Garrido =	cómico.	
(Miguel Garrido, 1º gracioso.)		
Coronado =	cómico.	
(Diego Coronado, 2º gracioso.)		
Granadina =	cómica.	
(María de la Chica, 8ª dama.)		
Poncha =	cómica.	
(Alfonsa Guerrero, 8ª dama.)		
Morales =	cómica.	
(Francisca Morales, 5ª dama.)		
Antonia =	cómica.	
(Antonia Blanco, 7ª dama.)		
Ramos =	cómico.	
(Vicente Ramos, 4º galán.)		
Nabas =	cómico.	
(Felipe de Navas, 5º galán.)		
Guzmana =	cómica.	
(María de Guzman, 2ª dama.)		

Actores.	Papel.	Nombre que se le da en el curso de la obra.
—	—	—
Luisa Callejo, sobresalienta, cómica.		
Simón =	militar (poeta).	Don Justo.
(Simón de Fuentes, 3º galán.)		
Ponze =	abate.	
(Juan Ponce, sobresaliente.)		
Lopez =	cortejo.	
(Nicolas López, 1º barba.)		
Manuela =	petimetra.	
(Manuela Guerrero, 6ª dama.)		
Galván (hijo) =	militar de moda.	
(Vicente Galván, 2º galán.)		

Versificación.

El sainete está escrito en romance con asonancia en *é-a*.

En el Ms. debajo del título se lee :

« Este sainete se ejecutó diciendo todo lo rayado, pues se encontró no haber ympedimento alguno para decirlo. » Luego de otra mano : « Es de Cruz, pues la corrección que hay en la última pág. es de su mano, así como el título de *El Poeta aburrido.* »

Los versos rayados son 287-301, 332-334, 346-351.

1. Manuel Martínez era autor desde 1771, y fué jubilado en 1794 como autor de compañía. (Cotarelo, pag. 547.)

31. Coronado fué uno de los actores que estrenaron más sainetes de Ramón de la Cruz, trabajando más de treinta años en la corte (vino a Madrid en 1755). Al estrenarse este sainete tenía como 43 años (nació hacia 1730). En cambio, Garrido tenía 28 años (nació en 1745). En este mismo año (1773) Garrido vino de Sevilla y figura como primer gracioso

de la compañía de Martínez, mientras Coronado había sido primero en la compañía de María Hidalgo desde 1769.

43. La sobresalienta era Luisa Callejo, quien de Málaga vino a Madrid en este mismo año (1773).

68. *comedias* : en el Ms. aparece tachado y enmendado *tragedias*.

79. *ay* : *ahí*.

137. *arbitrio* : Ms. *adbitrio*.

232. Hacía sólo un año que Cadalso había escrito su ingeniosa sátira « Los eruditos a la violeta » contra las pretensiones científicas de algunos de sus compatriotas.

246. Cruz había escrito la zarzuela *Briseida* (música de D. Antonio Rodríguez de Hita) en 1768, contra la cual se escribieron muchas cartas satíricas por no conocer Cruz las costumbres y el carácter de los héroes y heroínas de la antigua Grecia. En el mismo año escribió *La segadoras de Vallecas*, que por primera vez en España introduce el elemento popular en la zarzuela. Aquí se referirá a lo que decían algunos críticos al estrenarse su zarzuela *El buen marido*, es decir que la tragedia afrancesada de Moratín, la *Hormesinda*, era mejor que todas las obras de Cruz.

274. Aquí parece muy probable que Cruz saca a escena a Tomás de Iriarte, o a su hermano Bernardo de Iriarte, quien a instancias de D. José Manuel de Ayala, comisario corrector de comedias, escribió el papel sobre el treatro que ha impreso por primera vez Cotarelo y Mori en *Iriarte y su época* 1897, pág. 420. Allí dice entre otras cosas :

« Suprimir en los sainetes todo lo que sea personal... Sería muy loable ir acercándose a lo más natural y verosímil, suprimiendo... aquella tontísima fórmula usada por D. Ramón de la Cruz : *y como la idea va muy larga, démosle fin con una tonadilla*. ... Se han de condenar... que los cómicos hablen de sí propios..... Sea en bien o en mal jamás se deben tolerar farsas de personas existentes y mucho menos de los

mismos farsantes. Ésta no sería diversión para el público, sino para los mismos cómicos, que no son individuos tan principales de la República que merezcan preste atención todo un pueblo a diálogos de sus intereses, gracias o desgracias particulares, etc. »

293. En el Ms. aparece trachado y enmendado *Aquel plaudite en lo antiguo*. Dice Cadalso en « Los eruditos a la violeta », 1772 (véase *Introduccion*) :

...Y con decir que el plaudite de los Cómicos Romanos equivalía a una despedida de

Esta comedia, señores,
Aquí se acaba pidiendo
A este concurso piadoso
El perdón de nuestros yerros,

os tendrán por pozos de ciencia poético-trágico-cómico-greco-latino-ánglico-itálico-gálico-hispánico-antiquo-moderna... ; y pobre del Autor que saque su pieza al público sin vuestra aprobación.

288. piezas : « Decid pieza, y no composicion, porque más de la mitad del mérito está en eso. » Cadalso *Eruditos a la violeta*

299. *ha de decirse: a e e* una sílabā. Véase la nota puesta al verso 61 de *El adorno del nacimiento.*

330. « Con... renegar de los compositores modernos, diciendo, que Cruz hizo demasiado ahinco en los Cortejos y Abates... quedaréis calificados Examinadores del Parnaso; creerán las gentes que las Musas os hacen la cama, y que Febo os envia el coche quando llueve. » Cadalso *Eruditos a la violeta*, segunda lección.

Al fin del sainete leemos en el Ms. :

Madrid, 27 de Maio de 73.

Omitiendo lo que ba raiado, o supliéndolo con otro concepto que se me haga presente, pase por visto este intermedio.

(firmado) Noriega.

Para suplir lo rayado (versos 287-301, 332-334, 346-351) se han escrito por otra mano en distinta hoja los versos siguientes:

Mas concluido el asunto,
¿no dicen la propia arenga
el Arliquín o el criado
en muchas de sus comedias?
Es claro. Si quiere testos,
yo se los daré a dozenas,
pues ¿por qué ha de citar sólo
los sainetes y las nuestras?
Si dijera que ésta es
una práctica superflua,
pues quando el perdón se pide
de los defectos, ya queda
la obra mala condenada
y celebrada la buena.
Pase; ¡mas decir que aqueste
delito capital sea
quando con quitar dos versos,
tres o quatro se remedian;
por éste y otros tan lebes
decir que las obras pecan
contra el arte y el decoro
todas!

MARTÍNEZ. Usted se contenga.

SIMÓN. No quiero; y sepan ustedes
que en Madrid sobran poetas
que no dan muchas funciones

LO QUE ES DEL AGUA, EL AGUA SE LO LLEVA

Personajes.

Pilatos, tabernero.
Diego, su hijo.
Margarita, tabernera.
Manola, guisandera.
Vizcaino, mozo.
Eusebia, esposa de Diego.
Amolador francés.
Calesero.
Pepa } majas.
Marica } majas.
Perico, barbero, hermano de Eusebia.
Poncho, arriero.
Muchachas y muchachos

Versificación.

El sainete está escrito en romance con asonancia en *é-a*, excepto :

los versos 155-169 seguidilla,
322-327 de seis silabas.

22. *arquituerto* : buen ejemplo de la etimología popular.

34. empenecarse : emborracharse. Véase el verso 551.

175. *amos, cosas perversas,* etc. : concordancias vizcaínas.

217-220. Compárense los versos 173-182 de *El poeta aburrido.*

223. *perroquia* (parroquia) : otro ejemplo de la etimología popular.

226. *pimeo : pigmeo.*

535. En la márgen derecha del Ms. se lee : *A Callejo en vajando China* (Chinita).

539. *buenas* : en el Ms. aparece tachado y enmendado *muelas.*

642. Falta una sílaba.

C. E. Kany.

ÍNDICE

REPRESENTACIONES POPULARES

Sigue a continuación el texto de tres representaciones populares: la primera, el *Nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo*; la segunda, la *Loa de San Pascual*; la tercera, la *Prendición de Judas*.

La primera de ellas — *Nacimiento de Nuestro Señor Jesucristo* — se representaba el día de Navidad en el pueblo de Villamartín de Don Sancho (León), hasta hace pocos años, en que la representación fue prohibida por disposición episcopal. Aun sigue, sin embargo, la costumbre de que los pastores, con sus trajes diarios, adoren al Niño Jesús en el ofertorio de la misa del Gallo, y canten cantares alusivos, como los que van al final. Los nombres de *Asturianada* y *Gallegada*, que llevan dos de los apartatados, son sin duda un tanto arbitrarios.

La segunda de las representaciones es más extensa e importante. Trátase de una loa que hasta hace veinte y tantos años se representaba en Castejon de las Armas (Zaragoza) y en otros pueblos de la misma provincia, entre ellos Torrehermosa, según se desprende de uno de los pasajes. Con posterioridad, parece que aun se ha representado, modificada, ampliada o acortada, en algunos otros pueblos del partido de Ateca y de los limítrofes con Guadalajara y Soria.

La loa, en la copia que a mí me ha servido, está dedicada a san Pascual; pero claro es que, según fuera el santo patrono

de cada pueblo, se hacia con facilidad la correspondiente variación.

Tiene la loa todos los elementos obligados en nuestro teatro popular de otros siglos : la intervención del diablo, la lucha entre moros y cristianos, la calidad de los personajes (los pastores, el sordo, el bobo). Sin duda la loa ha sufrido modificaciones, porque al lado de trozos incorrectísimos hay otros de versificacion más suelta, y ni siquiera faltan parlamentos en verso endecasilabo, donde el poeta, alardeando de su erudición mitológica, nos habla de Flageton, del barquero Carón, del Leteo, de Nemesis, etc. Postiza también, y mas moderna, es sin duda un *aria* (¡!) que canta el *coro* de guerreros cristianos.

La tercera de las representaciones corresponde al pueblo de Almajano (Soria). Cada siete años se ejecutaba en este pueblo la escena de la *Prendición de Judas*. El Sábado Santo por la tarde un individuo disfrazado, representando a Judas, era perseguido y hecho preso en los campos próximos al pueblo, por varios *soldados* a caballo. Al día siguiente se simulaba la ejecución de Judas, precedida de el *Sermón de Judas*, la *Súplica*, el *Testamento* y el *Romance* de Judas. Resulta, sin embargo, que el *Sermón* fue una adición hecha hacia el año 1863 por un alférez y un sargento, licenciados de la guerra de Africa y naturales de Almajano. Hasta 1910 ha subsistido en este pueblo la costumbre de tales representaciones.

No debe suponerse que las tres aquí impresas, u otras análogas, sean exclusivas de los pueblos a que éstas pertenecen. En Burgos, por ejemplo, se hacía también la función del *Prendimiento de Judas*, aunque los textos que servían para ella eran diferentes a los de Almajano.

Para darlas a la imprenta me valgo de sendas copias manuscritas. Tal era la forma en que circulaban.

Narciso Alonso Cortés.

I

NACIMIENTO DE NUESTRO SEÑOR JESUCRISTO

(1er ofrecimiento.)

Dice EL ÁNGEL.

Alerta, alerta, pastores,
Alerta, alerta, al momento
Yo, de parte de Dios,
A anunciaros vengo
Que hoy vos ha nacido
Sobre vuestro suelo
El niño de Dios,
Pa vuestro remedio.
Marchad á Belén
De prisa y corriendo,
Que allí lo hallaréis
En pajas envuelto.

Levántase RABADÁN (pastor) y dice.

Jesús, Jesús, qué prodigio
Jesús, Jesús, qué portento,
¿Qué es aquello que diviso,
Qué es lo que en el alto veo?

Voy á hacer por informarme...
Más... se deslumbró el trofeo,
¿Y qué haré yo en este caso?
Llamaré á mis compañeros.
Aunque será muy dificil
Que me crean el suceso...
Volveréme, pues, á echar
Haré que duermo y no duermo,
Y si vuelve á repetir
La dulce voz el soneto,
Presto me levantaré
Y les llamaré con tiempo.

Aqui se echa RABADÁN y vuelve á cantar el ANGEL.

Presto, arriba, mis amigos;
Arriba, mis compañeros,
Gozaréis de mis delicias,
Pues un letargo es el sueño,
Que vos priva de gozar
Un grandísimo misterio.

Se levanta RABADÁN y dice á sus camaradas que se levanten, y dice JUAN LORENZO (pastor).

Déjame dormir, Rabadán,
Déjame de chichiveos,
Que si otra vez me despiertas
Armaremos paloteo,
Y veremos si es más majo
Rabadán ó Juán Lorenzo.

Dice RABADÁN. Oyendo aquestas palabras
Del airoso Juán Lorenzo,
Ya se deslumbró otra vez
Aquel brillante lucero...
Y, ¿qué haré yo en este caso

Para que mis compañeros
Gocen de aquestas delicias
Y admiren estos portentos?...
A llamarles voy aprisa
Y á despertarles voy luego,
Llamándoles por su nombre,
De aquesta suerte diciendo :
Tente arriba, tú, Chamorro
Levántate, Juán Lorenzo,
Ponte en pié tú, Zagalón,
Abre el ojo, Zagalejo...
Y los demás por su nombre.
Hicieron todos lo mesmo.
¿No queréis ver y gozar.
De aquesto que yo estoy viendo?

Responden TODOS. Sí, Rabadán.

Dice RABADÁN. ¿No veis en aquella altura
Un paraninfo del cielo
Que con su voz celestial
Por dos veces un soneto
Ha cantado y me ha dejado
Todo confuso y suspenso?...
Sin duda que allí se encierra
Un grandisimo misterio.

Dice EL ZAGALÓN. Tienes, Rabadán, razón;
De tan grandes melodias
Nosotros gozar queremos.

Dice EL ZAGALEJO. ¿Oyes, tienes pan?

Dice EL RABADÁN. Déjate de pan ni pana,
Que ahora no estamos á eso...
Atended, que ya repite
La dulce voz el soneto.

Dice JUÁN LORENZO. ¡Qué sonada ni soneto!
Me faltan á mí cantiñas

Cuando de fambre estoy muerto.
Yo voy á hacer unas migas
Para almorzar á contento,
Que la música, sí gusta,
Pero es despues de compuesto.
Este cuarto principal

Señalando su estómago.

Que yo tengo descompuesto
Y tú también, Zagalón,
Que le tienes casi yerto
De fambre y necesidad.
Vente conmigo á almorzar.
Bién componidas con sebo
Haremos unas miguelas;
Al coleto las echaremos.

Dice EL ZAGALÓN. Tienes razón, Juan Lorenzo.

Canta el ANGEL y al terminar.

Dice EL CHAMORRO. Ahora sí que le oigo.
Dice EL ZAGALÓN. Ahora sí que le veo.
JUÁN LORENZO. Ahora sí que á Rabadán
Á pies juntos yo le creo.
Dice EL ZAGALEJO. Yo ya no quiero almorzar.
Dice EL RABADÁN. Pues yo ni pensar en ello.
Dice J. LORENZO. Yo me muero por saber
Y reir todo el suceso.
Y conste que ahora vosotros
No observáis los libros nuestros
Que los nuestros libros dicen
Que todo pastor es bueno,
Lo primero que ha de hacer
En despertando del sueño,
Echar mano á su cuchara

Y poner lumbre al caldero,
Y facerse unas miguelas
Y echárselas al coleto...
Mas vosotros, modorrorum,
Que no sabéis vuestro empleo,
Tomad allá este librito
Que yo llamo Teologero,
Que si hicieras lo que manda,
Vieras cuál era primero.
Tómale tú, Rabadán.

Dice RABADÁN. Echale acá, Juán Lorenzo.

RABADÁN le abre y lee. Capitulo avejorum

Dice J. LORENZO. No es ese, Majadero.

Dice RABADÁN. Capitulo Zagalorum

Dice J. LORENZO. Ese es.

Lee RABADÁN. « El pastor, siendo pastor,
Ha de saber su empleo,
Y también ha de saber
Hacer migas en caldero. »

Dice RABADÁN. à J. LORENZO. Pero, mira, yo te advierto
Que no observes esta regla
Cuando ocurra el nacimiento.

Dice EL ZAGALEJO. ¿Y el nacimiento ha de ser
De un cordero?

Dice RABADÁN. Sí, majadero.

Dice EL ZAGALEJO. Pues si es así como tú dices,
Vamos cantando y diciendo
Una tonadita nueva
Con su soniquete nuevo.
Vamos, vamos, Zagales,
Vamos, vamos corriendo,
Y ofrezcamos al niño
Nuestros afectos.
Al portal ya llegamos

	Con gran silencio, Y con grande alegria Entremos dentro. . . . . Un portalito pobre Es su aposento, Donde un buey y una mula Lugar les dieron; Un pesebre es su cama, Pajas su lecho, Y unos pobres pañales Su refrigerio; Y puestos de rodillas En este suelo, Con tiernos corazones, Le adoraremos.
Dice el Rabadán.	Pastores ¿traís algo que ofrecer al niño?
Dicen Todos.	Sí traemos.
Dice el Rabadán.	Ea pues, ofrecer conmigo.
Ofrece el Ángel (dice).	Miel yo le traigo al niño, Porque pretendo Que á la miel se aficione Desde pequeño. Y es cosa clara, Que la miel á ninguno Jamás amarga.
Dice el Rabadán.	De avellanas un puño Traigo á tu gracia, Por ser hijo de un ave, Que es cosa llana. Tu madre bella Es ave llena en gracia Es ave... llana.

Dice CHAMORRO. Una manzana hermosa,
Niño, aquí tienes
Que por una manzana
Sé yo que vienes.
Y no lo extrañes
Que por ella estás hoy
En este lance.

Dice JUÁN LORENZO. Nueces con gran silencio,
Niño, aquí tienes,
Porque no sea el ruido
Más que las nueces.
Cascarlas quiero,
Que si el niño no puede
Yo soy de hacerlo.

Dice ZAGALÓN. El turrón y el mollete
Los traigo, madre,
Pa sustento del niño,
Que es cosa grande.
Y es de centeno,
Porque entre los pastores
Es su gobierno.

ZAGALEJO. El turrón de Alicante
Yo darle quiero,
Por estar aliñado
Con grande esmero.
Y su dulzura
Espero que me alcance
Buena ventura.

Otro PASTOR. Toma la mi zamarra,
Niño precioso,
Para mullir la cama
Y hacer reposo.

Una ZAGALA. Recibe, niño mio,
De esta pastora

Un poquito de queso
Que traigo ahora.
Te lo he guardado
Por ser el más querido
Y el más amado.

TODOS. Recibe, niño mio,
Aquestos dones,
Por ellos te pedimos
Que nos perdones.

LA ASTURIANADA

En el portal de Belén,
¡Qué prodigio, qué portento!
Nació de una Virgen Santa
El hijo del Padre Eterno;
Quien por los hombres se hizo
Y tomó el humano cuerpo,
Esta noche á media noche
Dió su palabra en el medio,
Salió á luz el sol divino
Alumbrando a este misterio
En un pobre portalito,
En unas pajas envuelto
Allí fueron los pastores
Con gran gozo y gran silencio,
Que avisados y guiados
De aquel paraninfo bello
Que dulcemente cantaba
El gloria in excelsis Deo,
Paz en la tierra á los hombres

Que fueran de buen intento.
Allí fueron los tres reyes
Desde la Arabia y Busendo,
Y dejaron sus palacios
Y olvidaron sus recreos.
Envióles Dios de aviso
Y les dió por perdiguero
Una guiadora estrella
Resplandeciente en extremo.
Toman tan largos caminos
Los peligros no temiendo,
Toman sus fuertes caballos,
Dromedarios y camellos
Y con grandes compañias
De sus criados y siervos,
Le ponen en cajas ricas
El oro, mirra é incienso
A Jerusalén llegaron
Preguntando y adquiriendo
Por el nuevo Rey nacido
Que deseaban en verlo.
Luego al punto el Rey Herodes
Llama á Gaspar al momento,
Disimula su intención
Y les dicen vuelvan luego
Para que le den noticias,
Pues que también es su intento
Ir á ofrecerles sus dones,
Adorarle y conocerlo.
Ya se ponen en camino
Los reyes de Arabia fieros,
Mas de pronto su guiadura
Se paró en el firmamente,
Sobre un pobre portalito,

Como que hablaba diciendo :
Aquí tenéis, buenos Reyes,
A quién buscáis, niño tierno;
Entrad dentro y adorarle
Y ofrecerle con afecto
Aquestos preciosos dones
El oro, mirra é incienso.

LA GALLEGADA

(2º ofrecimiento.)

EL ÁNGEL. Miel y manteca
Y un poco de sebo,
Pa facer migas
A ese niño tierno.

RABADÁN. Mia señoriña,
La traigo unos huevos,
Farina y Zucar
Para unos muñuelos.

CHAMORRO. Yo del buen vino
Que alegra el cerebro
De Valdeorra,
Le traigo un botello.

J. LORENZO. Muelas, garbanzos
Y carne de puerco,
Para que faga
Buen gusto el puchero.

ZAGALÓN. Armuradur
Fragante en extremo,
Quita fedores

Y los malos ventos.
ZAGALEJO. El perejil
De lo mio huerto
Para que faga
Buen gusto el puchero.
Otro PASTOR. Uno ramiño
Del verde romero,
Sánalo todo,
Sirve de remedio.
OTRO. Pan de galleta
Sal, grasa y pimiento
Pa facer sopas
A José el viello.
OTRO. ¡Ay, que me enfado
De verle en las pallas
En sin zapatos,
Monteros ni calzas!
OTRO. El cucharón
Sartén y puchero,
Para en la folla
Guisar el carnero.
OTRO. Unas rosiñas
Guapas como un cielo,
Para que el niño
Faga su recreo.

DESPEDIDA DE CASTAÑUELAS

Esta noche los pastores
Han logrado el mayor bien:
Adorar á Jesus niño

En el portal de Belén.
Una voz nos llevó allá
Que según cantó después,
Es posible que voz fuera
Del arcángel San Gabriel.
Entramos allá y decimos
Viendo una mula y un buey :
Está el niño en un pesebre,
Verbum caro factum est.
Con los dos está un viejo
Y eran juntos todos tres,
Paraninfo, cielo y tierra,
Jesús, Maria y José.
La noche estaba muy fria
Y al ir corriendo tras de él,
En tanto calor entramos
Que nos vino Dios á ver.
Quédate con Dios, Maria,
Madre del Verbo Divino
Echanos la bendición
Que nos vamos de camino.
Quédate con Dios, Maria,
Madre de consolación;
Socorreinos y amparainos
Y echainos la bendición

II

LOA

Da principio tocando el gaitero la jota, y al entrar bailando el Mayoral cesa la música.

MAYORAL. Viva la música alegre,
viva quien jota ha tocado,
que es la más propórcionada
para bailar yo con garbo.
Viva todo este concurso,
de que me hallo rodeado
Pero... señor, ¿qué es aquesto?
¿Tanta gente y aparato,
tantos hombres y mujeres
tan festivos y tan majos?
Esto me huele á gran fiesta,
esta función es más que algo,
y si no, reflexionemos
sobre los que se han juntado
El que menos que está aquí
de camisa se ha mudado;
otros calzones del arca
los mejores han sacado;
y á muchos tambien los veo

con calzoncillos bordados
y con chalecos de viso
y de los más apreciados;
otros, que ya son señores,
¡válgame Dios! qué adornados
se presentan este dia
para que aquí los veamos
con sus finos pantalones
y corbatín apretado,
con sus botas relucientes
ó con sus nuevos zapatos!
Pues, me digas las mujeres;
¡bendito sea el del alto!

(Con el puño en la boca.)

¡qué sayas y qué jubones,
qué vestidos de talle alto,
qué pañuelos tan vistosos,
ya blancos, ya colorados,
y qué blancas pesetuelas
á ellos les habrán costado!
Mucha alegría barrunto;
voy á estar regocijado;
yo bien creía buen día,
pero no esperaba tanto:
pensaba que había holganza,
y que echaríamos dos tragos;
pero todo lo demás
de nuevo se ha encajado.
Y entre paréntesis, ahora,
¿donde estará ese muchacho,
ese zagal, ó ese diantre,
á quien le dejé encargado
que se presentara aqui

y que encerrara al ganado,
que habíamos de correrla
hoy en grande á todo gasto?
Cuando el niño no ha venido,
cuando él no se ha presentado,
nada menos que á correrla,
¿dónde se hallará albergado?
¡Quiera Dios que no se encuentre
con algunos amigachos
comiéndose algún cordero
gordo, lucido y barato!
Porque el niño es alegrote

(Levanta la voz.)

y de mangas es muy ancho.
Habré de darle dos gritos
para ver si así lo atraigo.
¡Bartolillo, Bartolillo!

(Llamando.)

Por demás, porque es sordazo
como una tapia; aunque grite,
no me ha de oir el fulano.
Esperaremos á ver
si Dios ha determinado
que se presente el chiquillo
con hambre ó bien merendado.

Sale el zagal y le da una palmada al mayoral, diciendo:

ZAGAL. ¿Qué tal va eso, mayoral,
parece que está alegrillo?
¿Le ha salido bien la cuenta,
se ha echado cuatro tragillos?

MAYORAL. Hombre, ¿vienes merendado

ó con hambre y apetito?
ZAGAL. ¿Que tiene usted de cabrito?
Pues bien me vendrá un bocado.
MAYORAL. Hombre, no me has entendido;
lo que te digo no es eso.
ZAGAL. No, señor, no traigo queso,
sólo unos caracolillos.
MAYORAL. Zagal, ó tapia ó naranja,
ensancha bien el oido.
ZAGAL. Y no poco que ha llovido
sobre mi espalda en la Rambla.
MAYORAL. Pues, hombre, ¿qué ha sucedido?

(Al oido.)

Cuéntame lo que ha pasado.
ZAGAL. Mayoral ¡en qué peligro
que me he visto en esta tarde!
Se nos vino un corderillo
á las manos de otros tres,
y el uno era Bartolillo;
y depués de bien asado,
á comerlo nos pusimos
en el corral de Soler:
no bien en facha estuvimos
cuando... cátate que vienen
unos hombres dando gritos
que á lo lejos resonaban
en confusos alaridos.
Yo, como sordo, no oía
y aun eché algún bocadillo;
mis compañeros, de miedo,
se quedaron aturdidos;
llegan los de las casporras,
comienzan á repartirnos.

¡Qué palos que nos mamamos!
¡qué casporrazos tan lindos!
Yo dije : esto sí que lo oigo;
ya me doy por entendido.
Sin decir oste ni moste,
me escapé de allí muy listo
sin adquirir más noticias;
sin saber más he venido .

MAYORAL. ¿Como has tenido vergüenza,
con tus tres compañeritos.
de asar un cordero hurtado?

ZAGAL. Señor, si se vino él mismo
sin que nadie le llamara;
y entonces todos dijimos :
esto es cosa que Dios quiere
que por nos sea comido.

MAYORAL. Y los casporrazos, ¿fueron
por inspiración de Cristo?

ZAGAL. Por inspiración del diablo
que incitó á aquellos malditos,
que nos dejaron los cueros
palermados y curtidos.

MAYORAL. Pues, mira, enmiéndate y paga
el hurto que has referido,
y entre tanto siéntate,
comerás lo prevenido.

ZAGAL. Vamos allá, mayoral,
porque bien lo necesito.

Se sientan los dos y sacan la merienda del zurrón y servilleta. Apenas aparexe la merienda sale el ángel de repente sin espada. Los pastores dejan la merienda, se quitan los sombreros y se arrodillan.

ÁNGEL. Sabed, pastores joviales,
que Dios me envia a anunciaros

que debéis hoy esmeraros
de fervor en dar señales;
que con cultos muy cordiales
entre cristiano auditorio
al glorioso san Pascual
lo haréis, y así confiad
que os mirará con piedad
desde ese alto consistorio.

MAYORAL. Bello, ilustre paraninfo,
ya tu embajada escuchamos.
Al glorioso san Pascual
loar hoy determinamos.

ÁNGEL. Pues viendo ya que vosotros
cumpliréis la orden del cielo,
al Ser Supremo me vuelvo
con veloz y raudo vuelo

(Vase.)

MAYORAL. Adiós, ángel, que nosotros
lo que encargas cumpliremos
¿Has entendido, Zagal,

(Al oido.)

lo que el ángel encargó?

ZAGAL. Dos veces quedé en ayunas:
la primera cuando entró
el ángel, y la merienda
sin catarla se quedó;
la segunda cuando se ha ido
ni pizca se me quedó.

(Señala el oido.)

MAYORAL. Pues, mira, la comisión
del ángel ha sido esta:
que al glorioso san Pascual

le hagamos cumplida fiesta.
¿Y qué función te parece
que deberá ser la nuestra?

ZAGAL. La zampancia, mayoral,
será la más placentera,

MAYORAL. Te llevarás mucho chasco
zagal, porque desatinas.

(Natural.)

ZAGAL. Pues que nos vengan sardinas,
que bién llaman el churrasco.

MAYORAL. Del justo y debido atino,
zagal, estás aún muy lejos.

ZAGAL. ¿Un somarro de abadejo?
Venga á nos, que admite vino.

MAYORAL. Tu opinión perdió las riendas;
es fuerza que se deseche.

ZAGAL. ¡Uy, que riqueza! ¿Escabeche?
Esa es la mejor merienda.

MAYORAL. Deja de disparatar

(Al oido.)

porque no entiendes palabra.
Lo que debemos hacer
es una vistosa danza

ZAGAL. Con danza, señor, ¿me sale?
pues abriguemos la panza
con magras y Baco bueno,
porque lo demás es chanza;
el baile de otra manera
vendrá de poca bonanza;
todo lo que asi se baile
deberá ser contra panza,
pues trabajar sin comer

es contra tripas usanza.

MAYORAL. Hombre, yo habia pensado
que principie nuestra baila
antes de comer, que así
con la tripa descargada,
estaremos más ligeros
para bailar con más gracia

ZAGAL. Jesús, ¡qué yerro tan grande!
¡Qué disparate de marca!
Pues qué, no ha oido decir
al cabo de sus añadas
que tripas llevan á pies?
Pues este refrán lo parla
un niño de solo un mes.

Se sientan y sacan de los zurrones la merienda; buena la del mayoral, y caracoles la del zagal.

MAYORAL. Vamos, pues, mi camarada,
merendemos, y veremos,
del modo que aquí se trata
lo perteneciente á hacer
la fiesta que se prepara.

Toma la bota el zagal y bebe diciendo.

ZAGAL. Veamos, en qué pára esto.
Esto ya no se me escapa,

(Despues de beber.)

y va delante este trago
por si acaso las dan malas,
que aun no las tengo yo todas
con los tios de la rambla,
los de los gordos bastones
que tamborearon mi espalda.

(Esto lo dice sin haber probado la merienda.)

DIABLO. La rabia, el furor y encono
hoy el despecho me enciende,
al ver que este pueblo vil
hacerle fiesta pretende
á ese Santo, cuyo nombre
mi saña fiera aborrece.

Apenas el zagal oye al diablo se levanta asustado y tienbla.

ZAGAL. Otro ruido, mayoral
y más si este penitente
es de los apaleadores.
que santiguaban tan fuerte
cuando el caso de la Rambla
que aquí lo llevo presente.

(Señala la espalda.)

MAYORAL. Zagal, el que habla es el diablo,
ZAGAL. ¿Qué dice, que es el tio Pablo?
MAYORAL. El diablo dije, querido;
mira, si lo has entendido.
ZAGAL. Si, señor; dice que rasca
con fervor y en alto tono,
y tambien dice que es duende.
Conque ¡pobres de nosotros!
MAYORAL. Hombre, no lo has entendido;
dice tiene grande encono,

(Levantando cada vez mas la voz.)

muy grande furor y rabia,
por que estamos fervorosos,
y que con esto se enciende
contra el cuadro y sus devotos.
ZAGAL. ¿Conque rabia y se encona
al punto donde echa el morro?

Pues si me encaja un bocado
ese sacristán rabioso,
àl punto el *requiem aeternam*
me cantan á dos coros,
y luego á renglón seguido
me encajarán en el pozo.

MAYORAL. No te asustes, mi zagal,
de oir al diablo furioso,
pues tenemos la defensa
en nuestro cuadro glorioso;
verás como nos defiende
contra ese insecto asqueroso

Sale el diablo, y dirigiéndose al Mayoral, dice

DIABLO. ¿Yo soy asqueroso insecto,
vil despreciable pastor,
rústico, insensato y necio?
¿Yo, que soy el soberano
del hondo é inmenso averno,
yo que tengo en los dominios
de mi aquerόntico imperio
á los hombres más famosos
que en el mundo florecieron?
A mi cetro están vencidos,
á mi ejecución sujetos
los heróes más famosos
que á la tierra sometieron.
¿Y tú gusano me llamas
con arrogancia y desprecio?
Hoy entre mi brazo airado
serás al punto deshecho.

ZAGAL. ¿Que está tocado del pecho?
Yo de espalda estoy tocado.

DIABLO. Quítate, vil y cobarde,

(Con furia.)

que aquesta tierra mancilla.

ZAGAL ¿Que le gusta la morcilla?

(Huyendo.)

también a mí, pero es tarde.

DIABLO. Huye, embriagado,
huye de mi enojo fiero,
si no quieres confundido
ser en aqueste momento
con el polvo que cobija
este fatal pavimento;
deja de hablarme sandeces,
porque sinó serás luego
arrojado á la caverna
del furioso cancervero

(Más voz.)

para que corte el estambre
de tu vida, hombre ratero,
y así darás á la fama
un nombre de vilipendio.
Ya, pues estoy irritado,

(Furioso.)

huye luego de mi furia.

MAYORAL. ¿También V. dice furia?
Me voy por no ser manchado.

(Huye.)

DIABLO. Tú, también, pastor infame,

(Trata de agarrarlo.)

pagarás tu atrevimiento,
castigaré tu osadía
si no dejas, como intento,
esa fiesta que consagras.

ZAGAL. ¿Que quiere V. comer magras?
Non chupabis alimento

(Huyendo atrás.)

Lo corre el diablo y vuelve el pastor, diciendo :

DIABLO. Espera, y no pisarás
hombrías y caracoles.

ZAGAL. ¿También quiere caracoles?
Para miquis que no hay más.

El Diablo trata de coger a los pastores, diciendo :

DIABLO. Venid, despreciables seres,
y os bajaré á los infiernos
sin que lo pueda impedir
san Pascual, ni el mismo cielo.

Los pastores retirándose claman al cielo.

PASTORES. Valednos, Señor, que el diablo
viene á agarrarnos blasfemo.

En seguida se forma por detrás del círculo un ruido que figura tronada, y el diablo se estremece, casi se cae y se marcha, diciendo al zagal :

ZAGAL. Cuán juye, señor fanfarria,
comandante de tizones;
vaya á preparer la lumbre
para tostar cañamones.
Le asustó al tio carbonero

(Al pueblo.)

un poco de remormorio;
¿qué seria si le echaran
en el culo un remoyuelo
de hortigas y vinagreras,
y después pegarle fuego?

MAYORAL. ¿Has entendido, zagal,
ciertas cosillas que ha echado
allá en medio de su arenga
ese maldito diablazo?

ZAGAL. Si, señor, pues que decia,
cuando él estaba tan fiero,
que entendia de farmacia,
y es un valiente embustero;
tambien me dijo
que buena lumbre tenía,
que si no queria yo
seguir su consejo infame,
me habia de atormentar
y me haria pasar hambre.

MAYORAL. ¡Jesús, cuántos disparates,
mi zagal, que has ensartado;
muy mal entendiste, niño,
lo que el diablo ha perorado.
Lo que dijo es que el cordero
de la Rambla, que contaste,
valdrá para que tú vayas
al infierno á acompañarle.
Ytem más, que aquel enjambre
que mataste, bribonazo,
por escarzarle los hornos
al tio Julián Cid

(Vecino viviente.)

valdrá para que tú vayas

á los infiernos abajo.
Además, unos garbanzos
que robaste en la finca del Alcalde,
te prepararán la cama
con colchones de buen fuego
en las infernales llamas.

ZAGAL. No puede ser, mayoral,
sean las cosazas esas
las que ha relatado el diablo,
porque ni á uno siquiera
de los casos que V. ha dicho
merecen alguna pena.
El cordero, como dije,
se vino á las manos nuestras
por inspiración de Dios
que queria se comiera
por nos, los apaleados,
en fervorosa merienda.
Lo del enjambre indicado
sucedió de esta manera :
de hartazón se iban muriendo
casi todas las abejas,
y entendi que era preciso
ponerlas muy pronto á dieta;
y así quitando panales
les apliqué la receta;
mas ellas, por no alentar,
se han ido quedando muertas.
En eso no hay culpa mía;
antes por mi entendimienta
me quedé con los panales,
ya que no me dan pesetas.
Item, ¿la de los garbanzos?
Aun ha ganado la tierra

con haberlos yo quitado,
porque esa planta está llena
de sal, y empeora el terreno
si mucho tiempo se deja;
y así con mi *rapaverunt*
muy descansado se queda
el circulo donde estaban,
y echará buenas cosechas.

MAYORAL. Ya te dirán de misas,

(Al oido.)

Zagal, si te valen esas
excusas que me has contado;
practica pronto la enmienda
y restituye; si no,
te cantarán la tremenda
los diablazos allá abajo
donde tienen sus calderas,
y alli sudaras pez coca
por ojos y por orejas.
Más satisfecho que harás
lo que se te manifiesta;
vamos ahora entre tanto
á echar una friolera
al rincon de nuestras tripas,
porque la boca se seca
y no puede paladear
la carpanta de flaqueza.

ZAGAL. Eso ya lo he entendido
con la mayor agudeza.
Vamos, mayoral amado,
extienda su servilleta;
yo volcaré mi zurrón;
ya está la cosa completa.

MAYORAL. Vamos, hijo, merendemos
y recobremos las fuerzas.

Se sientan, sacan pastor y zagal la merienda y los caracoles respectivamente, y se ponen de modo que con las mañas que use el zagal pueda quitar al pastor algún bocado sin notarlo.

ZAGAL. Ajuntemos, mayoral,
para que no haya quimeras.

MAYORAL. Eso hijo no puede ser
por mucho que tú lo quieras,
pues los amos y criados
no comen en una mesa.

ZAGAL. Pero hoy no ha de reparar
en esas delicadezas.

MAYORAL. Sí hijo; más que en este dia
es de ceremonia fiesta.

ZAGAL. Pues barata me está á mi
la fiesta que manifiesta;
mas si no hay otro remedio
comeremos la pobreza.

Comienza á comer los caracoles con un largo punzón, y el pastor come de la suya, y dice:

MAYORAL. ¿Hay buen ánimo, Bartolo?

ZAGAL. Si lo hay, pero me atormenta
un rum rum y unos barruntos
de cosa que no es muy buena,
y es que barrunto tronada
por detrás de las orejas.

MAYORAL. ¿De veras barruntas eso?
Pues voy á mirar las señas
de las nubes, cómo están...

Vuelve la cabeza para mirar á las nubes, y entre tanto le quita el zagal algunos bocados metiéndoles en su zurrón.

Sí que hay algunas nubecillas
como unas grandes magrazas
ó tortillas de las nuestras
allá detrás de nosotros.
¿Si será la tronada esa
contra magras y tortillas
y otras tales frioleras?
Ello es, que aquellas figuras
cosa de hambre manifiestan.

Se vuelve mirando á la merienda, y dice:

Zagal, *limbo lisasnun,*
aquí noto alguna merma.

ZAGAL. Eso es que aquella tronada
va haciendo ya lo que muestra.

MAYORAL. Eso debe ser, zagal;
comeremos lo que queda
antes que venga el turbión
y no nos deje ni aun lleta.

(Come.)

ZAGAL. Pidale á nuestro Señor
nos libre de la tronada.

El mayoral mirando al cielo; el zagal metiendo lo que quita en el zurrón.

MAYORAL. Hoy, soberano Señor,
líbranos nuestras cosechas
de destructores granizos,
de rayos y de centellas.
Hola, Bartolo ¿ha caido

(Mirando á la merienda.)

contra la merienda piedra?

ZAGAL. No; si es que yo en oración

estuve, como la vuestra,
y entre tanto algún ratón
ha causado alguna mengua.

MAYORAL. Valgame Dios, que ratones.
Dios quiera que otro no venga
mucho más gordo y furioso
y armado de cornamenta,
que embistiéndonos, zagal,
nos roa la huesamenta.

Desde sitio oculto dice el

DIABLO. Hoy pagarán los cristianos
su obstinación y delirio,
en los horrosos senos
de mis lóbregos dominios,
entre abrasados volcanes
á pavesas reducidos.

El zagal prepara el oido, y dice :

ZAGAL. Mayoral, el ratón gordo
á este sitio se aproxima;
con dientes muy aguzados
viene Don Roecostillas.
Yo me encuentro muy flacucho
y me voy hacia Castilla,
que con solo caracoles
no estoy para esas fatigas;
estese V., que ha comido
ricas magras y tortillas.

MAYORAL. Marcha, bribón, que yo aquí
me opondré á las furias mismas,
confiado en esta imagen
que defenderá mi vida.

DIABLO. Del horroroso salgo triste sitio,

del reino de Plutón y Proserpina,
vomitando furor dejo la negra
del ronco Flegetón funesta orilla.
Hoy mi encendida rabia y coraje
á este infame paraje se avecina,
para hacer que desistan de sus cultos
los perversos cristianos, raza impía,
que hoy entre los tormentos más acerbos
han de exhalar á impulso de mis iras
sus miserables almas infamadas
con esa religión que á mi me irrita,
con el vano delirio que profesan
y con que ignorantes se acreditan.
Sí, cristianos, idiotas; si al momento

(Al pastor.)

no queréis desistir de esa manía,
al punto arrancaré de vuestros cuerpos
esas almas que están envilecidas.
El barquero Carón á mi mandato
os ha de bajar hoy á las guaridas
por do pasa enlutado el Aqueronte
con tristes abrasadas avenidas,
donde éste y el Estigio vengadores
causen eternamente vuestras ruinas.
Las aguas del olvido que Leteo
entre sombra infernal siempre vomita,
hoy os inundarán si estáis tenaces
en aciago raudal que se destina
para eterno castigo de los seres
que en vil obstinación se precipitan.
Al duro tribunal de Minos fiero
será esta gente vil hoy conducida,
para que allí en unión de Radamanto

juzguen de sus delitos en justicia;
de Nemesis veréis el torbo ceño
como contra vosotros se ejercita,
y á Tántalo sediento en los abismos
le haréis eternamente compañía.
Dejad, pues, esos cultos perniciosos,
que queréis tributar en este día
á ese Santo, á cuyo nombre vano
necia incredulidad hoy os inclina,
si no quereis sufrir en el Averno
mil rigores, mil penas, mil desdichas.

MAYORAL. No se tiene que cansar,

(Huyendo.)

señor diablo, y nunca piense
que dejaremos de honrar
al glorioso san Pascual.

El diablo agarra al mayoral y lo maltrata.

DIABLO. Pues muere aquí entre mis manos,
alma perversa, atrevida,
ya que no puedo lograr
que de tu empeño desistas.

Sigue dando puñazos, y entre tanto el zagal por un lado del círculo de gente, con voz fingida, dice :

ZAGAL. Mayoral, reciba y calle,
ejercite la paciencia,
aplíquese esos lambriazos
que llevan indulgencia.

El diablo sigue maltratando al pastor.

DIABLO. La religión que profesas
aquí la verás destruida

y ese culto que pretendes;
hoy perderás tu alma y vida.

MAYORAL. Ángel, acude á impedir
que este blasfemo prosiga.

ÁNGEL. (Con espada.) Calla, dragón infernal,
cruel fiera emponzoñada;
refrena tu labio impuro,
maldita bestia irritada;
no dirijas más injurias
á la religión cristiana,
por aquel Verbo divino
establecida y fundada,
que de una Virgen nació
pura, limpia, inmaculada,
de antiguos santos profetas
ya con júbilo anunciada;
no ofendas la religión
tan santa y tan apoyada
con miles de maravillas
por su fundador obradas,
por aquel Señor en quien
se vieron verificadas
las antiguas profecias
que del Mesias hablaban;
no manches tan santa ley
cada vez más confirmada
con los cristianos milagros
que obran sus santos y santas,
y entre ellos con los prodigios
del glorioso que hoy se aclama,
ha obrado favoreciendo
esta tierra castigada
por el dedo omnipotente
con la langosta y otras plagas.

Así, pues, este concurso
hoy quiere en acción de gracias
al glorioso san Pascual
loar con vistosa danza.
En vano estorbarlo quiere
tu envidia y soberbia saña.

DIABLO. Me voy, pues, á mi despecho
á las infernales llamas.

(Se va.)

MAYORAL. Marcha, soberbio, y no vuelvas
á repetir tus uñadas.

ÁNGEL. (Al pastor.) Seguid, pues, devotamente
vuestra fiesta principiada,
y llamadme si otra vez
quisiera el diablo estorbarla.

MAYORAL. Ángel, lo haremos así,
pues tú eres quien nos amparas.

Se va el ángel, y el zagal, entrando, se abraza al pastor.

ZAGAL. Ay, tio Ventura de mi alma,
Mayoral dulce y querido,
gracias á Dios que lo veo
tan sano, gordo y lucido.
¿Como ha hecho para ahuyentar
á aquel figurón maldito?

MAYORAL. Hijo, el ángel lo ha arrojado
y me libró del conflicto,

ZAGAL. En acción de gracias, pues,
echémonos un traguillo.

MAYORAL. Pues te sobra la razón
beberemos, hijo mio.

Saca la bota con poco vino y se lo bebe todo.

Pero, antes... yo, el mayoral,
y despues tú, zagalillo.

(Bebe escurriendo la bota.)

Hijo, quedó pez con pez,
ten paciencia, Bartolillo,
que por fin tú las del diablo
uñadas no has percibido.

ZAGAL. Pero he pasado tal miedo,
que mi cuerpo al hilo al hilo
ha arrojado su sustancia
ahí cerca, en un corradillo,
á causa de un trago de agua
que tontamente he bebido,
por ver si me se iba el susto
del diablo, que había oido.
Mire si me vendrá mal
un vino bien exquisito.

MAYORAL. Pues, hombre, voy a buscarlo
para procurar tu alivio.

ZAGAL. Vaya, mayoral, por Dios
si no de flaqueza espiro.

Se va el mayoral y el zagal va sacando de su zurrón las magras y la tortilla que hurtó al pastor, y las come con voracidad.

Válgame Dios, qué ocasión
tan linda se me presenta
para sacar del zurrón
el biturrancio que lleva.
Ea, zampemos el bodrio
antes que Ventura venga.
Ea, tortilla blanducha,
salid acá la primera,
ven, que has de quedar al punto

entre mis dientes deshecha.

(Come de prisa.)

Manducabis quibis cobis,
curabis dolor de muelas.
Abajo, siñá tortilla,

(Tragándola.)

no tropiece en la escalera,
que allá le dará posada
mi tripa cortés y hambrienta.
Hola, siñá doña magra,

(Sacándola.)

¿que tal está esa madera,
está V. sosa ó salada,
ó tiene sal y pimienta?
Pues esté como estuviere
no repara mi herramienta
Devoravis sin reparis

(La come de prisa.)

antes que mi amo me vea,
porque entonces merendabis
en vez de magras, palerma.
Doña magra, baje pronto,

(Tragando.)

que el del traguis está cerca;
baje, que allá la tortilla
le dará abrazos sin cuenta,
Ya quien urga tengo dentro,
ya estoy de buena manera,
aquí ya sólo me falta

un gotis de Cariñena,
para que quede amasado
la del centro cal y arena

(Señala la tripa.)

y el tripático artificio
se quede con fortaleza...

Sale el pastor y le da de beber al zagal, diciendo :

MAYORAL. Bartolillo, alégrate
y echa ahora una gotilla.

ZAGAL. Me parece que ha tardado,
tio Ventura, una miajilla.
Pero tengamos cachaza,
que ella criará costilla.

(Bebe, y le da al pastor.)

Para los caracolillos...
mayoral, es cosa rica.

MAYORAL. También echaré yo un trago,
para que la gente no diga,
si dejara de beber,
que no vamos de armonia.

(Bebe.)

Ahora que hemos bebido
me ha ocurridó una cosilla;
que en este sitio en que estamos
la vigilancia es precisa;
con que ven, y te pondré
en la postura debida,

(Lo pone de centinela.)

para que cuides, no sea
que el diablo nos haga andrijas.

Mira, ponte bien derecho

(Al oido.)

y bien fija la plantilla.

ZAGAL. ¿Qué comeremos natilla?

MAYORAL. No me nombres ya, modorro,
de comer; la centinela...

ZAGAL. ¿Con azúcar y canela?
¡Qué dulce se pondrá el morro!

MAYORAL. Zagalejo, estáme atento,
que lo que hablo es muy distinto.

ZAGAL. Eso, si : con vino tinto
no debe hacer mal asiento.

MAYORAL. Atiende, lo que te digo

(Al oido.)

es que guardes la venida
por do suele entrar el diablo,
porque sinó aquí nos pilla
descuidados y nos mata.

Cuando lo pone de centinela lo hace con el garrote en forma de escopeta, enderezándose el zagal cuanto puede.

ZAGAL. Pues aquí estará bien fija
toda mi armazón; no hay miedo.

MAYORAL. Ea, pues, la plaza cuida,
que yo por fuera me voy
á tomar otras medidas.

(Se va.)

ZAGAL. Vaya, y el diablo si viene
aquí, le cuesta la vida...

Cuantas más bravatas echa, más tiembla.

Como llegara á venir...
en dos palos tripa arriba
se quadará el tio Calientas;
pero.... quiá, no tendrá tripas
de acercarse, si es que sabe
que yo estoy á la entradica.
Si viene, ¿lo mataré,
ó lo dejaré que viva
y lo pondré en una jaula
que tengo de cardelinas
para que de diversión
á todo el mundo le sirva?

Entra el diablo de repente; el zagal al verlo tiembla mucho, se medio cae se levanta y se retira al lado opuesto, haciendo desprecios al diablo.

DIABLO. La saña y el rencor es mi alimento;
hoy mi ser de ponzoña es animado;
y voy á derramarla prontamente
en los infames, perfidos cristianos,
homenajes le rinden obstinados.
Hoy la negra fatal hidra de Lerna
no infundiera temor si la comparo
al furor de que me hallo poseido
contra esos seres viles, infamados,
que manchan hoy la tierra donde pisan
y que con mil errores fascinados
meditan una fiesta despreciable,
unos cultos horribles, malhadados
De Colcos, el dragón enfurecido
no causara temor, no diera espanto
comparado conmigo, que me anego
en furia y que de enojo me arrebato
contra hombres tan indignos y perversos

que forman la hediondez de los humanos.
De Falaris el toro tan famoso,
instrumento cruel de aquel tirano,
no causó tantas penas y martirios
en el triste terreno siciliano,
como ha de causar hoy en los secuaces
de aquel Jesús, que fué crucificado,
mi indignación feroz y nunca vista,
la fuerza y el encono de mi brazo,
Ea, implacable Atropo, corta el hilo
de la vida á este pueblo, que, insensato,
permanece en su intento de hacer fiesta
á ese santo, vil pastorcillo,
que á pesar de mi impulso, á mi despecho
con negra obstinación quieren loar.
Ea, pues, furias todas infernales,
venid prontas aqui, que yo lo mando,
causad en estos necios y atrevidos
todo vuestro rigor, todo el estrago.
Ven, Tisifone, aqui, no te detengas,
deja por un momento el negro...
acércate también, Alecto fiera,
sal del horísono Estigio lago.
Ven, acércate tú, llega, Megera,
á este sitio que tanto me ha inclinado;
todas juntas, aqui coged furiosas
á estos hombres, en fin, desventurados,
y llevadlos al fuego indestructible
del horroroso infierno, abismo aciago.
Así fenecerán en estos seres
sus danzas, sus loores, sus encantos.

Al decir encantos, levanta la voz dirigiendose al zagal.

ZAGAL. ¿Que no valgo cuatro cuartos?

Pues yo solo le daré
la muerte en un gárrotazo,

(Amenazándole.)

y morder tierra le haré.

DIABLO. Ven, asqueroso reptil,

(Agarrando al zagal y maltratándole.)

que aquí te desgarraré.

ZAGAL. Ángel, corre, porque el diablo
quiere arrancarme la fé.

Sale el ángel apuntando con la espada al diablo.

ÁNGEL. Fiero Satanás, desiste
de tu empeño y tu fiereza,
no maltrates los cristianos,
que Dios así te lo ordena.

El diablo sigue maltratando al zagal, y dice :

DIABLO. Yo, á Dios, á quien soy igual,
no lograréis que obedezca.

ÁNGEL. Soberbio ¿quién como Dios?

A estas cae el diablo; el ángel le pone el pie encima apuntándole con la espada, y entonces entra el pastor y le hace varios gestos al diablo amenazándole con los garrotes.

Este Señor te condena.

DIABLO. Recibo, pues, el castigo
que de Dios me manifiestas;
permíteme, Angel, marchar
del infierno á las cavernas.

ÁNGEL. Marcha á sufrir los suplicios
que mereció tu soberbia.

Levanta el pié el ángel y se va el diablo, y vuelto el ángel á los pastores, les dice :

Seguid, devotos pastores,
vuestra comenzada fiesta,
que así experimentaréis
de san Pascual las fuerzas.

(Se va.)

PASTORES. Adiós, Ángel, que nosotros
siempre estamos en la nuestra.

ZAGAL. Mayoral, ¿por qué no vino
con su limpia y gruesa estaca
á defenderme del diablo,
que tanto me maltrataba?

MAYORAL. Porque entonces mi venida,

(Al oido.)

Bartolo, no te privara
de ganar, sufriendo tostes,
indulgencia plenaria.

ZAGAL. ¡Ah mayoral! ya lo entiendo;
ya encomendaré mis palabras.

MAYORAL. Pues, mira, ven; te pondré
otra vez conforme estabas
de centinela, á que cuides
perfectamente esta entrada,
porque aun me temo que vengan
diablos de clase más baja.

Levanta la voz, y mientras el pastor va diciendo estos versos, lo pone de centinela otra vez por donde entró el diablo.

ZAGAL. ¿Que habrá juegos de baraja?
Dios quiera que nos convenga

MAYORAL. Zagal, no seas machaca;

lo que digo es que estés tieso
y en la forma más bizarra
prevenido, por si acaso
algún diablote te asalta.
Yo me marcho á negociar
ciertas cosas que hacen falta.

Zagal. Márchese V. donde quiera,
que segura está la plaza.

(Se va aquél.)

Si algun diablote viniera
tortilla le hago la espalda.

Entra Papanatas con abarcas, un mal camisón ceñido con una franja, la cara muy negra, muy largas las uñas y un sombrero de deshecho; hace la cortesia al zagal, y hablando siempre de modo tardo y rústico.

Papanatas. Tenga V. buena tardes.

Zagal. Reciba buenas mañanas

(Dándole un garrotazo.)

Papanatas. ¿A qué fin viene ese palo
que vuestra merced me encaja?

Zagal. ¿Diablo de la clase baja
sois vos? Pues yo te regalo...
este trompis, que te abaja
hasta que beses el suelo
con tu diabolica barba.

Hace como si se cae Papanatas, se levanta, le habla fuerte al zagal, que prepara el oido.

Papanatas. No te enfades, no soy diablo,
que soy criatura humana.

Se acerca el zagal, le mira la cara y dice :

ZAGAL. .Y esa carara tan negra
¿qué demuestra, camarada?
PAPANATAS. Eso es de hacer carboneras.
ZAGAL. ¿Que corres con las calderas
de la gente endemoniada?
Pues yo corro con dejarte

(Le da garrotazos.)

esas costillas tronzadas.

Se queja y se levanta de nuevo Papanatas, y algo retirado habla alto al zagal, que prepara el oido.

PAPANATAS. Por Dios, hombre, que estás loco,
que soy hombre en cuerpo y alma.
ZAGAL. ¿Tú eres hombre como dices

(Mirandole las uñas.)

con tan crecidas uñazas?
Engañifa; que eres diablo
que á los difuntos agarras.
Ya te las cortaré yo
con estas tijeras largas

(A garrotazos.)

PAPANATAS. ¡Que se rompe el camisón!
ZAGAL. ¿Que echas el quirielisón?
Pues ahí va el requien aeternam,
que los dos de entierro son.

(Apaleándolo.)

PAPANATAS. Zagal. Por Dios, no me pegues
que me se rompe la franja.
ZAGAL. Hola, ¿de los de la Rambla eres tú?

Voy á pegarte una paliza extremada.
¿Sois de los que me solfearon?

PAPANATAS. Señor yo no lo solfié.

ZAGAL. ¡Hola! ¿De los que me solfearon
en el corral de Bartolomé
y mis huesos machacaron?
Pues tú, que allí eras tan majo,
sobaste bien nuestros cueros,
mira á ver si van someros
estos palos que te ençajo.

(Dándolos.)

MAYORAL (haciendo señas para que cese.)
Hombre ¿como va
mi apreciable Papanatas?

PAPANATAS. Vamos tal cual, tio Ventura.
¿Y V. cómo lo pasa?

MAYORAL. Yo de fiesta estoy, amigo,
de las más regocijadas
que nuestro pueblo celebra.
¿Cómo estan los camaradas
nuestros allá en tu lugar?

PAPANATAS. De todo hay en la gentacha:
Zamacuco está muy bueno,
y lo mismo Tragaldabas;
pero Zangüengo está malo
con un torzón en la cama;
Macatrullo tiene muermo
y no sale de la cuadra.

MAYORAL. Y Mamarrollos, ¿qué tal
el pobre, cómo lo pasa?

PAPANATAS. Aquel si pilla en sus manos
de seis libras una hogaza,
se la emboca en dos churriones

haciendo el bruto en la plaza.

MAYORAL. Toma, Papanatas, bebe

(Dandole la bota, bebe.)

y remoja la palabra.
Atiende. ¿Con qué motivo
hoy ha sido tu llegada?

PAPANATAS. Que he visto grandes hombrazos
ya muy cerquica de Alhama,
y les oi que decian,
con una voz abultada,
que había fiesta en Castejón
y venian á estorbarla;
y vengo ahora á avisarle,
tio Ventura, de esa trama.

MAYORAL. Pues entonces son los moros.

ZAGAL. ¿Que vienen chicos con lloros?
Que los metan en la cama.

MAYORAL (haciendo señas al zagal de que calle.)
Pues, Papanatas, escucha.
Ya que eres de confianza,
marcha, cuéntales el caso,
que ahora nos amenaza,
á nuestras tropas, que están
de Castejón a la entrada.

PAPANATAS. Tio Ventura, voy allá
y sin la menor tardanza.

(Se va.)

MAYORAL. Zagal, los turcos se acercan...
nuestras tropas son llamadas.

ZAGAL. Pues pidamos al Señor
que aquí con salud las traiga.

MAYORAL. Hagámoslo así, Bartolo,
unamos nuestras palabras.

Los dos se quitan los sombreros, y mirando al cielo dicen :

Atraed, Señor, al punto
á nuestras tropas bizarras
para que así la intención
del moro sea burlada.

Se ponen los sombreros, y suena la música oculta, y en tono de marcha se canta la siguiente aria :

CORO. Venid, venid, guerreros,
acercaos, cristianos,
contra mahometanos
al campo del honor.
El cielo en este día
su mano soberana
hoy la chusma otomana
será vuestro valor.

Mientras la musica, bailotean los pastores, y á son de caja marchan los turcos y cristianos, y al llegar al circo cada general con su edecán y frente á sus tropas hacen las siguientes alocuciones :

GENERAL CRISTIANO. Denodados adalides,
esclarecidos guerreros,
loor del nombre cristiano,
lustre del hesperio suelo.
Animados más que nunca
en aqueste campo os veo;
de patriotismo leal,
soldados, os miro llenos.
Contenplo que en este dia
nadie ha de poder venceros,
que pelearéis gustosos
contra el universo entero.
Sabed, pues, que el turco infame
ha concebido el proyecto

de estorbarnos nuestra fiesta,
de impedir nuestros festejos,
que á Pascual, nuestro patrón,
hoy dirigirlo queremos.
Ea, pues, á la pelea,
prevenid vuestros aceros,
ya que en tan buena ocasión
de vencer os considero.
No dudo de vuestra fé,
ni dudo de vuestro esfuerzo,
antes veo que impacientes
llamáis perezoso al tiempo,
porque tarda la ocasión,
porque no llega el momento
de emplear en los infieles
vuestro invencible denuedo.
Bien mostráis en decisión
y en heroico ardimiento
haber nacido en la tierra
donde tuvo nacimiento
el noble y valiente Cid
de nuestra España ornamento,
de la religión defensa
y de moros escarmiento.
Veo que Bernardo el Carpio
hoy será vuestro modelo,
aquel ilustre español
cuyo nombre se hizo eterno,
cuya fama lo celebran
como heroico y excelso,
como vencedor mil veces
de los viles agarenos.
Hoy, del célebre Pelayo
animados del aliento,

espero que venceréis
á los grupos sarracenos.
Si en las Navas de Tolosa
nuestros valientes vencieron,
en tan singular victoria
del Excelso considero;
si de su fé y religión
allí alcanzaron el premio,
confio que aquí nosotros.
la victoria alcanzaremos,
porque es noble nuestra empresa;
porque es santo nuestro objeto,
pues llenos de gratitud
y de cordiales afectos
á Pascual, nuestro patrón,
hoy loar apetecemos,
al héroe que tantas veces
dirigimos nuestros ruegos,
y por cuya intercesión
logramos bienes inmensos,
por todo lo cual confio
que hoy el triunfo sea nuestro.

Se quita el sombrero, y mirando al cielo dice :

Sí; poderoso Señor,
omnipotente, supremo,
autor de aquellas victorias,
conceded que vuestros fieles
de la morisca triunfemos.
Y vos, san Pascual Bailón,
interceded por los vuestros,
por los que con entusiasmo
vuestra causa defendemos;
alcanzadnos la victoria,

que así triunfantes podremos
levantar el grito alegre
hasta la esfera del cielo,
diciendo : ¡viva san Pascual,
viva por los siglos enteros!

Hace demostración á sus soldados, y se retira con su edecán.

MAYORAL. Viva nuestro general
que es grande predicadero,
que nos ha echado un sermón
que vale cualquier dinero.

ZAGAL. ¿Que le gusta á V. el suero?
A mi más el requesón.

El pastor le hace señas para que calle, y suena la caja apareciendo el general turco.

GENERAL TURCO. Campeones generosos,
impertérritos atletas,
militares invencibles,
cifras de honor y firmeza.
Valientes, llegada es ya
ocasión insigne y nueva
de mostrar aquel valor
que en mil acciones guerreras
nos coronó de laureles
cortados en las arenas
de celebrados combates
con la cristiana fiereza.
Sí; ya se nos proporciona
honorífica pelea,
donde hacer ostentación
de la fé de que estan llenas
vuestras almas engolfadas
en la ley de aquel profeta,

autor de la religión
que nuestros pechos veneran.
Sabed que aquí los cristianos
con obstinación intentan
hacer una loa indigna,
celebrar hedionda fiesta
á ese santo, á quien aclaman
con la manera más necia;
lo que más nos desagrada
hacerla en nuestra presencia.
Ea, pues, nobles soldados,
hoy vuestro ardimiento crezca,
hoy se aumenten esas llamas,
que vuestro arrojo alimentan,
y abrasad á los cristianos,
destruidlos sin flojeza
antes que su intento vano
cumplir obcecados puedan;
arrasad enteramente
los edificios que cercan
este detestable sitio,
donde infames se congregan
los abominables seres,
que mi coraje acrecientan.
Acordaos que nacisteis
en la afortunada tierra
que dio el sér á Abderramán,
á quien la fama parlera
como un héroe nos pinta
en sus páginas eternas,
como vencedor mil veces
de la cristiana vileza,
Seguid hoy á Bomelie
la ilustre y triunfante senda,

y haced nombrado destrozo
en los que aqui se presentan
á su función desgraciada
vil, estúpida y funesta.
Las aguas del Guadalete
vuestro claro espejo sean,
donde veáis dibujadas
innumerables cabezas
cortadas por la bravura
de valientes tropas nuestras,
donde el infeliz Rodrigo,
dando fin á su existencia,
dejó huerfana á su gente,
que al momento fueron presa
de nuestros nobles patriotas,
por quienes fueron deshechas
las hordas del cristianismo.
Haced, pues, que aquí se vean
copiada con propiedad
tan lamentable tragedia
de la campiña de Vélez
la batalla tan sangrienta,
donde el afamado Alí
obró tan grandes proezas
contra la chusma cristiana
aqui de nuevo aparezca.
Cuantos cristianos persistan
en el empeño que muestran,
sean míseros despojos
de bizarria agarena.
Sí; musulmanes, confío
que haréis lo que os ordena
vustro jefe y compañero,
que con vos partir desea

la victoria, que este día
no dudo que será vuestra.
Y vos, poderoso Alá,

(Sin sombrero, etc.)

extendednos vuestra diestra,
dad el lauro á mis soldados,
para que gozosos puedan,
llenos de ardiente entusiasmo
y con voces placenteras,
repetir mil veces : ¡viva
Mahoma y nuestra creencia!

SOLDADO TURCO. ¡Viva nuestro general
por edades sempiternas,
para que así nuestra ley
tenga celosa defensa!

El general hace el saludo á sus soldados y se retira con su edecán.

MAYORAL. Vaya, que ha dicho el turcote
palabrones como vigas.

ZAGAL. Y después tendrá cerote
y algun run, run de barriga.

El general cristiano da á su edecán esta orden :

GENERAL CRISTIANO. Id y decid á nuestras filas
que ocupen luego aquel sitio,
donde se encuentran alegres
nuestros fieles pastorcillos,
para si ataca el moro
esté el punto defendido.

EDECÁN CRISTIANO. Por orden del general,

(A su capitán.)

Capitán noble y querido,
que ocupéis luego aquel campo

donde se encuentran alegres
nuestros fieles pastorcillos,
y que estéis apercibidos
en actitud de defensa
por si fuera acometido.

CAPITÁN CRISTIANO. Á mi general decidle

(A su edecán.)

que su mandato recibo,
y que sin temor alguno
voy al momento a cumplirlo.

EDECÁN CRISTIANO. Está bien, ejecutadlo
como lo habéis prometido

(Se va con su general.)

CAPITÁN CRISTIANO. Ea, marchemos valientes

(A sus soldados.)

al afortunado campo,
donde de verdes laureles
vamos hoy á coronarnos.

SOLDADO CRISTIANO. Vamos á donde nos manda
nuestro capitán amado,
pues siempre estamos nosotros
pendientes de vuestros labios.

Hace señal el capitán y rompe marcha á son de cajá, y al llegar á su puesto, cesa la caja y dice el pastor :

MAYORAL. Alegrate, zagalejo,
que han llegado nuestras tropas.

ZAGAL. ¿Que me quiere V. dar las sopas?
Mejor seria abadejo.

El pastor hace señas de que calle, y dice el

CAPITÁN CRISTIANO. Soldados, ya hemos llegado
al paraje apetecido,
donde hoy hemos de medir
nuestra lealtad y brios
con las despreciable hordas
de los infames moriscos.
Si acaso que se atrevieran
en este dia á invadirnos
¿tenéis bastante valor,
os encontráis decididos
á atacar á esos malditos
y hacer frente á esos indignos?

SOLDADO CRISTIANO. Nuestro capitán, nosotros
por defender nuestros ritos
pelearemos gustosos
hasta el último suspiro.

CAPITÁN CRISTIANO. Gracias, compañeros bravos,
del Cid sucesores dignos;
muramos antes que ser
por la morisma vencidos.

GENERAL TURCO. Marchad (á su edecán.) decid á los nuestros
que con ánimos altivos,
tomen el punto que ocupan
las tropas del cristianismo.

EDECÁN TURCO. Capitán mi muy amado,
nuestro general ha dicho
que en el alcázar cristiano
entres luego, ahora mismo;
que forcéis su posición
despreciando los peligros
sin temor á que ellos estén
cuánto quieran prevenidos,
pues vuestro valor al de ellos
lleva exceso conocido.

CAPITÁN TURCO (á su edecán.) Recibo la orden del jefe;
decid que lo que ha prescrito
voy á ponerlo por obra
con un modo ejecutivo;
luego del cristiano campo
nos veremos poseidos;
sus baluartes al momento
han de quedar destruidos.

EDECÁN TURCO. Pues tomadle á toda costa
sin perdonar sacrificio (Se va.)

CAPITÁN TURCO. Musulmanes esforzados,
vamos contra el enemigo
á coronar nuestras sienes
de laureles y de mirtos.

SOLDADO TURCO. Vamos, capitán amado,
al detestable recinto,
donde se hallan los cristianos
y á no dejar uno vivo.

CAPITÁN TURCO. Ea, pues, contra esos viles
marchemos hoy atrevidos.

Hace señal, marcan el paso á son de caja, y en seguida cesa esta y habla el capitán.

CAPITÁN CRISTIANO. Soldado, marcha ligero,
que de parche se oye el ruido;
echa el *quién vive*, y avisa
si acaso son los moriscos.

Se acerca el soldado hacia los turcos, y dice:

SOLDADO CRISTIANO. ¿Quién vive? ¿Quién hoy se acerca?

SOLDADO TURCO. Mahoma y sus fieles hijos.

Vuelve el cristiano, y dice á su capitán:

SOLDADO CRISTIANO. Cuando les eché el quién vive,
que Mahoma han respondido.
(Se va á su sitio.)

CAPITÁN CRISTIANO. Nada importa, que esos necios
luego se verán perdidos.

MAYORAL. Vamos, Bartolo, á emprender
los moros con el garrote.

Coge el pastor al zagal y lo lleva hacia los moros.

ZAGAL. ¿Que comeremos gigote?
Pues luego toca el beber.

El pastor le hace señas que calle, y entran los moros á son de caja.

TODOS TURCOS. Cristianos, viva Mahoma
mientras existan los astros

TODOS CRISTIANOS. Viva quien por redimirnos
expiró crucificado,

(Preparan armas.)

y á quien adoramos ya
glorioso y resucitado.

CAPITÁN CRISTIANO. Musulmán, mi pecho siente
en fé de que soy cristiano
derramar la sangre humana,
la sangre de mis hermanos,
puesto que para nosotros
aun los hombres más extraños
y de más contrarios ritos
por prójimos son contados.
Asi que se nos prohibe
en modo alguno dañarlos,
si no es en propia defensa
ó de la Patria, á quien damos
con razón nombre de madre,
y aun en los predichos casos
tan sólo se nos permite
herir á nuestro adversario

cuando ya de modo alguno
no podamos evitarlo.
Asi, pues, ya de que á heriros
no me hallo hoy precisado,
quiero persuadirte, amigo,
á que, lejos de estorbarnos
estos religiosos cultos
que á san Pascual tributamos,
profeses hoy nuestro rito,
dejando el mahometano.
Reflexiona, campeón,
que Mahoma ha sojuzgado
tu tierra con fuerza de armas,
y con violenta mano
os á puesto el alcorán
lleno de errores muy crasos.
Vuestro nombrado profeta
fué lascivo y sanguinario;
mas nuestro amable Jesús
con dulçura y con milagro
y sin otras armas que estas
su santa ley ha fundado,
que mártires infinitos
con su sangre han rubricado.
Mira si estás convencido
para lo que te persuado;
si es así, yo te recibo
con el más cordial abrazo;
pero si estás decidido,
si persistes obstinado
en impedir nuestra fiesta,
nos veremos precisados,
por defender nuestros cultos,
á medir hoy nuestros brazos

sin miedo, ni algún reparo,
¿Qué me respondes, guerrero,
á lo que de hablar te acabo?

CAPITÁN TURCO. ¡A mi persuadirme quieres
hoy con astucia, cristiano,
á que abandone mi ley
de mis cultos sacrosantos?
¿Que renuncie de Mahoma
aquel héroe celebrado,
que en medio mundo triunfante,
su religion ha plantado?
¿A quien la Africa y la Asia
han de regar este llano
con la sangre de sus venas
por nuestro ardor destrozado?

CAPITÁN CRISTIANO. En tu intercesión, Pascual,
ciframos hoy nuestro amparo,
Y vosotros, militares,

(A sus soldados.)

esperad mi voz y mando,
para acometer á tiempo
al turco nuestro contrario.

CAPITÁN TURCO. Musulmanes valerosos,

(A sus soldados.)

el ruido habeis escuchado
de ese cristiano cobarde,
fanfarrón y alucinado,
brabatas que no las sufren
nuestros genios africanos.
Ea, pues, blandid las armas,
y á pelear preparaos;
haced que su tumba sea

este suelo que pisamos,
para que encuentren aquí
su más claro desengaño.
Nuestros preciosos turbantes
hoy se han de ver orleados
con las victoriosas palmas
que con ardor consigamos.
Ea, pues, sin más remedio
mueran, mueran los cristianos.

Acometen los turcos con las extremidades de los alfanges, y lo mismo los cristianos á la voz de su

CAPITÁN CRISTIANO. Valientes, acometed;
perezca el mahometano.
CRISTIANOS. Morid, sectas de lascivos.
TURCOS. Feneced aqui, cristianos.
CHRISTIANOS. Expirad, envilecidos.

Chocan un poco, y el general cristiano dice á su edecán:

GENERAL CRISTIANO. Marchad, decid á los nuestros
carguen más al enemigo.
EDECÁN CRISTIANO. Soldados (á los suyos), el general
que os diga ha prevenido
que carguéis más al contrario
para que sea batido.
(Se va.)
CAPITÁN CRISTIANO. Bien está. Soldados, á ellos,
que pronto serán vencidos.

Acercan un pedazo más de espada, chocan un poco.

GENERAL TURCO. Decid (á su edecán) á nuestros valientes
que se retiren del sitio
EDECÁN TURCO. Soldados, el general
que os retiréis ha dicho.

Se van retirando en orden de defensa los turcos, les siguen los cristianos, y entre tanto el general cristiano dice:

GENERAL CRISTIANO. Ve, diles á nuestras filas
no sigan al agareno
porque un oculto peligro
en este momento temo.

EDECÁN CRISTIANO. Obedientes y aguerridos,

(A sus soldados.)

nuestro general os manda
que no sigáis á los turcos
en su vergonzosa marcha,
porque tal vez es fingida
y con ardor preparada,
para armarnos al descuido
una sanguinaria trama.

CAPITÁN CRISTIANO. Alto, soldados, cesad
No sigáis á la canalla.

Se levantan las espadas y huyen los turcos, y el edecán cristiano dice á su capitán:

EDECÁN CRISTIANO. Seguid guardando al alcázar
con vigilancia esmerada;
yo me marcho, porque ya
nuestro general me aguarda.

(Se va.)

MAYORAL. Mi capitán, si V. quiere,
también iremos nosotros
á pelear, si vinieran
por aquí otra vez los moros.

CAPITÁN CRISTIANO. No, que estoy reflexionando
que eso no es para vosotros.

ZAGAL. ¿Que aun han de venir más potros?
Siempre estaremos domando.

Le amenaza el pastor con el garrote, y calla

MAYORAL. Pues, capitán, como digo,
¿no haríamos buen socorro
si á los moros con las vergas
sacudieramos el polvo?
ZAGAL. Mayoral, ego te absolvo;
no te metas en más jerga.
CAPITÁN CRISTIANO. Aparta de ahí, animal,

(Amenazándole con la espada.)

majadero, diablo ó sordo.
ZAGAL. ¿Que me preparan un tordo?
Venga también un cuartal.
CAPITÁN CRISTIANO. Si sigues haciendo el bobo,

(Le amenaza con más fiereza.)

pagarás tu desatino.
ZAGAL. Ya estoy en eso; que el vino
debe llevar hoy gran sorbo.

El capitán se enfada, va á perseguirlo, y el zagal va corriendo con graciá.

CAPITÁN CRISTIANO. Espera, y te sobaré
tu pellejo más que un poco.

El pastor sosegando al capitán dice:

MAYORAL. Mi capitán, no hagáis caso,
que ese hombre está medio loco,
y ademas tiene en su tripa
media docena de tragos,
que se ha encajado el pobrete
del buen vino del horcajo.

Un redoble de caja, ya sosegado el capitán.

GENERAL TURCO. Marcha (á su edecán), ve y dile al cristiano
que retire de sus templos
esas imágenes santas,
porque las aborrecemos
y si contesta el contrario,
hoy probará nuestro acero.

EDECÁN TURCO. Mi general, tu mandato
voy á cumplir al momento.

Caja toca paso, y al llegar el edecán turco al campo del cristiano dice el

EDECÁN CRISTIANO. ¿Quien vive?

EDECÁN TURCO. Parlamento á vuestro jefe.

EDECÁN CRISTIANO. Mi general, parlamento.

GENERAL CRISTIANO. Bien está. Désele entrada.

EDECÁN TURCO. De orden de mi general,
á manifestaros vengo
que hoy no os estorbará
el ejército agareno
con tan sólo que quitéis
de vuestros suntuosos templos
imágenes y pinturas,
porque las aborrecemos
nosotros los musulmanes.
De lo contrario, estad ciertos
que nuestra gente, aumentada
con un reciente refuerzo
de gétulos y numidas,
os hará un destrozo entero.

GENERAL CRISTIANO. Pues decidle á vuestro jefe
que aunque lluevan sarracenos
más que arenas tiene Libia
y más que estrellas el cielo,

jamás los fieles cristianos
con tal vileza obraremos.
No permita aquel Señor,

(Al cielo.)

por quien se anima mi celo
que en las imágenes santas
hagamos tal sacrilegio.
Decidle que nuestra fiesta
alentados seguiremos;
que si la quiere estorbar
que venga y pelearemos;
que traiga cuantos paganos
le proporcione el infierno.

EDECÁN TURCO. Bien está. Diré á mi jefe
lo que al fin habéis resuelto.

Se va, y á su general le dice :

Di la embajada al cristiano,
señor, como me mandaste :
que quitara las imágenes
y de su ley renunciase;
mas él me ha contestado
que en sus religiosos cultos
seguirán alentados;
que aunque vayan nuestras tropas
no han de poder estorbarlos.

ZAGAL. Tio Ventura, ¿quién era ese
tan anchurrio forastero
que con nuestro comandante
tuvo tanto parloteo?

MAYORAL. Era un soldado del turco,
que vino con el empeño
de que las santas imágenes

de nuestra iglesia quitemos.

ZAGAL. Eso, no; de ningun modo,
aunque aquí quedemos muertos.

Tocan un redoble de caja, y dice á su edecán el

GENERAL TURCO. Mira, marcha con premura,
diles a nuestros hermanos
que ha contestado soez
á mi propuesta el cristiano.
Marcha, diles nada más
que hoy se muestren africanos.

EDECÁN TURCO. De orden de mi general,
Capitán noble y soldados,
que hoy se muestre en vuestras almas
el valor entusiasmado
para ponernos en frente
del ejército cristiano.

CAPITÁN TURCO. Decidle á mi general
que cumpliré su mandato.
Esos perros al momento
pagarán su desacato;
que mi alfange está sediento
de sangre de esos malvados,
y para aplacarme voy
sin demora á degollarlos,
no dejando en su recinto
ni uno que pueda contarlo.

EDECÁN TURCO. Pues cumplirlo de ese modo
que asi quedará templado
el enojo que da aliento
á nuestro jefe irritado.

(Se va.)

CAPITÁN CRISTIANO. Ea, animosos, seguidme,
acompañadme marchando.

Tocan la caja y van entrando despacio, dando lugar á que diga á un soldado el

CAPITÁN TURCO. Parches acaban de oirse.
echa el quién vive alentado.

El soldado acercándose á los turcos dice :

SOLDADO CRISTIANO. ¿Quién vive? ¿Quién se aproxima
al alcázar custodiado?
TURCOS. Son los arabes que vienen
sin remedio á degollaros.
SOLDADO CRISTIANO. Mi capitán, son los moros
que vienen amenazando

(Se pone en su puesto.)

CAPITÁN CRISTIANO. Nada importa. Parad armas,
que Dios nos dará su amparo.

Entran los turcos diciendo todos á una voz :

SOLDADOS TURCOS. Viva nuestro gran Profeta,
sea Mahoma alabado.
CAPITÁN CRISTIANO. Soldados, el lauro sea
del feliz nombre cristiano.

(Empieza la lucha.)

TURCOS. Perezca el culto de Cristo.
CRISTIANOS. Sea el turco aniquilado.
TURCOS. Viva el sagrado Alcorán.
CRISTIANOS. Viva el Evangelio santo.
TURCOS. Viva el árabe adorado.
CRISTIANOS. Viva san Pascual Bailón.

Se apean, emprenden fuerte pelea, y ganan los cristianos y dice el

GENERAL TURCO. ¡Ay de mi, que me ha faltado
la tierra que estoy pisando!

TODOS TURCOS. Solimán, nos entregamos,
porque sino los cristianos
nos van á quitar la vida.

GENERAL TURCO. ¿Cómo que rendir, paganos?
Antes vencer ó morir.

TODOS TURCOS. Nosotros fuga tomamos
para gozar libertad.

(Huyen vencidos, hacia atrás.)

GENERAL TURCO. ¡Ah, cobardes mahometanos!
¿Dónde está vuestro valor,
que solo me habéis dejado?

SOLDADO CRISTIANO. Solimán, rinde las armas.

GENERAL TURCO. El alfange, de las manos
se me cayó, no de miedo,
sólo si de estar cansado.

GENERAL CRISTIANO. Soldados mios, prendedle,
y llevadle maniatado
al instante á mi real,
y con los ojos vendados,
que ha de morir malamente
como no se haga cristiano.
¿Soliman, qué me respondes?

GENERAL TURCO. ¿Yo, cristiano? Ni aun pensarlo.

GENERAL CRISTIANO. Soldados mios, llevadle
y ponedle en el cadalso;
vengan cuatro granaderos
y que le tiren al blanco,
y aquel que no le acertare
con él se hará el mismo acto.

Lo llevan y se quedan cuatro cuidándolo.

CAPITÁN CRISTIANO. ¡Oh, valerosos soldados,
firmes, fieles y constantes!

el premio recibiréis
por haber sido constantes;
á estos paganos atadles
y llevadlos al instante
al depósito ó capilla
para á muerte sentenciarles.

Los ata el capitán y los lleva al depósito un soldado preferente, y volviéndose á su lugar dice el

CAPITÁN CRISTIANO. Ahí quedan dos centinelas;
que no puedan escaparse.
Y nosotros al instante
el campo registraremos
por si hubiese algún herido
de los contrarios ó nuestros.

Marcha al frente de los que han quedado.

EDECÁN CRISTIANO. Allá se descubre uno;
parece ser de los nuestros.
GENERAL CRISTIANO. Vamos á ver cual se halla.

(Va al herido.)

Dime, chico, ¿qué te haces?
¿Eres acaso herido?
SOLDADO CRISTIANO. Oh mi amado general,
os diré lo sucedido.
Estando en la pelea,
con valor enardecido,
combatiendo con un turco,
lo dejé á mis pies herido,
el cual me pidió perdón
y juntamente el bautismo,
y yo, con la caridad,
que existe en el cristianismo,

lo perdoné con intento
de llevarle ya cautivo
ante vuestra real presencia,
donde fuera socorrido
é instruido en nuestra ley
por haberse convertido;
pero el infame traidor,
villano y fementido,
al tiempo de levantarle
dándole pruebas de amigo,
con su natural violencia
y sus intentos fingidos
me enderezó con su alfange,
y yo tan inadvertido,
no pude de él defenderme,
y al hacerme fugitivo,
me pegó tres cuchilladas,
que pensé no haber salido
con victoria de la vida
cortando la parca el hilo.

GENERAL CRISTIANO. Dime, pues, que dirección
ó camino han tomado
los contrarios y enemigos.

SOLDADO CRISTIANO. Marcharon hacia el saliente;
y segun tengo entendido,
en el pueblo más cercano
hay guarnición y castillo.

GENERAL CRISTIANO. Ea, pues, llevadle allí,

(A sus soldados.)

pues· venga la centinela,
y este ocupe su lugar.

Coloca el capitán cristiano á los turcos y á los cristianos. Dice :

CAPITÁN CRISTIANO. Ya sabéis que de los turcos
la victoria hemos logrado;
ahora sólo nos resta
prender á los que han fugado.
Vamos á darles batalla.
Ea, firmes adalides,
en frente está el enemigo;
esgrimid vuestras espadas
sin ninguno compasivo.

SOLDADOS TURCOS. Federico, haya cuartel;
á tu ley nos convertimos.

GENERAL CRISTIANO. Atadlos, pues, y llevadlos

(A sus soldados.)

donde estan sus compañeros,
que se les dará sentencia
segun sus merecimientos.

Los ata el capitán, y un soldado con el capitán; son conducidos á donde estan los otros.

FLORINDA. Oh, cristiano valeroso.

(Al general.)

á vuestras plantas postrada
está esta infeliz mujer,
tan triste y desconsolada,
suplicando perdonéis
al esposo de mi alma,
que tenéis en el cadalso
y ya la sentencia dada
de muerte. ¡Ay de mi!
Mirad, señor, y qué fuentes
de aguas se hacen mis ojos,

y si estas no ablandan
vuestro pecho generoso,
porque son de una pagana,
reparad bien y mirad
que es de la piedad cristiana
perdonar los enemigos
por más agravios que hagan;
pues si vino contra vos
en sí la culpa no estaba,
que contra su voluntad
emprendió esta gran jornada,
porque el Rey se lo mandó,
y con voluntad contraria
tuvo que obedecerle
y venir á esta jornada
en la cual vos lo prendistéis.
Si á vos el Rey os mandara
el partir para una guerra,
¿no lo hiciereis sin tardanza?
aunque contra vuestro gusto
que lo hiciréis, cosa clara;
y si acaso os prendiesen,
de ello ¿quién era la causa?
Sólo el Rey que os lo mandó,
Perdonad mi mucha audacia,
y dadme, señor, mi esposo,
que es el timbre de mi casa.
¿Qué me dices buen cristiano?

General cristiano. Que te marches á tu casa.
¿Como quieres le perdone
viendo la acción tan villana
que ha ejecutado conmigo
de venir con gente armada
para quitarme la vida?

FLORINDA. En sí la culpa no estaba,
como ya os lo declaré.

GENERAL CRISTIANO. No prosigas más, Florinda,
que no merece el perdón
y ha de morir sin tardanza.

FLORINDA. Ay, infeliz de mí
que quedo desamparada,
pues no he hallado el consuelo
cuando el alivio esperaba.
Salid, hijos de mi alma,
de mi corazón pedazos
salidos de mis entrañas;
venid, hijos de mi vida
y pedid con eficacia
por vuestro padre al cristiano,
para ver si vuestra gracia
puede acaso conseguir
lo que mis ruegos no alcanzan.

HIJO E HIJA. Aquí estamos; ¿qué mandáis,
nuestra madre muy amada?

FLORINDA. Sabed, hijos de mi vida,
que estoy bien desconsolada,
pues va á morir vuestro padre
en manos de la venganza,
como Alá no lo remedie.

MAURO (híjo.) Reprimid esas lágrimas,
no lloréis, señora, no;
que yo tengo confianza
que he de librar á mi padre.

FLORINDA. Ya me voy para mi casa,
por no ver este desastre,
á llorar tanta desgracia

(Se va.)

MAURO. Oh cristiano compasivo,
igualmente justiciero.
oidme la petición
que os hago con rendimiento,
así Alá vuestra vida
prospere siglos eternos.
Hoy he llegado á saber
cómo en cadalso está puesto
mi padre : ya de su vida
va á dar el postrer aliento,
porque vino denodado
y con ánimo resuelto
de mataros ó llevaros
á la corte de Mahometo.
Si esto lo hizo, señor,
fué por cumplir el precepto
de que el Rey se lo mandó
y era fuerza obedecerlo.
Si á vos el Rey os mandara
emprender algún empeño
como este, ¿no lo hicieráis
para tenerlo contento
aunque fuese contra vos?
Que lo hiciereis ya lo creo.
Dadme, señor, á mi padre,
que es de mi vida el objeto,
y porque así os lo demando
no me tratéis grosero.
Decidme, buen general,
poned mano en vuestro pecho;
si vieseis á vuestro padre
en algún conflicto puesto,
¿no expusierais vuestra vida
para librarle del riesgo,

y mil vidas que tuvierais
las dariais muy contento,
sólo por ver vuestro padre
en puerto de salvamento?
¿Qué me respondéis, señor?
Pues ¿por qué estáis tan suspenso?

GENERAL CRISTIANO. Muy bien has hablado, niño,
mas perdonarle no quiero
como no reciba el agua
del bautismo lo primero.

MAURO. Ay de mí, que no ha tenido
mi petición buen efecto.
Pierda yo, señor, la vida
al rigor de vuestro acero,
pues quiero yo morir antes
que ver á mi padre muerto.
Desconsolado me voy
á llorar mi sentimiento.

Se va y lo detiene su hermana.

LUCINDA. No marches, hermano mio.
Los dos juntos nos iremos,
si no llego á conseguir
lo que desea mi intento
Oh, cristiano generoso,
pues que no ha tenido efecto
la petición de mi hermano,
también yo os pido lo mesmo.
He sabido que mi padre
está en el cadalso puesto,
y que la parca sangrienta
va á cortar ¡oh trance fiero!
el estambre de su vida
sin tener ningun remedio.

Pues si vino cóntra vos,
en sí no estuvo el hacerlo,
es que el Rey se lo mandó
que sino no lo hubiera hecho,
ni menos en tal pensaba,
que con este sentimiento
dejó la familia en casa,
porque sino Mahometo
lo tratara de traidor
ó cobarde, y al momento
mandara le diesen muerte
por no cumplir el precepto.
Decidme, buen general;
¿no es claro, evidente y cierto
que si á vos el Rey mandara
hicieseis aquesto mesmo,
sin replicarle palabra
lo hicierais al momento?
Bien sé yo que mis palabras
no serán de valimiento,
por ser de una niña tierna
que no alcanza entendimiento,
Dadme, señor, á mi padre,
que es de mi esperanza el centro,
y porque así os lo demando,
perdonad mi atrevimiento.
Si á mi padre me quitáis,
¿quién me ha de dar el sustento?
Iré cual tortola triste,
que va buscando á su dueño,
muy fatigada y ansiosa
registrando con desvelo
los campos, valles y prados,
selvas, collados y cerros;

las encinas de los montes,
las matas y ocultos henos;
las sierras más elevadas,
arrullando sin consuelo,
mirando por todas partes,
llamando á su compañero.
O sino cual la leona
que, desertan los hijuelos,
anda rastrando las huellas
por valles, montes y cerros,
mirando todas las grutas
por ver si les da un encuentro.
¿Es posible no se ablande
vuestro generoso pecho,
pues sabemos claramente
que á la lentitud del fuego
y al golpe de los martillos
se ablanda el cobre y acero;
¿y no tiene de ablandarse
ese corazon tan tierno,
tan amante y compasivo
al eco de mis lamentos,
á mis ayes y suspiros?
Ea, dadme algún consuelo,
y si no, muera yo antes
al rigor de vuestro acero,
que muriendo lograré
mi mayor dicha y contento,
que es morir en vuestras manos
por no ver mi padre muerto.
No volváis, señor, la cara,
¿Qué me respondéis á esto?

GENERAL CRISTIANO. Confuso estoy y suspenso
de ver que una criatura

suplique con tanto anhelo
por la vida de su padre;
a responderle no acierto.
No prosigas ya, Lucinda,
que enterneces ya mi pecho
y mi corazón parece
quiere salir de su centro.
Bien sé yo de que tu padre
no tiene la culpa de ello;
pero... ve, niña, y dile
que se haga cristiano luego;
como reciba el bautismo,
yo mi palabra le empeño
de hospedarlo en mi palacio
y ser mi leal compañero,
y á vosotros ampararos
de mi vida todo el resto.

LUCINDA. Vamos, hermano, los dos
y esta noticia le demos
á nuestro padre, que está
para morir muy resuelto.
Alá os guarde, señor,
los años de mis deseos.

Hacen reverencia Mauro y Lucinda al general cristiano, y se van á donde está su padre.

MAURO. Padre mio, muy amado,
á quien siempre obedecí,
mirad por vos y por mi,
que soy vuestro hijo Mauro.

LUCINDA. Dulce padre de mi vida,
á quien siempre respeté,
mirad, señor, por V.,
que soy su hija Lucinda.

GENERAL TURCO. Hijos de mi corazón,
hoy va á morir vuestro padre;
consolad á vuestra madre,
que para mi no hay perdón.

HIJOS. Yo sé que os perdonarán
si dejais de ser pagano;
haceos, señor, cristiano
para gozar libertad.

GENERAL TURCO. ¿Y qué dirá Mahometo
si yo me hago cristiano?

HIJOS. Dejad respetos humanos;
mirad por vos lo primero.

GENERAL TURCO. Dulces prendas de mi vida,
¿qué logro con el bautismo?

HIJOS. La libertad, que ahora mismo
es por nos tan deseada.
El cristiano ha prometido
en su palacio hospedaros,
y á nosotros ampararnos
si recibimos bautismo.

GENERAL TURCO. ¿En dónde está vuestra madre.

HIJOS. A casa se fué llorosa,
desconsolada y ansiosa.
por no vèr nuestro desastre.

GENERAL TURCO. Andad, decidle que venga.

MAURO. Vamos, hermana, los dos.

HIJOS. Alá os guarde, señor

(Se van.)

(á su madre.) Madre nuestra muy amada,
mi padre os llama, señora.

FLORINDA ¿Que querrá mi esposo ahora,
que me envia esta embajada?

(Se va.)

(á su esposo.) Dulce esposo de mi vida,
aquí estoy; ¿qué me queréis?

GENERAL TURCO. Decid, Florinda, ¿qué hacéis?

FLORINDA. Contemplar vuestra fatiga.

GENERAL TURCO. Yo me quiero cristianar.

FLORINDA. Andad, Mauro y Lucinda,
y al cristiano esta noticia
dádsela sin dilatar.

Se van los dos hermanos, y dicen al general cristiano:

MAURO y LUC. Mi padre, noble cristiano,
os dice venid al punto.

GENERAL CRISTIANO. Quiero darle aqueste gusto
á ese mísero pagano.

(Se va hacia el turco.)

¿Que és lo que quieres, Alí?

GENERAL TURCO. Hacerme, señor, cristiano.

GENERAL CRISTIANO. Retiraos ya, soldados,

(A los centinelas.)

pues mi intento conseguí.
Dadme los brazos de amigo,

(Al turco.)

pues mucho lo deseaba.
Mil gracias al cielo doy,
porque veo ya lograda
tu conversión, Solimán.

GENERAL TURCO. También quieren cristianar
Florinda, Mauro y Lucinda.

FLORINDA. Esposo, de buena gana;
por gozar tu compañia :
recibiremos el agua

del bautismo en este día.
GENERAL CRISTIANO. Al cielo le doy las gracias,

(Al cielo y sin sombrero.)

que he llegado á convertir
en este día cuatro almas
para celebrar la fiesta.
Hagase al punto la salva;
disparen la artillería;
suenen clarines y cajas.

Disparan dos tiros; después de ocupar cada uno su lugar suena la caja con marcha y al poco para, entrando el

DIABLO. Ay infeliz de mí,
que he perdido cuatro almas;
pero aun tengo otras ocho
fuertemente aprisionadas,

(Va hacia los ocho turcos.)

y no se irán de mis uñas
por más diligencias que hagan;
voy corriendo á decirles
que no me vuelvan la espalda;
mis amados sarracenos,

(A los turcos.)

Solimán se ha convertido;
¡qué mal ha hecho aquel traidor!
no sabe lo que ha perdido
de mi amistad, pues jamás
será de mí socorrido,
en sus peligros y riesgos
como otras veces lo ha sido.
Si Alí se ha cristianado

fué porque se vió rendido
de aquellos fuertes soldados
del gran duque Federico.
Vosotros, no sois cristianos,
pues siempre soy vuestro amigo,
y ahora veniros todos
á los infiernos conmigo,
en donde estaréis holgando
por los siglos infinitos.

Van todos los turcos á donde está el Rey turco, y en fila dicen :

TURCOS. Bautismo todos pedimos,
renegando de Mahoma,
hombre perverso y maldito.

DIABLO. Aleves, viles, cobardes,
traidores y fementidos,
cómo me volvéis la espalda
pidiendo todos bautismo;
pero no ha de valer,
que bajaréis al abismo
antes de que nadie os ampare.

(Se va.)

ZAGAI. Oiga V., señor pulido

(Al diablo.)

si acaso quiere rezar,
pues lo veo muy contrito,
yo le daré mi rosario
que es este garrote lindo.

MAYORAL. Niños, ahora es preciso,
para adornar la función,
que echéis un baile á ese santo

(Señala.)

con la mayor perfección.

DANZANTE 1º. Dios te guarde, san Pascual,
centro de inmensa bondad,
origen de todo bien,
de la gracia manantial;
flor eres, cándido y bello
de castidad, santidad,
noble y privilegiado
del tributo universal;
eres iris que serena
del mundo la tempestad,
torre de David triunfante
contra la furia infernal.

DANZANTE 2º. Tú eres de Dios escogído
y santo sacramental,
tierra santa, donde el Cielo
llovió el precioso maná.
Oh glorioso san Pascual,
santo de gracia y piedad,
intercede con tus ruegos
á los que cultos te dan;
gloria á Jesús, fruto hermoso,
y al glorioso san Pascual,
y al padre y amor divino
por toda la eternidad.

DANZANTE 3º. A ti, Pascual, te se loa
por elegido de Dios,
y que á este pueblo protejes
con tu santidad y amor;
eres un santo precioso
que con tu fé afamada,
donde estuvo reservado
el tesoro de la gracia.

DANZANTE 4º. De la villa Torrehermosa

eres la blanca muralla,
y para subir al cielo
hermosa y feliz escala,
pues de ti salió Pascual,
la fé de la luz más clara
que del mundo tenebroso
desterró la sombra opaca.

DANZANTE 5º. Tú eres la nave dichosa,
que al eterno bien conduce,
escala por donde el hombre
sube á la celestial cumbre;
relicario que atesora
la santidad más ilustre,
mina de oro que el humano
rescate al mundo produce.

DANZANTE 6º. Centro de inmensa bondad
y de glorias manantiales,
archivo en que se custodian
los tesoros celestiales.
Contra el infernal dragón
eres rayo fulminante
tus devotos adornados
de muralla inespugnable.

DANZANTE 7º. Eres escala del Cielo,
das subida á los mortales,
monte donde Dios publica
con el hombre eternas paces.
Ea, pues, san Pascual,
de clemencia dulce nombre,
refugio de pecadores
y auxilio de nuestros males.

DANZANTE 8º. Tu favor solicitamos,
míranos, santo afable,
alumbra nuestras tinieblas

como aurora rutilante;
asístenos cuidadoso :
nunca tu auxilio nos falte,
y separa nuestras almas
al camino perdurable.

Danzan á seguida, y despues del dance se dice
la despedida, empezando el

ZAGAL. Qué bien que se han portado
los zampantes de mi pueblo;
quién habia de pensar
que tenian tanto seso.
Yo cuasi me lo pensaba
y todos serian lo mesmo,
que en semejantes cabezas.
aun cabe más que todo eso.
Miren qué huecos están
por quedar con lucimiento.
Más contentos estarían
si les dieran un refresco
de pichones, tocinillos,
capones, pavos, conejos,
magras, longaniza, lomos,
morcillas, pollos y huevos;
y tambien se tirarían
un alquez de vino bueno,
y al último para postre
una ensalada de cuernos:
Estos si que son bien ricos,
porque quieras que no quieras
á la fuerza hay que comerlos.
Qué contentillas se ponen
las madamas de este cerco
Atiendan cómo se rien;

mira que les gusta el cuento.
Rabiando muera vuestra honra,
¿cuantos cuernos habéis puesto?
Engañáis vuestros maridos
con cuatro embustes y enredos,
y cuando él se va al trabajo,
vosotras vais de festejo;
él se lo cree muy bien,
aun mejor que el evangelio
lo que dicen sus mujeres,
hasta que se encuentran llenos
de aquello que dije antes,
no penséis que no me acuerdo
Pero ¿para qué me canso
en relaciones haceros?
Todo lo que á mi me pasa
pasará á vosotros mesmos.
Ah, malditas, y que las...
de un látigo de cochero,
que os caliente las costillas
en verano y en invierno.
Yo ya me voy (no muy lejos.)
porque bien lo deseáis,
no sea que me alcancen
las maldiciones que me echáis;
pues si por mi mala suerte,
me llegaran á alcanzar,
qué pronto que me pillaban
el cura y el sacristán.
Dios me libre de sus manos,
y qué sustos suelen dar.
Aun no se muere uno,
muy pronto en la puerta están
de la casa del difunto;

luego empiezan á cantar;
lo pillan patas alante;
á la iglesia van á dar;
le pegan dos guisopazos;
y lo envian al fosal.
Y así, abur, abur, camaradas,
que yo me voy á almorzar.

DESPEDIDA DEL MAYORAL

Notablemente ha cumplido
con su elogio cada cual.
Afuera, que salgo yo;
tambien tengo que elogiar.
Flor fragante eres, Pascual,
alto al cielo remontada,
lucero que al cielo alumbras.
y que á la noche aclaras,
miembro sólido del Cielo :
hasta aquí no he dicho nada.
Pascual, del inmenso Dios
aquí mi afecto descansa;
de flor virtud exhalas perfume,
de ave estrella y luna clara
de luna sol feneciente
con la mayor alabanza.
De las señoras mujeres
explicaré sin tardanza.
Ya llega día de fiesta
y salen tan refiladas
con su vestido y pañuelo
y su mantillina blanca,
con cruz, anillo y pendientes,

medias y zapatos nuevos,
y el pobrecito marido
todo lo lleva en los cuernos.
Ellas se juntan, señores,
á consultar y tratar;
la una dice : chica, qué
bien lo hemos de pasar;
la otra dice : mi marido
se ha marchado á labrar,
y por estarme en la cama
se ha ido sin almorzar;
otra dice : pues el mio
me ha empezado á regañar,
y por lo mismo hoy nosotras
muy bien lo hemos de pasar.
Cuchilla vende tocino,
chica, vamos á comprar
á carnicero por barba,
una cosa regular;
Cecilio vende sardinas
y aguardiente Manolico,
y con diez cuartos cada una
tenemos otro principio.
Así pasan todo el día,
tragando y sin trabajar,
hasta que se pone el sol,
y se marchan á su hogar.
Al poco llega el marido,
cansado de trabajar,
y ellas le dicen risueñas :
Cuando quieras, á cenar.
La cena que tienen
no es para engordar,
que son cuatro sopas

aun sin remojar;
pero ellas las tripas
llevan bien fornidas
de tocino y sardinas.
¿Os parece si es verdad
todo lo que está pasando?
Y por lo tanto, maridos,
jerga, jerga, buen palo;
rompedles una costilla;
no les dejéis hueso sano;
haced que vayan á misa
y que recen el rosario
y que cuiden de sus casas
y que no se estén hablando,
porque á ellas les gusta
el no trabajar,
también divertirse,
jugar y bailar.
Ahora estoy discurriendo
una cosa singular :
que á todos los forasteros
los tengo de convidar,
que en la herreria tengo
un barral con agua fria,
de acelgas un caldero,
una valiente geringa
para echarles una ayuda
que digiera la comida.
Perdonad, glorioso santo,
mis chanzas y niñerías;
colmad los campos de frutos
y rebosará la alegria;
no permitáis que este año
se nos alteren los precios

de aceite, tocino y vino
y los demas alimentos;
que *in secula seculorum*
no entre en las casas doctor;
que se crien los muchachos
con roquetes de pan bueno;
que aparte de nuestras tierras
piedras, granizos, pues vemos
buena planta de cosecha;
vos podéis favorecernos.
También a los forasteros,
que han venido con fervor
a gozar de nuestra fiesta,
con entera devoción,
suplicote también, Pascual
una cosa extraordinaria
de que se engorden las tencas
que están criando en *ceida*.
A la señora tendera
dale salud abundante,
que no le dé la terciana.
cuando esté midiendo aceite.
También á la tabernera
dadle salud de continuo,
que no se ponga la estola
para bautizar el vino.
También os pido mil gracias
para el noble Ayuntamiento,
que nos concedió permiso
para hacer estos obsequios.
Lo mismo al predicador,
porque es hijo de su pueblo,
dadle, Pascual, tu gracia
con la salud y dinero,

para que dé muchas limosnas
á todos los pordioseros;
que nunca les falten palos

(A sus mujeres.)

ya que van de paloteo.
Al gaitero, Pascual santo,
devotamente os lo ruego,
que tenga sana la gaita,
pues si se le rompe, veo
que la gaitera sin ella
no debe tener buen genio.
Y á las muchachas de Castejón,
porque todos las queremos,
para celebrar la abuela
y lograrla con contento,
les inspires que nos saquen
de todos lcs gallineros
y de todos los repostres
muchas docenas de huevos,
longanizas y mollate
aceite, tocino y queso,
y si es tocino magro
también lo recibiremos.
Aunque esto digo, señores,
no nos tengan por groseros
toda la gente que me oye
del lugar y forasteros,
porque siempre es la costumbre
de dar la vuelta al lugar
el dulzainero y danzantes,
zagal, diablo y mayoral;
y al glorioso san Pascual
le debemos obsequiar,

y acompañar á su casa
á este santo celestial.
A vos, glorioso Pascual,
por todo el concurso os ruego
nos alcances aquí gracia
y después el santo cielo.

III

SERMON DE JUDAS

Reo es de muerte. Palabras que yo aprendí en la Universidad del hambre, capítulo 28 de desengaño, parrafo 5º *(pingando la bota).*

Ilustres autoridades de este pueblo; leales y nobles habitantes, mis amigos y convecinos; no podréis figuraros el placer que en este momento siente mi alma, el júbilo que experimenta mi corazón (cómo me tiemblan las piernas y me meo del susto) al veros reunidos en derredor de este sitial, en donde hombres de mayor capacidad y nuestros siempre venerandos padres le ocuparon, á fin de conmemorar la inicua traición de aquél apostol que un día vendiera (por pocos cuartos) al autor de nuestra salud.

No podréis figuraros, repito, la satisfacción que siento al tomar sobre mis hombros tan enorme peso. (Mejor es ir al monte á cargar al Rocinante.)

Empero como me considero ante un benévolo conçurso, como me contemplo ante mucha gente (no me pierdo) toda ella dispuesta a dispensarme las faltas que cometer pudiera en el rato que he de ocupar vuestra atención, se inclina mi voluntad a prepararos un momento de solaz. Para ti no, que la pagarás, ya que por nuestra desgracia han llovido sobre nosotros dias de llanto y soledad. Asi, pues, siguiendo

la costumbre de muchos años, no interrumpida en este pueblo, en el que me glorio haber nacido, de prender al que las veces hiciera de Judas, discipulo infiel y traidor, y despues en pena de su pecado á ahorcarle, no dudéis sea otro mi intento. Ante auditorio tan benévolo, ante las autoridades de este pueblo, á quienes acato y venero, protesto sea este mi deseo, y si alguno, lo que no puedo suponer, lo contrario creyera, deponga semejante duda y oiga lleno de sumisión y respeto, de unión y de caridad (que siempre ha caracterizado a los hijos de este pueblo), la horrorosa y siempre sentida traición del alevoso Judas, asunto que me propongo desenvolver, con la lucidez y sabiduria que sabéis me distingue por mi larga carrera de yuncir los bueyes. Prestadme vuestra atención.

Para hacerlo con el fruto que exige mi paternidad, necesario es buscar la fuerza y eficacia necesaria, y como comprendo que ésta se halla en el vino, espirítu fuerte y consolador que alegra los corazones... trae la bota... *(Aquí se bebe.)*

Reo es de muerte, palabras que yo, etc.

Para dar principio á desempeñar mi alta misión, debo deciros que Judas era un hombre rufo, tenia el pelo rullado, encrespado, y para que lo comprendáis mejor, aquí tengo su peluca que me la dejó en testamento. *(Se pone la peluca.)*

Dicho esto, vengamos á lo serio, á fin de que comprendáis, mis amados amigos y compatricios, la justicia en el fallo de la sentencia que hoy, como juez improvisado, habéis puesto en mis manos, os recuerdo mis estúdios en la carrera de abogado, precisado me veo á recordaros mis estúdios, la vida y triste tragedia de Judas Iscariote, el traidor, causa de este público espectáculo que os hace estar reunidos ante mi siempre venerable paternidad, con un palmo de narices algunos y otros con la boca abierta, así : ¡á... á... á! *(aqui abre la boca)*.

Empero yo jamás olvidaré la alta misión que se me ha

encomendado y sentiria que mis palabras hirieran la susceptibilidad de mis hermanos. Hecha esta solemne declaración, paso á manifestaros la triste tragedia del alevoso y traidor Judas.

Todos sabéis que pocos días ha, conmemoramos la pasión y muerte de nuestro adorable Salvador, y no dudéis que entre sus discípulos se enumeraba á Judas Iscariote á quién, como á los demás, le llenaba de beneficios y cariño, que le llamó para que le acompañara en sus fatigas, le llenó de favores á manos llenas y lo que es todavia más, le encargó la administración de los pocos intereses de que disfrutaban. (Aqui está el principio de tu infidelidad, te gustaban los cuartos Judas... eh... eh. (*Se dirige al Judas.*)

En la ciudad de Mechupis en Palestina vivia un matrimonio llamado Rubel y Mircoles, el cual fué muy tardo en tener sucesión. Sus muchas oraciones y súplicas al Señor les concedió un hijo llamado Judas; pero en el momento de su concepción, soñó Mircoles que habia dado á luz un varón muy majo, rufo y gallardo, el cual habia de ser la perdición del Redentor del mundo. Al dar el fruto de su embarazo y ver que era tal y conforme lo habia soñado, pensaron sus padres arrojarlo al rio, para lo cual, fabricaron una canasta de juncos embetunada y metido el niño Judas en ella, lo verificaron. A la sazón se hallaba en las riberas del rio, la reina, que se paseaba con su doncella, y al ver la canasta que flotaba sobre las aguas, mandó que se la acercasen para ver lo que contenia. ¡Qué admiración! Contenia un niño. Era Judas, y como lo viesen tan guapo y rubio, ordenó lo entregasen á una nodriza, y después de la lactáncia lo llevaron á palacio como hijo propio. Creció en edad y travesuras, tanto que no dejaba parar ni un momento á los hijos legítimos del rey. Mas viendo esto la reina, le recordó que no era hijo suyo y que le habían acogido por caridad, pues que segun su encuentro, sus padres le habian echado

al rio; y por lo tanto, si no procedía de otra manera con los que llamaban hermanos, le echarían de palacio. Al oir esto Judas, que ya contaba diez y seis años, abandonando los manjares y delicias de palacio, trató de marcharse y lo verificó. Andando vagamundo, logró ponerse de paje con un Pretor de su pueblo natal. Junto á la casa del amo de Judas, vivían sus padres para él desconocidos, los cuales tenían un jardin frente a su casa, y Judas, siempre aficionado á apropiarse de lo ajeno, se cebó á las frutas de dicho jardín en ocasión que el dueño estaba dentro, y trabándose una lucha entre ambos, Judas mató al dueño. Era su padre. Puesta la cuestión en manos de los tribunales, le salió la sentencia de que se casase con la viuda. Esta era su madre, de cuyo matrimonio resultó un hijo.

Encontrándose un dia este matrimonio en su mayor gozo, le ocurrió á Mircoles preguntarle á su esposo Judas que de quién procedía y cual era su pais natal : á lo que le contestó Judas que no conocia á sus padres ni á pariente alguno, que habia sido recogido por la reina y su doncella en un rio. Al oir esto Mircoles exclamo con voz dolorida : tú eres mi hijo y esposo, y nuestra unión no puede ser perdonada. Anda, hijo mio, y acógete á ese hombre que anda por el mundo y dicen que perdona todos los pecados y cura todas las enfermedades, á ver si podemos ser perdonados. Judas, al oir tales palabras, en seguida se puso en camino y al... dió con él. Era el Señor. En cuanto le hizo explicación de su vida, no sólo le perdonó sus muchos pecados, si que también le hizo mayordomo de todos sus intereses. Admitió Judas muy gustoso, llevándose un diez por ciento. ¿Y tienes valor, infame, de llevarte interés al Redentor del mundo, al hombre de los hombres, criador de cielo y tierra, después de haberte perdonado todos tus pecados? No puedes ser perdonado. Reo eres de muerte, por avaricioso y traidor; morirás ahorcado. Satanás, que todo lo invade, se apodera de su

perverso corazón, y semejante á un ventero que á uno roba dos, á otro cuatro (pero paciencia). ¿Y habrá alguno entre nosotros que se atreva á defender tan perdida conducta? No, respondéis todos... No... Reo es de muerte. *(Se dirige al Judas.)*

¿Y qué diréis si os recuerdo (ya sabéis que soy sabiendo) aquél acto solenne de la mujer pecadora, que tocada por la divina gracia derrama sobre los pies de su divino maestro aquél licor aromático cuyo perfume se deja sentir entre nosotros? Aquí da gusto ver al señor Juditas... Indignado por su avaricia, exclama: ¿No sería mejor vender ese bálsamo y dar su precio a los pobres? (Mejor sería para ti, tunante.) Pero comprende que tu avaricia será castigada como mereces: yo te prometo que como Juez inexorable, he de pronunciar tu sentencia. Reo es de muerte. *(Dirigiéndose al Judas.)*

A sí propio lo comprende el que ha poco tiempo con la mayor sangre fria se atreve á firmar el alevoso contrato. Fuerzas le faltan para arrepentirse, su corazón arde en el horno de la ignominia, pero es tarde.

Con un beso entregaste á tu mayor amigo y no tienes remedio en tu falso arrepentimiento.

Vete con Satanas, que él te dará sus consejos, puesto que fué tu maestro en el crimen; él será quien te insulte, quien te desprecie, y aun cuando devuelvas los reales, *picaronazo*, que es tarde, te falta el arrepentimiento. Asi fué, señores; se desesperó, ó algunos dicen que fue reventado teniendo una muerte muy horrorosa; otros dicen que fué ahorcado, y yo repito como Juez de la causa de mi Judas: Que es reo de muerte, materia que me propuse tratar al principio de esta función. Y que será ahorcado, no lo dudéis; en satisfacción de mi alta justicia y según yo lo aprendí en mi larga carrera de promotor Juez y abogado. Sí, Judas, morirás ahorcado. *(Aquí el Judas hace sentimiento.)* Empero, yo te prometo como Juez el más severo (todos como tal me reco-

nocen) que para ejecutar tu sentimiento he de prepararte una soga más larga que de aquí á Renieblas, que ciñan bien tu garganta y todos tiren de ella; pero será de chorizos ó de longanizas luengas que llenen bien tu estómago con salchichas con pimiento *(aquí se alegra el Judas)*, y si no puedes tragarlos por hacerlo con tanta ansia, al verdugo mandaré cuelgue sobre tu garganta de vino puro una bota que limpie primero tu garganta; y después te dé salud como á todos os deseo. En nombre de la paz, unión y fraternidad, que os suplico reine para siempre en el corazón de los hijos todos de este pueblo.

A todos os pido — con ansias y con fatigas — que le deis una limosna á este pobre — que ha salido de capilla. *Forasteros*, creo nada os ha llamado — que la función de este día — no es el domingo del Rosario — pero os vamos á hospedar — y no penséis que ha de ser — de perdices y conejos — que será con pesadumbres — de estos cuatro viejos — que han sido los inventores — de esta función y que son... El capitán Felix Milla — el abanderado Juán Antón — el hijo del tio Guillermo — é Ildefonso Recio, el Padre predicador — que han sido los primeros espadas — para hacer esta función — Mas como la vida se pasa — y la muerte se aproxima — suponemos, pobres viejos, — no llegar á otra función... — esperamos indulgencia — de esta grande concurrencia — y que otros con mayor ciencia — nos reemplacen y amenicen — el prendimiento de Judas — y tambien su ejecución, — á fin de que en este pueblo — se eternice la costumbre — de esta trágica función.

SUPLICA

Padres y madres que sois
Responsables ante Dios,

Y que pesa sobre vos
Lo que acabo de decir,
Velad mucho desde hoy
De vuestros hijos los padres;
Si celebráis con abrazos,
Con chillidos y con besos,
Sus travesuras y excesos
Los veréis en igual caso.

2º

Y vosotros, jovencitos
Que estaís en edad sencilla,
Mirad al pobre Judillas
Pronto á pagar sus delitos.
Y si desde pequeñitos
No procurais enmendar,
Los vicios ni la maldad
Que arruina á la juventud,
Aseguro por la cruz
Que aquí vendréis á parar.

3º

Reina madre de los cielos :
Con tristeza y alegria
Os pido á todos, Señores,
Que se postren de rodillas. —
Un padre nuestro por el reo.

4º

Al concluir esta justicia
Y tambien este sermón,

Sacaremos una vaca
Pa concluir la función.
He dicho.

Testamento de Judas.

En el nombre del paire y de la maire
y demás canallota.
Por la señal del arcaduz
Que os coma los ojos un avestruz.

Oigan los ciegos,
vean los sordos
Y notorio sea á los difuntos,
Este mi testamento que otorgo,
Sin enfermedad y sano juicio
Por hallarme sentenciado
A morir ajusticiado
En un cadalso perruno,
Ante el escribano de este notariado.

Primeramente mando.

Que no me enterraran
Hasta que no esté bien muerto,
Y que no ha de ser en bóveda,
Y en un hueco mucho menos,
Que ha ser dentro de un pozo
Para mantenerme fresco.
It. mando. — No me diga misa alguna,
Pues ni vivo las entiendo;
Cera encendida, tampoco,

Porque á oscuras mejor duermo;
Y puesto que muero solo
No quiero acompañamiento
It. mando. — Al pregonero, una burra que yo
Que tendrá como año y medio, [tengo
Pies castaños, vela larga,
Corto el rabo y ojos negros,
Que es la que se me murió
Hace hoy invierno y medio.
It. mando. — Al verdugo una copa grande;.
No es de plata ni es de hierro,
Ni ningun otro metal,
Que es la copa de un sombrero,
Que yo le corté las alas
Porque no tomara vuelo.
It. mando. — A los que piden esta tarde por
Un san Antonio muy grande, [el reo
De color bastante bueno,
Que tenia siete cuartas
Pero ahora tiene menos,
Porque no tiene cabeza
Y le falta por el suelo
Como cosa de una cuarta,
Y por eso es más pequeño.
Libro tampoco lo tiene,
Y las manos volaverunt,
Y el niño se fué á la gloria
Desarmado por completo
It. — En esta pongo al capitán general
Una rica papelera
Que no es de cobre ni nogal,
Que es de pellejo de cabra
Donde mis papeles van.
It. — Al padre predicador

En esta manda le dejo
Dos cornupias muy buenas,
Más catorce candeleros
Y dos espejos muy claros
De los que en mi casa tengo,
Y le mando un incensario
Que hace siete años fué nuevo;
Tiene las cadenas rotas,
Pero que compre otro nuevo.
It. — Mando al oficial.
Un cuadro que también tengo,
Que es de lienzo muy delgado
Y una santa Clara en medio,
Que es un boquete muy grande
Por donde yo me clareo.
It. — Le mando al cabo
Y á toda la infanteria,
Que el dia que les entierren
Todos asistan á misa,
Y lleven cirios de á vara
Que sean de longaniza,
Y una buena bota de vino
Para que arda la pabisa.
It. — Tambien les mando
A los de caballeria
Un reloj nuevo de torre
Que no es comprado todavia!
Por lo tanto, pueden ir
A cualquier relojeria
En la calle de Zaragoza
En la ciudad de Sevilla,
Y así sabrán bien las horas
De apiensar caballerias.
Para que no tengan quejas

Y sepan que á todos mando,
El alma le entrego á Dios,
El cuerpo para los gusanos,
La peluca para el corneta
Y la bota al escribano :
Y para que cumplan bien
Estas mandas y legados
Nombro para albaceas
Y como testamentarios,
Al que ha tirado de la burra
Y á estos que tengo á mi lado,
Por si en mi casa no están
Estas mandas que he nombrado,
Que se lo den de la suya
Y se quiten de un cuidado,
Y cumplirán su misión
Como unos buenos cristianos.

Romance de Judas.

1º Te ha salido la sentencia
Que has de ser ajusticiado,
Pero antes has de sèr
Por las calles azotado.
2º Te se darán cien azotes
Sin pena ni compasión,
Pero en vez de darte ciento
Te daremos ciento dos.
3º Judas, infame y traidor,
Que por causa del dinero
Pronto te vamos á ver
En el patíbulo puesto.
4º Infame Judas, infame,

Por causa los ochavitos,
Te pondrás en una afrenta
Sin perdón á tu castigo,
Con tu cuerpo pagarás
Tus pecados y delitos
5° Infame Judas que fuiste
El que al Redentor del mundo
Entregaste por valor
De treinta cuartos infimos,
Tú, infame, tú la pagarás
Con este tu cuerpo indino.
6° Judas, pues considerar
La avaricia donde llega,
A ponerte en el suplicio
Y dar fin á tu existencia,
Sólo por haber tomado
De plata treinta monedas.
7° Al Rey y Redentor nuestro
Judas te pusiste á dar
Una afrenta que es tan grande,
Grande de considerar,
Que con tu gruesa garganta
La afrenta se borrará.
8° En grande y grueso saúco
Despues de verte perdido,
Quisiste, Judas, ahorcarte
Para borrar tus delitos,
Antes de que dieran cuenta
De tus infamias, maldito.

5711. — Tours, Imprimerie E. Arrault et Cie.

LA LITERATURA HISTÓRICA DE FILIPINAS DE LOS SIGLOS XVI Y XVII

I

Virtualmente, las islas Filipinas quedaron incorporadas a la corona española el año de 1521, en que fueron descubiertas por Hernando de Magallanes, el cual, como es sabido, murió allí peleando con los indios de la isleta de Mactan, muy próxima a la isla de Cebú. A esta expedición siguieron las de Loaísa (1525), Saavedra (1527) y López de Villalobos (1542), que fracasaron desastrosamente. Cuando Miguel López de Legazpi, de orden de Felipe II, organizaba en Méjico (1564) una nueva expedición, « la grita — dice un contemporáneo — era que iba a la China, y con esto se animaban muchos a ir, porque sabian que era muy rica [1] ». Filipinas, sobre que evocaba los más horribles desastres, era tenida por tierra que no brindaba riquezas, y sin este aliciente ¿quién, de buen grado, arriesgaba la vida? El prestigio personal de Legazpi, rico hidalgo vascongado que en Méjico

---

1. Juan Suárez de Peralta, vecino de Méjico, en su *Tratado del descubrimiento de las Indias*, publicado por Justo Zaragoza bajo el título *Noticias históricas de la Nueva España* (Madrid, 1878), pág. 186.

había ejercido el oficio de escribano durante muchos años y que por servir al Rey gastó en esta jornada casi toda su hacienda, contribuyó por modo decisivo a que la expedición se efectuase y tuviera el buen suceso que tuvo: Legazpi fondeó en Madabe (Cebú) el 27 de abril de 1565. Fué acogido con cierta prevención por los cebuanos, pero sobre todo por el régulo Tupas : perduraba en la isla la memoria de Magallanes, muerto precisamente por defender la causa de Hamabar, antecesor de Tupas; ni habían olvidado aquellos indios que sus antepasados asesinaron alevosamente a veintisiete compañeros del insigne nauta. ¿Qué mucho que los cebuanos sospecharan que la nueva expedición iba a vengar los crímenes de 1521?... Legazpi se comportó con rara habilidad, y Tupas y los suyos no sólo se sometieron, sino que no tardaron en aceptar el agua del bautismo. Desde Cebú mandó Legazpi algunos soldados a distintas islas, y sin guerrear, puede decirse, — porque los indios no oponían verdadera resistencia, — los españoles se posesionaron de todas aquellas donde pusieron sus plantas. Y así hasta mayo de 1570, en que salió de la de Panay la expedición que debía posesionarse de la de Luzón, la más importante de todo aquel archipiélago. A Panay se había trasladado Legazpi con toda su gente porque en Cebú apenas si había podido sustentarse, por penuria de bastimentos, mientras que en Panay, a falta de otras cosas, abundaba el arroz. La tierra era pobre : de todo lo que llevaban explorado, sólo en Mindanao habían hallado algo de canela; pero los codiciados metales preciosos, que en el continente americano habían promovido memorables empresas, no los hallaban por ninguna parte.

La expedición a Luzón fué bajo la conducta del maestre de campo Martín de Goyti, quien llevó consigo ciento veinte españoles, amén de algunos indios amigos de Panay y de Cebú. Llegado Goyti a la vista de Manila, envió desde la bahía un emisario a Solimán, cosoberano, con su tío el rajá

Mantadá, de la comarca, para decirle que venía a pactar paces, y como la respuesta fué de conformidad con lo propuesto, Goyti desembarcó, dejando parte de su tropa en los navíos. A los tres o cuatro días de amistosos tratos, el fuerte que los moros tenían en la desembocadura del Pásig rompió el fuego contra las embarcaciones españolas : Goyti demandó una explicación, que Solimán le dió al punto; acaeció sin embargo que, apenas la había dado, la artillería del fuerte continuó disparando. Entonces Goyti, atento a las excitaciones de sus compañeros de jornada, decidió atacar al fuerte, y lo ejecutó con tanto brío, que los defensores « volvieron las espaldas y dieron a huir; que unos a otros se iban matando sobre quién huiría más [1] ». Los expedicionarios, muy contrariados por haber tenido que hacer uso de las armas, a lo que Legazpi era poco aficionado, volvieron a embarcar y emprendieron la tornavuelta a Panay.

La artillería y el arte de fundirla, así como el de fortificar, fueron introducidos en el Extremo Oriente por los portugueses, llegados a aquella parte del mundo antes que los españoles. Desde Molucas, dichas artes, llevadas por los malayos musulmanes, se corrieron a Joló y Mindanao (primera trayectoria), y desde Malaca a Borneo y desde Borneo al centro de Luzón (segunda trayectoria) las llevaron asimismo los musulmanes malayos, llamados invariablemente *moros* por los españoles. Como las trayectorias de la dominación de Filipinas por los moros no tocaron en más islas que las mencionadas (fuera de algunas otras, muy pocas) de ahí por qué en 1570 no se hallan vestigios de artillería ni de fortificación, ni de cierta civilización que no fuera enteramente salvaje, en las dilatadas regiones del norte y sur de

1. *Relación de la conquista de la isla de Luzón*. Manuscrito fechado en Manila a 20 de abril de 1572; publicado por W. E. Retana en su *Archivo del bibliófilo filipino*, t. IV (Madrid, 1898), 34 págs.; v. la 9.

Luzón, ni en ninguna de las islas del grupo de las Bisayas (Cebú, Leite, Panay, etc.) : donde no había moros no había lantacas ni existían reductos de ningún género. Los moros, digámoslo de una vez, no eran sino otros *conquistadores* que se habían anticipado a los españoles; sólo que, como bárbaros que eran, al tiempo que sojuzgaban robaban, esclavizaban y cometían con los indios filipinos (seres de la misma raza, pero más débiles) todo linaje de depredaciones. Fueron los moros de Mindanao y Joló para los gentiles del Archipiélago lo que los caribes habían sido para los indios de las Antillas. Los filipinos no tardaron en persuadirse de que los españoles (los *castilas*, como ellos decían) antes que unos nuevos opresores eran sus *libertadores*, y esto contribuyó no poco a facilitar la empresa de sujetarlos a la soberanía de España.

Casi al mismo tiempo que regresó a Panay la expedición de Goyti (victoriosa por el buen éxito del combate, pero fracasada porque no dió el resultado que Legazpi apetecía), llegó al mismo punto otra procedente de la Nueva España portadora de instrucciones de las que trascendía el deseo de Felipe II de que cuanto antes se consolidara la pacificación y se fundasen ciudades, fortificándolas lo mejor posible. Obediente Legazpi, luego de reorganizar la villa de Jesús, o de Cebú, se dispuso a emprender personalmente la jornada de Manila, porque ganar este punto equivalía a ganar todo Luzón, y por ende el archipiélago todo. Hízose a la vela a mediados de abril de 1571, y algunos días después fondeaba en el puerto de Cavite. Allí fueron a cumplimentarle el rajá Matandá, ya mencionado, y el rajá Lacandola, de Tondo, pueblo al otro lado del Pásig, frontero del de Manila. Legazpi, que estaba en antecedentes, notó la falta de Solimán, el cual, a causa de lo ocurrido un año antes, no se había atrevido a hacer acto de presencia ante el general español. Disimuló Legazpi y acabó por arreglar el asunto con plausible

diplomacia; y el 18 de mayo, ante escribano y con asistencia de los tres rajaes, quedó asentada la paz. Pero algunos pueblos circunvecinos no se mostraron conformes: reputaban bochornoso que tantos miles y miles de naturales de la tierra se sometiesen mansamente a unos pocos castellanos, y la paz quedó rota punto menos que en seguida. Confederados los pueblos de Tondo, Hagonoy, Macabebe y otros de la Pampanga, decidiéronse a hacer rostro a los advenedizos. « Acometen los coligados con ímpetu; son recibidos con descarga de arcabucería y artillería... y una fuga precipitada puso fin al combate, dejando muchos muertos en el campo. Esta victoria los pusilanimizó de tal modo, que no pensaron más en tomar las armas [1]. » El 24 de junio de aquel mismo año fundó Legazpi la ciudad de Manila, cabeza del Archipiélago. La conquista, sin embargo, no estaba consolidada : la actitud de los pampangos — la más animosa de las naciones de Luzón — era resueltamente hostil a los españoles, y a someterlos tuvo que ir Martín de Goyti, quien halló gran resistencia en algunos pueblos, sobre todo en el de Betis, que sus naturales tenían muy fortificado; y a Taitay y a Caínta (Pásig arriba), pueblos también rebeldes y fortificados, el capitán Juan de Salcedo, nieto de Legazpi, que contaba entonces tan sólo veintidós años; ambos caudillos, sobre obtener rápidas y decisivas victorias, lograron apoderarse de toda la artillería enemiga. Pacificadas las más importantes comarcas del centro de Luzón, salió poco después Juan de Salcedo, con unos cuantos soldados, con destino a Paracale, lugar de Camarines donde, según los indígenas, existían unas minas de extraordinaria importancia. Esta penosa jornada, hecha por territorio fragoso e insalubre, exigió librar algunos combates y salvar grandes obstáculos, unos y otros con verdadera for-

1. Fr. Juan de la Concepción, *Historia general de Philipinas*, t. I (Manila, 1788), pág. 411.

tuna. Salcedo y sus hombres volvieron con los bolsillos vacíos: las decantadas minas no valían absolutamente nada. Casi fué una suerte, porque de haber habido en ellas oro o plata en abundancia, tal vez por su posesión habrían sobrevenido luchas entre los conquistadores que hubieran malogrado la obra del benemérito Legazpi, « gobernador el mas celoso de la honra de Dios y servicio del Rey de cuantos ha conocido el mundo [1] », y el más desinteresado también. Al morir Legazpi, en Manila, el 20 de agosto de 1572, las islas Filipinas constituían un nuevo reino del imperio español indiano; reino que se había ganado sin más víctimas, puede decirse, que las que causara aquel mortífero clima.

He considerado inexcusable dar esta sucinta noticia de la conquista, dirigida por un anciano prudente, más experto en las artes de la paz que de la guerra (sin que esto sea decir que en las ocasiones que estimó que lo exigía el honor no hubiera sido el primero en adoptar temperamentos enérgicos), para que, contrastada con la bien conocida de América — que ha tenido tantos narradores y cantores, algunos del más alto rango literario — quede justificado el que la de Filipinas no fuese ampliamente historiada, ni cantada, por ninguno de los que en ella tomaron parte. En la conquista de Filipinas presidió el mismo espíritu que había presidido en la de América: la expansión de los dominios españoles, a la vez que la implantación de la religión católica; los hombres que asistieron a esta feliz empresa eran de la misma sangre y de idéntico temple que los que sojuzgaron a los nativos del Nuevo Mundo; pero las figuras de Cortés, Francisco Pizarro, Almagro, Valdivia y demás héroes de la con-

1. Francisco Moreno, *Historia de la santa Iglesia metropolitana de Filipinas* (Manila, 1877), pág. 148. El autor, criollo filipino, escribió esta su obra a mediados del siglo XVII, pero permaneció inédita hasta el año apuntado, en que la sacó a luz, desmañadamente y sin ilustraciones de ninguna clase, D. Felipe María de Govantes.

quista de América, de haber tomado parte en la de Filipinas, no hubieran adquirido mayor relieve del que adquirieron las de Mateo del Saz, Martín de Goyti, Juan de Salcedo, Esteban Rodríguez de Figueroa y otros que a Legazpi acompañaron. Al soldado le agiganta o empequeñece su rival: si los filipinos no opusieron apenas resistencia y cuando la opusieron fue sólo por un rato, para huir a la desbandada en seguida, ¿cómo los conquistadores de Filipinas han de aparecérsenos con la talla de los de América, debeladores de legiones de patriotas indómitos? ¿De qué sirvió a los tagalos y pampangos disponer de artillería (desconocida de los indígenas de América), si al primer ataque de los españoles abandonaban las piezas y huían despavoridos?

Todo en Filipinas era muy inferior a lo de América: la extensión del territorio, la riqueza natural y, desde luego, el hombre: Hamabar, Tupas, Matandá, Lacandola y Solimán no llegaron a remedos de Moctezuma, Atahualpa, Guatimozin, Caupolican, Laudaro y tantos otros de América, universalmente conocidos y admirados; en cambio, de los régulos de Filipinas sólo los filipinistas tienen alguna noticia, pero tan vaga, que de ninguno de tales régulos se sabe cuándo nació, y únicamente de dos (Matandá y Lacandola) la fecha aproximada de la muerte; de Matandá, el más simpático de todos, ni siquiera se sabe su verdadero nombre, pues que *Matandá* (que en tagalo significa *anciano*) no era sino el remoquete con que sus *sácopes* o súbditos le designaban. En América, descendientes de Moctezuma contrajeron matrimonio con españolas de calidad; en Filipinas no se dió el caso de que un indio, así se apellidara Lacandola, se atreviera a solicitar la mano de una mujer blanca, por modesta que fuera su condición social. La india de Filipinas, por lo demás, no ha jugado ningún papel en la historia de su patria: Tupas puso a una sobrina suya al servicio de Legazpi, y esta criada principesca, que aunque muy joven había

ya parido, ignórase de quién, todo lo que logró fué casarse con un aventurero griego, llamado Andrea, de oficio calafate, el cual, por cierto, a los tres o cuatro meses de haber contraído nupcias no se sentiría abrasado por la llama de amor cuando se confabuló con otros de su laya para huirse a Europa. ¡La única mujer principal de aquella tierra a quien menciona la historia de la conquista, toda la proporción que halló fué un calafate sin apellido y casi casi sin patria!... En América, durante el periodo de la conquista, nacieron mestizos que a la vuelta de los años adquirieron notoriedad merecida, tales como el primero que hubo Hernán Cortés én la célebre y adorable Doña Marina, de estirpe imperial, y el que Garcilaso de la Vega, conquistador montañés, hubo en Doña Isabel Chimpuoello, prima del rey Atahualpa; en Filipinas no tenemos más mestizo histórico que el que Martín de Goyti engendró en una cebuana anónima, el cual mestizo, adolescente aún, fué procesado por la Inquisición porque (según consta en documento auténtico) « enseñando la doctrina a los indios delante de una imágen de Nuestra Señora, decía y hacía cosas deshonestas, enseñando sus vergüenzas, incitando a las indias a pecar con él[1] ». No es pequeño el contraste que existe entre el mestizo histórico de Filipinas y los dos americanos mencionados. Digno es también de notarse que no pocos caciques americanos fueron ennoblecidos con blasones; en cambio, ningún régulo, dato ni principal filipino mereció tel distinción.

Y no hablemos de grandezas de cierto orden. La *Grandeza Mexicana*, antes de 1604, en que fué impresa, habíala ya cantado el Br. Bernardo de Valbuena; en 1923, todavía no había cantado nadie la *Grandeza Manilense*. Frente a los soberbios monumentos de los aztecas, los humildes bahais

1. J. T. Medina, *El Tribunal del santo Oficio de la Inquisición en las Islas Filipinas* (Santiago de Chile, 1899), pág. 30.

(casas de caña y nipa) de los filipinos; frente a los fabulosos tesoros de los Incas y las inagotables minas del Nuevo Continente, cuatro baratijas que a manera de joyas ostentaban los magnates malayos y tal cual pepita de oro arrastrada por las aguas de algun río... ¿Qué habría cantado Ercilla, el inmortal Ercilla, si hubiese tomado parte en la conquista del Archipiélago? El mismo Villagra, tan pedestre poeta como buen soldado, que gustaba de apuntar en verso lo que más le impresionaba, tal vez no habría sentido la comezón de escribir una quintilla. Nada del país, si se exceptúa su opulenta flora (que nadie ha cantado hasta el presente), podía excitar la admiración de los conquistadores, y si a esto se añade que ningún hecho de armas revistió carácter épico, ¿qué, repitamos, podía haber inspirado a quien hubiera tenido verdaderas dotes de prosista o de poeta? Entre aquellos centenares de miles de malayos ni uno solo descolló con un rasgo de héroe, ni de heroína tampoco: Fresia, Tegualda, Guacalda, Glaura... no son de raza malaya, son de raza araucana. La conquista de América fué una grandiosa epopeya; la de Filipinas no pasó de una simple operación de policía. Por algo en el *Nobiliario de Conquistadores de Indias* no figura ninguno del Archipiélago, no porque entre éstos no hubiera habido hombres denodados, sino porque sus empresas, por lo mismo que se hallaron desprovistas de bélico interés, no tuvieron en España resonancia [1]. La conquista de América movió las plumas de grandes ingenios que allí no habían estado; la de Filipinas sólo fué narrada a la buena de Dios por escritores improvisados en aquellas islas.

Tanta ha venido siendo, en efecto, la inferioridad del

1. En el *Nobiliario de Conquistadores de Indias* (Madrid, 1892) figuran Juan Sebastián del Cano y Gonzalo Gómez de Espinosa, compañeros, que habían sido, de Magallanes; pero a ninguno de los dos se le puede llamar con propiedad *conquistador*: los blasones los recibieron en premio de servicios de otra índole.

pueblo filipino durante siglos enteros que, como tal pueblo, no ha merecido el honor de que se le mencione en la Historia Universal. Sus gentes han excitado la curiosidad de los antropólogos y de los etnógrafos, pero no han logrado la más leve alusión de los investigadores de los progresos de la Humanidad : lo que demuestra que en el desenvolvimiento de la cultura a lo largo de los siglos no tienen la más insignificante representación, a diferencia de los japoneses, que en las artes plásticas, del dibujo y la pintura la tienen muy estimable, y de los chinos, a quien se deben inventos de trascendencia. ¡Pobres Filipinas, si no hubieran sido conquistadas tan oportunamente por los españoles! Sin el espíritu que la raza conquistadora supo infundir en aquellos indios, descuajándolos de la barbarie en que vivían, hoy serían lo que los naturales de las regiones islámicas de Mindanao y Joló; lo que son los naturales de Borneo, de Molucas y tantos otros países poblados por gentes de la misma sangre que no han traspuesto aún los umbrales de la civilización moderna.

II

Lo acaecido a los españoles desde la llegada de Legazpi hasta su establecimiento en la isla de Luzón fuéronlo narrando en cartas, individuales unas, colectivas otras (aparte las obligadas del gobernador), dirigidas al virrey de Nueva España, cuando no al propio Rey; desprovistas todas de interés literario, pero ninguna de interés histórico [1]. La

1. Algunas fueron publicadas en el tomo XIII (Madrid, 1870) de la *Coleccion de documentos inéditos relativos al descubrimiento, conquista y colonizacion de las posesiones españolas de América y Oceanía ;* las restantes, en la *Colección de documentos inéditos...* Segunda serie, publicada por la Real Academia de la Historia, t. III, 2º de Filipinas

conquista de la isla de Luzón, única que motivó breves luchas, sólo tuvo un narrador, anónimo, de sencillo e ingenuo estilo, exento de toda gala retórica, pero al propio tiempo tan sobrio en lo tocante a las armas, que la mayor parte de su escrito hállase consagrada a describir el país, sus gentes y producciones [1]. Como el documento fué visto en el Consejo de Indias, su carácter oficioso es innegable, y esto nos lleva a creer que lo hubiera redactado Hernando RIQUEL, quien como gentilhombre de Legazpi y escribano de Gobernación, aportó el año de 1565 [2]. Desde luego a Hernando Riquel le corresponde la gloria, que no es poca, de haber dado su nombre al primer impreso que trata concretamente de Filipinas, publicado en Sevilla en 1574 (debió de ser escrito en 1572), bajo el título *Relacion muy cierta y verdadera de lo que agora nueuamente se ha sabido de las nueuas yslas del poniente* [3]. No conozco esta relación, pero sí otros escritos de Riquel, ninguno de los cuales ofrece nada de particular

(Madrid, 1887); y aun otras más pueden verse extractadas por W. E. Retana en su *Archivo del bibliófilo filipino*, t. V (Madrid, 1905). En una de las cartas colectivas figuran las firmas de más de treinta soldados, lo que demuestra que no todos los hombres que consigo llevó Legazpi eran analfabetos; antes bien, buena parte de ellos tenía cierta instrucción, y algunos eran de sangre de calidad.

1. *Relación de la conquista de la isla de Luzón*, citada más arriba.

2. Hernando Riquel fué hijo de Melchor Sánchez Riquel y Teresa de Chaves, vecinos acomodados de Sevilla. En 1565 contaba unos veinte años de edad. Mantúvose en su oficio de escribano hasta 1600, en que debió de morir; a lo menos, después de ese año no le hallamos mencionado en ningún documento. Gozó reputación de hombre laborioso, probo y bienhechor.

3. Gallardo, *Ensayo de una biblioteca...* núm. 3630. La *Copia de vna carta venida de Seuilla...*, impresa en Barcelona en 1566, que describo en el *Aparato bibliógrafico de la Historia general de Filipinas* (Madrid, 1906), bajo el núm. 7, debió de estar inspirada en noticias llevadas a Nueva España — de donde las trasladaron a Sevilla — por los tripulantes de el patache *San Lucas*, de la flota de Legazpi, que desertó apenas llegó a Filipinas. Las noticias de esta carta son muy confusas, y, desde luego, anónimas.

desde el punto de vista literario: escribía como tantos otros de su tiempo que lo hacían con cierta claridad, pero sin muestras de ser profesionales de las letras.

En el orden cronológico sigue a Riquel Andrés de MIRANDAOLA [1] llegado también al tiempo que Legazpi con el cargo de factor-veedor. Fué el primero que, desde Cebú (el 28 de mayo de 1565), enderezó una carta a Felipe II dándole cuenta del viaje y, de paso, pidiéndole que le aumentara el salario hasta 3.000 ducados « en buena moneda ». Deportado a Méjico (1573) por Guido de Labezares, sucesor interino de Legazpi, después de haberle tenido preso algunos meses por ciertos chanchullos administrativos, en la capital de Nueva España fechó a 8 de Enero de 1574 una extensa descripción de Filipinas, no mal escrita, bastante detallada y de estimable curiosidad en lo concerniente a las costumbres de los indios, documento que fué visto en el Consejo.

De mayor categoría intelectual que los mencionados fué Francisco de SANDE [2], segundo gobernador en propiedad,

1. Andrés de Mirandaola era guipuzcoano, joven, de familia ahidalgada; sobrino del ilustre Fr. Andrés de Urdaneta. Aunque expulsado de Filipinas por el gobernador Labezares, debió de continuar gozando la estimación de Felipe II, ya que volvió a las Islas poco después, confirmado en su oficio de veedor. Pero debió de morir luego. Su *Relación* hállase original en el Archivo de Indias, E. 1, C. 1, L. 2-24, n. 1, r. 12.

2. Francisco de Sande nació en Cáceres. Debió de doctorarse en Salamanca. Pasó, joven, a Nueva España en 1566, y en Méjico desempeñó varios cargos de carácter judicial, adquiriendo en todos ellos merecido prestigio. En Filipinas acreditó inteligencia, laboriosidad, celo y, más que nada, extraordinarios arrestos, pues que dirigió por sí mismo una arriesgada expedición a Borneo, dispuso las conquistas de Joló y de Mindanao y tuvo la pretensión de conquistar nada menos que el imperio de la China. Se le deben las primeras disposiciones que regularon la administración económica del Archipiélago, publicadas por Retana en su reedición de los *Sucesos de las Islas Filipinas*, por el Dr. Antonio de Morga (Madrid, 1909). Cesó en el cargo en 1580, y volvió a Méjico a servir una plaza de oidor de aquella Au-

llegado al país en 1575, y la primera persona que allí ostentó el título de *doctor* (lo era en leyes). Pero su *Carta-Relación de Filipinas*, fechada en Manila el 7 de julio de 1576 [1], aunque le acredita de hombre perspicaz, previsor y de gobierno, no le da patente de verdadero escritor: su estilo no pasa de adocenado. Muchos son los pormenores que consigna y las observaciones que apunta que avaloran su interesante carta, pero todo ello carece de rebozo artístico, inclusivamente las páginas que consagra al ataque a la plaza de Manila (30 de noviembre de 1574) por el célebre corsario Li-Ma-Hong, cuyas numerosas y aguerridas huestes, tan temidas en todo el sínico mar, fueron rechazadas por unos pocos españoles, algunos de los cuales sellaron con su sangre su heroica intrepidez. He aquí el único episodio de verdadero carácter épico que nos brinda la historia de Filipinas; recordado con más o menos fortuna, o declamado con mayor o menor énfasis en los llamados « sermones de San Andrés », conmemorativos de tan gloriosa jornada. Sande lo describe con sujeción a las referencias que le dieron los supervivientes de aquel sangriento episodio, pero sin acertar a infundirle el calor que el asunto demandaba. Manila fué entonces reconquistada por un puñado de héroes que continúan esperando que surja el vate que en una oda triunfal rememore tan singular epopeya.

Don Santiago de CABALLOS [2], que arribó al tiempo que el

diencia. En 1594 pasó a presidir la de Guatemala, y dos años más tarde la de Nueva Granada, donde debió de morir poco después. Un ensayo biográfico de este personaje, escrito por el autor de estos renglones, puede verse en la *Revista de Ciencias jurídicas y sociales*, de Madrid, número de junio de 1921.

1. Publicada por W. E. Retana en el t. II (Madrid, 1896) de su *Archivo del bibliófilo filipino*, págs. 3-75.

2. En la nómina que el doctor Sande mandó a Su Magestad de los que con él se preparaban para embarcar (1575) para Filipinas (Archivo de Indias, doc. núm. 59 [inédito] del Indice 4º); se lee : « Natural de Salamanca; de hedad de 36 años, de buena estatura, un poco bar-

doctor Sande, fué el primer humanista que allí hubo : « Muy buen griego y latino », le juzga dicho doctor; pero no se sabe de ningún escrito suyo ni se tiene la menor noticia de que influyera en más o menos grado en la cultura colonial.

Los primeros importadores de cultura, como en América, fueron los religiosos. Con Legazpi pasaron cinco agustinos, dos de ellos, Fr. Andrés de Urdaneta (1498-1568) y Fr. Martín de Rada († 1578), de merecida celebridad, el primero como militar y nauta y el segundo como matemático y sinólogo. Urdaneta, sin embargo, no permaneció en el país (en Cebú) arriba de dos meses [1]; su fama en la historia del Archipiélago diósela el que fué quien guió las naves de Legazpi, y aunque se le adosa la gloria de haber sido el descubridor del viaje de tornavuelta al Nuevo Mundo, tal gloria le corresponde, sin discusión posible, en cuanto a la prioridad, al mulato Lope Martín, piloto del patache *San Lucas* del mando de D. Alonso de Arellano, que regresó a América meses antes que Urdaneta. En 1578 llegaron los hijos de San Francisco [2], entre los cuales figuraron hombres de nada común

birroxo; ha sido soldado en Italia, y avrá ocho o diez años que está en Nueua España: es muy buen griego y latino y sabe hazer cartas de marear y tomar el altura, y es estrologo. A éste avia encargado el Virrey de Mexico la descripcion de la Nueua España, con buen salario, y hizo los primeros principios en mas de un año que en ellos entendió, y él dexó el cargo y se ba conmigo. Va bien adereçado y bien armado, e yo me he olgado, y puse mucha diligencia por llevalle. »

1. Tal es la importancia que, indebidamente, se ha dado a la actuación del P. Urdaneta en Filipinas, que un escritor tan autorizado como Barrantes, dos veces académico, le lleva nada menos que a Manila, ¡y tres años después de que hubiera muerto en Méjico! « En el momento que Miguel de Legazpi y el P. Urdaneta establecen a las orillas del Pásig una dominación más artificial que sólida », léese en la pág. 6 de *El Teatro Tagalo*, por V. Barrantes (Madrid, 1890).

2. Todos los historiadores, sin descartar a los franciscanos, han venido afirmando que los primeros individuos de esta orden que de España pasaron a Filipinas llegaron a las Islas en 1577. No ha mucho tiempo, sorprendiónos el franciscano Fr. Lorenzo Pérez con un docu-

valía; en 1581, los de San Ignacio (al tiempo que el primer obispo, Fr. Domingo de Salazar, del orden de Predicadores), presididos por el P. Antonio Sedeño, que enseñó a los indígenas diferentes industrias; en 1587, los de Santo Domingo, no pocos de los cuales descollaron por su inteligencia y saber, y en 1606, los agustinos descalzos, o recoletos, que han sido los que menos elementos de cultura han aportado al país.

Fray Domingo de SALAZAR [1], como criado en la doctrina del P. Las Casas, distinguióse desde que llegó por su amor acendrado a los indígenas, cuyo bienestar era el mayor de sus anhelos; interesado a la vez por la instrucción general, propuso a Felipe II la creación en Manila de « un colegio en que haya quien enseñe a los niños de vecinos [españoles] y mestizos [2] », en lo que fué complacido por real cédula de 8 de junio de 1585, siquiera la creación de este colegio no llegara a verificarse en regla hasta después de transcurridos algunos años. No todo lo que escribió el príncipe de la sede manilana ha llegado hasta nosotros; pero lo que conocemos es muy notable en su línea, por el peregrino interés histórico que encierra. En el *Memorial... de lo que hay que remediar* [3]

mentado trabajo, irrebatible, en el que se demuestra que la primera misión de los hijos de Serafín de Asís no llegó en 1577, sino un año más tarde, o sea en 1578. — V. *Archivo Ibero-Americano*, t. IV (Madrid), págs. 63-82.

1. Nació Fr. Domingo de Salazar en La Bastida, en 1521. Pasó bastantes años misionando en América. Era ya anciano cuando Felipe II le presentó para primer obispo de Filipinas, adonde llegó en 1581. A causa de ciertos dares y tomares que tuvo con el gobernador Gómez Pérez das Mariñas, decidió embarcarse para España, como lo efectuó en 1591, para exponer verbalmente sus quejas a Su Magestad. Tal viaje, de miles de leguas, cuando se hallaba al ras de los ochenta años, da idea de la fibra de este estupendo prelado. Murió repentinamente en Madrid en 1594.

2. Carta a Su Magestad : Manila, 18 de junio de 1583. — Archivo de Indias : documento núm. 13 del Indice 2º.

3. Ms. de 1583, publicado por Retana en su *Archivo del bibliófilo*, t. III (Madrid, 1897), págs. 3-45.

resaltan los párrafos dedicados a los « agravios que se hazen a los indios », de los que trasciende cierta santa indignación que recuerda la que flota en algunos opúsculos del célebre P. Las Casas; y en la *Relación de las cosas de la China y de los chinos del Parián de Manila*[1], la circunstanciada descripción que hace de las costumbres e industrias de los hijos del Celeste Imperio; todo ello expuesto con sencilla amenidad y soltura. Pero acaso lo más importante de lo que escribió el obispo Salazar sea la carta en que aventuró el primer censo de la población de Filipinas[2], base indispensable para todo estudio histórico sobre la materia.

La primera disposición sobre la enseñanza del castellano a los indios dióla Carlos I en Valladolid a 17 de julio de 1550[3], es decir, más de veinte años antes de la fundación de la capital del Archipiélago. Ignoramos si inspirada en esta memorable ley los frailes agustinos, en el capítulo que celebraron en Manila en 1596, tomaron el siguiente acuerdo: « Se encarga a los ministros de indios que así como á los muchachos de la escuela se enseñan á leer y escribir, se enseñen tambien á hablar nuestra lengua, por la mucha policía y provecho que de esto se sigue[4]. » No debieron entenderlo así más adelante, porque la enseñanza del castellano a los indios estuvo en rigor abandonada por los párrocos de ésa y demás corporaciones religiosas — y al igual por los del clero secular, compuesto en su mayor parte por naturales del país — hasta la pérdida de la dominación española, no obs-

1. Ms. de 1590, publicado por Retana en el mismo tomo que el anterior, págs. 49-80.

2. Dicha carta, de 1585, hállase inserta en el notabilísimo volumen intitulado *Cartas de Indias* (Madrid, 1877), págs. 637-654.

3. Ley XVIII, libro VI, título I de las de Indias : « Que donde fuere possible se pongan Escuelas de la lengua castellana, para que la aprendan los Indios. »

4. V. Barrantes, *La Instruccion primaria en Filipinas* (Madrid, 1869), folleto en 12º.

tante de las repetidas reales cédulas, reales órdenes y ordenanzas de algunos gobernadores generales en que se les apremió para que no desatendiesen la difusión del idioma de la madre patria. La aptitud de los indios para aprenderlo fué en todo tiempo innegable; pero también resulta innegable que sólo muy contados llegaban a dominarlo, aunque a fuerza de estudio. Lo que se ha discutido, en todo tiempo también, es si el castellano podía substituir a los idiomas indígenas, y si esta substitución sería *conveniente*. En cuanto al primer punto, no recuerdo que nadie haya sostenido el absurdo de que el castellano llegara nunca a ser el idioma *popular* de Filipinas [1], y en cuanto al segundo, el de la *conveniencia*, las opiniones estuvieron siempre divididas, pero la de los frailes, expuesta en ocasión solemne por un dominico ilustre, se pronunció en sentido negativo [2]. Los jesuitas, en su segunda época, sin tomar parte en la contienda, demostraron con el ejemplo que eran resueltamente partidarios no sólo de la difusión del castellano, sino de la cultura general del pueblo: de ahí que los hijos del país amantes del progreso

1. « Son muchos los indios que llegan a conocer bastante bien lo material de la palabra castellana; pero la índole interna, el carácter lógico de nuestro hermoso lenguaje, es para ellos arcano indescifrable; nuestros giros y modismos pugnan con su modo peculiar de concebir y relacionar las ideas. » — Fr. Francisco Valdés, ilustre religioso agustino que había residido muchos años en Filipinas, en *La Ciudad de Dios*, vol. XXIII, pág. 425.

2. Fr. Francisco Gaínza, catedrático de la Universidad de Santo Tomás, de Manila, a quien solía llamársele « el sabio P. Gaínza », en informe oficial por él redactado en 1870, dijo: « El principio de la enseñanza en castellano, sancionado por el Código de Indias, reclamado por muchos y celosos funcionarios, y exigido si se quiere por el progreso del siglo, debe considerarse *funesto* para el país en religión y en política. Los curas (frailes) *aborrecen por instinto que en sus pueblos se hable el idioma de su patria*, y la experiencia nos enseña que ese instinto es racional. » — Retana, *Vida y escritos del Dr. José Rizal* (Madrid, 1907), pág. 196.

intelectual de sus compatriotas mirasen a los jesuítas de otro modo que a los frailes.

Desde luego corresponde a los jesuítas el más antiguo y principal papel en la historia de la cultura literaria del Archipiélago. En las fiestas con que la ciudad de Manila celebró (en enero de 1597) la llegada de ciertas reliquias enviadas por el Papa, los jesuítas ocuparon el primer lugar: su iglesia la entapizaron « con muchos papeles... en hebreo, griego, latín, castellano y lengua tagala [1] ». Aquellas fiestas, las más antiguas de que se tiene noticia, terminaron con « declamaciones graves » y justa poética, con sus premios consiguientes. Les corresponde asimismo a estos religiosos la iniciación en Manila de las representaciones teatrales, y a uno de ellos la honra de ser el autor de la primera obra de este género escrita y representada en el país. Ya en Cebú habían montado una escuela elemental los ignacianos; pero con ocasión del arribo del primer obispo de aquella diócesis, Fr. Pedro de Agurto — que deseaba que sus criados se instruyesen en algo más que leer, escribir y rumiar el catecismo, — los jesuítas hubieron de añadir latinidad, y así la escuela se transformó en colegio, al que acudieron los hijos de los españoles, blancos y mezclados. Para celebrar la reorganización de la escuela, « dieron, dice el P. Colín [2], estos nuevos estudiantes una comedia al Prelado, en latín y romance, en su Cathedral [3] », que debió de ser del corte de las que por entonces solían escribir los jesuítas para los estudiantes de

1. V. *Noticias histórico-bibliográficas del Teatro en Filipinas*, por W. E. Retana (Madrid, 1909), págs. 17-19.

2. *Labor evangélica...*, reeditada por el P. Pablo Pastells, t. II (Barcelona, 1900), pág. 173.

3. En la Biblioteca de la Real Academia de la Historia existen tres volúmenes de autos, coloquios, comedias y farsas de autores jesuítas, y algunas de las obras se hallan escritas parte en latín y parte en castellano.

humanidades en los colegios de la Compañía. El autor de esa comedia, de la que no hemos logrado ni el título ni el argumento, aunque sí saber que su representación « duraría 3 horas », llamóse Vicente PUCHE; era bastante joven y se hallaba recién llegado al país [1].

III

Bajo la advocación de San José inauguraron los jesuítas en Manila, en 1601, el primer colegio de verdadera importancia que en Filipinas hubo. Fué en sus comienzos genuinamente aristocrático, pues que en él sólo eran admitidos los hijos de los españoles de calidad. En 1641, a instancia del Ayuntamiento manilense, el gobernador D. Sebastián Hurtado de Corcuera creó un nuevo colegio, que se llamó de San Felipe, adscrito al de San José, exclusivamente para nobles [2], pero no tardó en ser clausurado, de orden de Su Majestad, dada a instancia de los dominicos, que temían que el suyo de Santo Tomás quedase sin estudiantes. El de San José fué confirmado en el título de *Real* por Felipe V en 1722. Hasta la expulsión de los jesuítas (1768) se mantuvo a buena altura, y en sus aulas se criaron casi todos los filipinos que por algún

1. El jesuíta Vicente Puche nació en Tarragona en 1576. Cursaba filosofía cuando pasó a Filipinas. Apenas llegado a Manila se trasladó a Cebú (1598), y durante esta nueva navegación escribió su comedia. Fué luego celoso misionero en Bisayas. Falleció en Taitay el 15 de octubre de 1650. — ¿Tendría parentesco con el Luis Puche, catalán, cuya viuda, Antonia Trillo, fué procesada en 1596 por sus amores con el célebre poeta Lope de Vega ? — Por lo demás, creo que la forma del apellido PUCHE es adulteración de PUIG, que los catalanes pronuncian PUCH.

2. V. *Indice de personas nobles que han estado en Filipinas*, por W. E. Retana (Madrid, 1921), pág. 10.

concepto se distinguieron en los siglos XVII y XVIII. Después de la salida de los jesuítas, el colegio decayó considerablemente, volviendo a adquirir crédito a partir de 1875; pero fué por haberse establecido en su local la recién creada Facultad de Medicina y Farmacia, dependiente de la Universidad dominicana.

El Colegio de Santo Tomás fué eregido en 1619 por los dominicos. El papa Inocencio X le concedió en 1645 el título de *Pontificio*, con derechos y privilegios de universidad, confirmados por el rey Carlos III en 1785. El cambio de denominación y por consiguiente de categoría no impidió la subsistencia del primitivo colegio, reducido en lo moderno a instituto de segunda enseñanza, pero exclusivamente para becarios, internos todos ellos, los cuales podían, sin perder la beca, cursar facultad mayor. Tiene la Universidad de Santo Tomás brillante historia [1]; mas en lo antiguo no aventajó al Colegio de San José, como lo dice el que éste diera sobre aquélla mayor número de hijos esclarecidos. La misma corporación dominicana ha venido rigiendo desde 1640, en que fué fundado el Colegio de San Juan de Letrán, creado para que en sus aulas recibieran instrucción primaria los niños pobres y huérfanos de sangre española; pronto, sin embargo, fueron también admitidos los naturales y los mestizos de chino. A partir de 1875, el colegio quedó transformado en instituto de segunda enseñanza.

Vueltos los jesuítas a Filipinas en 1859, hiciéronse cargo de la Escuela Municipal, a la que dieron el nombre de *Ateneo* (1865), donde han cursado la primera y segunda enseñanzas numerosos filipinos de todos los colores, algunos de los cuales

1. En un principio sólo se establecieron las facultades de Teología, Filosofía y Artes; en el primer tercio del siglo XVIII, los estudios de Cánones, y poco depués la Facultad de Leyes; la de Medicina y Farmacia no se abrió hasta 1871; después de este año, inauguráronse los estudios del Notariado (1876), y otros.

(entre ellos Rizal) alcanzaron merecido renombre. Al propio tiempo que los jesuítas se hacían cargo del Ateneo, pusiéronse al frente de la Escuela Normal de Maestros de instrucción primaria, de donde han salido los únicos maestros titulares que en Filipinas hubo hasta el término de la dominación española.

Prescindiendo de la Escuela de Dibujo y Pintura y de otros modestos centros de enseñanza fundados en la segunda mitad del siglo XIX (que por no tener relación con la cultura literaria no hacen al caso), lo que puede asentarse es que hasta 1864 no se estableció de una manera regular en el Archipiélago la instrucción primaria y que hasta 1875 no se normalizó, a la manera que lo estaba en la Península, el bachillerato [1]; consiguientemente, que una gran parte de los indígenas que hasta entonces habían venido hablando castellano lo habían aprendido *de oídas;* y que la cultura literaria tuvo que ser muy escasa hasta el último tercio del siglo XIX. A partir de 1880 comenzaron a multiplicarse los colegios particulares, y esto contribuyó a difundir la cultura popular.

Si los establecimientos de enseñanza fueron pocos, pocos fueron también los tipográficos. La imprenta la fundó en 1602 el dominico Fr. Francisco Blancas de San José, natural de Tarazona (llegó 1595; † 1614), llamado el *Cicerón tagalo* porque poseyó con eminencia este idioma: acertó a sugerir al chino Juan de Vera cómo la había de hacer, y el chino la hizo, improvisándolo todo, desde las matrices para obtener los tipos, hasta la máquina de estampar. Esta imprenta primitiva fué de un lado en otro hasta 1625, que quedó de

1. Debióse la reforma al ministro de Ultramar D. Adelardo López de Ayala; pero en rigor traía el origen del decreto — que quedó sin efecto — de D. Segismundo Moret, cuando éste desempeñó por primera vez (1870) dicho ministerio.

asiento en Manila, en el Colegio de Santo Tomás. En 1637 montóse la segunda imprenta, en el Colegio de la Compañía de Jesús, donde permaneció hasta 1769, que con motivo de la extrañez de los jesuítas se incautó de ella el arzobispo. Y en 1702 la tercera, en el convento parroquial de Tayabas, de los franciscanos; la cual, después de haber estado en el de San Francisco, de Manila, y en el de Dilao, también de los franciscanos, paró en el de Sampáloc, de los mismos religiosos, hasta 1822, en que, muy deteriorada, sus dueños la vendieron a un particular. Poco a poco fué aumentando el número de oficinas tipográficas, y aun llegó a haberlas en algunas capitales de provincia (Iloílo, Cebú, Vigan, Nueva Cáceres), pero modestas, principalmente para papeles periódicos de muy corta tirada. Con todo, hasta mediados del siglo XIX fueron contadísimas, y casi todas ellas se desenvolvieron con exiguo y mediano material. El de las históricas fué en todo tiempo deplorable [1].

Y si a lo dicho se añade que allí rigió siempre (salvos los cortísimos plazos en que estuvo en planta la Constitución de 1812) la censura previa, se obtiene la conclusión de que la cultura general halló verdaderas dificultades para desenvolverse con la debida amplitud: la enseñanza, tradicionalista; la imprenta, hasta bien entrado el siglo XIX, en poder de los elementos religiosos, y, por último, una censura bastante rigurosa, incluso para la recepción de libros procedentes de España y del extranjero: con tales trabas y limitaciones no era posible que el pensamiento lograse la expansión que apetecía ni que la cultura general se difundiera en un grado razonable [2].

---

1. Véanse las obras de Retana *Tablas, cronológica y alfabética, de Imprentas e impresores de Filipinas* (Madrid, 1908), y *Orígenes de la Imprenta filipina* (Madrid, 1911).
2. Véase *La Censura de imprenta en Filipinas*, por W. E. Retana (Madrid, 1908).

IV

Durante el siglo XVII, la poesía, en sus diferentes géneros, rara vez deja de ir asociada a los grandes regocijos públicos: prescíndase de lo escrito en tales ocasiones, y no queda apenas nada. Todo ello, por lo demás, de un valor muy relativo. Por encima de los poetas están los cronistas e historiadores: sus obras han quedado casi todas, se consultan con fruto y suelen ser leídas con agrado; de los autores en verso, si algo se entresaca, antes se hace por mera curiosidad que por disfrutar de los quilates artísticos. Consignemos, sin embargo, que las muestras existentes de la poesía antigua, sobre ser escasas, se hallan contenidas en opúsculos muy raros, y demasiado dispersos para que una sola persona los pueda estudiar debidamente.

El príncipe de los historiadores de Filipinas es el doctor Antonio de MORGA, llegado al país en 1595 con el doble cargo de asesor y teniente de gobernador y capitán general [1]. Aunque su obra intitulada *Sucesos de las Islas Filipinas* no se publicó hasta el año 1609, en Méjico, no ofrece duda que fué escrita en Manila antes de 1602, y que de ella corrieron

1. Nació el Dr. Antonio de Morga y Sánchez en Sevilla, a 29 de noviembre de 1559. Fué colegial del mayor de Osuna, donde se doctoró en leyes en 1578. Llegó a Filipinas en 1595. Allí, al establecerse la Audiencia, ocupó una plaza de oidor, y, siéndolo, fué en diciembre de 1600 por general de una pequeña flota contra la del corsario holandés Van Nort, que resultó derrotado, aunque de parte de los españoles hubiera que lamentar muchas y calificadas bajas. Promovido a una alcaldía del crimen de la Audiencia de Méjico, abandonó Filipinas en 1603. Murió de presidente de Quito el 21 de julio de 1636. — Véase el estudio biográfico que puse a la reedición de los *Sucesos* (Madrid, 1909). Los *Sucesos* fueron traducidos al inglés por H. E. J. Stanley (London, 1868).

copias manuscritas, cuando menos del capítulo octavo (último), el más extenso e importante de la obra, que constituye una descripción general del Archipiélago, en la que queda integrada una a modo de disertación sobre la civilización de los indígenas. Fué Morga escritor llano y sobrio, de estilo desafeitado, aunque no exento a veces de primores; tuvo el don de la justeza y supo dar a cada cosa su verdadera medida, rehusando sistemáticamente las digresiones, así como las hipérboles. Del elemento civil es Morga el primer escritor de sangre que a Filipinas llegó; y que supo conservar y aun depurar el gusto literario nos lo dicen ciertos billetes amorosos suyos, escritos siendo ya anciano, en que corren unidas la elegancia del estilo y la frase delicada [1].

Cinco años antes que llegara el Dr. Morga llegó el P. Pedro *Chirino*, jesuíta [2], quien después de haber misionado con gran fruto en tagalos y bisayas salió para Europa en 1602. Su *Relacion de las Islas Filipinas i de lo que en ellas an trabajado los Padres de la Compañia de Iesus*, que imprimió en Roma en 1604, como del título se desprende, es apologética de la labor realizada por sus hermanos de corporación, pero al propio tiempo descripción un tanto pintoresca de los usos, costumbres y aptitudes de los indios. Corre por entre líneas cierta ternura evangélica, en estilo frío, al que sólo comunica calor, aunque no mucho, cuando ensalza las buenas partes de los tagalos para aprender el idioma de los conquistadores y asimilarse algo de la literatura castellana. El colorido que acierta a dar a algunos pasajes de su narración y la curio-

1. Algunos de estos billetes los insertó el que esto escribe en el estudio biográfico a que se hace referencia en la nota precedente.

2. El P. Pedro Chirino nació en Osuna en 1557. Ingresó en la Compañía de Jesús en 1580. Diez años justos después llegó a Filipinas. Embarcó para Europa en 1602, y en 1606 se hallaba nuevamente en Filipinas. Murió en Manila el 16 de septiembre de 1635. Su *Relacion* fué deplorablemente reeditada en Manila, en 1890.

sidad de no pocas de sus observaciones personales hacen de esta *Relacion* una de las más preciadas joyas de la bibliografía de Filipinas. A su vuelta al Archipiélago (1606) dedicóse a escribir puntualmente la historia de la misión jesuítica en las Islas, obra que dió por terminada en 1610, y quedó inédita.

La literatura histórica escrita en aquel país a lo largo del siglo XVII es relativamente abundante; con todo, descartados los mencionados *Sucesos*, del Dr. Morga, bien puede decirse que tal literatura fué obra exclusiva de los eclesiásticos, y por consiguiente mucho más religiosa que profana; pero cerró la centuria sin que allí hubiera salido a la luz (fuera de unas cuantas relaciones de muy escasa extensión) otro libro que el rotulado *Historia de la Provincia del Sancto Rosario de la Orden de Predicadores en Philippinas, Iapon y China*, por Fr. Diego ADUARTE, impresa en Manila en 1640, justamente estimada porque con el relato de los trabajosa postólicos corren otros de diversa índole, algunos de interés bélico, señaladamente el que trata de la aventura de Camboja, en la que el autor tuvo activa intervención [1]. El estilo refleja a maravilla el carácter de Aduarte, tan pronto brioso como lánguido; pero lo que más sorprende es su credulidad, rayana en la candidez, de la que da razón la retahila de casos milagrosos que ensarta en su *Historia*, bien que de este defecto adolezcan casi todos los cronistas e historiadores de aquel

1. Fr. Diego Aduarte nació en Zaragoza por los años de 1570. Siendo adolescente aún vistió el hábito dominicano. Llegó a Filipinas en 1595. En 1598 se alistó en una expedición que pretendía la conquista de Camboja, de la que fué gran partidario. De allí, fracasada la expedición, pasó a Macao, y de Macao a la India con el propósito de volver a España. No le fué esto posible, y tuvo que regresar a Manila. Desempeñó altos cargos entre los suyos, y últimamente fué nombrado obispo de Nueva Segovia, donde murió, con fama de muy celoso pastor, en 1636.

tiempo... y de aquellas latitudes, pues se diría que el exceso de calor contribuía a agrandar sus tragaderas.

Las obras de cuerpo enviadas a España para que en España se imprimiesen fueron cuatro solamente, a saber: *Labor evangelica*, por el P. Francisco Colín (Madrid, 1663); *Historia de Mindanao y Joló*, por el P. Francisco Combés (Madrid, 1667); *Tomo segundo de la Historia de la Provincia del Santo Rosario*, por Fr. Baltasar de Santa Cruz (Zaragoza, 1693), que se estampó a la vez que se reimprimía el tomo primero por el mencionado P. Aduarte, y *Conquistas de las Islas Philipinas*, por Fr. Gaspar de San Agustín (Madrid, 1698).

El P. Colín, S. J. [1], que escribió su *Labor evangelica de los obreros de la Compañia de Jesus en las Islas Filipinas*, teniendo a la vista el manuscrito terminado por Chirino en 1610, superó a su antecesor en talento y cultura; escritor profundo, de estilo noble y robusto, aunque de escaso color, su obra, sin dejar de ser la apología de los jesuítas de Filipinas, es a la vez un índice interesante de los hechos históricos de la colonia, algunos exornados con certera, aunque muy concisa crítica. La parte descriptiva del país constituye el primer trabajo verdaderamente científico que allí se escribió; fuente de consulta de importancia indiscutible.

Más ameno escritor que los que van citados fué el P. Francisco Combés, también jesuíta [2], cuya *Historia de Mindanao*

1. El P. Francisco Colín nació en Ripoll en 1592. Llegó a Manila, con reputación de hombre de amplia cultura, en 1626. Fué misionero y catedrático. Murió en San Pedro Macati (Manila) en 1660. De sus escritos, el que le ha dado merecida celebridad es el titulado *Labor evangélica*..., que reeditó en Barcelona, en tres tomos, con gran copia de notas y documentos inéditos, el P. Pablo Pastells (1900-1904). La *Labor* fué traducida al alemán y constituye el tomo 26 de la colección *Der neue Welt-Bott*, del P. Stöcklein.

2. El P. Francisco Combés nació en Zaragoza en 1620. Llegó a Filipinas en 1643. Misionó mucho en Mindanao. Murió en el mar, camino de Acapulco, a últimos de 1665. — Véase su biografía en el

y Joló, por su plan y estilo, mereció el elogio de Gallardo. Gran conocedor de la morisma malaya y testigo de las depredaciones que ésta causaba entre los indígenas cristianos, puso en su obra no poca vehemencia persuasiva, pero sin abandonar nunca el tono reposado del lenguaje. Aunque la obra es mucho más política que religiosa, como en Mindanao y Joló jugaron gran papel los hijos de San Ignacio, parece ocioso añadir que no escasean los elogios, ciertamente merecidos, a los misioneros de dicha corporación.

Fr. Baltasar de SANTA CRUZ, O. P [1], continuador de la historia de los dominicos, sobrepuja como escritor a Aduarte; su estilo es más animado, sobre todo cuando recoge los hechos políticos dignos de especial mención, que narra con grata soltura. La vida y los designios del gran pirata Kue-Sing, terror del litoral asiático, se lee con avidez.

Pero ninguno de los que van mencionados tuvo la amenidad que Fr. Gaspar de SAN AGUSTÍN, agustino [2], aventajado humanista, notable filólogo, poeta pasadero, y filósofo *sui generis*. Su obra *Conquistas de las Islas Philipinas, la temporal por las armas del Señor Don Phelipe Segundo el Prudente y la espiritual por los Religiosos del Orden de N. P. San Augus-*

prólogo que puse a la reedición de su *Historia de Mindanao* (Madrid, 1897).

1. Fr. Baltasar de Santa Cruz nació en Granada en 1627. Allí profesó como dominico en 1643. Llegó a Filipinas en 1666. Leyó teología, filosofía y latín. Murió en Binondo (Manila) a principios de 1699.

2. Fr. Gaspar de San Agustín nació en Madrid en 1650. Profesó como agustino en 1665. Llegó a Filipinas en 1669. Misionó en tagalos y bisayas. Gozó fama de latinista y helenista; además sabía el hebreo; el bisaya y el tagalo, pero sobre todo el tagalo, llegó a dominarlo magistralmente. Fué cronista de su provincia religiosa algunos años. Murió en Manila en 1724. Su último escrito — mediano por cierto como obra literaria — fué una extensa carta privada descriptiva del natural de los indios, de la que se sacaron numerosas copias y que desde entonces hasta hoy ha motivado vivas controversias. El indio filipino sale bastante mal librado de la pluma del célebre agustino.

tin es, de todas las análogas escritas en el siglo XVII, la que tiene mayor número de aficionados. Como escritor de historia, Fr. Gaspar no llegó a contaminarse del culteranismo de la época, antes por el contrario su prosa, por lo clara y flúida, y más que nada por lo espontáneo del estilo, no parece del tiempo en que fué escrita. Para trazar sus *Conquistas* se empapó de lo más útil de Herrera, Morga, Chirino, Bartolomé Leonardo de Argensola, Fr. Juan de Grijalba (el cronista agustino de Nueva España), Aduarte, Colín, Combés, Santa Cruz, etc., así como de lo inédito existente en el archivo de San Agustín, de Manila, y compuso el libro más agradable de cuantos se catalogan en la antigua literatura de las Islas. Aunque Fr. Gaspar de San Agustín, por la índole de su obra, no podía subtraerse a historiar los trabajos realizados por sus compañeros de misión, puso no obstante mayor empeño en lo cívicomilitar que en lo religioso, y así resulta que su libro (dejando a un lado su valor literario) es para los amantes de la historia general de Filipinas el que más se destaca entre todos sus congéneres del siglo XVII.

Los *Tratados historicos de la Monarchia de China* (Madrid, 1676), de Fr. Domingo FERNANDEZ NAVARRETE, O. P.[1], misionero, que había sido, de Filipinas, inclúyense en la bibliografía del Archipiélago porque no son pocos los pasajes *filipinos* que se contienen en sus páginas. Escritor fácil, de estilo nervioso y desigual, sus *Tratados* se leen con agrado.

1. Fr. Domingo Fernández Navarrete nació en Peñafiel en 1619. Profesó dominico en 1635. Llegó a Filipinas en 1648. Administró en tagalos. Viajó por Mindoro, Macasar y otros países en el Extremo Oriente. Enfermo, salió para España en 1657; pero quedóse en China, donde permaneció algunos años. Llegó a Roma en 1673. Nombrado arzobispo de la isla Española, allí vivió desde 1678 hasta su muerte, acaecida en 1689. Sus *Tratados* tienen un segundo tomo de extraordinaria rareza, impreso en Madrid en 1679, cuyos ejemplares fueron casi todos destruídos, sin duda por maniobra jesuítica. — V. Retana, *Aparato biográfico de la historia general de Filipinas*, t. I, pág. 150.

Mas en lo tocante a Filipinas, el investigador debe explorarlos con cautela, pues que el autor, fiándolo todo a la memoria, flaca en varias ocasiones, incurre en inexactitudes más o menos importantes, según la calidad de la noticia. Y demos de mano a su candidez, digna hermana de la de su hermano de hábito Fr. Diego Aduarte: baste decir que asevera que en Mindoro existía un indio que durante seis meses estuvo copulándose con una... *pexe mulier* («que dizen que de pechos abaxo es como muger»). El buen fraile no sólo creía en las sirenas de la tradición, sino que las amancebaba con los indios (!)...

Hernando de los RIOS CORONEL [1] fué tal vez el mayor intelectual de los que florecieron en su tiempo en Filipinas, adonde llegó de soldado en 1588. Nauta, cartógrafo, autor de diferentes derroteros, inventor de un astrolabio y de un aparato para endulzar el agua de mar, presbítero y al final de su vida escritor de historia, razonador y bien informado. Su *Memorial y Relacion para Su Magestad* (Madrid, 1621), que es por cierto un volumen de gran rareza, escribiólo en 1618, cuando la vida colonial de Filipinas se hallaba en aguda crisis. El Consejo de Indias, persuadido de que aquellas islas acarreaban un enorme derroche de sangre y de dinero, había propuesto al Rey el abandono. El *Memorial* de Ríos

1. Español. De soldado, y joven aun, llegó a Filipinas en 1588. Tomó parte en varias jornadas al continente asiático, y por su inteligencia y bizarría fué pronto recompensado con el empleo de capitán. En 1597 dibujó el mapa de Luzón e isla Hermosa. Con el cargo de procurador general de Filipinas salió para España en 1605, viaje que le dió ocasión para escribir dos *Derroteros*, uno de Cavite a Acapulco y otro de Veracruz al cabo de San Vicente (de la península ibérica). En España abrazó el sacerdocio, y en 1610 salió de nuevo para Filipinas. Por segunda vez, en 1618, trasladóse de Filipinas a España, donde gestionó con gran ahinco la conservación del Archipiélago. Debió de morir en Madrid, poco después de 1622. Fué hombre inteligentísimo, de muy variada cultura y gran amante de las glorias de su patria.

Coronel fué uno de los más firmes puntales adosados a la oscilante Colonia, y Su Magestad acabó por desechar la propuesta de su Consejo de Indias. Si bien la prosa de Ríos no es siempre un dechado de corrección, su estilo es claro, y a veces va esmaltado con rasgos felices.

El bachiller Francisco MORENO [1] es, que se sepa con certeza, el decano de los escritores españoles nacidos en Filipinas, pero es además el primero que escribió un libro de historia sobre la catedral manilana, sus prelados y su clero, desde los orígenes de la misma hasta 1655, año en que Moreno asentó la postrer noticia. Obra curiosa, ya que sea la única que trata exclusivamente de los hechos del clero secular de aquel arzobispado; no mal escrita, pero muy desaliñada y no exenta de equivocaciones. La parte biográfica, tan esencial, es harto deficiente. Quedó inédita, y en 1877 salió a la luz de la publicidad — editada de un modo lamentable — con el título *Historia de la santa Iglesia metropolitana de Filipinas, con las vidas de Arzobispos y varones insignes, extensiva a hechos culminantes de la conquista y fundacion de varias instituciones en esta capital hasta* 1650. Algunos de los errores no sabemos si atribuirlos al autor o al editor, que lo fué el de la revista manileña *El Oriente*. — Como queda indicado, las noticias alcanzan hasta 1655.

---

1. El presbítero Francisco Moreno fué hijo del capitán Francisco Moreno Donoso, llegado a Filipinas en 1692 y que no tardó en distinguirse, sobre todo en la jornada que le llevó al Japón. No sabemos si aportó soltero o casado. Si casó en el país, desde luego lo efectuó con una española, peninsular o nacida en Filipinas. Su hijo Francisco vió la luz en Manila en 1607 y comenzó los estudios cuando contaba doce años de su edad. Sin pasar de bachiller, se ordenó de sacerdote. En 1649 comenzó a escribir su obra histórica, cuyas últimas noticias alcanzan hasta 1655. Fué colector de capellanías, y en 1654 proveído interinamente medio racionero de la catedral manilana. Después de 1656, ninguna otra noticia hallamos de este escritor. El exhumador y editor de su *Historia* no le consagró ni una línea biográfica, ni dió la menor explicación del manuscrito.

De otras obras del siglo XVII que quedaron inéditas, merece mencionarse la *Historia de los sucesos de la Orden de San Agustín de las Islas Filipinas, desde que se descubrieron y poblaron*, por Fr. Juan de MEDINA, de la dicha orden [1], que alcanza hasta el año de 1630, publicada en Manila en 1893 formando parte de la Biblioteca Histórica de Filipinas, que allí fundó con los mejores deseos y los más lamentables resultados el benemérito bibliófilo de lo venatorio D. José Gutiérrez de la Vega. La obra, aunque ni por el fondo ni por la forma ofrece nada de particular, contiene tal cual dato que puede ser de provecho al historiador. No ocupa todo el volumen: a continuación de la *Historia* va una *Relación* de los alzamientos de la ciudad de Vigan, escrita por otro agustino en el siglo XVIII.

De mayor importancia que la precedente es otra crónica religiosa que quedó inédita y que fué también publicada por la dicha Biblioteca un año antes, en 1892, y en dos volúmenes, bajo el título *Crónica de la provincia de San Gregorio Magno de Religiosos de N. P. San Francisco de Filipinas*, escrita por Fr. Francisco de SANTA INÉS, de la mencionada orden [2], y fechada en 1676. Aunque, como ya lo indica el título, es crónica religiosa, no deja de contener noticias profanas de más o menos provecho para el investigador de la historia de las islas Filipinas.

Por último, Fr. Rodrigo de AGANDURU MORIZ, o de SAN

1. Nació en Sevilla, donde profesó agustino. Ya sacerdote, pasó a Filipinas, adonde llegó en 1610. Al cabo de veintitrés años de misionar en Bisayas, embarcó para Acapulco, con destino a España, en 1635, y murió en la travesía. Tenía entonces poco más de cincuenta años de edad.

2. Natural de Peñaranda de Bracamonte, llegó a Filipinas en 1674, hallándose en posesión de los títulos de predicador y lector de sagrada teología. Fué ministro en tagalos y desempeñó varios cargos de importancia, entre otros el de cronista y provincial (este último dos veces). Murió en Lilio (La Laguna) en 1713.

MIGUEL, agustino recoleto [1], llegado el año de 1606, misionero ejemplar y viajero infatigable, hombre culto y amigo de tomar nota de cuanto veía, dejó a su muerte, siendo joven aun, una montaña de trabajos, casi todos históricos, entre los que descuella la *Historia general de las Islas Occidentales a la Asia adyacentes, llamadas Filipinas*, que a pesar de que llena todo un tomo y parte de otro (78 y 79) de la bien conocida « Colección de documentos inéditos para la Historia de España », constituye únicamente la de las Molucas, a guisa de introducción de la magna obra que se propuso escribir. No supera (¡esto habría sido demasiado!) a Bartolomé de Argensola en el estilo, pero le aventaja en la veracidad y minuciosidad de las noticias, muchas de ellas tomadas sobre el terreno. *La Conversion de Philipinas y el Japon*, otra obra importante de Aganduru, todavía permanece inédita [2].

Apreciada en conjunto, la literatura histórica de Filipinas escrita en el siglo XVII constituye un estimable bloque; pero como escrita por eclesiásticos que dieron a sus obras — casi todos ellos — carácter de crónica particular de sus respectivas corporaciones, lo superfluo se sobrepone a lo verdaderamente útil: con el verbalismo apologético de hombres y cosas familiares del autor, contrasta la concisión con que son tratados los más importantes hechos históricos, así

1. Fr. Rodrigo de Aganduru Móriz, apellidado de « San Miguel » en su orden, fué guipuzcoano de origen y nació en Valladolid en 1575. Tomó el hábito de agustino descalzo en 1601 y llegó a Filipinas en 1606, formando parte de la primera misión recoletana. Misionó con gran celo en Zambales y Bataán. En 1614 salió para España, y cuatro años más tarde se hallaba otra vez en Filipinas. A fines de 1622 volvió a salir para España, pero por la vía oriental, deteniéndose en Borneo, las Molucas, Sumatra, Ceilán, Goa y Persia. Llegó a Roma en febrero de 1626, y el mismo año, el 26 de diciembre, hallándose en Orrio (Vizcaya), falleció.

2. V. Retana, en el *Estadismo de las Islas Filipinas*, por Fr. J. Martínez de Zúñiga (Madrid, 1893), t. II, pág. 130.

como la falta de crítica y de información de primera mano sobre los mismos; frente a las detalladas biografías de ciertos sujetos que no hicieron nada extraordinario, la preterición de los rasgos caracteristícos de los seglares que más se distinguieron. Aunque parezça increíble, en la historia de Filipinas no ha quedado el retrato de uno solo de los conquistadores; de sus biografías, con decir que, medianamente hecha, no la tiene el insigne Miguel López de Legazpi, decimos bastante. Por lo demás, no creemos que exista un devoto de las bellas letras que trueque la *Historia de la Conquista de Méjico*, de Solís, que no es más que un libro, por todo el informe bloque que nos brinda la bibliografía histórica, impresa y manuscrita, de las islas Filipinas; estimable, repitámoslo, pero como producción literaria sin una pieza que merezca el calificativo de sobresaliente. *Suum cuique!*

W. E. RETANA.

VERSOS LATINOS
SEGÚN LAS REGLAS
DE LA MÉTRICA CASTELLANA

El señor don Erasmo Buceta, en uno de los últimos números de la *Revue Hispanique* [1], se refiere, muy amablemente, al trabajo que publiqué en la misma Revista [2] bajo el título de « Un Epigrama latino de Lope de Vega », en el que traté, entre otras cosas, de la aplicación, por Lope, en el tal « epigrama » latino — verdadera octava real — de las reglas de la métrica castellana.

Puesto que el tema parece interesante, añadiré en esta ocasión algunos datos que encontré recientemente, según los cuales el mérito de tal innovación no corresponde a Lope. Efectivamente, el « epigrama » de éste no puede referirse, según lo que actualmente sabemos, a una fecha anterior a 1588 [3], y los versos de que ahora voy a tratar no sólo son anteriores a esta fecha, sino también, a lo que parece, al nacimiento de Lope de Vega.

He aquí lo que dice don Luís Josef Velázquez, en sus *Orígenes de la poesía castellana* [4], que entre notorios disparates

1. Número 130, tomo LVI, págs. 403-404, artículo titulado « El latín de Lope de Vega ».
2. Tomo LI, págs. 175-182.
3. Véase mi citado trabajo.
4. Cap. III (segunda edición, Málaga, 1797, pág. 74).

no dejan de ofrecer algunas noticias muy curiosas: « Don Francisco de Castilla, que escribió en verso de arte mayor la *Práctica de las virtudes de los buenos Reyes de España*, impresa en Sevilla en 1546, también los compuso en lengua latina con la misma medida y consonancia que los castellanos; y creo fué el primero que los usó, en caso de no ser anterior a él el Dr. Luís González, de quien trae algunas coplas escritas de este modo Gil González Dávila en el *Teatro eclesiástico de la Iglesia de Badajoz*, tomo I, libro I. »

He encontrado también un pasaje del *Arte poética española* de Diego Díaz Rengifo, publicada en 1592 a nombre de su hermano Juan, en el que, casi seguramente, se alude al primero de los autores citados y acaso también al segundo: « Ni es de maravillar que los españoles tomemos a los latinos sus versos, pues ellos han ya comenzado a hurtarnos los nuestros, y a hacer octavas, redondillas [décimas y otras poesías] en latín, de las cuales he yo visto algunas suaves y graciosas [1]. »

De don Francisco de Castilla sabemos que hacia 1518 publicó en Murcia una edición, al parecer la primera, de sus obras, y que al tiempo de escribirlas era gobernador de las ciudades de Baza, Guadix, Almería y otras de la Ajarquía [2]. Se mencionan además muchas otras ediciones de dichas obras, y en alguna de ellas, acaso la primera de 1518, y casi seguramente en la primera mitad del siglo XVI, aparecieron por primera vez los versos latinos de que venimos tratando [3].

1. Cap. XIII, edic. de Barcelona, 1727, pág. 22. Las palabras « décimas y otras poesías », puestas entre paréntesis cuadrados, fueron adicionadas por el famoso Vicens, disparatado continuador de Rengifo. Lo demás pertenece al texto original.

2. Ticknor, *Historia de la literatura española*, trad. castellana, Madrid, 1854, III, págs. 251-252 (texto), pág. 533 (notas de Gayangos y Vedia).

3. El Sr. Cejador (*Hist. de la leng. y lit. cast.*, II, Madrid, 1915, pág. 43) menciona las ediciones de Murcia 1518, Zaragoza 1552, Alcalá

Del Dr. Luís González, que no está mencionado por Nicolás Antonio en su *Bibliotheca Hispana Nova*, nada he podido averiguar.

Juan Millé y Giménez.

1554, id. 1564, Sevilla 1546, etc. Esta última, que es la aludida por Velázquez, es, según el Sr. Cejador, « la misma obra anterior » (la impresa en Murcia en 1518). Sobre don Francisco de Castilla traen también algunos datos, no importantes para nuestro objeto, D. Francisco Escudero y Pedroso, *Tipografía hispalense*, Madrid, 1894, pág. 214, y D. Angel Salcedo y Ruiz, *La Literatura española*, II, Madrid, 1916, pág. 207-208. En el *Romancero y cancionero sagrados*, tomo XXXV de la *Biblioteca de autores españoles*, pág. 251, hay unos « Proverbios » suyos.

D. RAMÓN DE LA SAGRA, REFORMADOR SOCIAL

No es una biografía completa; es un esbozo de historia espiritual de un hombre que reflejó la vida de su tiempo en sus escritos. Para él, verdadero romántico, el mundo exterior existía, las ideas y las cosas le interesaban incesantemente; libros y países pasaron ante su vista, hiriéndole, impresionándole. Todo sensibilidad, dejóse llevar constantemente de sus sensaciones y todos los sistemas encontraron un defensor en él. « He sido la víctima fanatizada de todas las doctrinas », exclamará en momento en que no ha terminado su evolución.

Espíritu curioso, observador preciso, enamorado de las ideas; por su ansia de comprender y de reformar, un objetivo tendrá su vida, el estudio de la ciencia que hará felices a los hombres. El descubrimiento de la Verdad que los tornará definitivamente hermanos, que los procurará los bienes materiales y morales, será el afán de su existencia. Durante casi toda su carrera, creerá que la Ciencia, una ciencia exacta, de lo social, ha de hallar cuando sea necesario, la solución salvadora; más tarde, pensará que sólo Dios puede revelarsela a las criaturas.

Por su inquietud espiritual, por sus crisis religiosas, por

su anhelo de un mundo mejor, por su deseo de justicia, por su angustia ante lo social, por su cólera ante la desigualdad, por su fe en la Ciencia, por su interés en la instrucción del pueblo, por su crítica de la democracia y por su positivismo, es un hombre completamente moderno. Su colectivismo con lucha de clases, sus reformas respecto a la propiedad, le hacen un socialista próximo de los que estudiara Costa y semejante a los de antes de la guerra.

Y si interesante es su existencia de agitador, de removedor de sistemas sociales ¿cuánto no lo es, en tantos otros aspectos de la vida española en que figura como iniciador, descubridor o propagador incansable, ora se trate de insinuar originales puntos de vista sobre la democracia americana antes que Tocqueville (como sagazmente lo ha hecho notar D. Rafael Altamira), o de encauzar y considerar las reformas penitenciarias (D. Rafael Salillas lo subrayó al rendir homenaje a Concepción Arenal) o de sustentar y ardorosamente defender las innovaciones pedagógicas ya de la enseñanza primaria ya de sordo-mudos, ya lo que luego se han llamado universidades populares (D. Manuel Cossío con su autoridad extraordinaria lo manifestaba)? Y enfin ¿no es notable el hecho de haber grabado su huella en forma original y de revelador, en ciencias tan dispares como la historia natural y la filosofía?

Su influencia fué grande aunque no muy sonora, mas no se podrá escribir la historia de múltiples disciplinas científicas, ni de las ideas sociales en España, sin citar su nombre.

I

EL REVELADOR DE KANT

Nació Ramón Dionisio de la Sagra y Périz en la Coruña el 8 de abril de 1798 [1] y sus primeras impresiones de niño fueron brutales y apasionadas, leyendas épicas de valor cívico y de guerra de todas las horas, en las que se mezclaban la astucia y el arrojo desesperado, ansias de libertad y fervor patriótico. Quizá algún día, de chico, envidiara el importante papel que en el grito de alarma del 30 de mayo de 1808, desempeñaran los muchachos de su edad dirigidos por el sillero López, quizá sus ojos siguieran ensoñadores el paso del batallón literario de Santiago. La Constitución del 12 aclamada por casi toda Galicia con enorme entusiasmo, debió de ser para el adolescente la primera noción de régimen democrático que no olvidara jamás. Ya por entonces, sin embargo, estaría en la vieja ciudad levítica de Compostela, en donde el clero dominaba y los hombres de Cádiz eran mirados con recelo y sin cariño por la mayoría de la gente. Fernando VII, el Deseado, supo colmar de júbilo a la población, al declararse, en 1814, rey absoluto. Las personas de ideas avanzadas fueron perseguidas y denun-

---

1. B. Antón Ramírez, *Diccionario agronómico*. Madrid. Ribadeneyra, 1865.

ciadas; perdieron sus cargos y la dirección de los negocios, y sólo de un modo muy recatado y oculto, en conversaciones de gran intimidad, y lentamente preparaban un resurgimiento.

Más confiado en la virtualidad de la idea y en el generoso arranque de las poblaciones, que en un meditado plan y que en una detallada conspiración, lanzóse el general Porlier a proclamar la Constitución arrinconada. Triunfó por sorpresa en la Coruña, por el ardiente deseo de libertad en Ferrol, pero cercano a la sede arzobispal de Santiago, pudo el oro de los clérigos comprar a los soldados que no vacilaron en vender a su general y en conducirle sujeto y montado en un pollino a la Coruña, para que lo ejecutaran. Creció con el escarmiento la audacia de los clericales y aumentó su tiranía y general dominación, que sólo había de sufrir una derrota en 1820.

Los estudios de Santiago. — Existían en aquella época, en la ciudad compostelana, universidad y colegio de Farmacia [1]. Estudiabanse, como preparación en la una, matemáticas y física, una física explicada en latín, « no la de los materialistas y ateos » sino la sana y que pudiéramos llamar ortodoxa; y en el otro, química e historia natural, pero no poseían « ni gabinetes, ni colecciones de seres, ni jardines » y además eran miradas con prevención por los fanáticos [2].

Aprendía nuestro Ramón Dionisio las ciencias exactas con un hombre meritísimo y que le tomó gran afecto, D. Domingo Fontán, que con el tiempo había de llegar en Madrid a ser director del Observatorio astronómico, y es probable que persona tan docta en casi todos los ramos del saber y

1. V. de la Fuente, *Historia de las universidades, colegios y demás establecimientos de enseñanza de España*. Madrid, 1884.
2. *El Conservador*, 26 de julio y 17 de agosto de 1820.

aficionada a estadísticas, mapas y observaciones experimentales [1], ejerciera sobre él notable influencia y como estudioso le despertara la afición por lo extranjero.

Sea como quiera, es el caso que no satisfecho con aplicarse a los conocimientos de ciencias naturales con especial predilección, dedicándose a leer y a defender la filosofía sensualista escandalizó en las aulas, obtuvo triunfos universitarios y cosechó persecuciones inquisitoriales que halagaron su vanidad y que colmaron sus deseos de distinguirse [2]. Este disentir de los demás, este rebelarse contra el ambiente, anterior al deseo de imponer un criterio ni una doctrina, serán características de su vida.

Puso en el sostener sus opiniones una gran violencia, porque era su alma ardiente y apasionada como pocas [3], y así acogía las nuevas doctrinas que iba conociendo entregándose plenamente a ellas hasta que surgieran otras que más le impresionaran.

Apesar de la gloria que a su título de precoz materialista acompañara, poco tiempo después, aunque tras enconada lucha, venció en su espíritu el racionalismo.

Los artículos sobre Kant. — Hallábase Ramón Dionisio en Madrid, cuando un azar le puso en conocimiento de la filosofía de Kant [4]. Es seguro que no fueran las obras del filósofo las que leyera entonces sino quizá un resumen de

1. D. Domingo Fontán es autor de la *Carta geométrica de Galicia, dividada en provincias de Coruña, Lugo, Orense, Pontevedra, y subdividida en partido y ayuntamiento*, presentada en 1834 a S. M. la Reina Gobernadora Dª María Cristina por su Secretario de Estado y del despacho de lo Interior, levantada y construida en la escala del cienmilésimo. Año 1848; 12 hojas que forman un gran mapa mural.

2. Sagra, *Artículos varios sobre las malas doctrinas*, etc., pág. 10.

3. Sagra, *Cinco meses en los Estados Unidos de la América del Norte*, etc., pág. 175.

4. Sagra, *Art. v. sobre las malas doctrinas*, etc., pág. 9.

revista, o un compendio de su doctrina [1] pero lo positivo es que deslumbrado de aquella nueva verdad que le conquistaba, y persuadido de que en España nadie había oido hablar de semejantes doctrinas, se decidió a revelarlas a sus contemporáneos y a introducir el sistema kantiano en nuestra patria.

Muchos años ha de ser eje de su pensamiento el racionalismo; más tarde en alguna ocasión, aunque incidentalmente, se dirá kantista [2] y varias veces se alabará de haber sido el primero que en España estudió al filósofo de Könisberg [3].

Grande importancia daba a ello, y decía : « siempre he considerado la prioridad en las indicaciones provechosas hechas al público, como un servicio distinguido, no exento de disgustos y contratiempos y digno por lo tanto de mencionarse [4] ».

1. Sagra, seguramente nunca supo el alemán y en 1819 ninguna obra de Kant estaba traducida al francés. Por otra parte, en la misma *Crónica científica y literaria* se había anunciado poco antes de la publicación de sus artículos, la aparición del volumen de la *Biographie universelle* de Michaud en el que se habla de Kant. El artículo escrito por Stapfer es bastante completo, pero no ha servido de pauta a Sagra. En francés, en la época que nos ocupa se habían publicado, concerniendo total o parcialmente á Kant : de Villers, *Philosophie de Kant*. Metz, 1801; Buhle (J. G.), *Histoire de la philosophie moderne depuis la renaissance des lettres jusqu'à Kant*. Traduction de l allemand par A. J. L. Jourdan 1817; de Gérando, *Histoire comparée des systèmes de philosophie relativement aux principes des connaissances humaines*. Paris, 1804; unos artículos interesantes de Cousin acerca de la obra de Buhle, en los *Archives philosophiques* de julio y agosto de 1817 y el libro de Mme de Staël : *De l'Allemagne*, 1814, en el que se traza la silueta de Kant. El libro de de Gérando había sido anunciado en las *Variedades de ciencias, literatura y artes*, t. III, 1804, con la traducción de un artículo de J. G. Schweighaeuser hecha por Alea, pero en el que no se estudia a Kant, únicamente se le cita.

2. Sagra, *Cinco meses en los Estados Unidos*, etc., págs 26-27.

3. Sagra, *Art. v. sobre las malas doctrinas*, etc., pág. 9, y *Mis debates contra la anarquía de la época*, etc., pág. 7.

4. Sagra, *Hist. econ., pol. y est. de la isla de Cuba*, etc., Habana, 1831, pág. x.

Mencionemos, pues, su revelación de Kant a los españoles, y tanto más cuanto que realmente parece que ningún estudio anterior al suyo se publicó. El Sr. Menendez y Pelayo y el Sr. Donilla, sólo mencionan, como primer expositor de la filosofía alemana a D. Toribio Núñez que escribió su libro *La Ciencia social*, en 1820 [1].

Envió nuestro hombre parte de un estudio, precedido de una carta al editor [2] de la *Crónica científica y literaria*, en 1819, y aunque era su pretensión dárselas de hombre maduro y reflexivo, sus « ventiún años acalorados » saltan a la vista, y difícilmente se encontrarán modelos más perfectos de suficiencia juvenil y de alardes científicos que esa carta y ese estudio [3].

Con una pedantería muy de muchacho, doctoralmente, increpa « a los periódicos extranjeros » que con gran ligereza han juzgado a los filósofos alemanes : ¿qué es eso? ¿cómo no han comprendido que semejante labor « requiere vastísimos conocimientos y un talento reflexivo » ? Seguramente los tales, « sólo porque no está a sus alcances, creyéndose los tipos de la inteligencia humana, sentencian de obscura, tenebrosa, ininteligible y aun de ridícula y extravagante la filosofía de Kant ».

Se propone explicarla, pero antes ha de demostrar la falsedad de las doctrinas en boga; comenzará, pues, estudiando el « Tránsito del empirismo al trascendentalismo y el objeto de la filosofía trascendental ».

Esta primera parte fué lo único que se publicó del estudio

1. Menéndez Pelayo, *Discurso ante la Real Academia de Ciencias morales y políticas el* 15 *de mayo de* 1891. Bonilla San Martín, *Discurso ante la Real Academia de la Historia sobre Fernando de Córdoba*.

2. Que era, al parecer, D. José Joaquín de Mora, acérrimo defensor de la filosofía escocesa en España.

3. Vease el Apéndice.

sobre Kant; un protector suyo le pidió el manuscrito, se lo llevó a un religioso, y éste se permitió no devolverlo a su dueño [1], por consiguiente, no se puede juzgar en firme de si Sagra tenía verdadero conocimiento de la filosofía alemana. Los artículos aparecidos dan un poco la sensación de que el autor no había logrado apoderarse de la doctrina totalmente, y suplía con ingenio la falta de comprensión completa, pero es posible que esta impresión no la motivara ignorancia parcial del asunto, sino torpeza para exponer una ciencia cuyo vocabulario no estaba, como repite él, aún formado en castellano.

Después de unas breves alusiones a Leibnitz [2] y a Descartes, « cuya filosofía requería suma profundidad y una exactitud no común en los poco versados en las matemáticas », muestra cómo el siglo XVII, en el que « solo eran apreciados los literatos, los cómicos y los talentos ligeros » no supo comprender al autor del *Discurso del método*, « ese genio extraordinario y tal vez el único que hubiera sido capaz de colocar a su nación en el número de las filosóficas ». Necesitaba, sin embargo, la época, de un filósofo que fuera compatible con « la ligereza y la veleidad, que favoreciera las pasiones de moda, y, finalmente, que exigiera poco estudio ». Este hombre esperado, fué Locke, y su sistema del conocimiento, el apoyado en « la sensación y la reflexión ».

Con singular displicencia, como se vé, trata el bueno de Ramón Dionisio, al gran filósofo inglés, pero el hecho de que tan claramente concrete la base de su sistema sobre el origen de las ideas, me hace sospechar, que no habia leido las obras de Locke, sino más bien una referencia.

1. Sagra, *Art. v. sobre las malas doctrinas*, etc., pág. 9.
2. Ni de Leibnitz, ni de Descartes, ni de Locke, ni de Laromiguière he visto ninguna traducción española anterior a 1819.

Pasa luego a exponer las doctrinas de Condillac [1], « imposibles de clasificar por las contradicciones en que cae a cada paso », en las que reconoce el principio de la « sensación » que combate, sosteniendo que con él no resuelve nada, porque, « ¿qué es sensación? ¿de qué se compone? ¿cómo se forma? ¿a qué se refiere? » y la experiencia, « ¿qué es? ¿en qué se funda? ¿cúal es su certeza? ¿cúal es su origen? ». A nada de esto puede responder el sensualista francés porque la respuesta « está más allá del dominio de la experiencia o de la sensación ».

No fué, sin embargo, Condillac, el último filósofo « empírico ». En el siglo XIX « se imprime pensar es sentir ». M. Destutt de Tracy, entra en escena y es de creer que de sus « Elementos de Ideología [2] » es de donde Sagra tomó, allá en Santiago, su materialismo, y por tanto a quien en 1819 podía refutar con más conocimiento de causa. Hace pensar esto, el que, siendo Ramón Dionisio un hombre de inteligencia despierta, de conocer bien las obras de Locke y Condillac, probablemente se hubiera sentido más atraido por ellas que por las de su sucesor, y sobre todo hubiera hecho gala de poseer aquellos sistemas.

1. De Condillac se habían ya publicado en español, por lo menos : *La Lógica o los primeros elementos del arte de pensar,* traducida por D. B. M. de Calzada. Madrid, 1784; otra edición de Madrid 1788; *Lógica de Condillac puesta en diálogo* por D. Valentín de Foronda y adicionada con un pequeño tratado sobre toda clase de argumentos y de sofismas. Madrid, 1794; segunda edición de 1800; enfín, *La Lengua de los cálculos,* impresa conforme a los manuscritos autógrafos; traducción del francés por la Marquesa de Espeja. Madrid, 1805.

2. Los *Éléments d'Idéologie* se publicaron en francés en 1804. En España que yo sepa, no se había publicado de Destutt Tracy antes de 1819 más que : *Principios de economía política considerados por las relaciones que tienen con la voluntad humana.* Traducción de D. Manuel María Gutiérrez. Madrid, 1817. Al fin del tomo II va un escrito del mismo autor : *Principios lógicos o recopilación de los hechos relativos al entendimiento humano.*

Analiza la doctrina de Destutt, para deducir la necesidad del trascendentalismo, y la contrapone el libro de Laromiguière [1], que también debió de estudiar, sobre las facultades del alma, en el que se preludia la reacción espiritualista introduciendo en la psicología corriente, de acuerdo con Maine de Biran, el principio de la atención y de la espontaneidad.

Por último, concluye, que siendo en los dos filósofos igual el método, e idéntico el modo de raciocinar y grande su talento, el hecho de que lleguen a deducciones contradictorias, prueba que el sistema de que se valen para investigar es malo, es decir, que la « experiencia o la observación de los hechos » no puede ser la base de una sólida filosofía.

Pero, ahondemos. Hay dos clases de conocimientos : sensibles e intelectuales (que son los juicios sintéticos *á posteriori* y *á priori*) los unos no presentan las condiciones de certeza que los pueden hacer científicos, los otros sí; por tanto la experiencia « es un camino erróneo para hallar la verdad ». Y ¿qué debemos hacer? ¿Caer en « el ciego escepticismo? ». No : examinar la facultad de pensar. Descompongamos el mecanismo de la sensación, dice; citemos ejemplos y veremos que cualidades que atribuimos a los objetos sólo están en nosotros : son los elementos que debemos llamar *sujetivos;* y que otros son propios de los objetos u *objetivos;* la naturaleza de estos la ignoramos completamente. Ahora bien, ¿cuáles son esos elementos sujetivos? « Tal es el fin a que se dirige la filosofía del profundo alemán Kant... determinar la influencia de la naturaleza del entendimiento en la naturaleza de los conocimientos. » Evidentemente piensa en las intuiciones de espacio y de tiempo, a las que concedía

1. El libro fundamental de Laromiguière se publicó en París en 1815 y 1818 en dos volúmenes con el título : *Leçons de philosophie sur les principes de l'intelligence, ou sur les causes et les origines des idées,* pero en Bruselas se editó un extracto, con notas críticas, hecho por L. Aug. Gruyer con el título : *Système des facultés de l'âme.*

ya el justo valor, según se puede ver, aunque no dicho con toda claridad, en el artículo que publicó a continuación de los de Kant [1]. De modo un poco obscuro, deslabazado, sin brillantez, quiere llegar a la conclusión ya citada de que la experiencia no puede servir de base a la ciencia.

Determina a continuación dos realidades : « la propia de mi yo » « este es el solo patrimonio y el verdadero mundo del hombre, la cual constituye el objeto de la filosofía *trascendental* » « y la objetiva, absoluta... campo desconocido al hombre » que « es el objeto de la metafísica *trascendente*. La primera está fundada en el sujeto mismo, la segunda investiga su fundamento fuera de él, la una es la ciencia humana, la otra es la ciencia divina, prohibida para siempre al hombre ».

La filosofía trascendental es la que debe estudiar el filósofo, no sólo para penetrar en la facultad de pensar sino además, porque « de sus principios se deducen las grandes y sublimes verdades que sirven de base a la religión y a la sociedad ». El impío materialismo acabará por desaparecer y habrá de llegar el día del imperio de la inteligencia. « Nada huirá entonces del dominio de sus investigaciones, la augusta razón será la fiel reguladora de las producciones humanas y la felicidad vendrá a rendir su tributo a esta especie privilegiada. » Así Ramón Dionisio de la Sagra, ensoñará casi toda la vida el advenimiento de la felicidad humana, gracias a una verdad descubierta por la razón.

Su primer trabajo había de condensar la esencia de su pensamiento durante más de cincuenta años.

CRÍTICOS Y ADMIRADORES. — Nadie hizo serio caso de aquellos extractos filosóficos y « sólo merecieron a su joven autor una nota poco lisonjera del estado de su inteligencia »

1. Véase el Apéndice.

por parte de los que le rodeaban. « Mas este juicio, ni fundado ni explicado, no podía influir » en su « manera de apreciar una filosofía trascendental » que le había librado del sensualismo [1] y que le inclinaba a las ideas liberales, que comenzaban a hervir en su cabeza. Aquellas « teorías [2] » como las llamaban los que le pretendían molestar, se iban grabando con fuerza en su mente.

No fué obstáculo, sin embargo, su fervor kantista, para que las personas que le conocían y trataban dejasen de estimarle y aun de admirar sus grandes conocimientos. Despejado, audaz, y con su poco de aplomo y de deseo de lucir, producía en los que se le acercaban una impresión de muchacho extraordinario para su edad. Contábase entre los que tenían en grande aprecio sus cualidades y le respetaban por su ciencia, un D. Agustín Rodríguez y Fernández a quién le unían « relaciones de amistad y de remoto parentesco [3] » el cual se propuso apartándole de sus disquisiciones filosóficas, proporcionarle ocupación y provecho.

Habíase otorgado algunos años antes, a la isla de Cuba, el libre cultivo del tabaco, pero el Gobierno creyó, hacia 1818 ó 19, que podría ser útil restablecer la Factoría, aunque sin monopolio ni privilegios de ninguna especie. Deseabase sobre todo que se hiciera rapé, muy de moda en la época, del que se consumía gran cantidad en Europa y que no era explotado sino por los franceses, estableciendo de esta manera una nueva fuente de riqueza. Pensó el ministro de Hacienda en el D. Agustín amigo de Sagra para el cargo de Factor general y el D. Agustín, hizo al muchacho partícipe de su proyecto y contó con él para su cumplimiento.

---

1. Sagra, *Art. v. sobre las malas doctrinas*, etc., pág. 9.
2. Sagra, *Revista de los intereses materiales y morales*, t. II, pág. 135.
3. Sagra, *Hist. física, econ., pol., int. y moral de la isla de Cuba. Relación del autor* (1861), pág. 27.

Poco faltaba para que se hallase en ejecución el plan del ministro, cuando un puñado de liberales que en la provincia de Cádiz conspiraba, logró que triunfaran Riego y Quiroga y que la revolución cambiara el color del país.

La revolución del 20. — Con sumo cuidado habían pretendido ocultar a los madrileños, la Corte y el Ministerio, el alzamiento liberal, durante los meses de enero y febrero, mas el grito de La Bisbal en Ocaña les hizo imposible continuar de aquella suerte. Un sordo rumor iba penetrando en Madrid, y los liberales comenzaban a agitarse. Sin previo aviso, de un modo inopinado, halláronse en la Puerta del Sol el 8 de marzo, grandes grupos de constitucionalistas y tan grande fué el miedo de los consejeros y del rey, que sin que llegara a estallar en violencias la aglomeración, Fernando VII prometía someterse.

Acogió la noticia el pueblo con una alegría sin límites, alegría sin embargo callada y severa [1], y sólo al día siguiente, después de derruir la inquisición, receloso de su desleal príncipe, acudió a las puertas de Palacio y le obligó a jurar en el balcón, sobre los Evangelios, el Código restaurado.

« Aseguro con sinceridad que todos los muchachos (de entonces) apesar de que no habíamos podido conocer por estar en la cuna el gobierno absoluto de Carlos IV y de su odiado favorito, éramos decididamente patriotas, antiafrancesados y antiserviles; liberales hasta la médula de los huesos [2] » dice un contemporáneo, y asi también era Ramón Dionisio, que se encontró al llegar la revolución « perfectamente adoctrinado y con sobradas armas para la lucha que se trabó [3] ».

1. Mesonero Romanos, *Memorias de un setentón.*
2. Escosura, *Recuerdos literarios.*
3. Sagra, *Art. v. sobre las malas doctrinas*, etc., pág. 10, y *La Reforma de la Constitución de* 1837, etc., pág. 3.

Periodo de sobresaltos y de inquietudes, en el que los liberales, los mismos que proclamaron que los españoles « habían de ser justos y benéficos », demasiado nobles, fueron vilmente engañados por Fernando VII; periodo en que las humillaciones, las argucias y las deslealtades del monarca, corren parejas con la candidez y la sobrada tolerancia de los constitucionales.

Y en este momento de pasión y de nobles aspiraciones, cuando los más altos principios necesitan del apoyo denodado para instaurarse por siempre, los jóvenes pelean con ardimiento, y en la tribuna y en la prensa y en las sociedades patrióticas, defienden clamorosamente sus opiniones.

Ramón Dionisio de la Sagra funda con otros dos amigos, para sostener a su modo el combate, « un periódico furibundo, dice, que denominamos enfáticamente *El Conservador* (aunque en verdad lejos de conservar demolía) y cuyos artículos estaban escritos con hiel y sangre de dragones, según el dicho de un distinguido publicista [1] ».

El diario que empezó a publicarse el 27 de marzo de 1820 y que murió el 30 de septiembre del mismo año, era, en efecto marcadamente liberal, anti-afrancesado y patriota, y atacaba con bastante violencia, en sus comienzos principalmente al clero, y luego al Ministerio y sobre todo al Consejero de Hacienda Sr. Canga Argüelles, adoptando una actitud francamente hostil al Gobierno, cuando la persecución de Riego.

No es fácil, y sería aventurado señalar qué artículos de los netamente políticos corresponden a Sagra, pero, sí parece indudable, que una campaña sobre educación es suya. Juzga, un poco agriamente, el plan de enseñanza aprobado por las Córtes el 20 de julio y con ese motivo señala las deficiencias y errores que constituyen los métodos y los programas de las universidades y colegios. Todo es disparatado, todo está

1. Sagra, *Art. v. sobre las malas doctrinas*, etc., pág. 10.

por hacer. No hay libros de ciencia, y cuando se traduce alguno como la química de Thénard, nos asombramos porque se hable en ella de aparatos absolutamente desconocidos en España (24 julio); ¿se trata de la medicina? pues unos absurdos rudimentos de fisiología en latín, perjudican a los alumnos, según el dicho de los médicos, con quienes después trabajan los salidos de las universidades (26 de julio); ¿y de filosofía? ¿no piensan preocuparse de crear cátedras y de fomentar la publicación de libros elementales, recogiendo la ciencia extranjera, pero no traduciendo solamente? (3 de agosto); pero, ¿y las ciencias naturales? Se crearon unas cátedras de mineralogía, de geología y de zoología, mas « como no se exigen para carrera alguna ni hay una recompensa futura para los que se dedican a esos estudios » nadie las cultiva, y sin embargo, ¿qué importancia no tienen? (17 de agosto); ¿cómo se ha de querer reorganizar la enseñanza, si no hay maestros, si cuando se termina la carrera no se sabe nada? Es de urgentísima necesidad el crear en Madrid una escuela para formar catedráticos. Así la tiene Francia, y es el centro del mundo científico (8 de agosto)[1]. Tales son las modernas, actuales ideas de Ramón de la Sagra en 1820.

A ESTUDIAR EL RAPÉ. — No debieron impresionarle mucho, o quizá al contrario, las criticas de « *El Conservador* » al notable estadista y ministro de Hacienda Canga Argüelles, puesto que prohijando el proyecto de su antercesor sobre la Factoría de Cuba, confirmó la misión dada a Rodríguez, y « agregó a ella para que le acompañase a la Habana, pasando por Francia para estudiar en Burdeos y sobre todo en Tolosa, los procedimientos de fabricación del rapé y del picado para cigarrillos » a Ramón de la Sagra.

---

1. Hay, además, otro artículo en el que clasifica las ciencias con reminiscencias de Destutt y de Kant.

Cruzó éste la frontera lleno de gozo de correr mundo y de pisar la Francia tan admirada por él; aprendió con rapidez en Tolosa lo concerniente a su nuevo empleo, llegó a Burdeos, hizo en unión de Rodriguez los encargos de máquinas y utensilios necesarios para introducir la reforma en la fabricación, y se embarcaron en aquel puerto para la Habana, adonde arribaron a principios de 1821 [1].

Apenas habían pisado el punto de destino, cuando Ramón Dionisio, con gran actividad se puso a trabajar para la realización de los deseos del Gobierno. Cinco meses tardó en formar todos los planos para que la nueva instalación comenzara su marcha y no bien se hubo logrado, cuando el mismo ministro que formulara el proyecto de creación, ordenaba el abandonarlo.

Mal acogió semejante acuerdo Sagra, que vió su labor inutilizada y se decidió a volver a España con el propósito de gestionar una compensación a la mala pasada que se le había hecho; y quizá ya entonces, al conocer el Jardin Botánico de la Habana, fundado en 1817 [2], pensara que el puesto de director podía ser adecuado a sus facultades y propio de sus gustos.

II

LA SERIE CIENTÍFICA (1823-1835)

Llegado Ramón Dionisio a España, y habiendo coincidido el cierre de la Factoría de Cuba, con la creación de la Fábrica

1. Sagra, *Hist. de Cuba. Relación del último viaje del autor*, pág. 27.
2. Sagra, *Hist. de Cuba* (1831), pág. 90.

de Tabacos de Santander, fué comisionado a ella para la elaboración del rapé, empleo que no se sabe si aceptó, aunque sí hay pruebas de que anduvo remiso en tomarlo [1]. De todos modos, la dicha fábrica tambien se cerró en 1823 [2].

Según él refiere en distintos pasajes de sus obras [3], en 1822 es cuando el Gobierno le nombró para desempeñar una enseñanza en la Habana, enseñanza no bien caracterizada, aneja a la dirección del Jardin Botánico, y naturalmente relacionada con él, y que más tarde se determinó fuera una cátedra de Botánica agrícola.

Lleno de proyectos y de ilusiones, decidido a crearse una personalidad científica, despierta su curiosidad y plenamente satisfecho por tener para sus estudios un pais virgen [4], parte de la Coruña para la Habana en julio de 1823, dejando atrás la pobre España, perturbada por los *Cien mil hijos de San Luis*, y penetrado de su papel de sabio profesor, olvidada la política, se dedica durante la travesía a hacer observaciones físicas y meteorológicas, que publica apenas llegado a Cuba, en las memorias de la Sociedad Económica de Amigos del País, con la que inmediatamente se pone en contacto [5].

Así emprezaba, la « serie científica [6] » de sus producciones, como ha de clasificar él mismo las obras relacionadas con su estancia en Cuba. Doce años transcurrirán en aquel país

1. En la *Gaceta de Madrid* del 25 de noviembre de 1822 se da orden de declarar el destino vacante si en el término de un mes no toma posesión de él.

2. Esteban Collantes y Alfaro.

3. Sagra, *Hist. de Cuba* (1842 a 1861), t. IX, pág. 21; *Hist. de Cuba. Relación del último viaje del autor*, pág. 28; Sesión del Congreso de los Diputados de 5 de febrero de 1855; *Hist. de Cuba* (1831), pág. 20.

4. Sagra, *Mis debates contra la anarquía de la época*, etc., pág. 7.

5. Sagra, *Memoria sobre las observaciones físicas y meteorológicas. hechas por el autor, durante la travesía de la Coruña a la Habana en julio de* 1823.

6. Sagra, *Catálogo cronológico de las obras publicadas por el autor en los años comprendidos desde* 1823 *a* 1845.

cuyo clima « ha de estimular su actividad natural [1] », que le hará concebir « proyectos de ocupación pacífica [2] » que le tendrá en « un como aislamiento literario [3] »; y que no proporcionándole personas a quienes interesen las cuestiones científicas [4], le obligará a verterse fuera de allá, a comunicarse más aún de lo que espontáneamente hubiera pensado, con los extranjeros, y a trabajar asiduamente en el conocimiento de la Isla.

A dos principales objetos se ha de aplicar por tanto su incansable movilidad; a mantener continua relación con los mayores sabios del mundo, y a recoger infatigablemente noticias sobre todo lo referente a Cuba. Fué, al tomar posesión del cargo, su primer cuidado, dirigir una especie de circular a las grandes figuras y corporaciones consagradas a las ciencias naturales, ofreciéndolas generosamente colecciones de Botánica, solicitando sus consejos y proponiéndolas su concurso para los experimentos que les interesaran. Al mismo tiempo pretendía encontrar en ellas unos colaboradores que suplieran con su ciencia la que a él le faltaba.

Porque él había visto muy claro, y no se recató para escribirlo en *El Conservador* que en España no se hacían maestros en las universidades y él, por más inteligente que la mayoría de sus compañeros de aulas y por más estudioso, no fué una excepción.

Al tener que desempeñar su cátedra, no pudo poner a su servicio una preparación sólida, sino tan sólo su ingenio y su aplicación. Por eso, cuando en 1824 da un texto a sus alumnos, es reducido, deficiente y demuestra bien a las claras

---

1. Sagra, *Cinco meses en los Estados Unidos de la América del Norte*, pág. 33.
2. Sagra, *Hist. de Cuba. Relación del último viaje del autor*, pág. 56.
3. Sagra, *Cinco meses en los Estados Unidos*, pág. 373.
4. Sagra, *Anales de ciencias, agricultura, comercio y artes*, t. II, Introducción.

que es obra de improvisación [1]. Por otro lado, nunca debió de atraerle grandemente la labor pedagógica, que requiere atención sostenida, altruista y que no es de lucimiento. Prefería con mucho, investigar y exponer los resultados obtenidos, no a niños o muchachos vulgares, sino a quien le pudiera comprender o admirar. La busca del renombre parece su finalidad, servida, y ésta es la parte desinteresada, por una enorme curiosidad.

« Desde mi llegada a la Habana, dice, en 1823 me propuse reunir y acopiar cuantas observaciones estuvieran a mi alcance, en los pocos momentos que me dejaran libres los deberes de mi destino. Ésta reunión de materiales, no llevaba al principio un objeto determinado y más se concretaba a los ramos de las ciencias naturales, que tenían relación con mi carrera; pero la misma mutua conexión de los objetos hizo que pasase del estudio de ellos al de las profesiones, de éstas a los recursos del país y de aquí a los demás ramos que constituyen el gobierno, la administración y la riqueza del pueblo cubano [2]. »

Todo, en efecto, le interesaba y en todo ponía su aplicación porque era esencialmente un espíritu curioso, inquieto y ávido de conocer. No descuidaba, sin embargo, lo que por su cargo debía serle más interesante y además de procurar seguir el movimiento científico, gracias a libros y a periódicos extranjeros, organizó una frecuente correspondencia con varios naturalistas y principalmente con De Candolle, lo cual ampliaba sus conocimientos [3].

Muchas colecciones envió por el mundo, que le valieron el regalo de numerosos ejemplares que no existían en la Habana

1. Antón Ramírez o. c. pág. 351 y Sagra, *Principios fundamentales para servir de introducción a la Escuela de Botánica agrícola del Jardín botánico de la Habana.*
2. Sagra, *Hist. de Cuba* (1831), págs. III-IV.
3. Sagra, *Hist. de Cuba* (1842 a 1861), t. IX, pág. 21.

y el ser nombrado miembro correspondiente de una gran cantidad de Academias (sólo en la portada de su primera historia de Cuba cita 16, entre ellas las de París, Ginebra, Londres, Moscow, Filadelfia, Nueva York), pero además logró que le clasificaran « sus objetos » en Europa, porque en la Habana faltaban « los elementos indispensables para hacerlo, que son las bibliotecas, los museos, y publicaciones periódicas y sobre todo los hombres especiales que cultivan cada sección de la Historia natural [1] ».

Muy criticada fué esta medida — dice él mismo — « por hombres extraños a la ciencia, quienes creyendo forzoso que poseyéramos la universalidad de conocimientos que hasta el día no ha reunido hombre alguno » la encontraron censurable [2].

El comienzo de nombradía mundial que se iba ganando, le había hecho un poco despectivo con el resto de los mortales, no ilustres, y ésto le produjo muchos sinsabores y no pocos disgustos, tanto más, cuanto que era sumamente susceptible y quisquilloso.

A raiz de la impresión de una memoria sobre el clima de Cuba, le « motejaron » algunos y ésto le indignó sobre todo porque la *Revue encyclopédique*, de París, y la *Bibliothèque universelle*, de Ginebra, se ocuparon de ella con elogio [3].

Mas a pesar de críticas, y de malquerencias, nuestro hombre seguía tranquilo su camino, y no bastándole la pura investigación, hacía proyectos que se transformaban en realidades, por su constancia y su habilidad. De esta manera creó los *Anales*, protegidos por la Intendencia de la Habana, para ofrecer « el cuadro general de los principales adelantos modernos en todos los ramos, de los fundamentos en que estriban

1. *Idem*.
2. *Idem*.
3. Sagra, *Anales de ciencias*, etc., t. I, pág. 301.

y de sus relaciones con la industria cubana, presente y futura [1] », y en los que se refleja su vida espiritual de aquella época, sus estudios, sus lecturas, sus cartas, su método de trabajo, sus resultados y las impresiones de su ánimo.

Obsérvase perfectamente cómo procura interesar en sus estudios a todas las personalidades de la Isla, cómo solicita la colaboración de un sinnúmero de individuos de posición acomodada y de clase instruida, por medio de cuestionarios o pidiendo le envien cuantas plantas encuentren en flor o en fruto. Su empeño es casi inútil; « nuestra edad, entonces, referirá más tarde, daba poquísima importancia a nuestros encargos [2] ». Tiene un momento de cansancio. Pero vuelve a la lucha, y entonces, se propone efectuar algo más práctico, de un interés más inmediato para la gente del país, de un resultado más tangible. En su Jardin Botánico y en su clase no puede hacer experimentos agrícolas. Es tan reducido el terreno de que puede disponer... « Una hacienda modelo, — piensa, — sería, pues la verdadera y única escuela de la agricultura perfeccionada [3] » y en efecto, consigue que el Gobierno cree la « Institución agrónoma » en 1829 para que realice su plan [4]. Gran esfuerzo e interés dedica a ella; introduce en la Isla diferentes cultivos, aconseja a los labradores, publica memorias de los resultados obtenidos y de las ventajas que se pueden conseguir [5], y llega a fijar la mirada de ciertos hacendados y hasta del Gobierno de España, que le estimula para que continue su labor.

Pero él, impresa ya su *Historia económico-política y estadistica de la Isla de Cuba*, que le ha merecido plácemes calurosos, por parte de extranjeros, ha recogido numerosas colecciones

1. Sagra, *Anales de ciencias*, etc., t. I, pág. 301.
2. Sagra, *Hist. de Cuba* (1842 a 1861), t. IX, pág. 28.
3. Sagra, *Hist. de Cuba* (1831), pág. 91.
4. *Idem* y *Hist. de Cuba* (1842 a 1861), t. IX, pág. 27.
5. Sagra, *Memorias de la Institución agrónoma de la Habana*, etc.

de la fauna, de la flora y de la riqueza mineral de la Isla, y sueña con emprender la ejecución de « su obra », de la obra que le dará gloria y prestigio, que le colocará definitivamente entre los sabios de Europa; obra magna, que sólo podrá ser editada en París, y para la que solicita el apoyo del Gobierno, a quien expone sus deseos, y comunica su fe en la grandeza de la empresa.

Se le concede en 1835 el permiso para volver a Europa « a publicar el fruto de sus estudios [1] » y marcha de la Habana, acompañado de su mujer, rico de ilusiones y de esperanzas, pensando en el París lejano, que le fascina, y al que llegará, según piensa, despúes de hacer un alto sin importancia en los Estados Unidos.

La historia de Cuba. — La insaciable curiosidad que le hacía tan diferente de « los sabios de una sola vitrina [2] » movilizaba su imaginación desde el estudio de las plantas al de las rentas, desde los arados más modernos hasta las teorías sobre la población, pero, instintivamente tendía a aplicar un mismo método a sus investigaciones, y de aquí, que lo mismo en la física que en las ciencias morales y políticas, sentara que « los principios no se establecen directa y absolutamente, sino por la deducción de un sistema de hechos observados con discernimiento », en donde apunta su positivismo. Al aplicar los principios, como no comprende la no aplicación continua de las ideas, en lo cual aparece ya claro el reformador, añade : « y por lo mismo resulta que el tal principio o la tal teoría es justa dentro de la esfera que la produjo, pero absurda en otra, a menos de no variar y uniformar con aquella el orden de cosas a que de nuevo se aplica [3] ».

1. Sagra, *Noticia de las resoluciones y reclamaciones concernientes a la obra titulada Hist. de Cuba*, etc., pág. 1.
2. Anatole France, *Le Jardin d'Épicure*.
3. Sagra, *Anales de ciencias*, etc., t. I, pág. 31.

Esta fe en que la ciencia de los hechos o la experiencia científica, pueden influir en la dirección del mundo, se muestra patentemente en otros pasajes : « La historia de lo presente interesa a todos : no tan sólo porque en relación directa con nuestra existencia nos enseña a conocerla, sino además, porque nos pone a la vista los recursos propios para mejorarla... Además, cuando se escribe de la época actual, hay tiempo de seguir los avisos de la razón, de retroceder si el camino emprendido lleva a un precipicio o de acelerar el paso si conviene a nuestra felicidad [1]. »

« Nuestra felicidad », ése es el objetivo de la ciencia, proporcionar la felicidad a todos. Con aire menos solemne, pero con la misma convicción, repite el final de sus artículos sobre Kant, final que ha de ser como el estribillo de sus obras.

En 1826 imprimió un prospecto de su estudio sobre Cuba que tuvo buena acogida en la Isla, principalmente por parte de las autoridades [2], y animado con aquello, en 1831 daba a luz su *Historia económico-política y estadística*.

Desde las primeras páginas aparece su criterio, que pudiéramos llamar económico-sociológico, en el estudio de la historia. De las tres partes en que se debía dividir el trabajo, para ser completo : Historia física, civil y económico-política y estadística, la primera ha de ser tratada en su grande obra; es de suma importancia, pero exige mucho detenimiento y conocimientos especiales; de las otras dos, he aquí lo que piensa, absolutamente de acuerdo con un modo de pensar moderno : « respecto a la historia civil, me ha parecido de una importancia muy secundaria en el grande interés de los pueblos actuales, que deben pensar más bien en conocer y saber aplicar sus recursos propios, que en investigar los hechos civiles, en la mayor parte insignificantes. Por el con-

1. Sagra, *Anales de ciencias*, etc., pág. 109.
2. Sagra, *Hist. de Cuba* (1831), pág. VI.

trario, he juzgado esencialmente útil y urgente, el estudiar la Isla de Cuba bajo los aspectos de su valor, de sus fuerzas productivas, de sus recursos, de los elementos de bienestar que reune, del grado de incremento de que sea susceptible y de sus relaciones con los demás países civilizados, porque de toda esta reunión de datos, se podrán deducir los medios de cimentar su prosperidad duradera ». Puesto que en este « siglo, en que todo se somete al cálculo y a la observación », los gobiernos ilustrados se esfuerzan en favorecer el comercio, la agricultura y la industria [1].

Todo su empeño, por consiguiente ha de ser proporcionar datos completamente fidedignos, aun a costa de enorme esfuerzo [2] a los gobiernos para que planteen como es debido « los difíciles problemas de estadística moral y política cuya resolución reclama el bienestar futuro de los pueblos [3] », y para que, conociendo a fondo las distintas riquezas de la Isla, puedan fomentar su aprovechamiento. Es su obra, pues, de apostolado, de reformador, de hombre atento a las necesidades y que pretende indicar remedios aplicables por quien posea la autoridad. Ha consagrado « sus vigilias al bien del país que habita », escribe, porque « merece una severa censura », el hombre de mérito que no deja libro alguno sobre su especialidad, ya por pereza, ya por modestia [4] y él sacrifica « a la exactitud y a la claridad todo cuanto pudiese alterarlas », aunque fuera ornato del libro [5].

Cinco cuestiones examina en la obra : población, agricultura e industria rural, comercio, rentas y fuerza armada. Tiene dos apéndices, uno de ellos el catálogo de todas las plantas cubanas conocidas por él. Esta lista « es la primera

1. Sagra, *Hist. de Cuba*, pág. v.
2. *Idem*, págs IX-X.
3. *Idem*, pág. VII.
4. Sagra, *Cinco meses en los Estados Unidos*, etc., pág. 23.
5. Sagra, *Hist. de Cuba* (1831), págs X-XI.

en su género [1] » que se publicó, y según Colmeiro « ofrece notable interés [2] ».

En el capítulo 1º trata de la población y da una gran cantidad de estadística, sobre las relaciones de las castas, proporción de los sexos, natalidad y mortalidad, matrimonios, nacimientos y muertes; por meses, edades, sexos, legitimidad o ilegitimidad. Hace observar que « ninguna capital ni pueblo de Europa, excepto Estocolmo ofrece » una proporción tan grande de hijos ilegítimos « y son fáciles de deducir las consecuencias que producirá en los lazos sociales y de familias, un número tan considerable de individuos, que llega casi a la mitad de la población, sustraido a la benéfica influencia del matrimonio [3] ». Examina en qué barrios se dan más hijos ilegítimos, y como es lógico, encuentra mayor proporción en los más pobres. « Por estas comparaciones se puede conocer cuánto influye en las costumbres públicas y privadas, el grado de riqueza o de comodidad en las familias [4]. »

Naturalmente, después de haber sido conducido a plantear, aunque sea de paso, la cuestión económica, llega al tema de la conveniencia del aumento de población, y aun cuando repite y hace suyos « los científicos cálculos de Malthus », afirma que en Cuba, por exceso de subsistencias, no tienen aplicación [5].

Al examinar la cuestión de la agricultura, estudia cómo se repartieron las tierras, su fertilidad y sus precios, clase de explotación a que están sometidas y obstáculos con que se tropieza para el adelanto agrícola. Con dos grandes dificultades se lucha para mejorar la situación, la falta de caminos

---

1. Sagra, *Hist. de Cuba* (1831), pág. 78.
2. Colmeiro (Miguel), *La Botánica y los botánicos de la península hispano-lusitana*, pág. 203.
3. Sagra, *Hist. de Cuba* (1831), pág. 31.
4. *Idem*, pág. 32.
5. *Idem*, págs 66-67.

y la de mayorales expertos que puedan dirigir los trabajos; pero aun se choca con una más importante y es la apatía de los propietarios para todo cambio, por suponer que ya han conseguido la perfección suficiente y « nada hay más nocivo para los adelantos, así de los pueblos como de los individuos », que semejante idea, « pues al paso que los demás adelantan, se van quedando atrás los que la adoptaron. Quizá los extraordinarios progresos de la nación inglesa son debidos en gran parte, a que sus habitantes nunca creen haber alcanzado la perfección en ningún ramo, no obstante que conozcan y sean innegables, las ventajas que llevan a los demás pueblos que dan entrada a la fatal y esterilizadora máxima de la perfección conseguida[1] ».

Estudia a continuación el comercio, detenidamente el de la Habana, luego con más brevedad el de los principales puertos y por último, el tráfico con España, Estados Unidos, etc., y la exportación e importación total relacionándolas con la población.

Imbuido, como no podía menos, por las teorías de la economía inglesa, condena « las erróneas máximas del monopolio y de los privilegios » que imperaron cuando « las verdaderas bases de economía política no eran aún conocidas, ni los gobiernos habían llegado al estado de ilustración que después obtuvieron, para conocer las ventajas de la libertad y de las franquicias », « sanos principios de la ciencia económica[2] ».

En los últimos capítulos da cuenta al por menor, de un modo objetivo, como en casi toda la obra, de las rentas, la administración y la fuerza armada, proponiendo ligeras modificaciones prácticas al estado actual.

Tal es el primer libro que D. Ramón de la Sagra, miembro de Academias extranjeras y profesor español, lanza al mundo,

1. Sagra, *Hist. de Cuba* (1831), pág. 105, nota.
2. *Idem*, pág. 130.

como nuncio de su personalidad científica. Cuidadosamente, escrupulosamente ha amontonado hechos y cifras, presintiendo la importancia que dará más tarde a la estadística y a la observación meticulosa de los fenómenos sociológicos.

Ha aglomerado materiales, enriquecido su papelatario con datos, pero no ha sabido aún darles forma, deducir consecuencias y establecer sistemas. Ve el mundo, indica alteraciones mínimas, presiente su vocación social, pero todavía no ha encontrado su camino. Arrinconado en aquella Isla admirable, donde la naturaleza suavemente le adormece, ignora las luchas, desconoce que la tierra entera atraviesa un periodo febril de agitación, y sólo al hallarse bruscamente en un país moderno, recibirá la intensa novedad de una vida distinta. Los Estados Unidos le revelarán el mundo social.

III

LA REVELACIÓN SOCIAL

Partía de Cuba D. Ramón de la Sagra, tan llena la mente de sus planes científicos, tan en busca de su posición ilustre y sabia, que sólo por una consideración de hombre práctico, pensó detenerse en los Estados Unidos, muy próximos, con objeto de recoger algunos ejemplares de bichos, de plantas o minerales, con qué aumentar las colecciones de Madrid. Había luego de marchar a la capital de Francia para emprender la publicación de su obra, y para completarla de contínuo hasta que se hallase terminada. Únicamente a esta labor había de dedicar sus afanes, y su vida, reposada, transcurriría entre los « objetos » que clasificar y los datos que reunir,

y las estadísticas que hacer. ¡ Qué de ilusiones! Cuando su grande obra se publique, tendrá que buscar excusas por no haber podido cumplir este plan, y explicará de qué manera cambió su vida al dejar las Antillas : « Nuestra existencia, dirá, ha sido un verdadero torbellino de acción, de movimiento y de producción cuya rapidez incesante no nos ha permitido el menor descanso. Hubiéramos deseado poder consagrar al complemento de nuestras tareas en la Isla de Cuba un tiempo exclusivo, sin distracción alguna; pero en el siglo presente la estabilidad de los proyectos individuales es tan difícil para un español, como a su país la estabilidad y fijeza de las instituciones[1] ».

El ambiente. — « Había sido la nación americana objeto absolutamente ajeno a mis estudios » afirma, y por tanto no sentía hacia ella una fuerte curiosidad, ni tenía juicio alguno determinado sobre sus costumbres y sus instituciones. Propusose ver por sí mismo, sin consultar el parecer de nadie[2] y así llegó el 19 de abril de 1835 al puerto de Nueva York. Cuatro días pasaron sin que en su diario escribiera ninguna nota, y al resumir su actividad el 23 de abril explica su primera impresión de la gran ciudad. Lo que más le maravilla no son sus calles espaciosas, ni sus ricos almacenes « sino la grande actividad comercial que veo por todas partes, el movimiento de la industria animada, los progresos de la población, el aseo de las gentes y cierto aire de bienestar que todas las clases ofrecen[3]... »

Mucho le llama la atención, aun cuando no lance grandes exclamaciones, porque es hombre sobrio de estilo y sólo amante de la concisión y de la claridad, un « camino de hierro »

1. Sagra, *Hist. de Cuba* (1842 a 1861), t. I, pág. XIX.
2. Sagra, *Cinco meses en los Estados Unidos*, etc., págs 373-374.
3. *Idem*, pág. 2.

cuyos « carriles están embutidos en la piedra, y como sobresalen poco, pueden cruzar por encima los carruajes comunes. Los coches que van por este camino, son tirados por dos caballos [1] ». Aplica a todas éstas manifestaciones de la industria, lo mismo que a los paisajes, hábitos e instituciones su espíritu de fino observador y anota en su diario, de un modo preciso, todo lo que ve. De cuando en cuando, en brevísima frase, expresa un comentario o una impresión. Va a unas carreras de caballos. « Me divirtieron, pero no lo bastante para hacerme tolerable el frío viento que soplaba. Aquella planicie debe ser bellísima en el verano, pero ahora la falta de vegetación del bosque que la rodea, la hace parecer desolada y triste [2]. » Un apunte, ligero, que da la plena sensación descriptiva.

Pero no se contenta con pasear las calles, ni conocer espectáculos; visita los museos de ciencias naturales y expone ideas prácticas sobre su organización, va al Refugio para jóvenes delincuentes, y sin darse punto de reposo, examina casas de salud, enseñanza de sordo-mudos, de ciegos, fábricas y talleres, escuelas de todas clases, prisiones. Detalladamente analiza las condiciones de instalación, los resultados obtenidos y una infinidad de pormenores. Y mientras su curiosidad se cifra en averiguar el funcionamiento de tal o cual industria o institución, el ambiente se va apoderando de él, lenta y hondamente, y le conduce con suavidad a una transformación espiritual. Es primero el vivo contraste del carácter yanki y el carácter español o cubano. El 8 de mayo, escribe en su diario : « Un nuevo orden o sistema de ideas empieza a germinar en mi mente por la novedad de las escenas que me ofrecen estos americanos y sus costumbres. Es verdad que hay cierto aire de frialdad, de calma y de silencio, enteramente

1. Sagra, *Cinco meses en los Estados Unidos*, etc., pág. 3.
2. *Idem*, pág. 7.

distinto de cuanto yo había conocido, pero esta calma no es la de la indolencia, ni este silencio el de la tristeza. ¿Acaso entre estas gentes la actividad será tranquila y la felicidad silenciosa? Casi estoy tentado a creerlo » Va a un paseo. « Creo poder definir su posición (la del público) diciendo que *gozaban del paseo* ». Son sencillos, sin complicaciones, pero, ¿ acaso el refinamiento de los placeres es un bien social[1] ?

Como español, le asombran las relaciones entre ambos sexos. Los hombres no miran a las mujeres, no se preocupan de ellas. « Estas costumbres parecen groseras a primera vista ; pero conviene reflexionar antes de decidir. Yo las voy creyendo ventajosas para la independencia de la vida[2]. » No dejan de ser buenas, pero no serán duraderas. Es que el amor « pasión social » que vive « asociado a la coquetería » aun no ha entrado en los Estados Unidos[3].

El orden, la exactitud y sobre todo la serenidad en el vivir, le producen intensa sensación. « Este goce exclusivo de la vida, sin que tomen parte ni nuestra imaginación ni nuestras pasiones, me parece el supremo bien; es el placer pero sin la saciedad, el deleite sin sus fatales consecuencias; en fin, no puedo definirle sino llamándole la *paz de la existencia*. Y no se crea que hace estas reflexiones un hombre apático y perezoso, un ser privado de sentimientos o en quien los vicios o la edad hayan consumido el entusiasmo : todo lo contrario, pocas almas habrá más ardientes y apasionadas que la mía, pero en medio de las vivas sensaciones que estas cualidades me procuran, conozco que todas ellas distan mucho de un orden de felicidad que concibo pero que no conozco y del cual me dan idea las costumbres americanas[4]. »

1. Sagra, *Cinco meses en los Estados Unidos*, etc., págs 33-34.
2. *Idem*, pág. 56.
3. *Idem*, pág. 183.
4. *Idem*, pág. 173.

Una revolución espiritual. — Pero por mucho que puedan sorprender las condiciones de carácter y de vida de los ciudadanos de América, el conjunto social de su existencia como estado, ha de atraer y cautivar en mayor escala.

Contemplar su desarrollo, es una revelación de un mundo nuevo.

Al conocer Filadelfia, una prodigiosa revolución se inicia en él. Su destino va a cambiar. ¡Qué importan las investigaciones de las ciencias naturales junto a la busca ansiosa de soluciones sociales, junto al remedio del dolor y del mal, junto a la mejora de los pueblos y de los hombres? ¡Estudiemos, aprendamos en los paises mas adelantados y llevemos la experiencia adquirida a nuestra patria! ¡Despertemos sentimientos lejanos y ardientes! (14 de junio). « He entrado en reflexiones conmigo mismo, y me he convencido que hallándome en oportunidad de estudiar algunas instituciones de este país, no debo menospreciarla y que el sacrificio pecuniario y de algunos meses que pueda costarme, será muy pequeño en comparación de la instrucción que puedo adquirir en muchos ramos necesarios a la España y que algún dia el Gobierno o los habitantes pensarán en introducir: ... todos los establecimientos que tiendan a mejorar la suerte de los humanos que por efectos de la *miseria, de una mala educación, de los vicios o de causas fatales independientes de su voluntad*, caen bajo al imperio, demasiado poderoso ya, de la desgracia y del infortunio. Como fuentes del crimen y de la miseria, pueden reconocerse la ignorancia y los vicios y a las instituciones consagradas a generalizar y perfeccionar la enseñanza y a extirpar los segundos, deben dirigirse las miradas del hombre que ama la sociedad y sus semejantes. En recíproca unión con el progreso de las clases necesitadas y el adelanto de las naciones, considero las grandes empresas que favorecen el comercio y las comunicaciones, las compañías y los bancos que las facilitan, las cajas de ahorro que aseguran el reposo

al anciano y la difusión *del espíritu de asociación, que todo lo puede, al cual nada resiste y que hace formar colosos de riqueza y de acción por la agregación de fracciones perdidas en las masas de individuos aislados*. Los Estados Unidos me parecen el país clásico para este género de exploraciones; la suerte me ha favorecido : la salud y una grande actividad me acompañan y será muy grato para mí ofrecer a mi patria la útil aplicación de nociones útiles sobre establecimientos filantrópicos y empresas industriales... Tales son los proyectos que estoy formando, en la bella Filadelfia, cuya sociedad hizo germinar en mi corazón sentimientos deliciosos de la entusiasmada juventud, adormecidos hacía años por las tareas de una vida simplemente científica, y bajo la influencia de un mundo poco a propósito para hacerlos percibir. Vuelvo pues, a la vida de los sentimientos tiernos y filantrópicos y bendigo al país que me ha proporcionado este agradable cuanto inesperado regreso... ¡Tal vez él me predispone para dar un adiós de despedida al estudio de las ciencias...[1] ! »

El determinismo social, que ve a los hombres malos sin querer, el espíritu de asociación, como resorte el más poderoso, la creencia en las instituciones educativas y filantrópicas; son las principales ideas que brotan en su mente, de las observaciones hechas y de las cosas vistas en los primeros meses de su estancia en los Estados Unidos. Ya su resolución está tomada. El estudio de la sociedad le atraerá más que el de la naturaleza; sus producciones científicas, serán el pretexto y el modo de vida, pero su corazón y su cerebro solo se fijarán en la reforma moral y social de las colectividades humanas.

CONVERSACIONES CIENTÍFICAS. — ROMANTICISMO. — Gran beneficio sacó también nuestro Sagra, de numerosas con-

1. Sagra, *Cinco meses en los Estados Unidos*, etc., págs 95-96-97.

versaciones con los hombres más competentes de los Estados Unidos y con algunos extranjeros que el azar había juntado allá. Con los conocimientos técnicos de Hassler, Jones, Measse y muchos otros, enriqueció sus noticias sobre estadística, industrias y progresos materiales de todo género, al par que en charlas más íntimas, con personas más preocupadas por los progresos morales y sociales se elevaba a las regiones de las ideas filantrópicas y sociológicas. Siempre estimó en mucho esta educación del hablar con sabios, y en ello ha de ver uno de los grandes provechos del visitar tierras. Años después, escribirá, reconociendo todo lo que su espíritu se desarrolló de este modo : « Una de las principales ventajas que se obtienen de los viajes, es el conocimiento y trato con los hombres superiores de la época, que instruyen mejor que los libros, de los progresos en las ciencias y artes, de los proyectos industriales, de las mejoras sociales y de las tareas de la inteligencia en los distintos países. Por este medio se rectifican muchos errores producidos por el aislamiento, se extiende la esfera de los trabajos útiles y se fertilizan los resultados por la asociación de las ideas y la discusión de los principios [1]. »

Del tono que predominaba en aquellas conferencias, celebradas en 1835 con europeos, da una perfecta idea este final de entrevista con un « filósofo francés » que reside en los Estados Unidos : « M. Duponceau cree que hoy día la especie humana, colectivamente hablando, es mejor que en la antigüedad, porque además de no oirse horrores de crueldad y feroces excesos del fanatismo, se advierte en todas las naciones civilizadas cierta tendencia a lo útil, feliz precursor de un porvenir más dichoso. *¡El hombre se ha mejorado!* exclamaba con las lágrimas en los ojos el respetable Duponceau. ¡Quién

1. Sagra, *Notas de viaje*, pág. 69.

había de tener valor de replicarle : *La sociedad se ha pervertido* [1] ! »

¿ No se vé aparecer la tesis de la civilización curruptora del hombre? Y al mismo tiempo, ¿ no se desprende de éste párrafo, y otros muchos podríamos citar, un perfume de buen romanticismo? Sagra, tan alejado de hacer literatura consciente, no ha podido escapar á la sugestión de la época y emocionado ante tres distintos paisajes, le parecen, « tres escenas naturales de carácter diferente... La primera me parece corresponder a la situación del hombre perseguido por el infortunio; la segunda a una alma desconsolada que busca las tiernas emociones, y la tercera a la actividad del pensamiento que desea entregarse a la meditación [2] ». Se marcha de una población donde ha estado cuatro dias y se despide de un señor muy amable : « Al separarnos al fin, pagamos un tributo de íntimo dolor, que sólo nuestros ojos pudieron expresar. Llorabámos abrazados, como si nuestra amistad hubiera comenzado con nuestra existencia [3]. » Pero su sensibilidad, verdadera, espontánea, ajena a todo artificio, brota al hallarse frente a la catarata del Niágara, y escribe naturalmente lírico: « Comencé a exclamar en alta voz y a expresar las sensaciones de mi alma en un lenguaje poético y truncado. Mis versos nunca pasaban de la mitad, no bien empezaba uno cuando me ocurría el final y así no pude terminar ni una sola frase... » « A éste primer ardor, que tenía todo el caracter de la inspiración del entusiasmo, sucedió la calma y en ella permanecí deliciosamente absorbido contemplando la caida majestuosa de aquella inmensa masa de aguas, su rotura en diversas alturas, su hundimiento y desparición en el fondo del precipicio. Allí un torbellino seme-

1. Sagra, *Cinco meses en los Estados Unidos*, págs 182-183.
2. *Idem*, pág. 303.
3. *Idem*, págs 282-283.

jante al caos, acompañado de un ruido sordo y sin fin, las transformaba en montañas de espuma y después en vapores matizados con los brillantes colores del iris, elevándose primero densos y tumultuosos, luego claros y transparentes como una nube ligera, desvaneciéndose al fin en el espacio con el eco debilmente repetido en lejanas distancias. » Y es tan honda su conmoción, que exclama : « La memoria de este gran sacudimiento físico, se unirá siempre en mi imaginación a la de una nueva época en mi existencia moral, determinada por mi viaje a los Estados Unidos [1]. »

TODO MENOS POLÍTICA. — Un hombre notable conoció Sagra en Washington, hombre que andando el tiempo había de ocupar una importante posición : el antiguo sansimoniano Michel Chevalier, que después de la condena sufrida en París a consecuencia del proceso seguido a los discípulos de Saint-Simon [2], se dedicaba a ejercer su carrera de ingeniero y comisionado por su Gobierno estudiaba las obras públicas de los Estados Unidos.

Enviaba también unas cartas, que a Sagra le parecieron « muy políticas » al *Journal des Débats* [3], y la primera vez que hablaron los dos escritores, como Chevalier preguntara a nuestro hombre qué plan tenía para sus estudios en América, él contestó « que contrario al suyo : *todo, excepto la política* ». Explicó el ingeniero la comisión de que estaba encargado y fueron ya grandes amigos, siendo curioso que Sagra abominase de lo que luego había de ser eje de su obra y que ya le atraía fuertemente : La reforma social, porque lo que

1. Sagra, *Cinco meses en los Estados Unidos*, págs 256 a 263.
2. *Procès complet des Saint-Simoniens, avec les portraits des accusés.* Paris, B. Warée aîné, 1832. Fournière (E.), *Le Règne de Louis-Philippe*, t. VIII de la *Histoire socialiste* de Jaurès.
3. Las impresiones de viaje de Chevalier se publicaron en tomo en París en 1836 con el título de *Lettres sur l'Amérique du Nord.*

llamara política de Chevalier no era en el fondo más que un rescoldo de las antiguas doctrinas profesadas, es decir, del socialismo sansimoniano, reducido y paliado grandemente, para que no asustara a nadie.

EL RÉGIMEN POLÍTICO. — Además no hablaba exactamente Sagra, al decir que excluía la política de sus estudios, porque precisamente palpita en todo su diario la afirmación, de que, gracias al régimen de libertad que reina en los Estados Unidos, el bienestar es grande, los progresos son formidables y la existencia venturosa. « ¡Cómo se engañan, dice, los que en Europa creen que la libertad está siempre asociada con el desorden, la inmoralidad y la irreligión! Si las clases surperticiosas y fanáticas, y los que bajo el manto sagrado de la religión, la degradan y desacreditan, viniesen a los Estados Unidos a observar las costumbres de un pueblo eminentemente liberal, gozando en calma de todas las ventajas de sus instituciones, no mostrarían las unas tanto horror por las innovaciones, ni perseguirían las otras con tanto encarnizamiento a los que predican la libertad del hombre [1]. » Verían las Instituciones, atendiendo a la iniciativa privada y a los consejos de los sabios que « es la marcha racional que deben seguir las empresas en naciones formadas por hombres amantes del bien público; a ellos toca excitar al gobierno y demostrar lo útil y lo conveniente, porque la autoridad no es la parte más ilustrada de una nación, sino cuando se halla asociada e íntimamente auxiliada por los talentos de la época [2] ».

Observarían que la cordialidad en las relaciones sociales estaba conseguida; « la clase proletaria es fuerte, numerosa, atrevida y casi omnipotente por la protección que la dispensan

1. Sagra, *Cinco meses en los Estados Unidos*, págs 116-117.
2. *Idem*, pág. 170.

los agentes del gobierno ejecutivo » y aun cuando pudieran « acontecer desastres por fruto de las pretensiones exageradas de un partido que desgraciadamente no es el más instruido [1] » (la ilustración del pueblo será siempre una de sus ideas centrales, aunque durante algún tiempo va veremos con qué restricciones), sin embargo, no es probable porque casi todos los ciudadanos « gozan de propiedad y el mismo operario que puede, desde el instante que quiera, adquirirla tambien, se juzga tan independiente y no se estima en menos que si poseyese un terreno o lo cultivase [2] ». Respecto a la clase intelectual, ¿ cómo no ha de estar satisfecha con el régimen en vigor, si «el gran secreto de este gobierno para asegurar los adelantos rápidos de la agricultura y de las fábricas, consiste sólo en dejar en completa libertad el interés privado y calcular sabiamente las medidas fiscales para que no entorpezcan ni contraríen la marcha rápida de la industria »?

Todo es por consiguiente perfecto, reina la mejor armonía y la mayor felicidad. ¿ Y cuál es la fórmula definitiva, terminante, resumen de lo visto y observado en los cinco meses de estancia en los Estados Unidos? « *Dejar hacer* : hé aqui la máxima, el principio de eterna verdad, que nunca deberán olvidar los gobiernos y que la experiencia sanciona diariamente en este país [3]. »

Es la conclusión de la economía clásica, contra la que se erguirán, violentos acusadores, todos los socialistas; pero no es de extrañar que Sagra, hombre observador, llegara a semejante conclusión, porque en 1848 se publicará un tremendo documento contra la sociedad actual y se callará prudentemente el ejemplo de los Estados Unidos [4].

1. Sagra, *Cinco meses en los Estados Unidos*, pág. 63.
2. *Idem*, pág. 375.
3. *Idem*, pág. 379.
4. El *Manifiesto comunista*, de Marx y Engels.

IV

LA VIEJA EUROPA

A la vieja Europa, a los países más adelantados, se dirigía D. Ramón de la Sagra y en su imaginación contemplaba las escenas de paz y de bienestar que percibiera en los Estados Unidos, planeando quizá los medios de instaurar en su patria los establecimientos de beneficencia y de educación que perfeccionan a los pueblos y los corrigen de sus pequeños extravíos. Porque el mal social, la brutal miseria, los contrastes feroces, las tragedias de todos los días aun no las sospechaba y la industria moderna le había aparecido como fuente de riquezas, pero no como origen de horribles infortunios, la libertad de comercio como norma racional de vida económica, pero no como promovedora de espantosas crisis de hambre; conocía la aplicación de los principios ingleses en un pueblo rico en tierras y escaso en hombres; ignoraba las grandes poblaciones obreras y los enormes centros fabriles; los pequeños colonos le eran familiares, a los jornaleros del campo los había olvidado.

A París foco de la civilización, marchaba, llevando sus numerosas colecciones cubanas, y sus inmensos paquetes de documentos americanos, con el deseo, más que nada oficial, de publicar su grande historia y con el íntimo anhelo de impregnarse del saber humano que residía en la capital de Francia.

Muy violenta y muy agria pudo ser la impresión que « la decrépita Europa » le produjera de haberla percibido claramente y todos sus sentimientos filantrópicos despertados en Filadelfia, hubieran sufrido una intensa conmoción. Jamás

fueron tan miserables los pobres, jamás tan tristes las vidas de los humildes [1]... Era el reinado de la burguesía. Luis Felipe de Orleans ocupaba el trono.

La francia de Luis Felipe. — Tranquila, sosegada y pacífica se encontraba la que fué Francia de Napoleón. Un mismo anhelo de calma parecía dominar a pueblo y gobernantes. La vida sin sobresaltos, cómoda, gris; todos los días un poco más de bienestar; afanes: los caseros, los privados, los familiares; empresas: las particulares, las de cada uno. No se oye ruido de tambores en Francia; solo se escucha el repiqueteo de contar y recontar la calderilla. Los intereses gobiernan : el rey hace negocios y la clase media le imita. El dinero sólo preocupa, el dinero eleva ministros y los destituye, hace periódicos y los compra, mata la prensa de ideas para hacer la prensa del anuncio, es decir, de asuntos financieros; reina en las cátedras de Economía con la máxima de *dejad hacer, dejad pasar, dejad morir*, y entronizado, endiosado, se decide a lanzarse a las grandes empresas, a los fabulosos nagocios, a ser el capitalismo omnipotente y mundial.

« Ha llegado el tiempo de que el industrialismo y la industria se desarrollen a la par en Francia. Por todas partes, gran remover de capitales : la danza de los millones comienza e incluso los escudos, celosamente guardados hasta entonces en las medias de lana, se precipitan a correr aventuras. Las sociedades anónimas por acciones, aunque cohibidas algo por la ley, se multiplican. Una fiebre de especulaciones y de agio se apodera del país entero [2]. »

La ciencia continúa sus descubrimientos, que pasan rápi-

1. Fournière o. c., pág. 56.
2. Renard (G), *Les Étapes de la société française au* XIX[e] *siècle*, pág. 92.

dos del laboratorio a la fábrica, la agricultura aunque silenciosamente prospera; pero lo que va a dar un mayor impulso al comercio, son los medios de transporte y las vías de comunicación. El vapor hace maravillas : en 1837 se funda la gran compañía austriaca de vapores Lloyd. En Inglaterra sobre todo preocupan los ferrocarriles. Se discute, se riñe, por el nuevo invento. Las objeciones brotan innumerables: ¿ qué será de los caballos? ¿y de la avena? Y si una vaca, distraidamente se coloca en la vía, ¿no será peligroso? Stephenson tendrá que responder: — Para la vaca, seguramente.

Los sabios oficiales intervienen en Francia y en todas partes, queriendo demostrar lo absurdo de los caminos de hierro. Inútiles esfuerzos. Los apóstoles del sansimonismo, grandes promovedores de obras públicas, no cejan en su empeño y poco a poco se van tendiendo las líneas y recorriendo el suelo francés las grandes máquinas empenachadas de humo.

Y en medio de este triunfo del maquinismo y de la industria, ¿cual es la situación de los trabajadores? Son unos años terriblemente dolorosos, los que comienzan con el agudo grito de los obreros en 1831 : « Vivir trabajando o morir combatiendo. » Principalmente el 37 es crudo y desdichado. Liszt, que visita Lyon, grita a las almas caritativas: « ¡Apresuraos, apresuraos si queréis llegar a tiempo! » — En Sedan, en Carcassonne el trabajo falta; en Rouen las hilaturas están paradas; en el Rosellón y en el Ariège los mendigos van en masa; en París hay obreros que agotados sus recursos solicitan el favor de ser encarcelados para comer.

¿Y los que trabajan? Jornadas de quince y diez y seis horas, bajos salarios, los hombres; las mujeres, vejadas, maltratadas, obligadas a prostituirse para encontrar en la calle el complemento de los miserables céntimos de la fábrica; los niños, trabajando quince horas enteras, en locales cerrados, con calor abrasador o con un frío intenso. Y las casas, graneros

en donde el aire y el frío entran por todas partes, o cuevas como en Lila que chorrean agua, porque la humedad es favorable al hilado del algodón. Allí crecen los pequeños, hasta los seis años en que van al trabajo, para aprender; luego, a los ocho años, ganarán un real; más tarde a los diez y seis o diez y siete, ganarán tres reales.

Los centros científicos e incluso los patronos de Mulhouse [1] se aterran al observar la mortalidad infantil. La Academia de ciencias morales y políticas de Paris encarga a un hombre bueno e inteligente, a Villermé, de hacer una información. Su trabajo, honrado y valeroso, es una página trágica y brutal de los comienzos del industrialismo.

Se elevan voces de compasión, las de los economistas cristianos: voces reclamando justicia, las de los socialistas, y en el mundo económico, incluso sabios oficiales miran con preocupación los conflictos obreros que van a surgir. Bajo la superficie en calma de la sociedad francesa, hierve la angustia de los desgraciados que se consumen esperando, y que pronto, desesperadamente, tornarán a la lucha.

La tranquilidad es aparente. Los partidos políticos también combaten con ardor. En la misma mayoría, desde la intromisión permanente del rey, Guizot y Thiers distribuyen golpes sordos; los legitimistas dejan oir la admirable palabra de Berryer que añora; los bonapartistas fracasan en Estrasburgo al proclamar a Luis Napoleón, pero no desisten de su propósito; los radicales se unen con los republicanos y los católicos se hallan divididos en tres grupos, que van desde los ortodoxos puros hasta Lamennais el apóstol, pasando por Montalembert el político, y Lamartine, que constituye, solo, el partido social.

Momento de inquietud espiritual, de compenetración de ideas encontradas; católicos netamente liberales escandalizan

1. Villermé, *Tableau de l'état physique et moral des ouvriers*, etc.

a Roma y rompen con ella: republicanos, socialistas, avanzados, se sienten invadidos por una ola de misticismo; los que no son francamente católicos coquetean con el protestantismo, o son deistas o panteistas y así se forma la religiosidad vaga y grandilocuente que constituirá uno de los caracteres predominantes de los hombres del 48, cuando Dios sólo tendrá un enemigo: Pedro José Proudhon [1].

D. RAMÓN DE LA SAGRA, MIEMBRO DEL INSTITUTO. — No pudo comprender perfectamente nuestro D. Ramón la situación de Francia, porque el deslumbramiento que le produjo la capital, los múltiples objetos que solicitaban su atención y sobre todo la rapidez de la vida, le aturdió en los comienzos.

Venía Sagra de un país sencillo, casi natural, de vivir externo y tansparente y se encontraba de pronto en un pueblo complejo, refinado, de existencia complicada y oscura. Mundo viejo, plagado de apariencias engañosas, con costumbres amables y acogedoras, espiritual y lleno de genio, ligero y científico, elegante y correcto.

No le fué dado bucear tranquilo, porque enseguida, impaciente trabó amistades con gentes de buena posición: hombres serios, sabios, con quienes había estado en correspondencia, personas sensatas e ilustradas, que le condujeron a salones graves, pletóricos de ciencia oficial, probablemente moderados y cristianos.

Bien recibido en aquellos grupos de especialistas al exponer el plan de su grande historia, refirió amenamente las impresiones de los Estados Unidos y sin duda probó, aludiendo a la pesada carga de estadísticas y papeles que había traido, cuántos datos interesantes poseía.

Animáronle a que publicase su diario de viaje y tras de

1. Fournière o. c., pág. 483, y Renard o. c., págs 90-91.

corta vacilación así lo hizo en febrero de 1836, dejándolo casi sin corregir, conservándole la espontaneidad y la frescura de esta clase de escritos para que fuera « un diario de verdad y de buena fe ». Unicamente creyó de su deber escribir un prólogo en el que se transparenta la visión que tenía de Europa y la influencia mística del momento. Es primero, el hombre impresionado por la gran libertad americana el que habla : « Observando de cerca las instituciones de la decrépita Europa, causa dolor ver la complicación de la máquina social, el entorpecimiento de todos sus resortes que perturban y contrarían los movimientos más propicios para el bien de las naciones »; luego, al fijar los contrastes que las distintas instituciones ofrecen, no para su atención más que en el aspecto superficial de las grandes capitales : de París; en esos contrastes de las llamadas novelas sociales, que se resumen en cuatro frases declamatorias, carentes de concreción, sin caracter determinado de lugar ni de tiempo. Hechos exactamente observados, pero aproximación en la que se vé más al filántropo que al economista y al sociólogo: no comprende aún que la gravedad de la situación obrera, por ejemplo, no está en sus exagerados deseos, sino en su privacién de lo necesario; y dice así: « Por una parte se advierte una desproporción de efectos alarmantes y amenazadores, entre los medios ordinarios de la existencia, el precio del trabajo y la recompensa de la industria, con la cantidad de goces sociales que excitan la envidia de las masas activas y laboriosas; por otra, una población parásita de niños expósitos y de mendigos, consume estérilmente los fondos y agota los recursos de la beneficencia pública y privada; y al término de estas dos carreras de ambición y de miseria, vienen a sepultarse juntas todas las víctimas en las cárceles y en los presidios, focos horribles de relajación y de perversidad, especie de infiernos de desmoralización que luego los vomita a la misma sociedad para continuar corrompiendo las clases inocentes. »

¿Y por qué en Europa (léase Francia y mejor aún París) ocurren éstas desdichas? Por la falta de religión. En la jóven América, nadie descuida sus deberes para con Dios; en este cristianismo y en su espíritu de libertad, se halla su fuente de ventura. La misma idea, el liberalismo americano predica por entonces Lamennais, como medida salvadora. Sagra explica respondiendo a supuestas críticas : « Pudiera acontecer que algunos indivíduos de opiniones exageradas, en ambos partidos, hallasen poco conformes con sus principios las doctrinas que he examinado en los Estados Unidos, y que si ciertos liberales, por ejemplo, se alarman por la severidad de los deberes morales y religiosos que aquel pueblo ha sancionado, los absolutistas se escandalicen también al oir que se les recomiendan las costumbres y la religiosidad de los republicanos. Por única respuesta diré a los primeros, que en vano buscarán otras bases para establecer la felicidad de la nación española, y a los segundos les aconsejaré, que si desean hacer amable y respetable la religión cristiana, imiten la conducta de los hijos de la libertad. »

Diríjese ya a los españoles en este párrafo, como se habrá observado, a pesar de que los males que señalaba, no los había visto en España y ni creía que los hubiera, por lo menos en la misma escala, pero es que su libro « de tendencia moral más que política » lo presenta a su patria. ¿Para que tome ejemplo? Acabamos de oir sus palabras, al parecer terminantes, pero, un poco temeroso, como siempre que habla para sus compatriotas, nótese bien, exclamará : « Algunas personas, al recorrer las páginas de éste libro y al notar el entusiasmo con que hablo de las instituciones de los Estados Unidos, creerán que, remontándome a las políticas y sociales, me inclinaré a presentarlas como modelo de imitación a la desgraciada España; y por tal motivo creo necesario hacer la más formal protesta contra semejante sospecha. No seré yo, ciertamente, el que brinde con los sazonados frutos

del arbol frondoso y robusto que vegeta en el privilegiado suelo de los Estados Unidos, al pueblo español tan malamente dispuesto para digerirlos; antes por el contrario, suplicaré y exortaré a los amantes sinceros del bien de nuestra patria que reunan y concentren todos sus conatos para difundir la instrucción literaria, moral y religiosa en las masas, antes de exaltarlas con la imagen de bienes que no pueden concebir, y que por lo mismo promuevan el establecimientos de los principios sobre que estriba la felicidad social, el desarrollo de las fuerzas productoras, únicas que pueden favorecer la vegetación del tierno arbusto de nuestra libertad y dejen que el tiempo y la naturaleza operen su completo desarrollo hasta la virilidad, época marcada para la inflorescencia y la fructificación. »

Nada pues, de precipitarse, hay que proceder con cautela, con cuidado; habla como un conservador. Por tanto, ¿qué se debe hacer? En su deseo de puntualizar bien lo referente a España, recalca: « Para evitar interpretaciones, haré una ligera reseña de las reformas que deseo ver introducidas en ella, en mutua armonía con los principios de libertad, pero de resultados más inmediatos para el bien de los pueblos y directamente eficaces para interesar a las masas en la consolidación del sistema que se promulga. »

Ante todo la enseñanza de la niñez, ya ha dicho cómo. Pero no basta cuidarse del pequeño, es preciso pensar en los hombres ya formados, que por las calamidades españolas se han pervertido o viciado, o se encuentran en la miseria. Se necesita « comprender *bajo un mismo plan de reforma moral a todas* las clases de la sociedad que lo necesitan. El desunirlas, para distribuir el bien es dañar a los resultados, de la misma manera que no se obtendría la regeneración de un árbol en el cual se conservasen ramas y raices cariadas ». Adviertése ya aquí, aunque de pasada, de un modo inconsciente, el sistematizador de la sociedad, el hombre que más

tarde habrá de rechazar todo paliativo a los males sociales, el que repudiará toda reforma parcial, manera de pensar logica en un apasionado como Sagra, inclinado psicológicamente a las ideas categóricas.

Todo en la sociedad debe estar en relación. La transformación ha de llegar a todo. Hoy las instituciones cumplen imperfectamente la misión que les está confiada. ¿Quiérense ejemplos? « ... el joven aislado y seducido, sólo conoce la fuerza de las instituciones para castigarle, mas no para dirigirle... Se establecen academias por cuenta de los gobiernos, para proporcionar gratúitamente al hijo del rico todos los conocimientos de las ciencias y de las bellas letras y no se derrama un rayo de instrucción primaria sobre el hijo del artesano y del labrador, escasos de medios y de proporciones para subvenir a ella ».

Claramente se ve en este párrafo que, como apuntamos más arriba, Sagra no conocía aún el industrialismo moderno y al pretender censurar la sociedad, sólo puede hacerlo refiriéndose a los dos problemas concretos de que entiende: el pedagógico y el penitenciario.

Sin ahondar más, resume su programa: « ¿Qué necesita, pues, una sociedad constituida de la manera que se halla la de España? *Educarla y reformarla*... Mi objeto se limita a recomendar la educación primaria y la reforma moral del pueblo español. »

Respecto a puntos determinados, si el libro es bien acogido, se podrán aumentar las noticias que se hallan en él, ya muy copiosas de todos modos, y además en doce grandes volúmenes ha reunido sus documentos americanos con destino a la Biblioteca real de Madrid, para que saquen de ellos todo el fruto posible los hombres aplicados [1].

En esta forma comienza la segunda serie de sus trabajos

1. Sagra, *Cinco meses en los Estados Unidos*, etc., Prólogo.

que califica él mismo de *serie humanitaria* que « comprende sus estudios sobre la organización material y moral de las sociedades modernas[1] ».

Apenas había terminado la impresión del libro, cuando M. Baissas empezó a traducirlo al francés, y ésta edición se publicó en París y se reimprimió en Bruselas a poco.

Mientras tanto el Gobierno español concedía a Sagra permiso para permanecer vigilando la impresión de su obra, se prestaba a comprarle 300 ejemplares al precio de dos duros cuaderno (calculando cincuenta) y le seguía pasando el sueldo[2].

Creció con esta protección oficial el círculo de personalidades tratadas, acreditóse de verdadero hombre de ciencia, y tuvo la alegría imponderable, de verse nombrado miembro correspondiente del Instituto real de Francia. La Academia de ciencias morales y políticas, fundada en 1832, le abría sus puertas, reconociendo el gran mérito de su *Historia económico-política de la Isla de Cuba*[3].

Mucho debió de gozar nuestro Ramón Dionisio que tantos años mirara como la cúspide de la ciencia del mundo la reunión de sabios de París, que soñara con el renombre y con la gloria, al recibir la consagración aparatosa y solemne, al hallarse considerado como el igual de los hombres que ejercían la autoridad suprema del saber en todos los pueblos civilizados.

Con algo de temor por el rápido triunfo conseguido, sinceramente acobardado por el título que ostentaba, comprende que sus conocimientos no son bastante extensos y se propone ser digno compañero de los publicistas de la Academia. Él

1. Sagra, *Catálogo cronológico*, etc., pág. 1.
2. Sagra, *Noticia de las resoluciones y reclamaciones*, etc., pág. 2, y *Hist. de Cuba* (1855), pág. 2.
3. Villeneuve-Bargemont, *Noticia sobre el estado actual de la economía política en España y sobre Sagra*. Nota, págs 17-18.

tan aficionado a escribir, piensa en estudiar, y sólo publica en 1837 una carta al Director de la *Revue Britannique* sobre asuntos penitenciarios, muy tímida, rehuyendo la exposición de criterio, principalmente descriptiva, y unos ligeros *Apuntes*, apropósito de un artículo adicional a la Constitución española, expresando la creencia de que a las provincias de Ultramar, convienen leyes especiales diferentes de las peninsulares, porque donde hay esclavitud, no es posible el régimen constitucional.

IMPRESIÓN DE ESPAÑA. — Hallábame ocupado en la publicación de mi Historia, dice, « en los últimos meses del año de 1837, cuando el voto de mis compatriotas me llamó a la Península, después de cerca de quince años de ausencia, para desempeñar en Madrid el encargo de Diputado a Córtes. En medio del trastorno que en mis asuntos producía ésta mutación, llenaba de gozo mi alma la idea de volver a mi patria, y mi imaginación se rejuvenecía con la esperanza de encontrar por todas partes, recuerdos alhagüeños de mi pasada existencia ».

Entra en plena guerra civil, con dificultades. « Yo había existido en París como sólo se puede existir en París, cuando es dable a un individuo el unir los goces de la vida científica a los placeres que ofrece la observación de la sociedad más interesante del mundo, en la edad feliz en que las pasiones fogosas declinan. Una larga residencia bajo el cielo abrasado de los trópicos; mis viajes de estío por los estados de la confederación americana, mi mansión última en el llano donde está situada la capital de Francia, habían borrado de mi memoria las escenas del invierno en las montañas. » Pasa por entre montañas de nieve. Cruza Aragón, pobre, con los terrenos incultos, la gente resignada. « Desde Zaragoza hasta Madrid, a las escenas del atraso social se unían los vestigios horrorosos de los desastres sufridos, las ruinas de pueblos devas-

tados y la señal, reciente aún en los semblantes de las lágrimas del dolor y de la miseria. Al fin llegué a Madrid al terminar el año de 1837 y comencé el siguiente tomando asiento en el Congreso de los Diputados [1]. »

Hallábase España en poder de los moderados que, de mala manera, con chanchullos y gracias a la honradez con que los progresistas del *motín* de la Granja habían hecho las elecciones, alcanzaron el poder. Presidía el Gobierno, Ofalia, antiguo consejero de Fernando VII rey absoluto, y hombre que intervino solapadamente en la muerte de Torrijos, y ello fué, porque no se encontró ningún primate en el partido que no estuviera desacreditado o incapacitado.

Fueron de escaso resultado aquellas Córtes: los moderados descubrieron sus tendencias reaccionarias y procuraron zaherir fuertemente a los progresistas; a los deseos nobles de concordia que manifestara el ministerio Calatrava, sucedía el reinado de las suspicacias, de las encerronas, de las intrigas, del odio enmascarado o descubierto. Triste impresión la que se desprende de aquellas sesiones del 38, sucesoras de las luminosas del 37. Sagra, permaneció melancólico al presenciarlas. « Allí, cuenta, se me abrió un nuevo campo de observaciones, de cuyo examen no quedó satisfecha mi alma. El espíritu de partido y una vieja animosidad, dominando sobre el talento y los rectos principios de los delegados de las provincias, complicaban diariamente el desenlace del sangriento drama, y en vez de una noble, fluerte, ilustrada cooperación para salvar la patria, no se observaban más que los mezquinos manejos y las intrigas de pasiones vergonzosas. »

« Entre tanto el pueblo español gemía en la miseria y los desastres más espantosos, sufriendo todas las consecuencias de la impericia de unos, de la ambición de otros, de la perver-

1. Sagra, *Relación de los viajes hechos en Europa*, etc., t. I, págs I a IV.

sidad de muchos y de las animosidades mutuas de todos. Extraño yo, por mi larga ausencia al teatro político que ante mi vista se abría, observaba los hombres pudiendo apreciarlos en su justo valor. »

« Mi incapacidad me hizo conocer el mérito incuestionable, los talentos políticos y los sentimientos patrióticos de individuos de ambos partidos liberales, que no obstante se odiaban y contrariaban [1]. »

Muy bien acogido fué Sagra en la Cámara y en los centros científicos. Pudo en el Ateneo exponer algunas de sus ideas sobre reformas penitenciarias, y en el Congreso consiguió que una contribución extraordinaria que se iba a imponer a Cuba fuera grandemente rebajada.

Pero la sensación de los males de España, la miseria, el vicio, la ignorancia, la irreligión, las consecuencias terribles de los años de lucha, hicieron una impresión fortísima en su alma. « Considerando el conjunto de sus desgracias, y oyendo como sus clamores y quejidos, juré consagrarla el fruto de mis fuerzas y de mis talentos, ayudando a los hombres beneméritos que en su salvación se ocupan. »

« El estudio de lo que en otros países se practica, para mejorar la condición del pueblo, para educarlo y moralizarlo, me pareció hace tiempo, que sería el medio más útil de preparar materiales aplicables al español cuando las circunstancias fueran propicias; fortificándome así en el sistema de tareas a que comencé a entregarme en los Estados Unidos de la América. »

« Pero si entonces, la admirable organización de muchos establecimientos que visitaba producía en mí un natural deseo de introducirlos en mi patria, porque lo bueno siempre es adoptable; ahora éste anhelo lo considero como una necesidad vital para el pueblo español, porque he visto los cánceres que

1. Sagra, *Relación de los viajes hechos en Europa*, etc., t. I, pág. IV.

le devoran. Instituciones igualmente filántrópicas y otras que aun no se han generalizado en aquella ilustrada nación existen en otros pueblos de Europa; y como un medio para tenerlos también algún día, me dominó de tal suerte la idea de visitarlos y reunir cuantas noticias útiles fuera posible, que resolví consagrar a ello algunos meses... »

« Dominado al fin por esta idea, no creyéndome útil entonces en Madrid y siendo mi permanencia necesaria en París para la continuación de mi grande obra, resolví partir a principios de abril de 1838 [1]. »

Pidió permiso a las Córtes, en donde se esbozó un debate, iniciado por Benavides, que parecía tener algún resentimiento personal con él, y el viejo D. Domingo Fontán, su antiguo maestro de Santiago, se levantó solemnemente, emocionado, a hablar de su querido discípulo, a ponderar « la grandiosa obra que está realizando en París », a pedir que se le deje marchar « para que continúe en el camino de la inmortalidad que él mismo ha sabido abrirse ». Tras de una pequeña alusión a las diez mil pesetas que cobra D. Ramón de la Sagra, alusión, naturalmente de Benavides [2], se le concede el permiso, y puede nuestro hombre pasar el Pirineo.

Viaje a Bélgica y Holanda. — « De regreso a París, los trabajos de mi obra requerían la comparación de mis materiales con otras colecciones cubanas existentes en la Bélgica, en Prusia y en Austria, resultados de exploraciones muy modernas de viajeros distinguidos. Esta circunstancia vino felizmente a asociarse con el plan de mis viajes filantrópicos, que no me hubiera sido fácil realizar, independientemente de aquel otro trabajo... Debiendo aprovechar el tiempo de mi viaje, formé mi plan de observaciones, pedí

1. Sagra, *Relación de los viajes hechos en Europa*, etc., pág. VIII.
2. Sesión de Córtes de 1 de marzo de 1838.

consejo a mis colegas del Instituto que se ocupaban en los mismos estudios y deseoso de dar una muestra de gratitud a la honrosa que había merecido a este cuerpo ilustre, admitiéndome en su seno, pedí instrucciones a la Academia de Ciencias morales y políticas. Su contestación aumentó los justos motivos de mi reconocimiento, pues no creyendo necesitar yo de instrucciones para observar, se limitaba a recomendarme varios objetos esenciales para los estudios que sus miembros hacían. » Y M. Droz le dió una nota, el mismo M. Droz que fué tutor de Proudhon cuando la pensión Suard, y de quien Sainte-Beuve hace un retrato tan maravillosamente cómico [1]. Consultó también con Villermé y con Benoiston de Chateauneuf, pero, sobre todo las observaciones del primero, influyeron débilmente en él.

Pertrechado de recomendaciones de sabios y de personalidades oficiales francesas, partió D. Ramón de la Sagra, de París, el 18 de mayo de 1838, dirigiéndose por Lila a Bélgica.

El objeto de su viaje es tan concreto, se halla tan decidido a ver establecimientos de beneficencia, de represión y de educación, que lo demás no le interesa ni le atrae [2]. Más todavía, aunque habla de ello parece que no lo sospecha. Al pasar por Lila, donde la vida obrera es tan trágica que todos los hombres de la época que la han conocido han estallado en gritos de indignación y de asombro; que ha inspirado páginas a Villermé y a Victor Hugo [3], Sagra anota fríamente, de paso, que « es doloroso que tan bella ciudad ofrezca lamentables escenas de la miseria más horrorosa en su población fabril [4] ». E inmediatamente se preocupa de los hospicios y de las cárceles.

---

1. Sainte-Beuve, *P.-J. Proudhon*, pág. 49.
2. Sagra, *Relación de los viajes hechos en Europa*, etc., t. I, pág. 164.
3. *Les Châtiments*.
4. Sagra, *Relación de los viajes hechos en Europa*, etc., t. I, pág. 2.

No ha herido aún su sensibilidad toda la miseria industrial, y durante su viaje, ignorará los padecimientos del hambre y del trabajo del trabajador. Creerá que trabajar y vivir es todo uno, por consiguiente el único problema que ha de vislumbrar es el de la falta de trabajo. Únicamente, pero no por interés propio, por encargo, se preocupará alguna vez de la situación de los niños en las manufacturas, o de recoger unos pocos datos sobre puntos concretos.

Su pretensión es modificar el mundo moral; la educación hará niños morales, y los establecimientos de beneficencia procurarán que la miseria no conduzca a la inmoralidad y las instituciones de represión cogerán al inmoral y le corregirán. Así, al cabo de un cierto tiempo se vivirá en el mejor de los mundos... morales.

Apenas ha llegado a Bruselas, cuando conoce a Quetelet que ejercerá bastante influencia en él durante algún tiempo. En aquel momento « continúa con el mismo ardor sus estudios como matemático y como estadista », sociólogo, según Gumplowicz [1], « y el mundo sabio ha visto con el mayor interés las felices aplicaciones que ha hecho para determinar las leyes morales, por el conocimiento y la determinación de las leyes físicas en la especie humana [2] ».

Y Sagra, que creerá la ciencia social capaz de poseer caracteres de certeza absoluta, matemática, acoge las observaciones puramente estadísticas de Quetelet como una anticipación de las leyes soberanas que han de llegar. Esta creencia que pudo ser sugerida por Saint-Simon, que había dicho : « La ciencia de la organización social llegará a ser una ciencia positiva; su teoria se basará en la observación general indicada por Condorcet [3] »; o por Fourier : « El organismo social debe

1. Posada, *Principios de sociología.*
2. Sagra, *Relación de los viajes hechos en Europa*, etc, t. I, pág. 8.
3. Bourgin (G. et H.), *Le Socialisme français de* 1789 *à* 1848.

ser objeto de una ciencia exacta y positiva », o quizá por algunos de sus discípulos, parece sin embargo espontánea, porque la fe absoluta de Sagra en la ciencia y su método de observación aplicado a los fenómenos sociales, que hemos comprobado antes[1], le había de conducir lógicamente a desear el máximo de certeza para las leyes que se encontraran, es decir, la certeza matemática.

Visitando el asilo Pacheco, de ancianos, comprueba la falta de cordialidad entre los recogidos, y de paso condena « todas las aglomeraciones que forma la caridad legal, acabando de romper los lazos de familia », preludiando así la tesis de la « beneficencia familiar[2] ».

En Gante a los inválidos o parados se les da trabajo sin más requisito que la prueba de estar domiciliados en la población; « es el medio más análogo a los principios de la caridad y el más fértil en resultados morales. Las sumas destinadas al socorro de los necesitados, se aumentan con el trabajo, se favorece y estimula la afición a este, se combate la holgazanería... Por otra parte, no se dislocan los lazos de la familia, no se extraña de su país natal a los infelices que no hallan en él medios de emplear sus fuerzas, privándoles así del goce moral de los hábitos y de las relaciones, único placer en la desgracia y por el contrario, se les deja en posesión de todas sus afecciones y con el uso de libertad para consagrarse a otra ocupación más lucrativa cuando se le proporciona. »

« Resulta además otro bien de este sistema y es que el socorro es no sólo oportuno, sino proporcionado al tamaño de la miseria que se propone remediar... El actual gobierno belga... mejorando la condición física y moral del pueblo.. ha recomendado los *talleres libres de caridad*[3]. »

1. Sagra, *Anales*, 11.
2. Sagra, *Relación de los viajes hechos por Europa*, etc., t. I, pág. 13.
3. *Idem*, t. I, pág. 41.

Al conocer un asilo de recogidos, habla de la prostitución. La falta de la soltera-madre « al fin, aunque grave y censurable, no tiene sin embargo el carácter de un crimen y no debe excitar el enojo ni la venganza, sino la piedad y la compasión », puesto que la sociedad tiene la culpa, esa misma sociedad que luego recrimina a las caidas. Y en un momento de indignación, *ante los hechos*, exclama : « Las privaciones, los sufrimientos, la resignación *son virtudes fáciles de recomendar* por los que jamás han tenido ocasión de recurrir a ellas; pero su ejercicio supone una energía de carácter que no todos poseen, una educación moral y religiosa que aun debe la sociedad moderna a sus hijos, y en fin, una *organización social* que está muy distante de existir[1]. » Sin poder aún precisar la causa fundamental, ya advierte la maldad de la organización entera de la sociedad.

Toda clase de centros recorre en Bélgica, pero sin que modifiquen particularmente sus ideas ni le inclinen a, pensando en su funcionamiento, instaurarlos en su patria. Sólo, le interesan vivamente las instituciones para sordo-mudos y ciegos, que siempre le han preocupado y a las que da allá un gran impulso el sacerdote M. Carton. Pero, si las escuelas en sí, no logran entusiasmarle llega en cambio a solicitar su atención la política escolar. El gobierno antes del 30 se reserva la dirección de la enseñanza, y este criterio le parece justo. « Pues sólo al gobierno toca el ejercerla, conforme a las leyes orgánicas que emanan, como todas las otras, de los cuerpos constituidos para formarlas. El ejercicio de ésta facultad no es un monopolio, sino una atribución que debiendo residir en alguien, está mejor en el gobierno supremo que en otro cuerpo alguno. »

« La educación de un pueblo es cosa demasiado grave y trascendental para dejarla a merced de opiniones inconstantes

1. Sagra, *Relación de los viajes hechos por Europa*, etc., t. I, pág. 91.

de partidos transitorios, ni hacerla depender en sus progresos de los caprichos, de la ignorancia o del falso y equivocado celo de tal o cual asociación civil o religiosa. Su organización debe ser estable; la vigilancia que sobre ella se ejerza activa e incesante; el término a que se dirija, fijo e invariable, independiente de opiniones políticas puesto que debe fundarse en principios eternos e inmutables; los de la *religión* y de la *moral.* » Censura a los curas que no se han querido someter a los exámenes, para ejercer, y luego : « El ejercicio de la enseñanza si puede ser mirado como un acto benéfico y piadoso, este carácter no autoriza para que la desempeñe cualquiera que se sienta animado del noble sentimiento de hacer bien. Si la enseñanza de la niñez es incuestionablemente una buena acción, su ejercicio requiere además de un alma benéfica en el maestro, un fondo de instrucción adecuado que es independiente absolutamente de la bondad del corazón. Para enseñar es preciso saber, y saber no quiere decir tener un alma caritativa y cristiana[1]. » De aquí se desprende claramente, que aunque con frecuencia habla de educación, no entiende, ni por un momento que se descuide la inteligencia, colocándose de este modo enfrente de la escuela católica que pretende dar fundamentalmente educación y si se puede, saber.

La revolución belga proclamó la libertad de enseñanza y el clero católico se apoderó de ella; lo mismo deseaba hacer en Francia, dirigido por Montalembert. Sagra lo censura agriamante y aduce el ejemplo de su patria. No se debe tolerar semejante intromisión. « Procurando la paz de los pueblos y la tranquilidad de las clases religiosas, no sólo nos opondremos con tesón y energía a que estas salgan del círculo que las corresponde, sino que denunciaremos a la opinión pública cualquiera medida o determinación que pueda influir directa

1. Sagra, *Relación de los viajes hechos por Europa*, etc., t. I, págs 131-132.

ni indirectamente a darles preponderancia alguna en la política del Estado. El haber dejado en otro tiempos extenderse sin límites esta influencia perturbadora, ha acarreado desastres de la mayor consideración a varias naciones y la España llora y llorará largo tiempo las consecuencias del mismo abuso. La opinión ilustrada que progresa en medio de todos los obstáculos, termina por triunfar de ellos y ser fuerte y poderosa para destruirlos; pero en los días calamitosos de las revoluciones, las masas puestas en movimiento arrollan cuanto delante de sí encuentran y confundiendo en su ciega exaltación los abusos con la institución los aniquila a ambos[1]. »

Lo que más le asombra, dejando a un lado razones políticas y sociales, es cómo hombres cultos pueden creer en la capacidad de algunos frailes. Preocupado, dice con cierto humorismo: « Es notable... que personas ilustradas y conocedoras de lo que es y a lo que debe dirigirse la educación de un pueblo, no vacilen en confiarla a los hermanos de la doctrina cristiana, que sin ofender en lo más mínimo su piedad y honrosa simplicidad, diré que me parecen los exactos representantes de los pobres de espíritu del evangelio[2]. »

Franca y sinceramente, de un modo rotundo, como se ha visto, condena la enseñanza confesional, y — éste es un detalle que tiene verdadera importancia para nosotros — no lo hace solamente en nombre de su liberalismo, sino en nombre de la cultura.

Ha visto al rey Leopoldo — a ese rey que siempre dió a su pueblo la sensación de haber sido elegido por él[3] — y ha realizado su plan de estudios en Bélgica, pero se halla fatigado, su constitución física se resiente de las múltiples impresiones recibidas y de sus numerosas andanzas. Sin embargo continúa su viaje a Holanda.

1. Sagra, *Relación de los viajes hechos en Europa*, etc., t. I, pág. 137.
2. *Idem*, t. I, pág. 137.
3. Fournière o. c., pág. 135.

La Holanda de las escuelas. — Holanda le va a entusiasmar, con el género de entusiasmo que despertaron en él los Estados Unidos: calma, serenidad. El contraste de los dos pueblos, objeto de su viaje, lo señala bien, indicando claramente su preferencia: « No es posible que existan dos naciones sobre el globo, más diversas una de otra que la Bélgica y la Holanda; el terreno, el carácter de los habitantes, las costumbres del pueblo, todo parece contribuye a marcar la línea de separación, que inútilmente la política ha procurado destruïr. De las variadas y ricas campiñas de la Bélgica, se pasa en menos de doce horas a las bellas y uniformes llanuras de Holanda, cubiertas de abundantísimos ganados, y protegidas contra las invasiones del mar por una industria infatigable; y el carácter impetuoso, emprendedor del primer pueblo, se ve transformado en la paciencia, el calculo, la perseverancia del segundo; cualidades lentas, es verdad, pero no menos fecundas en grandes y útiles resultados que las activas de sus vecinos. »

« El Belga asemejándose mucho al Francés, por su amor a los goces de la vida, procura hallarlos en los teatros, en las grandes reuniones, en las escenas ruidosas y variadas. El Holandés busca y halla la felicidad en la constancia de las afecciones tranquilas, en la sociedad de la familia y en los placeres sedentarios. El movimiento y la vivacidad son necesarios al uno, y así la velocidad de los caminos de hierro le encanta y enajena; un círculo más reducido satisface al otro, y contentándose con el viejo canal su distracción no le pide caminar dies millas por hora. De aquí resultan las bien calculadas comodidades de la vida en Holanda, y esos frecuentes cuadros de felicidad doméstica que encantan al viajero. En Holanda la vida se siente; en Bélgica y en Francia la vida se gasta; y esta diferencia esencial me parece la más característica del modo de vivir de ambos pueblos. De consiguiente si me preguntasen cual de los dos es el más

feliz, no vacilaria en responder : *el que menos lo parece.* »

« Haciendo algunas de estas reflexiones, que luego tuve mil ocasiones de confirmar durante mi viaje, atravesé la ciudad de Rotterdam y llegué al Haya, al anochecer del mismo día que me amaneciera en Amberes. Tan corto espacio de tiempo, me había hecho pasar a un mundo del todo diverso, y tuve necesidad de reposo para percibir mi existencia. Al segundo día me parecía un sueño mi viaje por la Bélgica, y su recuerdo no era vivo como de sensaciones recientes, sino vago como de sucesos antiguos. Ésta completa enajenación, que me hace experimentar la novedad de las cosas, me favorece para observarlas sin prevención; y asi fué que recorrí la Holanda casi sin pensar en el país vecino que acababa de visitar »[1].

Hombre de gran sensibilidad, deja transparentar en su diario — incluso en éste, no tan espontáneo ni tan rico en materiales para su psicología, como el de América — el íntimo gozo, la profunda impresión de bienestar que le producen los Países Bajos. Describe un paisaje : « En el viaje del Haya a Amsterdam y en el del siguiente día atravesamos extensas y amenas praderas, cubiertas de lindas vacas blancas y negras; deliciosos jardines y casas de recreo que parecían exhalar el perfume de la felicidad doméstica[2]. »

Las escuelas han de ser lo que más le maraville en su visita. Le interesa particularmente este estudio. « El examen de la instrucción primaria, en las naciones que visito — dice — no forma en el plan de mis investigaciones un estudio aislado y especial, sino una parte de un estudio más general. La instrucción pública es para mí el medio más poderoso y eficaz de mejorar la condición del pueblo, de extinguir la mendicidad para las generaciones futuras, de disminuir la población de las cárceles y presidios, y de reformar en fin

1. Sagra, *Relación de los viajes hechos en Europa*, etc., t. II, págs 1-11.
2. *Idem*, t. II, págs 15-16.

nuestra sociedad moderna, tan plagada de males, tan corroida de úlceras dolorosas. De aquí resulta que consagro mucha más atención a la instrucción primaria que a la secundaria y a la superior, más a las escuelas de pobres que a las de los ricos, más a la tendencia moral de la enseñanza que a la enseñanza misma [1]. » No se olvide el amplio significado que tiene para Sagra la frase « tendencia moral », que como en casi todos los reformadores equivale a la de reforma social y adviértase cómo reaparece la idea que ya señalamos, de la instrucción base de la mejora popular.

Es natural que al llegar a Zwolle lance un grito de descubridor : « Allí comenzó para mí la vida de sensaciones interesantes que no he dejado después de sentir ni un solo momento; allí tuvo principio mi admiración hacia el sistema holandés de escuelas y mi convencimiento de lo que ha contribuido a organizarle el carácter de la nación, el patriotismo de los individuos y los sentimientos benéficos y religiosos que dominan en todas las clases. La sala de asilo del establecimiento de pobres de Zwolle, sus escuelas primarias y de trabajo y la distribución de los socorros que presta a las necesidades, forman un todo benéfico, único a mi conocimiento de Holanda y digno de ser imitado en todas partes. »

La escuela de párvulos en donde los niños (de 2 à 6 años) juegan y aprenden las ideas de forma, de color, etc., la semejanza, las diferencias; se practican las lecciones de cosas; se les enseña a hablar, a leer, a cantar y contar; las escuelas primarias adheridas a las escuelas de trabajo, en donde los muchachos hilan, calcetan, o hacen costura, según el sexo, para que se habitúen a la labor y que ganen algún dinero; y de donde salen colocados generalmente, pudiendo por las noches asistir a una escuela para que no olviden lo aprendido; en fin, la escuela de geometría práctica, para los alumnos

1. Sagra, *Relación de los viajes hechos en Europa*, etc., t. II, pág. 12.

más aventajados, constituyen el sistema escolar de Zwolle.

Otras escuelas verá luego, y al correr de la pluma, resumirá sus impresiones y algunas de sus ideas pedagógicas. Ha de ser la escuela para educar en los buenos sentimientos y así al observar que en Holanda « también se hallan excluidas las marchas militares para entrar y salir de las clases, porque los directores no creen necesario ni conveniente el inspirar éstas ideas marciales a los hijos de un pueblo pacífico e industrial », expresa su satisfación y la explica : « Yo soy del mismo dictamen, porque son muy trascendentales las consecuencias de estas primeras ideas. La niñez que se habitúa desde tan temprano, con estos ejercicios de imitación belicosa, se divierte luego en manejar el sable de palo, después el de hoja de lata y sucesivamente a hacer la aplicación de su fuerza y de su destreza contra los animales y contra otros niños... *ensayos nocivos que acostumbran a lo que es importante evitar y tuercen la línea inocente y virtuosa de una educación moral.* »

Las clases de párvulos que tanto le preocupan le sugieren multitud de reflexiones, comparándolas con las de París y en las que resalta el papel del juego en esta enseñanza.

« Las salas de asilo de Holanda ofrecen ciertamente una fisonomía de gravedad, de estudio, de trabajo intelectual, que por cierto no corresponde a la tierna edad de los alumnos y al objeto esencial de esta clase de establecimientos. La enseñanza es demasiado grave puesto que no se la asocia con juegos frecuentes y variados, como en Francia. La explicación de las maestras y de las monetrices es clara, metódica, precisa, pero demasiado escolar : enseñan bien, pero no divierten. En las buenas salas de asilo de París, se puede decir que todo lo que se enseña es jugando y cantando ; los niños dirigidos por una acción simultánea, puesto que no hay subdivisión de clases, se hallan en constante movimiento, o de todo el cuerpo o de los miembros y jamás se les tiene con la atención fija largo tiempo en un cálculo o explicación. Todo

es variedad; todo es amenidad; lo esencial parece el juego, lo accesorio la instrucción; pero el juego pasa y la instrucción queda, con los útiles hábitos de atención, de obediencia, de subordinación que el niño adquiere sin sentir. En Holanda los juegos constituyen un ejercicio separado de la instrucción: en las horas de clase, ésta es la que domina y la que da su carácter grave a la escuela; la explicación es simple, dulce, amable, cariñosa como el bello carácter de las mujeres holandesas, pero no es más que explicación instructiva. Los niños cantan, es verdad; pero cuando cantan no hacen más que cantar, y lo hacen de un modo amenísimo, pero no juegan ni marchan cantando, de modo que este es un ejercicio también separado de los juegos y de la instrucción, cuando los tres deben combinarse casi siempre. Al escribir estas reflexiones, menos me propongo hacer la crítica de las salas de asilo de la Holanda que determinar bien su carácter y su fisonomía [1]. »

Sin embargo, observa que los resultados son magníficos y él tan respetuoso de los temperamentos nacionales, deduce, que quizá este método sea el que más convenga a niños holandeses.

Las escuelas de aprendizaje de Zwolle le han complacido en extremo y las citará como ejemplo lamentando que dicho sistema no se haya generalizado, porque mientras así no ocurra « el hijo del artesano pobre, carecerá de una gran parte de la instrucción que necesita y que los gobiernos prodigan a las clases acomodadas [2] ».

Les escuelas normales le parecen perfectamente organizadas y cree que a ellas se debe en gran parte el admirable cuerpo de maestros que existe en Holanda. El hecho de que los alumnos del magisterio sean externos lo aprueba; « la vida

1. Sagra, *Relación de los viajes hechos en Europa*, etc., t. II, págs 132-133.
2. *Idem*, t. II, pág. 141.

de los alumnos externos los prepara major que el pensionado para la vida que en lo sucesivo debe hacer el maestro de escuela del cual se exige conocimiento y trato del mundo, modales finos y cultos, franqueza en la conducta, adquirida por el hábito de vivir sin tutela bajo la garantía de la razón y de sanos principios, y en fin, cierto despejo y desembarazo, cuyo desarrollo contraría frecuentemente, la vida en comunidad y en reclusión de los colegios y pensiones [1] ».

En fin, aquí como en Bélgica, se para a examinar la cuestión de la ingerencia del clero en la escuela. Aquí es nula. El maestro habla genéricamente de religión y de moral. El sacerdote y el pastor están ausentes de la escuela. El gobierno dirige toda la enseñanza. Nuestro D. Ramón, que ve los maravillosos frutos de este sistema, está radiante, y detalla; de la misma manera que ha alejado de los niños los sentimientos militaristas, aleja los sentimientos clericales; en todo lo cual se muestra perfectamente hombre moderno y avanzado:

« Las máximas del Evangelio son pues las máximas de la escuela, como son las máximas sobre que descansa la sociedad. El niño al comenzar la carrera de la vida en los establecimientos de enseñanza, debe recibir las impresiones de amor, de fraternidad, de tolerancia; y no hay ni puede haber tolerancia en las doctrinas de un ministro que empieza por condenar y excluir todos los otros cultos. El ejemplo de otras naciones que admiten al clero en las escuelas, que le conceden una autoridad más o menos grande, una influencia más o menos poderosa en la dirección moral, social y cristiana de los niños en tierna edad, cuando aún no pertenecen racionalmente a comunión alguna en particular, ha dado tristes y funestos resultados, y aun en el día se preparan otros tal vez más dolorosos. »

Dos instituciones más han atraido poderosamente su aten-

1. Sagra, *Relación de los viajes hechos en Europa*, etc., t. II, pág. 56.

ción en Holanda : el establecimiento de pobres de Zwolle y las colonias agrícolas.

El primero, que es una fábrica, dirigida por un señor que ha contratado con el Ayuntamiento, está obligado a proporcionar trabajo a todo el que lo pida, para que lo haga en su domicilio; trabajo que pueda ser realizado indistintamente por indivíduos de ambos sexos y niños o adultos. De esta manera se consigue que no haya parados.

Las colonias agrícolas organizadas por el genetral Van den Bosck le producen una impresión excelente; cree que si se lograra implantarlas en todas partes, la sociedad habría dado un gran paso suprimiendo el peligro de los mendigos y de los niños expósitos, que además al trabajar en las colonias proporcionarían un aumento de riqueza a la nación. Son las ideas que en Francia sostienen principalmente Huerne de Pommeuse y Morogues, y no tan indignas de consideración como quizá suponen Marx y Engels [1].

A fines de julio y después de visitar cárceles, hospicios y otros centros, abandona D. Ramón de la Sagra el buen país de Holanda, llevándose, naturalmente, gran equipaje de documentos oficiales.

ESTUDIOS Y CRISTIANISMO. — De vuelta a París, en el verano de 1838, Sagra se encontrará con una porción de contratiempos causados por el Gobierno de Madrid y por la Intendencia de la Habana, que le dificultan la publicación de su Historia. Unas veces son los cuadernos editados que no llegan a la capital porque las partidas carlistas los roban en el camino; otras, son los fondos que la administración cubana se olvida de mandar a su profesor comisionado [2]. A tal punto llegarán los entorpecimientos, que reelegido

1. *Manifiesto comunista*, 56, y Andler, comentarios.
2. Sagra, *Noticia de las resoluciones y reclamaciones*, etc., págs 2-3.

D. Ramón, diputado a Córtes en 1838, no podrá tomar parte en las tareas parlamentarias, amarrado a París, en espera de dinero que no acaba de recibir [1].

Cerca de un año pasa en estos enojosos asuntos, ocupado de la edición de su obra magna, publicando, además, en francés, las observaciones hechas en Bélgica y Holanda, e interesándose vivamente en los estudios de economía, y en los acontecimientos sociales. De aquellos estudios y de éstos hechos, sacará todos los materiales para sus lecciones de *Economía social*. Entre unas cosas y otras, asiste a la Exposición de París de aquel año, presencia el motín del 12 de mayo, preparado por Blanqui, y se siente seducido por el ambiente religioso, que por momentos se acentúa en Francia.

Las conferencias del P. Ravignan en Nuestra Señora han preludiado las de Lacordaire. En la Academia penetra la nueva escuela francesa, y fuera de ella triunfan los economistas cristianos. Pecqueur, no comprendido a fondo ha sido premiado, y hay un ambiente filantrópico y dulzón que impresiona a Sagra. Más adelante mostraremos detalladamente estas influencias.

V

LA REFORMA EN ESPAÑA

Presentáronle candidato para la diputación a Córtes por La Coruña en julio del 39, incluyéndole en la lista de los moderados y no logró triunfar. Marchó a su tierra desde París y acogido con grandes demostraciones de afecto y de

1. Sesión de Córtes de 7 de febrero de 1839.

consideración, tomó parte en varios actos de caracter filantrópico, inaugurando el 2 de octubre una Asociación benéfica de señoras, con un discurso lleno de consejos prácticos [1]. Trasladóse a Madrid y cooperó eficazmente en la organización de la « Sociedad para la mejora del régimen carcelario », en unión de Pontejos, Olózaga, Pastor y otros. La cárcel de Corte le produjo una gran sensación de horror en una visita filantrópica que hizo con aquellos señores, y emocionado al ver a las mujeres en una situación de miseria extremada, se acercó a ellas, las preguntó y cuando supo que una tenía dos hijos pequeños, desemparados, « tomó nota de su nombre para ir a la casa en que debían hallarse y prestar a estos seres inocentes algún auxilio o darles dirección [2] ».

Esta Sociedad, al constituirse le eligio para un cargo, y en ella despliega su actividad, proponiendo, realizando, haciendo propaganda y discursos. En la inauguración, habla, sosteniendo, doctrina que le es cara, en cuestiones penales, que los sistemas en vigor son malos porque se basan en las ideas de *expiación* e *intimidación*, de castigo de la sociedad al delincuente, en vez de inspirarse en las de *prevención* y de *reforma moral*.

¡Y qué grande injusticia se comete! No se hace nada por que desaparezcan las condiciones actuales sociales, engendradoras del vicio y del crimen; ¡y se pretende castigar! Con generosa violencia exclama : « Mientras tanto que la indolencia de los gobiernos deje sumido al pueblo en la ignorancia y en la miseria, será bárbaro e inhumano, en castigar sus inevitables consecuencias... Si los gobiernos procurasen la debida y conveniente instrucción al pueblo, no le verían encenagarse en los vicios; si le facilitasen el ejercicio del trabajo, no le verían recurrir al crimen, para satisfacer nece-

1. *El Corresponsal*, 17 de noviembre de 1839.
2. *Idem*, 22 de noviembre de 1839.

sidades urgentes. Pero ¡ah! considerando las sociedades modernas, en sus generalidades, más bien que en sus excepciones, vemos con dolor que la ignorancia, que la miseria, que los vicios del pueblo, dependen más bien de las instituciones que no de su índole natural, y de consiguiente que éstas no corresponden al noble y santo fin de las sociedades de procurar la posible ventura y bienestar a los individuos asociados [1]. »

Cuando, gracias a las gestiones de la Sociedad, se consigue abrir una cárcel para jóvenes delincuentes, nuestro Sagra, dirige a los muchachos prisioneros una especie de sermón, y expone al público las reformas que piensan llevar a cabo sus compañeros y él. Comprendiendo la eficacia de interesar en la obra a las señoras, las hace un discurso explicando cómo su ayuda puede ser útil para la educación de las mujeres y de los niños.

Al mismo tiempo, intervenía en la « Sociedad para la educación del pueblo », interesándose principalmente por las escuelas de párvulos, de sordo-mudos y ciegos y por las bibliotecas populares. Toma parte en una tentiva de publicación de libros elementales, organiza los domingos conferencias para las mujeres, escribe artículos de organización en *El Corresponsal*, cuentos para niños *(Antonio y Rita)*, sostiene polémicas sobre asuntos peninteciarios con M. Moreau Christophe, y en fin, da un curso de *Economia social* en el Ateneo, curso que empieza en diciembre y termina en abril. Y todo este enorme ajetreo no le impide, trabajar para salir diputado, serlo e intervenir, a parte de comisiones, alguna vez en los debates.

La labor parlamentaria. — Ocupaban el poder los moderados y siguiendo la táctica mundial de dicho par-

1. *El Corresponsal*, 2 de enero de 1840.

tido [1], se hicieron unas elecciones vergonzosas para impedir que triunfaran los progresistas. Un escritor moderado dice de ellas: « El gobierno... dictó varias medidas algo arbitrarias... hizo intervenir en dichas operaciones (las electorales) a las autoridades superiores y hasta a los jueces de primera instancia, no fiándose de los ayuntamientos que como insinuamos ya, pertenecían en su mayor parte al partido contrario. Dió además en la famosa circular de 5 de diciembre, otras varias instrucciones a los jefes políticos, para la designación de las cabezas de distrito en los puntos que fuesen más favorables al Gobierno, y suspendió la renovación de las diputaciones provinciales, acordada tiempo hacía por el mismo ministerio. Clara se veía su intención de procurar el triunfo del partido conservador, valiéndose para ello de la influencia y poderosos medios que tienen siempre en sus manos las autoridades de provincias [2] ».

Abriéronse las Córtes con un discurso de la reina Cristina, en el que se exacerbaban los motivos de discordia, y siguió la discusión de las actas que fué prolija y fecunda en incidentes personales. No se realizó en aquella legislatura labor parlamentaria de resultados beneficiosos, pero se amnistió al Conde de Toreno del célebre asunto de los azogues, y se concedieron al clero multitud de derechos.

Al discutirse la contestación al mensaje de la Corona habló Sagra, pronunciando una oración sin importancia, en la que censuraba al Gobierno por la descolorido y vago de su programa.

Llegó después la cuestión de batalla, el proyecto de ley de ayuntamientos, la discusión más ruidosa que había habido desde la reunión de las Córtes, la que más sublevó el espiritu público.

« Como casi todos los ayuntamientos eran pregresistas,

1. Recuerdense las elecciones de Molé en Francia. *Le Siècle* de Odilon Barrot llamará a Pérez de Castro el Molé español.

2. Rico y Amat, *Hist. pol. y parl. de España*, t. III.

el gobierno se propuso darles un golpe mortal, que quitara a éste partido las últimas influencias que le quedaban después de la derrota electoral y presentó un proyecto enteramente calcado en los principios de la legislación francesa, con el fin de anular la acción independiente del alcalde y convertirle en simple agente del poder central[1]. »

Atentaba claramente al espíritu y a la letra de la Constitución el proyecto, y el ministerio Pérez de Castro que venía gobernando a fuerza de los votos de la mayoría, deseaba que se le autorizase para implantar su sistema sin discutirlo.

Fué aquello tan escandaloso que la oposición se reunió en casa de Calatrava y acordó, a propuesta de Olózaga, presentar gran número de enmiendas.

Así se hizo, y Sagra presentó también la suya, defendiendo la libertad de los ayuntamientos, y combatiendo el principio centralizador.

Conoció perfectamente que se hallaba traducido del francés el tal proyecto y con gran cantidad de datos y apoyándose en Chevalier y Pecqueur, lo combatió. Luego pasó a comparar el sistema que quería el Gobierno con el que regía en Bélgica, Inglaterra, Estados Unidos, sin alabar a Prusia « que es país muy ilustrado y su gobierno muy sabio, pero tiene miras de otra clase que no convienen citarse aquí; convienen tal vez a su posición política, pero son miras de absolutismo ».

El Estado central no puede ni debe administrar los intereses de los pueblos; esa es misión de las corporaciones populares; y no se diga que el pueblo es ignorante, porque si lo es, ¿ cómo elige diputados y por tanto legisla ? Hay que fijar bien los conceptos: ¿ Qué es administración? ¿ Qué es Estado? Es preciso que vayan preocupando otros intereses que los políticos.

1. Fernández de los Ríos, *Estudio histórico de las luchas politicas en la España del siglo* XIX, t. I, pág. 281.

« La administración, empieza en la familia, no en la familia política, sino más atrás, en la familia civil. — Ese es el primer elemento de la administración: el gobierno de la casa, de la familia, el padre con sus hijos. Las familias se reunieron y formaron grupos. De esta misma reunión nacieron intereses mutuos. La pared divisoria de una casa con otra, la pared medianera con un vecino por un lado y con otro vecino por otro lado, fué un objeto de intereses comunes; y de la aglomeración de estas familias en pueblos resulta la familia social: y ¿a quién corresponde en este caso la administración de los intereses del pueblo? Al pueblo mismo, a esa misma familia política; y eso no lo ha negado nadie hasta ahora. »

« El poder del Estado como cuerpo político, en la acepción vulgar, de la Nación, encargado de la acción y de la justicia distributiva a todas las esferas sociales de que se compone el poder social, tiene sus atribuciones y mandatos especiales. El Estado es el poder político, pero con el Estado se han confundido una porción de esferas sociales diferentes, porque la política ha tratado de invadirlo todo; porque en la sociedad, señores, hay más que los intereses políticos; hay los intereses morales, los intereses populares, los intereses religiosos, los hay industriales, etc.; y todas son esferas diferentes, y todas ellas contribuyen a formar el gran todo de la sociedad: el poder político es, sin embargo, el que más ha llamado la atención, y tanto que para él se ha formado une Constitución política; pero no está hecha todavia la Constitución social, la cual deberá comprender la demarcación precisa de todos los poderes de la sociedad, para que de ningún modo pueda confundirse el poder político con el poder administrativo, que es popular por su propia esencia, como lastimosamente se confunde. » Palabras más radicales pero semejantes serán las de su futuro maestro Proudhon [1].

1. Proudhon, *Idée générale d'une révolution au* XIXe *siècle*, pág. 42.

El Estado, y en las lecciones de Economía social insistirá Sagra en esta idea, debe dar las líneas generales de gobierno, pero las corporaciones municipales y provinciales han de velar por los intereses comarcanos. La educación, por ejemplo, ha de ser moral y cristiana : preocupación del Estado; debe estar a cargo de los ayuntamientos, y ni uno ni otros, deben obligar a que la religión cristiana sea una determinada [1].

A pesar de los esfuerzos de los progresistas y de algunos que no lo eran, como Sagra, habiendo sido desechadas sistemáticamente las enmiendas, se aprobó el proyecto. La reina lo sancionó en Barcelona perdiendo así la regencia.

Sagra pidió una licencia de dos meses, para marchar a París, y el Congreso se la concedió.

La economía social. — Si grave y triste era la situación política de España, más lamentable era aún la situación social del pueblo, que sufriera enormes desengaños, tras las risueñas esperanzas de comienzos del siglo. Vivamente impresionó a Sagra que observaba y sentía, el espectáculo de la clase popular haciéndose eco de sus quejas en las lecciones del Ateneo pronunciando unas « notables palabras » que, como dice un ilustre pensador español « conservan aún, con escándalo del sentido moral de la revolución y para maldición y vergüenza de sus corifeos toda su actualidad [2] ».

Recias fueron las críticas y agrias las censuras, como veremos enseguida, y sin embargo a su cátedra asistieron en gran número los hombres políticos, estimando en mucho sus opiniones. Ilusionándose algo, lo anota él mismo. « En medio de esa intolerancia bárbara, que engendran las pasiones políticas, la voz de la razón se dejaba oir de cuando en cuando :

1. Sesiones de Córtes de 14 y 30 de abril de 1840.
2. Costa, *El colectivismo agrario*, pág. 210.

para ser conocida y acatada, le bastaba ser pronunciada por un individuo que no inspirase desconfianza a ningún partido. Por una rarísima reunión de circunstancias, yo me hallaba en éste feliz caso excepcional, y así he tenido la satisfación de ver concurrir a mis conferencias en el Ateneo de Madrid, hombres distinguidos de todas las opiniones, divididos por sentimientos que el tiempo hará conciliables, pero igualmente deseosos del bien de nuestra patria [1]. »

Con una exposición sobria y admirable, valiente y exacta, de los resultados de las revoluciones modernas y principalmente de la de España, comienza el curso. Después de señalar como característica del siglo « la tendencia irresistible al progreso, es decir al adelanto, a la mejora, a la perfectibilidad » que ha removido « hasta los cimientos del orden social », de comprobar que la opinión pública « camina, corre, vuela ganando ventajas sociales, triunfos políticos y preponderancia », afirma que « el espíritu destructor de las revoluciones ha purgado la sociedad de inmensos abusos; pero no ha sido tan feliz en sustituir el caos de ruinas que ha formado con monumentos duraderos de paz y de bienestar. Sin embargo sería quimérico el intentar detenerla; pero no parece imposible el poder dirigirla en su veloz carrera [2] ».

La misma conclusión ha de expresar años más tarde en su *Idea general de la revolución en el siglo* XIX. P.-J. Proudhon, mostrando « que la Revolución de 1789 tenía a la vez que destruir y que fundar... De las dos cosas la Revolución no realizó sino con gran trabajo la primera; la otra fué completamente olvidada [3] ». Y proponiéndose también encauzar el espíritu revolucionario, para resolver el problema *social*, como Sagra, indicará otra pauta que éste en 1839. Pero la

1. Sagra, *Relación de los viajes hechos en Europa*, t. I, pág. IV.
2. Sagra, *Lecciones de economía social*, etc., pág. 6.
3. Págs 38-39.

necesidad de una transformación la sienten lo mismo. Claro que ésta necesidad también era experimentada por los economistas cristianos, de quienes era realmente discípulo en aquel momento D. Ramón. Villeneuve-Bargemont, a quien seguirá durante todo el curso, había dicho « parece seguro... que una gran transformación se aproxima [1] », detallando luego cómo debía verificarse.

« Han pasado los tiempos — continúa Sagra — de la soberanía divina, de la esclavitud e incluso del absolutismo, y los pueblos más cultos han manifestado su voluntad : quieren ser felices. » « Tendencia al bienestar y a la virtudes la regla de conducta de los pueblos », escribe Proudhon [2].

« *Hacer la felicidad del pueblo*, es pues una condición fundamental de todo gobierno racional y justo y debió serla en todos los tiempos; pero los pueblos no supieron expresarla. » Ahora bien esta felicidad no ha de procurarse « al todo absoluto de la sociedad considerada como un cuerpo colectivo de intereses homogéneos, sino a las masas en particular que forman y constituyen por su agregación el todo social » o lo que es lo mismo, es absurda la doctrina de la economía inglesa, que hace consistir la felicidad de las naciones en el desenvolvimiento de una riqueza que produce la miseria obrera. El ejemplo de Inglaterra brota espontáneo.

Pero si el gobierno tiene el deber de procurar la felicidad del pueblo, el pueblo tiene el deber de colaborar con el gobierno, para alcanzar la educación, la extinción del pauperismo, la represión de los vicios y el castigo de los delitos.

La revolución política es la que ha consagrado este principio social de la felicidad del pueblo y ha provocado ciertas transformaciones : en Francia, la sustitución de la « caduca nobleza » por la « clase propietaria ». Y en España, fijémonos

1. Villeneuve-Bargemont, *Economie politique chrétienne*, pág. 13.
2. O. c., pág. 37.

en estas palabras que entusiasmaban a Costa y que retrataban el estado social de nuestra patria, como hemos dicho : « La riqueza y el talento han adquirido cuantos derechos ambicionar podían. La democracia rica e ilustrada ha ganado, pues, la batalla a la antigua aristocracia, al paso que la democracia pobre nada ha conseguido más que ver abierto ante sí un nuevo camino de adelanto y progreso que sin embargo no puede seguir, faltosa como se halla de fuerzas y de instrucción. Mientras que la democracia rica e ilustrada, constituyéndose en aristocracia de nuevo género, ocupa los puestos públicos, a que es llamada, ejerce la acción directiva del gobierno, que indudablemente la pertenece y es elegida para la reorganización y constitución de sus leyes, la democracia pobre e ignorante vive de una manera precaria, no ve asegurada su existencia de modo alguno, y carece de los goces sociales, a que tiene derecho por sus trabajos y virtudes. Al mismo tiempo debe considerarse que esta democracia pobre e ignorante no es una clase despreciable, sino una masa imponente y terrible por su número, por su fuerza física, por su energía moral y por el destino a que es llamada. Hállase formada de las inmensas clases proletarias que viven de un jornal incierto y que no obstante son las productoras de las subsistencias y de los artefactos. »

Hay algo más que una pintura del medio, hay la adivinación del porvenir del proletariado y la declaración categórica de su cualidad esencial y propia, la de productor de todo. Inútilmente procurará luego, al dejar de expresar ideas para concretar reformas, palíar esta declaración, de cuando en cuando reaparecerá, sirviendo para clasificarlo entre los primeros socialistas españoles.

¿Qué se ha deducir de esta situación? Lo ya apuntado, que « la revolución política, considerada como revolución organizadora, se encuentra aún en la infancia... La estabilidad de las instituciones que ha creado y el remedio de los males

que ha producido, exijen una nueva revolución; pero revolución simplemente social, tranquila, sensata, que acabe de destruir los vicios antiguos y restablezca y arraigue las virtudes públicas, sacudidas en los tiempos de trastorno ».

Afortunadamente, los pueblos se hallan propensos a reconciliarse con el poder y a « admitir el dominio de la autoridad justa, con tal que ésta se coloque al frente del movimiento progresivo y racional del espíritu humano. Si la revolución política fué promovida por el pueblo, la felicidad de éste reclama que la revolución social sea promovida por el gobierno, con el auxilio y la cooperación del mismo pueblo ».

Esta creencia en el Estado, depués de Babœuf, formará parte del sistema de Luis Blanc, que la indicará en su *Organización del trabajo* (1840).

En España se han concedido derechos políticos, « pero siempre restará que procurar al pueblo el goce de los intereses materiales y morales que necesita y reclama para ser feliz, y de los cuales depende en gran parte el goce de los intereses políticos ». ¿De qué le sirve el voto si no sabe lo que vale o no puede utilizarle? ¿De qué el derecho de hablar si no tiene cultura? ¿De qué el ser libre « si no se le aseguran medios constantes de trabajo para no morir de hambre »?

La democracia rica e ilustrada tiene el deber de ponerse al frente de esa reforma y solo así conseguirá prestigio y estabilidad.

Debía preceder la reforma social a la política, pero como ésta ya es un hecho, hay que procurar que aquella se realice, y en esta obra debemos trabajar todos. Aportar datos para esta reforma, es el objeto de las lecciones de *Economía social*.

En efecto, esta ciencia, aun no definida con precisión, sobre la cual no hay tratado alguno especial — la afirmacicón es de 1839 — « ... debe ocuparse, a mi modo de ver, de los medios de mejorar la situación material y moral del pueblo,

o mejor dicho, de la ciencia del progreso social »; ha de estudiarse como « un todo científico, como un cuerpo de principios encadenados y dirigidos a un fin »; a su lado la economía política sólo puede ser un útil auxiliar, como lo es la estadística, la administración, la agricultura, etc.

En estas notas apuntan ya las razones que desarrolladas más tarde, provocarán su duelo con la Academia: la actitud hostil a los economistas. Por otra parte se ve reaparecer la importancia dada a la sociología, que al igual de los discípulos de Saint-Simon considera como cúspide de las ciencias; oigámosle : «tanto por su objeto, por las ciencias auxiliares que emplea en su marcha, debe colocarse en el lugar más elevado de la escala de los conocimientos humanos ». Son casi las palabras textuales de Augusto Comte en su tratado, cuyo primer tomo se publicó en 1839, y que no es citado por Sagra.

Grande, enorme importancia tiene el formar esta « economía social » que « debe comenzar sus investigaciones por descubrir las causas del atraso y del malestar de los pueblos; debe buscar los remedios y dar las reglas para saberlos aplicar oportunamente » pues los gobiernos no han acertado a cumplir su misión porque no conocen los principios de esta ciencia. (La ciencia dirigiendo a los gobiernos, *leit-motiv* de su obra.)

« Comenzaremos — dice — por investigar cuáles son las causas del malestar y de la miseria de muchas clases del pueblo en las sociedades modernas, y para ello consideremos la desigualdad de condiciones,... el estado de la población, su relación con los productos del suelo, con los productos de la industria, el grado de instrucción y moralidad de las diversas clases del pueblo, los medios que se les procura para vivir y para progresar, el grado de eficacia de estos, y los obstáculos que para ello pueden ofrecer las costumbres del país, las leyes, la falta de instituciones de crédito y la escasez de comunicaciones. » Todo este programa que constituye el conjunto de sus lecciones publicadas está casi calcado sobre el primer

libro de Villeneuve-Bargemont. Los remedios y la tesis general, ya mostraremos cómo también son las de aquel escritor, que pudo decir con bastante exactitud por no fijarse en algunos pequeños detalles que indican la manera de evolucionar las ideas de Sagra: « Como economista pertenece a la *escuela* que nos gozamos en llamar *cristiana*, es decir la de los escritores cuyos esfuerzos tienden a restituir a la ciencia económica el elemento moral y religioso [1]. »

« Descubiertas las causas del mal » han de estudiarse los remedios: « 1º el fomento de los intereses materiales; 2º la instrucción y la educación; 3º la beneficencia pública; 4º el castigo y la represión de los delitos y crímenes; 5º la reforma moral de los individuos delincuentes ».

« Al indicar en este orden las cinco partes cuya dirección pertenece a la economía social, no intento decir que deban ser promovidas en el mismo... en realidad deben promoverse todas a la vez, como otros tantos remedios simultáneos... De otra suerte nos expondríamos a verle (el mal) brotar con mayor fuerza y energía. » Es preciso, pues, no atacar parcialmente al régimen actual, sino totalmente; ¿totalmente? no, porque una salvedad fundamental hace al tratar de la propiedad: pero totalmente respecto al núcleo de reformas que propone. Siempre que hable de resolver el problema social, hablará de sistema y este será, cada día más amplio, pero continuamente propondrá implantarlo completo [2].

Terminado el plan o introducción, examinará « el derecho de propiedad y la desigualdad de condiciones ».

En dos grandes clases divide Sagra a los gobernados de un país : en propietarios y no propietarios, « los atributos en la existencia en los unos parecen ser las comodidades y los goces de la vida, y en los otros las penalidades y los sufri-

1. *Noticia*, etc., pág. 36.
2. Lección 1ª, págs 33 a 35.

mientos y por término el hospital ». Se plantea pues, el problema del derecho de propiedad, derecho sin el cual « no se concibe la permanencia de la sociedad, la permanencia de la familia, el estímulo para el trabajo, ni progreso alguno social ».

Siguiendo a M. Droz, el encargado por la Academia para velar sobre Proudhon, proclama toda propiedad igualmente sagrada, llamando doctrinas « perniciosas y absurdas » las de los sansimonianos referentes a la abolición de la herencia, y arremetiendo vivamente contra las de Flórez Estrada « más absurdas aún » que las de aquellos.

Flórez Estrada había publicado en 1822 su *Economía política* obra admirable y muy ponderada por hombres tan inteligentes como Blanqui, el académico, que en 1837 lamentaba que nuestro compatriota no se hubiera ocupado de la cuestión social [1]. Debido quizá a esta amistosa indicación o espontáneamente, el caso es que Flórez Estrada publicó en 1839, bajo el título de « La cuestión social o sea origen, latitud y efectos del derecho de propiedad » un folleto que había de constituir un capítulo de una nueva edición de la *Economía*.

Maravillosamente, ha analizado su sistema Costa reputándole como uno de los primeros colectivistas agrarios modernos, anterior a George, y a Colins. Consideraba que « no interviniendo el hombre en la producción de los dones de la naturaleza éstos nunca pueden ser propiedad legítima de ningún individuo »; « que la sociedad... no estará jamás organizada como corresponde *entre tanto que la obligación de trabajar no sea realmente extensiva a todos los asociados; entre tanto que la facultad de disponer del producto entero del trabajo no sea escrupulosamente cumplida*. No hay otra alternativa : o continuar la lucha de los dos partidos en que se halla dividido el género humano, o dar al trabajo la recompensa debida »

1. *Hist. de l'écon. pol.*, págs 445 a 447.

(pleno socialismo: producto íntegro y lucha de clases) y que, no siendo conveniente una revolución violenta debía hacerse la transformación pacíficamente. Como Colins, Spencer y Gladstone, Flórez Estrada no expropia a la manera de George sin indemnización; se contenta con estas dos disposiciones: « Declarar que el Estado tiene derecho de tanteo a todas las tierras cuyos propietarios pongan en venta; e imponer una contribución destinada exclusivamente a comprar fincas raíces, las cuales se habrán luego de arrendar, por una renta, más bien moderada que subida, a los que las hayan de cultivar [1]. »

Muy mal encontró semejantes ideas Sagra, él que más tarde las había de defender, y que había de escribir refiriéndose a este episodio de su vida: «Pero las máximas de Flórez Estrada eran tan prematuras respecto al estado de las ideas en España que hubieran pasado inadvertidas si no las hubiera yo dado alguna resonancia con la crítica *más enérgica que lógica* que hice de ellas en el Ateneo de Madrid... Y ocurrió aquello porque mi inteligencia se encontraba aún en el periodo de simple protesta social, determinada por la comprobación de los sufrimientos humanos, sin haber encontrado los principios racionales del orden futuro [2]. »

Propiedad y religión. — La frase con que recuerda su juicio del gran economista español es exacta. Es una embestida poco razonada y agria [3]. Las razones se reducen a la siguiente argumentación : « Si los frutos de la tierra fuesen como el aire que se respira, su goce no debía ciertamente

1. Flórez Estrada, *Curso de economía política*, 6ª edición, t. I, págs 339 a 361.
2. Sagra, *Les Partis en Espagne*, pág. 96.
3. Flórez Estrada tampoco le anduvo en zaga porque contestó con un folleto en el que atacaba a Sagra y al periódico *El Corresponsal*, usando palabras fuertes.

constituir la propiedad exclusiva de una clase de indivíduos, sino pertencecer a todos; pero, ¿donde están esos frutos espontáneos que la naturaleza brota. de las entrañas de la tierra, sin la intervención del hombre? Las cereales son hijas del cultivo y no se hallan ya espontáneas en parte alguna del mundo; las legumbres ... el mayor número de frutas suculentas y sabrosas », etc. « Exceptuando algunas frutas de los climas tropicales, poco modificados aún por el cultivo, todos los demás productos vegetales son fruto de la aplicación del trabajo y del talento del hombre. » Por consiguiente « la propiedad territorial es el resultado de la aplicación de las fuerzas físicas e intelectuales del hombre a la producción del suelo, mas como éste es estable y permanente, no puede servir más que al ajercicio de un solo poseedor. Realmente el terreno en sí no constituye la propiedad, sino el teatro donde se ejerce la propiedad verdadera que son las fuerzas del hombre. Por su naturaleza, este terreno, modificado por la industria, no puede pertenecer más que a un indivíduo a la vez, y así se considera como parte de la propiedad agrícola de aquel que le beneficia. »

Nótese que en la conclusión no impugna, aunque él lo crea, la teoría de Flórez Estrada, porque éste reconoce al trabajador la posesión del terreno que cultiva, y no se le ocurre decir que no sea inalienable. La concepción de la tierra, *teatro de las fuerzas* del hombre, es decir, instrumento de trabajo, se encuentra en muchos socialistas, colectivistas naturalmente, Lafargue, Guesde, la han defendido con frecuencia [1], y en Francia es tradicional, tanto que Engels después del Congreso de Nantes y aludiendo a sus acuerdos sobre la pequeña propiedad, escribía : « Nuestros amigos franceses son los únicos que en el mundo socialista pretenden eternizar no sólo el

1. Guesde, *Questions d'hier et d'aujourd'hui*, pág. 63, y P. Lafargue, *Programme du P. S. F.*, pág. 30.

pequeño propietario rural, sino el pequeño arrendatario que explota el trabajo ajeno[1] », y Gatti los ha censurado, sosteniendo que la tierra siempre es capital[2]. Los Congresos internacionales la han considerado como *medio de producción* que ha de pertenecer a la comunidad o colectividad[3].

Por otro lado es curioso advertir que la primera parte del razonamiento de Sagra está en oposición con la frase siguiente de su maestro Villeneuve, a quien en ese punto concreto parece olvidar: « La tierra produce riquezas *reales, inmediatas* y la industria sólo aumenta su valor mediante el trabajo[4]. »

Pero continuemos su exposición. Adquirida la posesión de un terreno, no dice qué formas la han de legitimar, por el trabajo o « por la aplicación de capitales » se convierte en propiedad de algunos, no de todos, ni es conveniente, porque si todo el mundo fuera cultivador, ¿quién haría los demás oficios de la vida? Si, por otra parte, los frutos se dieran a todos, ¿ qué estímulo habría para el cultivador? Además, si se diesen por el Estado parcelas, de *por vida*, ¿cuantos serían los que trabajaran la tierra debidamente sabiendo que iba a dejar de pertenecerles? Otra cosa : ¿el Estado había de distribuir sólo la riqueza territorial? ¿A todo el mundo? ¿Y la industrial? El pauperismo nace principalmente de la industria más que del campo.

« No entraremos ahora a examinar como se formó y constituyó la propiedad territorial para calificarla de sagrada y de respetable; bástanos saber que lo es y que su destrucción acarrearía la de la sociedad. »

El mal no está en la propiedad sino en la desigual repartición. (Adviértase cómo sin darse cuenta, se contradice, puesto que si la repartición de la riqueza fuera buena, no habría

1. J. Bois, *La Conquête des paysans*, pág. 28.
2. *Le Socialisme et l'agriculture*, págs 255-256.
3. Congresos de Zurich (1893) y de Londres (1896).
4. *Econ. pol. chr.*, pág. 117.

desigualdad de condiciones y por tanto no existiría problema social. A una mejor distribución es a lo que aspiran todos los sistemas socialistas.)

Tacha de imprudentes las doctrinas de Flórez Estrada, porque incitan a la masa pobre, ignorante, a arrojarse sobre la propiedad.

La desigualdad social es inherente a la naturaleza humana, porque se cifra en la desigualdad natural individual. Así pues, es preciso, es necesario, « conviene que haya pobres y ricos » y conviene digo que los haya, porque no se concibe que en el estado social deje de haberlos : « Siempre habrá pobres entre vosotros », dicen el Evangelio y Villeneuve-Bargemont.

« Esta diferencia establece una especie de lucha permanente entre las clases pobres sujetas al trabajo y las clases ricas... Esta lucha es un mal que debe colocarse como primer origen de las desgracias que afligen a las naciones y cuya curación debe parecer tanto más difícil o imposible, cuanto que hemos sentado, que la causa era inherente y necesaria al mismo estado social. »

Por consiguiente, no hay solución posible dentro del sistema Villeneuve-Sagra. La desigualdad es necesaria, la desigualdad engendra la lucha terrible (lucha de clases), que crea la miseria, pero no es dable hacerla desaparecer. Claramente se ve el callejón sin salida. Sentados los principios de esta manera, no puede quedar a los economistas cristianos otro remedio que hallar débiles paliativos y aconsejar paciencia a los que no sean felices. Por tanto, la economía social fracasa, puesto que no puede hacer felices a los hombres, que es su objeto.

En efecto, después de mostrar cómo la riqueza de un pueblo no está en razón directa del bienestar de las clases trabajadoras, llega a la conclusión del sistema. Si los ricos emplean noblemente sus capitales, si los hacen producir — dando jornales — si ayudan las obras de beneficiencia, etc., « entonces

el pobre bendecirá al rico » que habrá hecho cosas tan admirables, que no podría « ni comprender la inteligencia limitada del infeliz ».

A los pobres se les debe recomendar la paciencia, la resignación, el trabajo, la sobriedad y la religión « y a los ricos, la ilustración, la beneficencia y la caridad cristiana ».

Si los ricos no hacen caso, entonces no cumplirán con su deber y es de temer que la cólera popular se desfogue.

No parece sin embargo, probable, gracias a los esfuerzos de escritores ilustres que predican la buena doctrina, filantrópica basada en la religión de todos [1].

Villeneuve, al exponer este mismo resultado de sus investigaciones termina: « Evidentemente el universo está llamado a entrar en una nueva fase del cristianismo [2]. » Casi a las mismas palabras llegaba una escuela muy censurada por ellos, la sansimoniana, en el último libro publicado por su fundador en 1825, en el *Nuevo Cristianismo,* cuya máxima era : « La religión debe conducir a la sociedad hacia el gran fin de la mejora más rápida posible de la condición de la clase más pobre [3]. »

Como se ve, nuestro Sagra estaba completamente contagiado por las doctrinas de Villeneuve, lo cual no es extraño dado el ambiente que predominaba en París, y que hemos indicado, cuando él se dedicaba a estudiar economía, y dado que Villeneuve, no es un escritor despreciable.

Era el vizconde Alban de Villeneuve-Bargemont, de vieja nobleza francesa, y desempeñó muchos cargos difíciles durante el Imperio y durante el reinado de la Legitimidad. Fué prefecto de una provincia holandesa y luego de Lérida y supo hacerse querer en país enemigo por su extraordinaria bondad,

1. Sagra, Lección 2, págs 35 a 71.
2. *Econ. pol. chr.*, pág. 13.
3. *Œuvres* de Saint-Simon, pág. 105.

por su deseo de mejorar la situación de los pueblos y la condición de los pobres.

Su libro de *Economía política cristiana*, es un libro arrancado de los hechos más que de las teorías. Sus lecturas son posteriores a su experiencia, y así la parte ideológica se resiente, aunque en las soluciones prácticas, inmediatas, acierte con frecuencia. Este achaque de ignorar la economía es corriente en los reformadores de entonces, como nota bien Schmoller [1].

Blanqui, en su preciosa historia, considera a Villeneuve como un discípulo de Sismondi, en lo cual, a mi entender, comete una ligera injusticia. Tenían una elevación el grito de Sismondi y una penetración psicológica sus análisis, que nunca aparecen en Villeneuve. Los dos critican el régimen ambiente, pero eso es general en la época perfectamente caracterizada en estas líneas: « La glorificación optimista del esfuerzo egoista del indivíduo para adquirir la riqueza fué sustituida por un juicio pesimista cuando la libre competencia, con las crisis de la economía nacional moderna, con los progresos de la técnica, aumentó enormemente, por cierto tiempo al menos, el número de pobres y de sin trabajo y cuando se acusó más todavia la desigualdad de bienes y el poder de los ricos se mostró a una luz más desfavorable [2]. »

La parte *terapéutica* de la *Economía* de Villeneuve es sin duda alguna insuficiente; sus remedios, dice el hermano de *El Encerrado*, son de un apóstol más que de un economista. « Todo lo pone en las manos de Dios y el autor propendería a refugiarse en la oración, tan grande es su fervor y sincera su piedad, pero ¿qué pueden los votos ante la terrible y acongojada realidad [3]? »

1. *Économie politique*, t. I, págs 227-228.
2. *Idem*, id.
3. Blanqui o. c., págs 431-432.

La población, la fábrica y el campo. — El aumento de población perjudica a las clases trabajadoras [1], y apoyándose en Malthus y en Quetelet, expone las teorias *matemáticas* (por consiguiente absolutamente exactas), sobre el incremento de la población y de las subsistencias y aconseja la limitación de la procreación como Villeneuve y como aquel estupendo Dunoyer que siendo prefecto de un departamento francés, en una circular recomendaba a los pobres « una prudencia en el uso del matrimonio que los hiciera menos fecundos que su industria ». Cita, naturalmente, a S. Pablo.

Al tratar de la industria fabril [2], influido por los economistas feudales, por el mismo Villeneuve y por Morogues, no puede menos de mostrar, como lo hará luego más palpablemente, sus preferencias por el agrarismo. Muchas de las censuras que encuentran dichos escritores para la industria, nacen del deseo de proclamar un feudalismo agrícola. Así, es preciso examinar con cierto cuidado sus críticas.

Es innegable, afirma Sagra, la preponderancia actual de la industria sobre la agricultura, debida al empleo de la maquinaria y sobre todo del vapor. No se pone en duda que la maquinaria y el desarrollo de la industria hayan enriquecido las naciones, pero han producido trastornos en el trabajo de los obreros y en el jornal de los mismos. La industria ha hecho caer en la miseria a una porción de familias; a más familias que la agricultura. La industria, por otra parte, con la introducción de la maquinaria, necesitando menos de la fuerza, ha utilizado a las mujeres y a los niños, fomentando de este modo la prostitución y la corrupción moral, el embrutecimiento, la embriaguez y la degradación física. Estos males trajeron la reacción : la filantropía se alarmó, se dictaron algunas leyes de protección a la infancia, de escuelas, etc.

1. Sagra, Lección 3, págs 72 a 118.
2. *Idem*, Lección 4, págs 119 a 146.

En resumen, para poder elogiar la industria sería necesario que produjera felicidad en las familias jornaleras y que no perjudicase al desarrollo de las fuerzas físicas; es así que ésto no ocurre, luego « la preponderancia inconsiderada de la industria fabril » contribuye al malestar del proletariado.

En la lección 5ª estudia la industria agrícola [1]. « Considerando la clase labradora, en comparación con la clase industrial, no se puede desconocer que la primera ve más lejano e incierto el término de todos los afanes de todo jornalero y trabajador; el término deseado de vivir de una renta y no de un jornal. » Y ello porque un trabajo, el agrícola, es interrumpido por causas naturales, y sobre todo porque la tierra no produce en proporción al incremento de las familias, y los hombres, tienen que emigrar. El trabajo agrícola no es tan susceptible de aumentar para emplear más brazos, como el industrial, aunque si se introdujesen máquinas, etc., se podría cultivar mejor y produciría más. Pero esto no se puede hacer sino en las grandes fincas, es decir, cuando en un país, Inglaterra, hay pocos propietarios y en ese caso el pequeño labrador no puede llegar nunca a ser dueño de un terreno. En Francia, en cambio, por estar demasiado dividida la propiedad, no produce bastante y el propietario tiene que trabajar en otras cosas para comer.

Desde el punto de vista de cultivo, cree que es perjudicial el pequeño, pero desde el punto de vista de la felicidad de la gente, si no es muy pequeña la parcela, es beneficioso. Anuncia tratará de un medio de conciliar las cosas : *dividir las propiedades sin dividir el terreno.*

Considera el peor sistema, el más desdichado para las clases obreras el de Irlanda, en donde muere muchísima gente de hambre, porque los terrenos pequeños están subarrendados por sumas crecidas que no pueden pagar los cultivadores.

1. *Idem*, Lección 5, págs 147 a 163.

El mal de la instrucción. — Los vicios, la inmoralidad, la ignorancia y la irreligión contribuyen poderosamente al malestar de la clase obrera [1]. El juego — entre otros la lotería, tan barata y autorizada por el Estado que hace esperar una vida mejor de la suerte y no de la economía y el trabajo; la bebida : origen de la demencia y de la criminalidad como se prueba con datos y estadísticas; la prostitución debida al deseo de lucir y a los escasos jornales (ya indicamos antes con los datos de Villermé, hasta que punto llegaba la miseria de las obreras). La ignorancia que desde la introducción de la máquina perjudica más al obrero [2], porque antes su fuerza física era necesaria, pero hoy, la labor junto a la máquina se realiza por mujeres y niños. Sólo puede ser utilizado en aquello que no han de hacer las máquinas porque requiera atención e inteligencia. Y aquí, por lo menos la instrucción primaria es indispensable, y en ningún país se halla bastante generalizada. Pero « no atribuyamos a la enseñanza escolar una influencia moralizadora y preventiva de crímenes, que en manera alguna puede tener, si no va asociada con la educación moral y religiosa y si no se extiende también a los ramos industriales que pueden ofrecer recursos positivos a las clases trabajadoras ». (Esta idea de la cultura profesional, la ha de desarrollar más tarde, dándola el alcance que merece, cuando visite Alemania.)

Cuidado, sin embargo, dice el conservador que lleva dentro; la ignorancia es un mal para las masas, pero el exceso de instrucción también lo es [3]; y en una página admirable traza el cuadro de la clase media intelectual, proletariado de levita, y el romanticismo triste del *déclassé*, y la pugna brutal por arribar y el nacimiento de la política profesional, de la carrera política y del periodismo, tránsito para ella.

1. *Idem*, Lección 6, págs 164 a 187.
2. Villeneuve-Bargemont, *Écon. pol. chr.*, pág. 185.
3. Sagra, Lección 7, págs 187 a 211.

« La conveniencia y la necesidad de la instrucción, han decidido a los gobiernos modernos a proporcionarla por distintos medios, y las clases mismas se han esmerado en obtenerla, y elevarse así sobre el lugar que cada una ocupaba. El patrimonio del talento y de la instrucción, haciéndose común a todos los indivíduos, ha procurado a muchos el reducir y hasta destruir las distancias que de otros más afortunados los separaban, creándose de este modo en las naciones modernas, una nueva aristócracia del talento que conduce a la fortuna, e invade con sus inmensas conquistas en la industria, en el comercio y en la política, hasta los últimos atrincheramientos donde procura defenderse la antigua aristocracia del nacimiento y de los privilegios. Los resultados conseguidos por individuos y clases enteras, en esta nueva carrera abierta por el talento a la fortuna y al honor, han excitado en las sociedades una especie de fiebre intelectual que se aumenta cada día; pero no habiendo sido arreglada ni regularizada para hacerla beneficiosa a los pueblos, su incremento acelerado produjo perturbaciones peligrosas... Reconocida la utilidad incuestionable de la instrucción sobre la ignorancia, y reconocidos y admirados también, cual merecían, los resultados de la aplicación de los grandes talentos y de los profundos conocimientos, se creyó que las naciones prosperarían tanto más cuanto mayor fuese la altura intelectual a que sus individuos se elevasen. De aquí procedió que, dando mayor importancia al término de la instrucción que a la instrucción en sí misma, al fin que a los medios, toda la actividad, todo el ardor, todo el entusiasmo, se concentró para alcanzarle, cuidando poco de lo demás. En esta parte, los gobiernos y los individuos imitaron a los directores de los hipódromos o circos, que prefijando un solo término a la carrera de los caballos, no asignan premio alguno a los que se quedan sin alcanzarle, ni tienen consideración por los que revientan en la carrera. El objeto prefijado

es llegar, y el que no llega es mirado con menosprecio. »

« A la tendencia de los pueblos hacia la instrucción, se ha ofrecido tambien un término elevado, cual si éste fuera el único conveniente al bien de las naciones, y para que le alcancen algunos individuos no se ha temido comprometer la suerte y la fortuna de los demás. De este error ha provenido otro;... envanecidos los gobiernos con los adelantos conseguidos en los ramos más elevados del saber, se desdeñaron de prestar su atención a los inferiores y puramente elementales... no se descuidó medio alguno de adelanto para los hijos privilegiados de la inteligencia : al paso que se dejaba abandonada a sí misma la enseñanza primaria y en absoluto olvido la educación moral del pueblo. » Ciertas carreras, no las más útiles, las literarias, eran atendidas con preferencia y en cambio las que podían fomentar la riqueza y el bienestar, la industrial, la agrónoma, eran menospreciadas.

Pero los inconvenientes de esta política se están tocando. Hay un sobrante enorme, en Francia, de médicos y de abogados. « Estos jóvenes, extraidos de las clases medias de la sociedad, donde pudieran serla útiles lo mismo que a sus familias, siguiendo la profesión de sus padres, se ven lanzados a otra sin porvenir, que no da ocupación a sus talentos adquiridos y menos aun a su inteligencia excitada hacia una perspectiva elevada a que no pueden llegar. »

El deseo de ascender de clase se ha considerado como el « exponente... del progreso de una nación. Pero no se ha examinado, si a medida que se producía esta excitación en las inteligencias para elevarse, se formaban en la sociedad lugares donde colocarlas ».

Una gran parte de este excedente se colocó gracias a que « la política abrió une puerta y el gobierno otra para darles » ocupación. « La política, con las profesiones de periodista y los puestos de diputados; el gobierno con sus empleos... Los que... entraron en la carrera periodística para lanzarse

desde ella a la tribuna pública, no tienen cuento; y la concurrencia aumenta todos los días, y los aspirantes recurren a toda clase de medios para ocupar las plazas, las crean también de nuevo, luchan sin cesar para hallar alimento a su ansiedad, y la causa pública recoge amargos frutos de esta efervescencia de ambiciones y de necesidades individuales. »

« Pero dejemos las numerosas profesiones de abogados y de médicos, de las cuales la primera recoge en parte los frutos de las revoluciones políticas, en que toma una parte activa en todas las naciones y la otra se hunde en la desgracia » y examinemos « la suerte de esos enjambres de literatos y de artistas... Un mundo de esperanzas risueñas rodea la existencia escolástica de esta juventud interesante, que no conoce más que lo ideal de la vida; el entusiasmo por la gloria se desenvuelve en unos, la fiebre de la celebridad devora a todos, y así dispuestos y animados los recibe un mundo egoista, positivo y eminentemente prosaico. El contraste es violento en alto grado y hasta cruel e inhumano; pues cuando estos jóvenes, desengañados de las ilusiones, le piden a lo menos ocupación y pan el mundo solo les ofrece privaciones y desventuras ».

« Uno de los mayores males que produce una instrucción desproporcionada a la posición social de los individuos, es la vanidad... que no pudiendo satisfacerse por medios honrosos, que el mundo no ofrece para tantos aspirantes a lucir, busca nuevas vías que los conduzcan al término suspirado. » ¡Esta vanidad lleva al crimen, por el afán de distinguirse, de notoriedad, de obtener una inmortalidad! « La prensa imprudente, tambien trabaja en construir esas inmortalidades tan espantosamente adquiridas, pues siempre tiene erigido un pedestal donde situar a los criminales, elevados por sus excesos sobre los de la clase común. » (Ya entonces; apenas nacida a la vida moderna.)

En obras de la época, en el pobre poeta Gilbert, se ve la

tristeza, la enorme tristeza del no poder llegar, o la cólera del fracaso.

Y los que escriben, se lanzan a la carrera de producir comedias y novelas (oigamos un juicio sobre el romanticismo) « pero siguiendo en ella (en la literatura) una senda exagerada, violenta que conduce a mover las pasiones, a excitar en alto grado la sensibilidad, a despedazar el corazón para hacerle sentir ». (Recuérdense las páginas de Proudhon sobre la literatura contemporánea, violentas, como sentaba a un moralista. ¡Y eso apesar de que Sainte-Beuve había procurado adoctrinarle [1] ! Y un rasgo exacto de psicologia.) « Pinturas horrorosas del vicio y del crimen, pero horrorosas y seductoras al mismo tiempo, pues existe una singular e inexplicable relación entre la pena y el placer moral, como entre el dolor y la sensualidad física. » El caso de *Robert Macaire*, el criminal elegante y distinguido, desvergonzado y atrayente, « apoteosis de la estafa burlona y cínica [2] » el caso tipo, representativo de la época, brota ejemplar.

Y lo que no ha visto Sagra, en este, sin embargo, preciso cuadro de la sociedad de su tiempo, es que la causa fundamental de esa carrera desenfrenada por llegar, de ese arribismo a toda costa, tiene su origen en los años de la Revolución y del Imperio; es el resultado, por una parte, de la ambición despertada ante las fortunas hechas instantáneamente con los bienes de los nobles, ante las carreras rápidas en los ejércitos de Bonaparte, y por otra, de la imaginación sobreexcitada por los maravillosos triunfos de la epopeya napoleónica, que luego, al volver los reyes, no podrá transformar sus ensueños en hechos y tendrá que contentarse con vagar. Cerrada la carrera militar, surgió la carrera política; a las aventuras en paises extranjeros con un ejército,

1. Sainte-Beuve o. c., págs 5-6.
2. Renard o. c., págs 92-93.

sucedieron las aventuras en casa, con un periódico. La busca del botín, del bastón de mariscal en uno y otro caso. De hecho, la literatura, la política, fueron el desahogo de las ambiciones malogradas.

Pero a Sagra, no le basta apuntar aquellos detalles de observación general que hemos resumido, querría de un modo exacto, científico, determinar la influencia de la cultura superior en ciertas anormalidades [1]. Si se hubiera aplicado la estadística « esa ciencia positiva de la apreciación de los hechos » a una ciencia que estudiara los pueblos como la antropología los hombres (la sociología), se lograría reconocer « el grado respectivo de inteligencia de las naciones » y entonces, « sería fácil descubrir las consecuencias que produce un grado mayor o menor de civilización y de cultura intelectual en los demás elementos del orden social ».

No existen aún datos para estudiar de un modo general la cuestión, pero sí para examinar problemas parciales.

« Para determinar el grado de inteligencia de una nación, parece natural seguir un método semejante al observado para conocer el grado de inteligencia de un indivíduo, a saber, examinar el número y el mérito o valor de sus producciones intelectuales... » « Mi amigo M. Quetelet se ha ocupado y se ocupa detenidamente en estas investigaciones y ha publicado ya algunos de los resultados interesantes que ha obtenido, así en la determinación de las leyes del mundo moral como de las del mundo intelectual. » Refiere al por menor los resultados del estadístico bruselés, y pasa, con gran lujo de citas, a demostrar que « los progresos de la civilización multiplican los dementes », los criminales y los suicidas, sacando la consecuencia de su sistema : la instrucción sin religión de nada sirve. Salvo, en lo referente al suicidio, en donde hace obser-

1. Sagra, Lección 8, págs 212 a 250.

vaciones personales, en los otros puntos se concreta a resumir ideas ajenas.

Le han asombrado « jóvenes en el brillo de la edad y de la belleza, cuando realmente empieza para ellas una vida de planes y de esperanzas » que pensaban matarse, no teniendo en cuenta la influencia romántica que no las llevaba a quitarse la vida, sino a decirlo. Otros muchachos trató « amargados de la funesta manía del suicidio, del cual me hablaban — dice — como de un término feliz y con cierta alegría o fruición mental, que no puedo explicar ». ¡Oh, cándido D. Ramón, que alejado de la literatura, no ha visto cómo el inglés autor del *D. Juan* triunfa en Paris, en donde llaman a Musset *Miss Byron*, en donde los « Jóvenes franceses », creyendo asi ser byronianos adoptan un aspecto cadavérico y fatal, hacen *ponches* en cráneos, y se proclaman enamorados de la muerte [1] !

La influencia de los gobiernos. — Las clases ricas si no son virtuosas fomentan el vicio de las clases pobres que ven en ello una disculpa, un estímulo. Los vicios de los ricos, elegantes, son más atrayentes. Cuando el poder es el que da el ejemplo malo, entonces pervierte en grande escala, porque el pueblo imita a los grandes y además pierde prestijio la autoridad [2].

« La cuestión de las instituciones políticas, en su relación con el bienestar del pueblo, es cuestión ardua y complicada.... pero el absolutismo no ofrece condiciones de felicidad tan general y progresiva como la libertad, aun cuando a ésta le sea imposible evitar todas las miserias sociales... Los gobiernos llamados libres promueven y procuran mejor la producción y la repartición de las riquezas, y por lo mismo ofrecen

1. Renard o. c., pág. 71.
2. Sagra, Lección 9, págs 251 a 270.

medios de reforma social inconcebibles en los otros. » No ejerciendo una tiranía sobre los diversos componentes de un Estado, les permiten moverse y vitalizarse, tener iniciativas y progresar. La intervención del poder supremo debe limitarse al mínimo, a los intereses completamente generales y lo demás debe corresponder a la administración, que es la que ejerce una gran influencia en las clases pobres... « las revoluciones parecen ser más generosas en conceder a los pueblos garantías políticas, que rara vez ejercen, que no derechos públicos que a cada momento necesitan desempeñar. Las constituciones libres, sancionan la libertad de pensamiento, la emisión de las ideas, el derecho electoral, la igualdad política; pero cuando descienden a confiar al pueblo el ejercicio de derechos administrativos o son muy parcas o muy oscuras en designarlos. Al considerar en masa a los individuos de una nación, como cuerpo colectivo, no se vaciló en concederles garantías generales de orden, de libertad y de igualdad; pero cuando fué preciso descender a la acción de las individualidades políticas, para que obrando aisladas cooperasen al bien común, parece que se temió más de sus extravíos que se esperó de su celo e instrucción ». Y él impugnador como hemos visto de la ley de ayuntamientos explana mejor que en el Congreso su criterio:

« Las instituciones municipales forman el primer elemento de esta fuerza vital garantizada por la libertad individual. Así de la mayor o menor independencia de aquellas del poder supremo, dentro de la esfera que les es privativa, dependen los adelantos materiales y los progresos sociales del país. » Las instituciones provinciales también deben tener libertad, aunque no tanta.

Examinemos las leyes civiles. El matrimonio no se puede restringir aunque convenga en las clases pobres porque aumentarían las uniones ilícitas; sin embargo, cabe aconsejar para que disminuyan los perjuicios.

« La mujer o la joven abandonada no es un objeto de piedad sino de menosprecio... En esta parte, las leyes son defectuosas, como lo son también casi siempre que se refieren al débil, por falta de amparo y de protección. »

« Los obstaculos que las leyes oponen a la división conveniente de la propiedad, son hasta cierto punto un mal para el progreso de las naciones » porque aumentan la miseria. Expone datos, tomados de la obra de Pecqueur : *De las mejoras materiales* y sin querer, guiado por los hechos muestra el terrible contraste de los millonarios y de los miserables ingleses, lo mismo en el campo que en la industria. Pero no propone soluciones.

Las leyes fiscales sobre el comercio y la industria entorpecen y dificultan las empresas y la laboriosidad industrial. Si las máximas del *dejad hacer, dejad pasar*, han dado perniciosos resultados, mucho mayores los ha dado el sistema contrario, y no pudiendo esperar el tacto suficiente en un gobierno para que intervenga debidamente, es mejor el método de libertad.

Los tributos injustificados sobre consumos de primera necesidad, sobre el ejercicio de la industria, etc., y por otra parte los gastos mal aplicados, son origen de grandes perturbaciones en la tranquilidad de las clases menesterosas.

El programa social. — Más no es sólo de este modo como los gobiernos abandonan su deber, sino tambien no fomentado los intereses materiales y morales del pueblo [1].

Insiste en su punto de vista ya explanado en el Congreso, sobre los múltiples intereses existentes en las naciones y diferentes de los políticos y que corresponden a otros tantos deberes del Estado, haciendo notar que esta doctrina, más

1. *Idem*, Lección 10, págs 271 a 306.

explanada, es la de Krause, defendida por Ahrens en su *Curso de derecho natural*.

Cuando vuelva a Bruselas, le comunicará a Ahrens la propaganda que de sus doctrinas ha hecho, pero añadiendo « que no fueron comprendidas [1] ».

Y hé aquí su propaganda social : « Los intereses materiales más principales son : los medios de comunicación, las instituciones de crédito, la organización del trabajo industrial, las garantías para el ejercicio de la industria y del comercio. »

« Bajo el título de intereses morales pueden comprenderse : la enseñanza y la educación del pueblo, la beneficiencia pública, la represión y el castigo de los delitos y crímenes, la reforma moral de los delincuentes. »

Sobre las comunicaciones se extiende « por la influencia poderosa que ejercen en la prosperidad pública, en los progresos de la civilización, en los adelantos de la libertad y en la unión de los pueblos ».

« Pero el alma de las empresas agrónomas o industriales, es el crédito. »

« El crédito — según Pecqueur — es el préstamo sólido al que nada tiene, más que el honor y la aptitud » y añade el mismo autor : « Una inteligente organización del crédito, que permitiese a todo trabajador desarrollar fructuosamente toda su actividad, para sí y para el país, hacer uso de sus facultades, dar valor y *explotar* en cierto modo su probidad, abriría realmente la era de la libertad positiva, a la inmensa mayoría de los obreros. »

En los Estados Unidos hay bancos para todo : « hay bancos de fomento, de protección, de socorro, de ahorros, de previsión, constituyendo otras tantas garantías en favor de la industria, del talento, de la economía, de la virtud ». Las instituciones de crédito son absolutamente necesarias y « deberían

1. Sagra, *Notas de viaje*, etc., pág. 75.

apoyarse en los gobiernos ». (Recuérdese la tesis de Luis Blanc, publicada en la *Revue du Progrès*, que Sagra conocía.)

Las leyes además han de favorecer el ejercicio de la industria, y dar una buena organización: « Los grandes trabajos de canalización; el aprovechamiento de los ríos para el regadío; un sistema sabio de acotamiento de terrenos y de división de la propiedad; leyes orgánicas para el trabajo; garantías sólidas par la agricultura y la industria », etc., son otros tantos medios generales de fomentar los verdaderos intereses que están en manos de los gobiernos.

Pero las mejoras se han de extender a más, como indica Pecqueur: « a las relaciones entre amos y servidores, empresarios y obreros; a los medios y a las instituciones propias para asegurar a cada individuo, los productos de su trabajo y de sus sudores ». El Estado « no debe, no, tener la iniciativa para el movimiento cuya impulsión espontánea depende de todos y de cada uno; mas sí debe la iniciativa de las medidas propias para regularizar aquella impulsión, para dar convergencia a las actividades aisladas hacia la unidad, hacia el interés general, para *socializarlas* progresivamente en provecho de todos si es posible y siempre del mayor número. Debe también esforzarse en atraer las poblaciones al trabajo, acostumbrarlas a la energía productora y las clases elevadas a la caridad y a los sacrificios sociales. Tal es la intervención... que debe tener el Estado.... tal es la influencia tutelar que conviene dejar al poder superior central « para que establezca *las condiciones sociales de existencia y ulteriores progresos* como sostiene Krause ».

Pero « de la unión de los hombres en sociedad y de la tendencia de los mismos al progreso, resultan bienes de un orden más elevado... que en su realización constituyen el complemento del verdadero progreso social ».

El primer interés moral es el de la instrucción unida a la educación. « La educación pública es una necesidad moral y

su dirección no pudiendo emanar de quien la recibe, debe proceder del centro directivo de la sociedad, a saber, del gobierno, como conoceder de las necesidades, de las tendencias y del término a que caminan los pueblos. » En los Estados Unidos donde se tiende a descentralizar todo, la enseñanza está centralizada y no puede menos de ser así.

La beneficiencia. Problema complicado para que con ella no se fomente la pereza, o la inmoralidad, para que no se descuide lo moral por lo físico, para que no se aisle al socorrido de su familia, para que no se ahogue la piedad particular, etc.

La reforma de los delincuentes, para que puedan volver a la sociedad, porque quizá han delinquido porque ella no veló bastante, y porque de todos modos tienen derecho a que la sociedad los ayude.

El poder supremo debe dar a la sociedad la tendencia religiosa, en las leyes y en todos sus actos. En resumen, mis doctrinas — dice : « eminentemente progresivas, son también eminentemente sociales; si parecen demasiado libres, son indudablemente cristianas, si se acercan a la democracia saludable, se alejan del absolutismo destructor, y su asociación con los principios de una monarquía constitucional, lejos de ser imposible e impracticable, se reconocerá como fácil y necesaria ».

Hay pues que llegar a la reorganización social : a la nueva aristocracia y a los gobiernos incumbe esta misión. Al mundo político va la idea, mundo político el español, diferente del francés [1] : « En Francia, por ejemplo, se advierte el frenesí de la ambición unido a la fiebre de la capacidad intelectual, fruto de una grande civilización; en España impera una semejante ambición sólo dentro del círculo político, pero desprovista de capacidad. En Francia sobran los hombres capaces para los destinos públicos; en España sobran los destinos para

1. Sagra, *Lecciones de economía social*, pág. 317.

los hombres capaces y al mismo tiempo existe y se remueve un ejército de proletarios políticos, tan funestos para el país, como lo pueden ser en otro las falanges proletarias de la propiedad. Finalmente, la Francia se halla en un estado de plétora de talentos y en España hay un verdadero pauperismo de capacidades, con un exceso de individualidades ambiciosas. »

IDEAS SOCIALISTAS. — La mayor parte de las ideas que constituyen el programa social las hemos ido viendo adquirir: los medios de comunicación, ya en Cuba eran objeto de sus afanes, la reforma de los delincuentes y la beneficencia en los Estados Unidos le preocuparon, la educación — defiende el derecho del Estado a dirigirla, porque el niño no puede dirigirse a sí mismo, es decir, que el ideal sería no influir en su espíritu, no tiranizarle, y al mismo tiempo hacer un hombre útil a la sociedad — la educación le ha interesado vivamente en Holanda, y a las otras medidas materiales, siempre las ha prestado atención; pero en dos puntos principalmente aparece enriquecido: en lo referente al crédito y en lo tocante a la intervención del Estado en el trabajo y en la *socialización*. Los dos puntos como se habrá observado están tomados de Pecqueur. Antes, al hablar de las divisiones de la propiedad, tambien ha aludido al mismo autor. ¿Qué nueva influencia era ésta?

Aun cuando Sagra, había oído en Paris, en 1837 las últimas peroraciones de Fourier, no le habían producido gran efecto, o, por lo menos, el sistema no le había conquistado. Trozos de la doctrina habrá adquirido, pero no un cuerpo de verdades. Seducido por los cristianos, hemos visto cómo seguía a Villeneuve-Bargemont, pero a mitad próximamente de sus lecciones de Economía, hace un descubrimiento, conoce las teorías de Pecqueur, es decir, el colectivismo, el materialismo histórico, la concentración de la riqueza, etc.

Porque Pecqueur, tan olvidado por medio siglo, es uno de los pensadores más originales de la brillante época de 1830 a 1848 [1] y precede en muchos extremos a Marx, aunque no tiene su poder de sintetización.

Antiguo sansimoniano, luego fourierista, Constantino Pecqueur vió premiada por la Academia de ciencias morales y políticas, en 1836 su memoria titulada: *Economía social de los interes del comercio, de la agricultura, de la industria y de la civilización en general, bajo la influencia de las aplicaciones del vapor*. En ella se expone claramente el colectivismo, aunque se espera su realización de que los ricos quieran hacer méritos ante la sociedad y ante Dios. Escribe: «La causa más general y más perseverante de la desigualdad de la riqueza, del saber y de la moralidad entre los hombres, es el interés, la virtud reproductiva atribuida al capital y la particularización en propiedad absoluta, entre las manos de los individuos, de los instrumentos del trabajo, de las fuentes y condiciones materiales de las riquezas. Quitad éste interés, haced que por las costumbres o por la ley sea abolido, sustituid a la particularización la socialización, a las razones individuales las razones colectivas con capital inalienable e indiviso. A la propiedad de los instrumentos del trabajo, sustituid la propiedad absoluta para cada uno de su parte de productos consumibles, y la miseria y la ignorancia serán extirpadas.»

En su segundo libro, el único que conociera al dar sus lecciones Sagra, *De las mejoras materiales en relación con la libertad* (1840), aparecen casi todos los principios defendidos por nuestro autor en lo relativo al régimen de gobierno, a las vías de comunicación, a la intervención del Estado, etc.

Y vemos a D. Ramón, atraido fuertemente por la idea del crédito, que madurará en su cerebro, que será la base de sus

1. Fournière o. c., págs 474 a 479; Andler, comentarios al *Manifiesto comunista*. Bourgin, *La doctrine de Pecqueur*.

relaciones con Proudhon, y que le preocupará en sus momentos de legislador, pero que aun no ha hecho completamente suya; aceptando sin ningún género de restricciones la necesidad de procurar a cada individuo el producto de su trabajo (conclusión tan combatida por él de Flórez Estrada) y de socializar las actividades hacia el interés general. Doctrinas radicales, cuya trascendencia a mi entender no comprendió plenamente Sagra en aquella ocasión.

Con un detalle de hombre práctico, termina su programa, asegurando que todo él es gacetable en el reinado de Dª Cristina, regente de España, aunque por la pintura que hace del medio político, hay motivo para desconfiar de cualquier reforma.

Tal es el libro en que recopiló la primera parte de las lecciones dadas en el Ateneo, libro de vulgarización de teorías, sugeridor, inquietante para el momento, libro de batalla y de polémica, de observación aguda, de critica acerba, y de « curiosidad estudiosa », más interesante como reflejo de época y de lugar que por la ideología, casi siempre ajena, en la que se destacan su fe en la ciencia social, exacta, y su anhelo de mejora social.

VI

LOS PROBLEMAS DE LA INDUSTRIA

Concluida su campaña de Ateneo y de Córtes, después de visitar las Provincias Vascongadas, volvió Sagra a París, de donde había salido en junio del año anterior, el 12 de julio de 1840.

Por una correspondencia muy interesante publicada en

El Corresponsal vemos la impresión de asombro que le producen los cambios ocurridos en París durante su ausencia. Se ha terminado la plaza de la Concordia y se ha adornado con dos fuentes que arrojan « torrentes » de agua; en el *boulevard* se han levantado espléndidos « caseríos », el lujo ha aumentado prodigiosamente y los cafés elegantes se han multiplicado y las comodidades ya no tienen cuanto.

« Todo esto hace que el curso de la vida no se perciba en París, porque en realidad corre, se precipita y se resuelve en un torbellino incesante de impresiones nuevas. ¡Qué transición desde Madrid [1] ! »

La reforma social preocupa a todos como nunca había preocupado; unos « fundándola en la organización material del trabajo; en otros apoyada en sentimientos religiosos; en otros derivada de la política; en otros dependiente de una nueva organización de la propiedad, del trabajo...; siendo más lo que quieren hacerla depender de una nueva organización de las condiciones de la existencia social que los que aspiran a fundarla en una reforma política ».

Entre estos, no despreciables, se hallan los redactores de la *Revista del Progreso*. (Luis Blanc es el más importante.)

« Otra (secta) yacía aletargada durante la vida de su autor o fundador, cuyas últimas y poco escuchadas peroraciones oí en el año de 1837, es a saber la doctrina socialista de Fourier; ha hecho inmensos progresos desde la muerte de éste », pero están divididos sus partidarios. *La Falange*, órgano de la doctrina de Fourier, llevada al extremo, ataca a los político-sociales. El *Nuevo Mundo*, también de Fourier, « divaga en el campo de una metafísica religiosa que sin ser contraria al cristianismo, no creo que le ganará muchos partidarios en las clases que miran solo a la existencia material », y hace abstracción de toda opinión política. Mme Gatti de Gamond,

1. *El Corresponsal*, 4 de agosto de 1840.

sigue al maestro y abre una suscripción para formar un falansterio, en Château de Citeaux cerca de Dijon. Ella misma con gran amabilidad le ha enseñado los planos.

Hace resaltar un discurso de Arago, hombre independiente, ajeno a todas las escuelas socialistas que mira con desdén, en el cual ha proclamado la necesidad de una nueva organización del trabajo. Sagra, que sin duda le conoce de oidas, a quién quizá le han referido la manifestación de los obreros en 24 de mayo, en testimonio de agradecimiento al sabio que los defendiera, no sabe que lo único que pedía Arago era una reglementación o legislación del trabajo, que no tenía la trascendencia que sus palabras parecían significar [1].

Eran momentos de ebullición en París; la nueva tentativa de Luis Napoleón en Polonia fracasada y que le lleva al castillo de Ham, y sobre todo la cuestión de Oriente, tienen soliviantados los ánimos, creyendo en una guerra próxima con toda Europa. Thiers belicoso, llama a filas y hace empréstitos, el rey clama en público su indignación para satisfacer al pueblo y da instrucciones pacíficas a su embajador en Viena; la ruptura de relaciones parece inminente.

Sagra, que cree a Thiers hombre liberal y avanzado, se inquieta ante la eventualidad de un conflicto europeo. Debemos permanecer neutrales — dice — pero no indiferentes. La cuestión del Mediterraneo está en juego y no podemos dejar de prestarla interés. Es preciso que hagamos barcos, si no para intervenir, por lo menos para ser fuertes y que nos respeten. No podemos aspirar a grandes cosas ahora, pero por lo menos que no paguemos por otros. ¡Lástima de país, que tiene ese admirable pueblo que sin gozar jamás de verdaderos gobiernos, sabe no caer en la anarquía [2] !

Pero ni la política internacional, ni la española tan revuel-

1. *El Corresponsal*, 7 de agosto.
2. *Idem*, 27 y 29 de agosto.

tas, — en Barcelona la reina Cristina ha perdido la regencia, Espartero es dueño y señor, — logran hacer que Sagra olvide sus observaciones predilectas y así, visita el « Patrocinio de jóvenes de la Roquette [1] » ; ni sus estudios favoritos económicos y sociales que « no dejan también de producir de cuando en cuando, algunas observaciones del talento humano, semejantes a las de nuestro compatriota el señor Flórez Estrada, contra el derecho de propiedad. Sobre la mesa tengo una obra reciente con este título : *¿ Qué es la propiedad ? ó Investigaciones sobre el principio del derecho y del gobierno* [2], y de ella entresaca algunas frases, sin citar al autor que seguramente le es desconocido, y que poco a poco irá impresionándole hasta influir en su ideología profundamente.

En los primeros días de septiembre se dispone a retornar a España, pero pasa por Lyon « la capital de la Francia proletaria donde se ve la verdadera miseria francesa al descubierto, no como en París que se halla oculta bajo el lujo y el esplendor [3] », y por Marsella que no tiene tiempo de examinar, llega a Barcelona, comercial, animada, triste por las fábricas que emplean mujeres y niños. La industria está en la infancia; los patronos temen la introducción de máquinas; los obreros discuten su salario [4]. Valencia le deslumbra. « El cuadro de la industria agrícola que me rodea es puro y sereno como el cielo [5]. » A mediados de octubre se encuentra en Madrid.

Su actividad vuelve a ocuparse en sus objetos predilectos : las escuelas y las reformas penitenciarias. Gran parte de su atención la dedica al departamento de jóvenes delincuentes y en la sesión de 3 de enero de 1841, da lectura de una memoria,

1. *El Corresponsal*, 10 de agosto.
2. *Idem*, 22 de agosto.
3. *Idem*, 24 de octubre.
4. *Idem*, 21 de octubre.
5. *Idem*, 28 de octubre.

resultado de sus observaciones. Alienta con un artículo al Sr. Bermúdez Sotomayor que ha inventado un procedimiento para imprimir económicamente libros destinados a los ciegos[1]; paladín de toda cruzada en contra del trabajo de los niños arremete violentamente con el « Instituto Industrial » que preconiza el empleo de pequeños de 5 años. Le contesta *El Corresponsal* periódico oficioso, explicándole que se trata de utilizarles no en fábricas sino en talleres casi familiares[2].

La organización de la industria. — A poco, comienza, simultáneamente dos series de artículos, en el mismo periódico; que en sus editoriales procura replicarle.

La una se refiere a la organización industrial, y la otra a la industria algodonera. En la primera proclama la necesidad de reorganizar la industria, e influido por las diversas corrientes que hace meses ha observado en París, y principalmente por los fourieristas de Considérant y por Luis Blanc, sienta el principio de que hay dos elementos en la industria : el capital y el trabajo o fuerza; que el gran vicio de la organización actual « consiste en hacer independiente el capital de la fuerza »; y plantea el problema del derecho al trabajo, examinando la supuesta libertad del obrero y haciendo una justa crítica de su situación, aunque sin atreverse, igual que los fourieristas, a atacar de frente el principio del capitalismo, buscando en la ley, como Blanc en el Estado, el medio de solucionar la cuestión; de todos modos tampoco llega a conclusiones tan radicales como el autor de la *Organización del trabajo*.

« La sociedad así como garantiza la *propiedad* a los poseedores del *capital*, debe garantizar *trabajo* a los poseedores de la *fuerza*. » « La organización actual de la industria es

1. *El Corresponsal*, 11 de enero de 1841.
2. *Idem*, 17, 19 y 23 de enero.

absurda, porque prescinde absolutamente de esta segunda condición, al paso que sanciona la primera; y concediendo a ambas una aparente libertad, pone la segunda bajo la dependencia de la primera, es a saber, el *trabajo*, bajo la dependencia del *capital* condenando a los individuos que ejercen el primero a morir de hambre cuando le plazca al segundo... el propietario del capital espera y vive en la inacción, mientras el capital le dura y el propietario de la fuerza, muere de hambre al día siguiente en que le falta trabajo... Esta desigualdad bajo la garantía especiosa de la libertad es incuestionablemente absurda. »

Los jornales siempre son los mínimos, vayan bien o mal los negocios del fabricante. (*Ley de bronce*, de Lassalle).

« De las dos grandes condiciones de existencia de las sociedades modernas, *propiedad* y *trabajo*, la primera se halla organizada, la segunda, no. ¿Por qué esta diferencia? El proletario al nacer, encuentra el terreno ocupado por el propietario territorial, no puede coger para sí los frutos de la tierra, ni pescar, ni cazar, pues estos productos forman parte de la propiedad... ¿Qué es pues lo que posee el proletario en el mundo? Su inteligencia y la fuerza de sus miembros. ¿Cuál es la condición indispensable para su existencia y sin la cual perece de hambre? El ejercicio de su inteligencia y de sus fuerzas o sea el *trabajo*. Luego la sociedad debe asegurar *trabajo* al proletario, del mismo modo que asegura la *propiedad* al propietario. Si procede con desigualdad es injusta y el título de libres que concede a los poseedores sólo de inteligencia y de fuerza, es un verdadero sarcasmo, puesto que realmente son esclavos del capitalista que los ocupa cuando y como le parece. Se deduce de aquí que el trabajo debe organizarse y garantizarse, como lo está la propiedad [1]. »

Es de notar que en su argumentación, Sagra considera

1. *El Corresponsal*, 21 de febrero.

como los fourieristas los tres elementos capital, inteligencia y trabajo, pero hace coincidir los dos últimos en el obrero, cosa que jamás pensara en hacer Considérant ni los demás de su escuela que todo lo esperan como los sansimonianos de gente otra que el pueblo. Por esta diferenciación Sagra se encuentra mucho más próximo del socialismo moderno que ellos.

Como *El Corresponsal* le respondiera escandalizado, creyendo que Sagra proponía que los industriales, cualquiera que fueran las condiciones de prosperidad de la industria, asegurasen el trabajo y en buenas condiciones a los obreros, nuestro hombre replica que la organización que dice ha de ser implantada por el Estado; los patronos por su parte pueden establecer algunas mejoras en pro de los trabajadores y éstos deben aspirar a una vida mejor, pero nunca por medio de coaliciones violentas [1].

En la otra polémica, sobre la industria algodonera, Sagra se muestra enemigo acérrimo de que se desarrolle en Cataluña. Le parece la fabricación del algodón, mala en sí, pero además cree que las condiciones españolas la hacen menos provechosa, porque no hay conocimientos, ni máquinas, ni obreros. Será un negocio ruinoso, siempre.

El Corresponsal entiende, por el contrario que hay un déficit fabril en nuestro país y que es preciso a toda costa, fomentar la industria en las regiones y propone la difusión de las fábricas de algodón, lo que hace protestar vivamente a Sagra, aunque sin aducir más razones que las puramente filantrópicas, sobre los males que al trabajador ocasionan las manufacturas y su preferencia de siempre por la agricultura [2].

El 26 de agosto [3] se despedía Sagra del ministro de Fomento

1. *El Corresponsal*, 24 de febrero, 2, 5, 8 y 9 de marzo.
2. *Idem*, 25, 26 de febrero y 12, 13 de marzo.
3. Sagra, *Noticia de las resoluciones y reclamaciones*, etc., pág. 3.

y era encargado por él de visitar la exposición de la industria belga abierta en Bruselas, al mismo tiempo que el tutor de la reina le comisionaba para que « adquiriese en el extranjero para las posesiones del Real Patrimonio, las semillas y especies de árboles, arbustos, flores, verduras y legumbres que estimara más convenientes así como algunos animales domésticos. Sólo tuvo tiempo para adquirir y remesar 2.400 piés de árboles, arbustos y plantas para vergeles, jardines y bosques y 300 especies y variedades de plantas de adorno, hortalizas, forrajes, etc. ».

En un folleto que publicó luego[1], « da sin embargo, noticias del estado en que se encontraba en el extranjero el ganado caballar, vacuno, lanar y de cerda » y habla de los caballos haciendo perfectas observaciones sobre la conveniencia de la introducción de la pura sangre inglesa[2].

La exposición belga. — Coincidiendo con Proudhon en la idea de que « por el desarrollo de la industria se mide el progreso de la sociedad » y persuadido de que « el trabajo es fuente de todas las virtudes » como pensaba Saint-Simon, adivinando que el internacionalismo se ha de fundar en él, y que sólo por él se puede esperar un porvenir de paz, dice Sagra, al comenzar su *Informe sobre la industria belga:* « La industria es una necesidad para los pueblos modernos sin la cual no se concibe la riqueza de un Estado ni la prosperidad de una nación. Tendiendo todas las sociedades civilizadas del globo a formar con el tiempo una sola familia y a estrechar amistosamente sus relaciones, por medio de cambios recíprocos entre los respectivos frutos de sus terrenos, de sus fuerzas y de su inteligencia, no es posible que

1. Sagra, *Investigaciones para enriquecer las fincas del Real Patrimonio*, etc.
2. Antón Ramírez.

entren a formar parte de esta congregación los paises que nada produzcan; y como el producir supone trabajo, se deduce que *éste se halla destinado a servir al mismo tiempo de base y de lazo de unión entre los pueblos que ahora se respetan solo por el temor* o que se unen por principios menos influyentes en la prosperidad común. Este grande y feliz resultado hacia el cual caminan lentamente las sociedades modernas, supone la reforma de varias instituciones, que tal cual están constituidas se oponen directamente al progreso de aquellas; porque no es posible conseguir que todos los pueblos prosperen si cada uno continúa aislándose de los otros. »

Pero no basta con que los pueblos tengan riqueza, « se requiere también que procuren a lo menos una porción de felicidad a los indivíduos y que no sea ésta sacrificada al progreso industrial como sucede ahora [1] ». (Hay que organizar la industria.)

La situación de las masas es hoy peor que en tiempos de la esclavitud, porque hoy por la cultura comprenden que sería posible otra vida, para ellas. Razonamiento de Luis Blanc, tomado de Considérant que lo aprendiera de Fourier.

En su informe, después de analizar los productos presentados en la exposición, pasa a decir « las instituciones sobre que estriba la prosperidad futura de la industria belga : bienestar y mútua armonia de las clases que en ella se ocupan ».

Son por una parte, la enseñanza y educación industrial, comenzada en las escuelas de párvulos, y continuada a través de la primaria hasta las especiales, que debería formar un todo, un sistema; la asociación patronal, « para hallar en ella, ya sean las fuerzas que ella sola produce, ya los recursos de amparo y protección mutua que reclaman las contingencias inherentes a la misma industria »; el crédito « sin cuyo elemento vital se esterilizan en la inacción o luchando contra

1. Pág. 473.

invencibles obstáculos », las fuerzas productoras; los medios de comunicación; y la protección del gobierno, mediante cierta libertad de la industria, concursos públicos y exposiciones; y por otra parte las relativas a la clase obrera.

El proceso de la industria. — Cuanto más industrial es un país, mayor miseria e inmoralidad existe en la clase trabajadora, observa. Múltiples causas contribuyen a ello, principalmente la relajación de la familia y la tibieza religiosa; la primera porque el niño y la mujer en el taller se desmoralizan, se ineducan y se hacen independientes del padre o marido. Con los gremios había religión, estaban mejor los industriales y peor la industria; hoy al contrario.

La nueva organización industrial con las máquinas, división del trabajo, etc., ha hecho « nacer nuevas ideas en las clases obreras, excitándolas con el aguijón punzante del hambre y de la desgracia, *a pensar por sí mismas* (sólo en ellas mismas deben confiar, dirá Marx), en mejorar su situación o en asegurarse algún socorro para la vejez. De aquí han nacido los fondos de previsión, las cajas de ahorro y de socorros mutuos, las demás instituciones que tienden a asegurar a los obreros aquellas justas y necesarias ventajas [1] ».

Pero hay « otro género de asociaciones de operarios... que bajo nungún aspecto pueden ser recomendadas : las sociedades que operan por medio de la coalición amenazadora, más o menos directamente, pero siempre tendiendo a conseguir el resultado a que aspiran, de aumento en los jornales o de disminución en la duración del trabajo, por medio de la resistencia a continuar desempeñándole de la manera establecida [2] ».

De estas coaliciones ofrecen ejemplos todos los países, in-

1. Pág. 193.
2. Pág. 200.

cluso España, y son producidos por la mala organización de la industria « que concediendo una libre y absoluta libertad al uso de los medios que respectivamente poseen los fabricantes y los operarios, o sean los elementos del capital y de la fuerza, no ha previsto los inconvenientes de dejarlos así caminar por sendas distintas, separándose cada vez más de la unión a que deberían tender ». El obrero exije un jornal suficiente para sus necesidades, el patrono no puede dárselo por la concurrencia comercial; huelga en la que todos pierden. « El gobierno, no obstante, debe protección a estas dos *clases* beneméritas; pero el misterio del mal está en que, dispensándola con absoluta imparcialidad, *pone a la una en pugna con la otra*, porque lo que es favorable a los intereses del fabricante, es nocivo a los del jornalero » (lucha de clases, expresada clara y terminantemente). « El conflicto es grave, los gobiernos lo han reconocido y la primera medida que han adoptado, *no fué el remontar a la causa que la engendra* » (ya veremos cual es ésta) « sino a la intervención de la ley para arreglar las relaciones de intereses entre operarios y capitalistas, relaciones que no es posible conciliar de un modo permanente sin recurrir a la represión violenta por medio de la fuerza armada [1] ». (La fuerza al servicio de la burguesía.) Propone como cosa práctica el uso de las *libretas*, los tribunales de *prohombres* y la legislación especial.

Repite el razonamiento que ya hemos visto sobre la ilusoria libertad del obrero.

La doble concurrencia. — Las oscilaciones del jornal debidas a la doble concurrencia de obreros y patronos, las coaliciones proletarias nacidas de la inseguridad del trabajo, la lucha de clases eje de la industria moderna, están maravilosamente expuestas por Sagra en las páginas siguientes donde

1. Pág. 201.

se concretan parte de las afirmaciones que han de hacer Marx y Engels en 1848 [1]: « La concurrencia de los productos y la concurrencia de las fuerzas de los jornaleros, determinan el precio del jornal, sin tener en cuenta el mérito del trabajo, la extensión de las necesidades, ni el precio de las subsistencias; y por esto se ve, que aun cuando todas estas consideraciones recomiendan la subida en los salarios, las circunstancias de aquellas los hacen bajar a veces al mínimun de no satisfacer el hambre de los jornaleros. El salario tiene, pues el gravísimo defecto de no guardar proporción alguna con las necesidades que debería satisfacer. Antes de pasar más adelante, conviene estudiar las circunstancias respectivas de las dos concurrencias que acabo de referir. »

« La de los capitales, precisa al fabricante a adoptar todo género de economías en la producción, ensanchando al mismo tiempo la escala de esta, pues las ganancias de la industria manufacturera solo empiezan a ser sensibles, después de llegar a una enorme producción... El jornal es el único elemento elástico que sufre todas las bajas de la concurrencia, sin influir en la producción manufacturera, pero sus efectos desastrosos brotan con fuerza por otra parte, aun cuando la fábrica continúe en su constante o progresiva actividad. Para conservarla, recurre el fabricante a los brazos baratos, primero de los operarios solteros, que tienen menores necesidades, luego de las mujeres y muchachos, que cuestan menos, y al fin de los niños, que se adquieren con muy poco; y cuando todas estas economías no bastan, recurre a la grande de las maquinas, confiado en resarcir pronto los sacrificios de su adquisición. »

« En cuanto a la concurrencia de los brazos, se aglomera donde mayor actividad industrial aparece, donde nuevas empresas se forman, donde más capitales se reunen. El incen-

1. *Manifiesto comunista*, 21 y 23 sobre todo.

tivo de los crecidos jornales, cuando las industrias se crean; el atractivo de la vida de las ciudades, y cierta atracción fatal que parece ejercen las empresas fabriles por su misma incertidumbre, arrancan miles de brazos a la agricultura y operan la emigración de los distritos rurales a los manufactureros. Mas en razón de aquella misma concurrencia, pronto bajan los jornales, si una crisis inesperada no llega a suprimirlos enteramente, como ha acontecido en cien ocasiones. »

« Las dos concurrencias, pues, influyen directamente en el menosprecio y en la baja de los jornales... Pero no es este sólo el efecto desastroso que en las familias obreras produce » sino que influye en la cuestión de las coaliciones, es más, se puede asegurar que « la concurrencia ilimitada es la causa principal que las produce ».

« En efecto, cuando la base de la subsistencia de las clases obreras depende de circunstancias tan precarias; cuando se pone en pugna el aumento del jornal con el interés del fabricante... ¿cómo es posible que deje de nacer, en el corazón del operario un sentimiento reconcentrado de pena y de disgusto que no aguardará para manifestarse más que la ocasión propicia de una circunstancia fortuita ? Si la organización del trabajo es tal, que éste no puede hacerse valer sino cuando escasean las fuerzas en relación de la demanda de ellas, ¿qué extraño es que entonces, el poseedor alce el precio a las suyas, sin consideración alguna al interés del fabricante, así como este no la tiene tampoco cuando opera las rebajas a que la concurrencia de sus rivales le obliga? Si la industria moderna está cimentada en un sistema de guerra permanente entre pueblo y pueblo, entre productor y productor, entre operarios y capitalistas, ¿podrán extrañarse los medios que aquellos adoptan en la lucha, cuando se ha permitido toda clase de armas en los combates que se dan los otros? Si una fatal rivalidad, madre de odios y venganzas y compañera inseparable de un egoismo calamitoso, forma como el eje

central de la industria manufacturera, ¿qué extraño es que las clases jornaleras participen de las mismas pasiones[1] ? »

La responsabilidad. — Los empresarios sólo se lanzan a una nueva industria « por los beneficios que pueda reportarles ». Al principio los salarios son elevados para atraer a los obreros « mas pronto el mismo atractivo de la ganancia obtenida excita a otros capitalistas a ensayar igual fortuna. La rivalidad comienza, los capitales se asocian (concentración), la concurrencia de brazos crece, pero como el consumo tiene un límite, excedido éste, las utilidades de las fábricas en concurrencia disminuyen. Los jornales de los operarios bajan y el equilibrio entre la producción y el consumo exige la supresión de algunos de aquellos » y unos operarios se encuentran sin trabajo. Recogiendo algo que insinuó en sus artículos de *El Corresponsal*, examina la situación del propietario de la fábrica suprimida y de los operarios. Aquel suele tener un pequeño capital en reserva; « la protectora legislación » que le ampara y le da facilidades para los pagos (la ley en pro del burgués); éstos sin recursos ni ayuda de ningún género, quedan con la fuerza física que nadie emplea y con necesidades imperiosas. En la catástrofe, aquel pudo tener culpa por falta de talento o de previsión; éstos son victimas inocentes arrastradas por la fe en el talento y capacidad del propietario.

« Juzgando la conducta del fabricante por los principios que dominan en el día, no parece que obrando del modo que le condujo a una ruina que hizo tantas víctimas, hubiese salido de los límites de la libertad industrial y de consiguiente que sea responsable *de aquellas desgracias*. Pero examinadas estas consecuencias a la luz de la razón y de la religión, no es posible eximir al fabricante de una responsabilidad moral tanto más

1. Págs 217 a 221.

grande cuanto mayor sea su inteligencia, su posición social y el influjo de sus capitales... Por el mismo motivo, no es posible considerar tampoco exentos de responsabilidad a los gobiernos que representan la suma de las capacidades nacionales, cuando toleran como preciso un orden de cosas contrario a las reglas de la moral y de la justicia. » La ignorancia de la situación pudo ser una disculpa, hoy la ignorancia no existe y la indiferencia de los gobiernos « sería un crimen social ».

El progreso, perjudicial. — Tan grande es el mal, exclama Sagra, y aquí se insinúa ya su próxima transformación espiritual, « que hasta ha influido en la eficacia de los remedios parciales, que se han intentado aplicarle, resultando estériles una veces y contrarios las más para la curación que se proponen obtener [1] ».

Las escuelas industriales se hallan desiertas, porque entre la escuela que proporciona instrucción y el taller que proporciona alimento, se prefiere el taller, y no por un egoismo ni una ambición de los padres, sino por la insuficiencia de los jornales. Así los niños no solo no se instruyen sino que se degradan. La legislación prohibitiva del empleo de los niños es ilusoria. Porque su jornal es necesario en su casa y el fabricante no puede pagar hombres. Por tanto el sistema actual de la industria « está en pugna con la educación de las clases trabajadoras ».

Las máquinas, otro medio de progreso y de adelanto, son fatales a las clases jornaleras, hacen crecer la miseria (observación de Proudhon, de Sismondi, de Marx).

Se ha procurado por los gobiernos recoger a los pobres y darles trabajo, así como también a los delincuentes, y se ha

1. Sagra, *Informe sobre el estado de la industria fabril en Alemania*, pág. 224.

perjudicado a los jornaleros libres. La filantropía se ha preocupado de las cárceles y ha logrado que los criminales estén mucho mejor que los obreros, que la prisión sea mejor que el trabajo en la fábrica.

Y él que ahora ha comprendido lo que es la industria, que en este segundo viaje a Bélgica ha apreciado lo que pasara inadvertido para él cuando su primera visita, él que ha dedicado a las mejoras carcelarias tanta actividad y tanta elocuencia, dice : « Mientras que se hace imposible la educación de la niñez inocente, se proteje la educación de los adultos criminales; mientras que se deja permanecer incierto el salario y más incierto aun el empleo de las fuerzas del operario honrado, se asegura ocupación y una parte proporcional del jornal al delincuente, después de alojarle, vestirle y alimentarle convenientemente; y como si estos bienes reales y del momento no fuesen bastantes, se organiza un depósito para las necesidades de la vejez y un sistema de patrocinio para cuando vuelva a la sociedad. Considerando de este modo la organización moderna de la industria y la del régimen carcelario, no parece sino que se establece éste para servir de complemento a aquella, es decir como una institución intermedia donde el niño de la clase jornalera podrá adquirir, luego que haya sucumbido a la terrible prueba de la miseria y caido en el abismo del crimen, la enseñanza escolar e industrial, le educación moral y religiosa, la ocupación lucrativa y los recursos para la vejez que no podrá encontrar en ninguna otra institución social permaneciendo honrado y laborioso. »

No condena, a pesar de las brutales frases que acabamos de citar las reformas penitenciarias, sino que pide solamente que el mismo espíritu que las informa se aplique a las clases obreras.

La división del trabajo es otro mal inherente a la industria « porque hace inútil para toda profesión libre al operario habituado a una tarea fabril y los expone a todos a quedar

sin ocupación repentinamente a la menor vicisitud industrial que obligue a cerrar la manufactura de una vez o temporalmente [1] ». La cuestión está perfectamente vista, porque al precisar que se trata de la industria fabril, deshace la objeción frecuente, y sostiene la teoría de Proudhon [2], corregida, que desde Marx [3] hasta los economistas actuales, como Bücher [4] y Cornélissen [5], ha de ser defendida.

Los medios de comunicación también perjudican al obrero, porque facilitan la inmigración a las capitales o centros fabriles, el abandono del campo y el deseo de probar fortuna.

He aquí, pues, cómo todo aquello que es signo externo de bienestar y de riqueza o de progreso, se vuelve en contra de las clases trabajadoras y constituye miseria y malestar, única y exclusivamente por la mala organización del trabajo.

El deber de los gobiernos. — « Considerando el estado físico e intelectual de las clases obreras, en todas las naciones del globo, no puede negarse que constituyen una masa de menores necesitada de instrucción y de dirección. El darle la una y procurarla la otra, constituyen pues deberes sociales de la mayor justicia y urgencia ». ¿Puede seguir el Estado desentendiéndose de estos deberes? ¿No será más justo que el gobierno intervenga « para protejer los intereses y las existencias de las clases menores, pero numerosas, cuya tutoría le está cometida, para asegurar en fin el progreso y la prosperidad nacional sobre bases sólidas y estables, fundadas en verdaderos principios sociales, que no pueden estar al alcance de los capitalistas empresarios? »

1. Pág. 236.
2. *Création de l'ordre dans l'humanité*, pág. 270.
3. *Manifiesto comunista*, 15.
4. *Études d'histoire et d'économie politique.*
5. *Théorie du salaire.*

« De esperar es que así suceda », concluye, y cita en apoyo de su tesis, economistas no sospechosos, cristianos [1].

O lo que es igual, conviene que los gobiernos legislen socialmente, interviniendo en las condiciones de la industria, para conseguir, como en el pueblo belga, la armonía en el trabajo y que no se den « sangrientos motines » contra la propiedad [2]; conviene también que los patronos sean benéficos y concedan mejoras a sus obreros y les proporcionen escuelas, casa, etc., y de ésta manera poco a poco se sustituirá el principio de *fraternidad* y de *trabajo* al de lucha. Lo mismo había defendido Chevalier el año anterior, y será objeto más adelante de las críticas de Sagra.

Del mismo modo que Fourier esperaba que apenas conocidas sus ideas surgiera el medio de ponerlas en práctica, Sagra, al terminar el informe, como antes al final de las lecciones de Economía, indica : « Si mis razones son bien acogidas por el gobierno y si la opinión pública está dispuesta a secundar la gran reforma que la industria reclama, tendré suma satisfación en seguir indicando los medios que para su completa realización pueden adoptarse [3]. »

Visitó despues de la exposición algunos establecimientos benéficos y cárceles de Bélgica, conoció la colonia agrícola de Mettray, junto a Tours, y volvió a España presentando al gobierno, primero, un proyecto para la reunión y publicación de los mapas inéditos de nuestros navegantes descubridores del siglo XVI, comenzando por el de Juan de la Cosa [4], hallado en París, y segundo, el *Informe sobre la industria belga*.

Muy preocupado seguía con la cuestión obrera, y esto le

---

1. Sagra, págs 224 a 249.
2. *Idem*, pág. 259.
3. Pág. 265.
4. Sagra, *Sucinta relación*, etc., pág. 3.

hizo mezclarse en organizar un establecimiento de educación para los niños de las operarias de la Fábrica de tabacos de Madrid [1], inaugurar la escuela dominical de artesanos del Instituto español, — 2 de enero de 1842 [2], — escribir un folleto sobre *La Industria algodonera y los obreros de Cataluña*, y otro sobre *La Industria española*.

Es el discurso a los artesanos significativo, porque al paso que algunas ideas socialistas aparecen expuestas con más claridad que en los escritos anteriores, otras se modifican y atenúan. Reconoce, en efecto, la gran importancia de las clases proletarias, cree « que la suerte entera de las sociedades depende de la mejor o peor organización de las clases numerosas que ganan el pan cotidiano con el sudor de su frente ». Los gobiernos vieron esto un día, de repente, tuvieron miedo y se aliaron a la riqueza. « Por desgracia en esta coalición del poder y de la riqueza, en que deberían haber dominado la razón y el primitivo sentimiento de caridad... sólo presidieron el temor y el encono. Aconteció justamente esto, en una época en la cual la misma emancipación civil de las clases obreras hacía más necesaria una fraternal asociación entre el *trabajo*, que era su único patrimonio, y el *capital* y la *inteligencia* que poseían los otros. » La idea del gobierno aliado a la riqueza, ya la hemos encontrado, aunque más tímidamente, expuesta por él mismo, y pertenece totalmente al ideario socialista, pero lo que se puede observar es que ha sustraido, digámoslo así, el elemento *inteligencia* a la clase obrera para pasarlo al grupo contrario.

Concluye proclamando « el derecho que tienen a mejorar

1. Villeneuve-Bargemont, *Noticia*, etc., pág. 32, y Sagra, *Noticia sobre el establecimiento de educación para los niños de las operarias de la Fábrica de cigarros de Madrid*.
2. Sagra, *Discurso leido en la apertura de la escuela dominical para artesanos en el Instituto español*.

de suerte por la instrucción y a ganar en ventura por la moralidad. Siendo a la vez instruidas y morales, serán económicas y previsoras en la prosperidad, resignadas y sufridas en la desgracia; aprenderán a ser felices en la medianía » y gracias a la fe y a la esperanza cristianas se hallarán contentas.

En el folleto sobre la industria algodonera, que se tradujo al francés y se publicó en el *Journal des Economistes* insiste en sus puntos de vista contra la fabricación del algodón, contra las asociaciones obreras catalanas, y contra los patronos que no establecen instituciones filántrópicas para sus trabajadores.

Estando en París aquel verano, se llegó a Bruselas para expresar su agradecimiento al rey de Bélgica, que le había condecorado, y alli se enteró de que había un Congreso de naturalistas y una exposición industrial en Maguncia ; fué allá, vió, anotó sus observaciones y propuso al gobierno otra nueva memoria, sobre los productos alemanes y sobre las relaciones mercantiles que convendría a España tener con Alemania. El gobierno aceptó su proposición y el informe se publicó al año siguiente. « La exposición — dice — era como el manifiesto público de la nueva era en que entra Alemania, hábil y activa en la fabricación, con tanto ardor e inteligencia como ha desplegado durante muchos siglos en el cultivo de los campos. Habiéndose visto como forzada a este cambio en la dirección de sus fuerzas productoras, por la política comercial de la Inglaterra y el sistema prohibitivo de las grandes potencias continentales, hacía alarde ya de los productos obtenidos, como desafiando a sus rivales a una competencia vigorosa. » Dos cosas le interesaron principalmente : la instrucción industrial, que es casi perfecta y empieza desde la más tierna infancia, y el pacto de la Unión aduanera, que ha dado un enorme incremento a la producción alemana.

Incansable, vuelve a París, a Madrid, funda con Casimiro Rufino la *Guia del Comercio*, colabora en ella, viaja por Fran-

cia, Bélgica e Inglaterra, para recojer datos sobre el sistema penal, expone sus resultados en su *Atlas carcelario*, y todo esto sin descuidar la publicación de su *Historia de Cuba* de la que van editados 50 cuadernos y de la que le ha subvencionado 25 más el gobierno.

Así termina la primera parte de la « Serie humanitaria » de sus escritos; desde ahora comenzará « a separarse de la senda investigadora de los fenómenos sociales, para remontarse al examen de las causas, de las tendencias y de los remedios [1] ».

VII

LA REFORMA RADICAL

Una gran transformación se verifica en el espíritu de D. Ramón de la Sagra. De inquieto y vacilante, solicitado por múltiples opiniones, se torna afirmativo, categórico, en posesión de una verdad. Sus estudios cambian y con ellos su vida entera. ¿Cómo se ha verificado esta revolución? El mismo lo refiere.

Al escribir los libros que hemos examinado, dedicó su atención al análisis del hombre social que se refleja en sus instituciones, y en esos libros « hay muchos hechos y algunas reflexiones útiles, pero sin fin bien determinado. Hay mucho de vago y hasta de contradictorio, porque mi inteligencia se hallaba entonces en periodo anárquico [2] ».

1. *Catálogo cronológico*, pág. 1.
2. *Mis debates contra la anarquía de la época*, págs 7 a 9.

Desde sus primeros pasos en esta carrera advirtió « contradicciones chocantes entre los medios y las tendencias, entre los hechos y las leyes, en una palabra, entre lo que es y lo que debe ser ». (Comprobación que también hizo Blanqui en unas páginas muy hermosas [1].) « Su confirmación sucesiva — dice — me reveló la existencia de un vicio profundo en el orden social, de un defecto en las condiciones para el bien, de una fuente permanente de anarquía. Pero yo no alcanzaba a descubrir la causa real de ese fenómeno, aunque me hallaba ya iniciado en los principios de la ciencia económica de la época... Mi inteligencia sufría permaneciendo en el escepticismo desolador resultado de la lucha incesante de las preocupaciones contra la evidencia de los hechos, cuando una circunstancia particular vino a secundar mis ardientes deseos de descubrir la verdad. Tal fué el conocimiento que adquirí de las conclusiones de un profundo pensador, sobre los problemas que me habían preocupado, y particularmente el estudio que hice de la obra inmensa inédita que tuvo la bondad de comunicarme... Desde entonces, salí del dominio tiránico de las opiniones para entrar en el campo libre de la ciencia... Habiendo expuesto la circunstancia fortuita a la cual debo mis actuales convicciones, añadiré que para completarla y ratificarla me fué preciso,... reconstruir yo mismo a piezas, y una por una, el edificio que durante largo tiempo había destruido por su base. Cuando conseguí la evidencia ya no la debí más que a mis propios esfuerzos »

¿Quien era ese pensador profundo, a quien en otro lugar llama « el primer racionalista del siglo [2] », y que de modo tan decisivo influyera en sus ideas? Juan-Guillermo-Cesar-Alejandro-Hipólito, Barón de Colins.

1. Blanqui o. c., págs 486 a 499.
2. *Art. v. sobre las malas doctrinas*, pág. 10.

El místico-científico baron de Colins [1]. — Pertenecía el baron de Colins a la raza de aquellos primeros reformadores, Saint-Simon y Fourier, de gran imaginación, de pocos estudios y tan profundamente influidos por el racionalismo del siglo XVIII que poseían una fe inquebrantable en la ciencia, descubierta por la razón humana. De vida aventurera y novelesca, dulcemente cómica a ratos, heróica muchas veces, mezcla de orgullo y de misticismo, esperando con un recogimiento religioso un día que ha de llegar, considerando las miserias presentes con ojos terribles, espantados por el cataclismo que se aproxima si no se escuchan las palabras de verdad; combinación extraña de polemista a la Veuillot o a la Proudhon y de profeta apocalíptico, pueril, dogmático y siempre gran señor, tal se nos muestra el socialista belga, maestro de Ramón de la Sagra.

Nació en Bruselas en 1783, era hijo del caballero Colins de Ham y se hacía descender de Carlos el Temerario como Saint-Simon de Carlomagno. Fué educado exclusivamente por su madre hasta la edad de siete años y medio y luego, por un viejo amigo de su padre, antiguo jesuíta, vicario en Dison. Sentó plaza como voluntario en el ejército francés cuando se pensaba en un desembarco en Inglaterra y conquistó grados en el campo de batalla; fué ayudante de Napoleón II; sufrió destierro, volvió a Bélgica, marchó a América; concibió el generoso proyecto de libertar al Emperador, a quien creía necesario para honra y gloria de la sociedad de su tiempo y pensó raptarle en un aerostato. Practicó en la Habana en 1819 la medicina, y tornó a Francia después de la revolución del 30. Intervino en conspiraciones bonapartistas hasta que

1. Loria, *La Proprietà fondiaria e la questione sociale;* Laveleye, *Le Socialisme contemporain;* de Potter, *Le Collectivisme* y *L'A. B. C. de la science sociale;* Vandervelde et Destrée, *Le Socialisme en Belgique;* Fournière o. c.; Renard, *La République de* 1848; *Journal des économistes*, 1848; y las obras de Colins.

se convenció de los móviles egoistas de los conspiradores. En 1833, a los cincuenta años, comienza sus estudios científicos, siguiendo en París los cursos de todas las Facultades.

Dedica exclusivamente su tiempo a elaborar su doctrina.

Toma parte y es herido en los sucesos de junio de 1848, le indultan y muere en Paris, en noviembre de 1859, después de haber escrito un sinnúmero de obras, de las cuales pocas se hallaban publicadas y que darán a luz más tarde sus discípulos.

Porque este hombre inteligente y bueno, que durante treinta y tantos años trabajó por el bien de la humanidad, murió desconocido, sin que sus doctrinas hubieran traspasado un pequeño círculo de amigos, no consiguiendo jamás que nadie discutiera con él, insultado por Proudhon, publicando sus libros gracias a la generosidad de Girardin y de unos admiradores, cuatro o cinco, logrando a fuerza de cartas y de insistencia que ciertos periódicos dieran cuenta de su obra. Sus enormes tomos de iniciación en la ciencia social son demasiado voluminosos; Girardin le decia: Los rios empiezan siendo un hilito de agua, y luego se transforman en raudal. — Para exponer una utopía basta un folleto, pero no para demostrar la verdad, replicaba el barón. — Es que no se venden, advertía el periodista. — Lo celebro, contestaba el otro, así, puedo regalar los ejemplares a quien juzgo digno de leerlos. Pero el pobre hombre creía dignos de leer sus obras a todos los hombres conocidos de todos los partidos, de Thiers a Beranger y los abrumaba pidiéndoles su opinión. Más aún, estos libros suyos, difíciles de leer, grandes, densos, compuestos de párrafos de un autor a quién ataca y de unos vivos comentarios suyos, en forma de diálogo, a veces violento, otras compasivo, las más sarcástico, llevaban un índice-resumen para orientarse, y luego, una exposición, en aforismos de su doctrina propia. Al enviar el libro a un deseado lector, le rogaba viera por lo menos el resumen y si no los aforismos. Para hacerles más

fuerza, añadía: « La suerte de la humanidad está en juego; ¡cuidemos de no llegar tarde con el remedio! »

Algunas personas, quedaban deslumbradas por su doctrina, por sus razonamientos llevados al extremo y acompañados de gritos de triunfo, por su ingenio positivo al censurar, al triturar un argumento del adversario, valiéndose en ocasiones de habilidades de mala fe, truncando, o cortando o aproximando textos. Un diputado le llama el nuevo Moisés, un periodista de provincias le compara con Newton, con Colón, con Cuvier y agrega: « El que no ha leido sus libros, no sabe nada! »

Y en efecto el que los examina se convence de la cantidad de cosas que se ignoran, porque Colins ha clasificado incesantemente notas y notas con frases de *todos* los autores de la época y de otros muchos anteriores, sin pararse a analizar el valor de cada escritor. No ha resumido doctrinas sino que ha copiado frases, y este método, el de las papeletas y el de las frases, como el de los aforismos lo trasmitirá a Sagra.

Porque al principio, Colins, solo tiene dos amados discípulos, nuestro compatriota y un belga, De Potter; éste « durante varios años » copia las obras del maestro, aún no editadas y Sagra las manda copiar; secretamente les ha revelado la verdad social, haciéndola pasar como inventada o más bien descubierta, por « un proletario » que no quiere dar su nombre. Esta verdad no puede publicarse, ni darse a conocer todavía, es preciso anunciarla como una buena nueva, y probar con la crítica de la sociedad actual, que una catástrofe se avecina si no se encuentra la solución social que reforme la organización presente de un modo absoluto.

Sólo más tarde se dará a conocer su verdad y se proclamará autor de ella, desechando la ficción del « proletario » que en bromas o en veras han propagado en escritos científicos Sagra y De Potter.

Muy injustos fueron los socialistas con Colins, y si en sus

doctrinas vemos hoy partes completamente absurdas, encontramos también muchas ideas socialistas actualmente en circulación. Y ante todo la palabra *colectivismo* creada por él y la socialización del suelo que estaba en Flórez Estrada y que más tarde había de ser base de la escuela de Henry George.

Como las principales concepciones de Sagra, durante el periodo de su vida que hemos de examinar en este capítulo y en el siguiente las debe a Colins, resumiremos brevemente los puntos esenciales del sistema del « socialismo racional » como llamara a sus teorías.

El socialismo racional. — En 1835 publica Colins un libro sin firma, en el que según sus discípulos está ya formulado el colectivismo, aun cuando Fourniére, cree que no hay nada de eso. Más tarde, a partir de 1851, aparecerán las otras obras que ya definen la doctrina.

Filosofía. El socialismo racional es un sistema, apoyado en ideas filosóficas. « Todo el problema filosófico, todo el mismo problema social, dice Colins, se reduce a la cuestión de saber si el hombre es o no es puramente material, o lo que es lo mismo, si la sensibilidad es o no es resultado de la organización, si la capacidad de sentir es un ser real o una propiedad de la materia », lo que traducido quiere decir : hay que averiguar si el hombre tiene alma inmaterial o no. El cree que sí, y además que sólo el hombre la tiene y de ninguna manera los animales. Por consiguiente existen en el universo dos elementos : materia y espíritu (sensibilidad). No ha habido creación, no hay Dios, todos los seres se han engendrado por la sola actividad de la materia. Se dividen atendiendo que posean o no sensibilidad : esta cualidad, como hemos dicho, solo la posee el hombre, por eso goza de libertad, de inteligencia, es capaz de moralidad y de trabajo. En contraposición del orden físico en el que todo es fatal, hay un orden moral, un orden de libertad y de justicia.

Todos los hombres son iguales y hermanos, puesto que tienen igual sensibilidad y origen. Son los únicos seres responsables porque conscientes, libres e inteligentes y por tanto sus acciones han de merecer une sanción que para ser inevitable se cumplirá en otra vida futura. De consiguiente hay una sucesión indefinida de existencias, sanción cada una de la precedente, lugar de recompensa o de expiación de las acciones anteriores. Esta relación entre los actos y sus consecuencias ultravitales, es lo que Colins llama el *lazo religioso*, la Justicia eterna.

El conjunto de todos los razonamientos indiscutibles constituye la razón impersonal. Cuando se la considera como norma de las acciones toma el nombre de *soberanía*.

Economía política y social. — El estudio de las relaciones del hombre con la materia constituye la Economía social. Sólo el hombre trabaja: es el *agente;* la materia es el *paciente* sobre quien el hombre trabaja para producir. En los orígenes no existían más que el hombre y el planeta: había, pues, sólo, el *trabajo* y el *suelo* o materia absolutamente primitiva sin la cual todo trabajo sería radicalmente imposible. « Pero del choque de estos dos elementos de la producción nacen enseguida unos cuerpos de una especie particular, en las que el trabajo se ha acumulado, por decirlo así; y que son móviles, independientes del planeta; es el *capital* que es *útil* para la producción, que es un *instrumento*, en tanto que el suelo es *indispensable*. »

De esto se deduce que el trabajo es libre cuando la materia primera (el suelo) le pertenece y es esclavo en el caso contrario. En efecto, el hombre no puede entonces ejercer su actividad sino con el permiso de los poseedores de la materia y el que necesita autorización ajena para obrar, no es libre. Ahora bien, para que todos los miembros de una sociedad sean y no puedan dejar de ser propietarios del suelo nacional, es

preciso que éste sea apropiado colectivamente. ¿Cuando es propiedad colectiva el suelo? Cuando se encuentra a disposición de todos los que deseen usar de él, y cuando además, la renta que los arrendatarios del suelo pagan a la sociedad, es gastada en provecho de todos. Estas dos condiciones, dice Colins, son indispensables.

Como se vé, no hay para el socialista belga más que dos organizaciones de la propiedad posibles, una, la actual, y otra la que preconiza.

Visto lo referente a la producción de la riqueza, pasemos a la distribución.

Cuando el trabajo es libre, los hombres pueden vivir sin estar a sueldo de otros. Sólo se trabaja para los demás cuando éstos ofrecen como salario *más* de lo que se puede ganar trabajando para sí. Esta situación se traduce, en lenguaje económico, diciendo que el salario se eleva al *máximo de las circunstancias*, y entonces en el reparto de las riquezas la mayor parte va al trabajo, la menor al capital. Cuando el trabajo es esclavo, los obreros se ven precisados para no morir de hambre a ofrecer sus brazos a los poseedores de la tierra y de los capitales : el salario se reduce a lo estrictamente necesario para vivir y perpetuarse, cuando los *dueños de la riqueza necesitan trabajo*, en otro caso los trabajadores deben parecer de miseria. Los salarios se han rebajado al *mínimo de las circunstancias*, y el capital adquiere en el reparto la mayor parte de la riqueza.

Cuando el trabajo es libre las riquezas de cada uno aumentan en razón del trabajo; cuando el trabajo es esclavo, en razón del capital.

Las riquezas, en la economía actual, aumentan en razón directa del pauperismo; en la economía futura, las riquezas aumentarán en razón del bienestar general.

El consumo. Por el consumo se regula la producción. En el régimen actual el pauperismo del mayor número hace que

la producción sea la mínima. En el régimen libre, el bienestar general la hará ascender al máximo.

En resumen, la organización de la propiedad debe estar siempre en armonía con las condiciones del orden, estar siempre conforme con lo que el orden, vida social, exige para durar.

HISTORIA DE LAS SOCIEDADES. — Comencemos por exponer cuales son las tres únicas instituciones sociales posibles según Colins, y como dependen de la clase de soberanía a la que obedece la sociedad, mostremos de qué modo explica la cuestión de la soberanía el socialismo racional.

Soberanía es aquello que formula la regla de las acciones o el derecho; puede estar fundada en la *fuerza bruta*, en la *fuerza moral envuelta en un sofisma;* y por último en la *fuerza moral indiscutible de la razón metódicamente reconocida y demostrada*, como dice Proudhon.

Examinemos cómo aparecen en la historia de la humanidad. La primera soberanía es la de la fuerza bruta. El padre de familia ordena, el jefe de la tribu manda. Pero en una aglomeración humana un poco considerable, esta clase de soberanía jamás ha podido ser duradera, a causa de la imposibilidad para el que posee un momento la fuerza, de permanecer mucho tiempo siendo el más fuerte. ¿Qué sucede entonces? El más fuerte, no siendo nunca bastante fuerte para ser siempre el señor, si no transforma, como dice Rousseau, su fuerza en derecho, y la obediencia en deber, afirma, con ese objeto: Que existe un ser antropomorfo, todopoderoso llamado Dios; que Dios le ha revelado la regla de las acciones y le ha nombrado intérprete infalible de esta revelación; que Dios ha dado a los hombres un alma inmortal; en fin, que el hombre será recompensado o castigado en una vida futura, según que haya conformado o no sus actos a la regla revelada.

Pero no basta que el legislador afirme estos dogmas, es necesario que los haga aceptar por la educación y que im-

pida el examen de ellos. Esto lo logra : entregando la tierra a algunos individuos, lo que obliga a la mayoría a no tener ocios, por necesitar trabajar continuamente; monopolizando la instrucción en provecho de la riqueza; estableciendo la inquisición y restringiendo las comunicaciones entre los pueblos vecinos para hacerlos enemigos.

Así se entroniza la soberanía del sofisma, soberanía teocrática o de derecho divino. La sociedad nobiliaria está organizada y comienza el periodo histórico que el socialismo racional llama de *ignorancia social* y de *compresibilidad del examen.*

Después de un tiempo más o menos largo, a consecuencia del desarrollo de la inteligencia y de los descubrimientos y de las comunicaciones entre los pueblos, etc., etc., el examen acaba por hacerse incompresible siquiera momentáneamente. Entonces la base antropomórfica se conmueve y cae como absurda, o por lo menos como discutible y la soberanía se transforma; pierde su careta teocrática y se convierte en la soberania de la fuerza puramente brutal : la soberanía de las mayorías o del pueblo. La sociedad, de nobiliaria que era, se ha hecho burguesa; entra en el periodo de *ignorancia* y de *incompresibilidad del examen.*

La sociedad está profundamente conturbada y la desorganización va en aumento. Los principios que aseguraban la sumisión de las masas pierden su influjo. Todo es discutido y puesto en duda. Así, negación de la sanción ultravital y de la personalidad del Dios antropomorfo, negación de la inmortalidad del alma para no hablar más que de estos puntos, en fin, afirmación del materialismo, consecuencia todo ello del libre examen de esta época. El interés personal prevalece cada vez más sobre la idea de orden y de abnegación y en mayor número de indivíduos· de donde resulta el hecho que Colins formula de esta manera : *En la época de ignorancia social la inmoralidad aumenta proporcionalmente a desenvolvimiento de la inteligencia.*

Como al mismo tiempo el pauperismo aumenta según idénticas proporciones, se deduce que la forma social burguesa no puede durar. Por eso el régimen burgués no tarda en derrumbarse de un modo o de otro y la soberanía de derecho divino es restaurada hasta que una nueva revolución proclama una vez más el triunfo de la burguesía. Las sociedades no pueden salir de este círculo vicioso en el que giran desde el principio de la humanidad, sino cuando a causa de la invención, del desarrollo de la prensa y de la incompresibilidad universal del examen que es su consecuencia, todo regreso a la forma teócratica se ha hecho radicalmente imposible. Entonces la humanidad debe perecer en la anarquía u organizarse conforme a la razón absoluta, metódicamente reconocida. Y en ese caso, entra en el último de los periodos históricos el del *conocimiento*, que dura el tiempo que la vida humana sea posible en el globo.

El régimen teocrático — dice Colins — es el orden por el despotismo. El régimen democrático es la libertad engendrando la anarquía. El régimen racional o *logocrático* proporciona a la vez la libertad y el orden.

La formación de clases. — En los orígenes de la forma social actual — de apropiación individual de la tierra — sólo existía una casta, los *nobles*, dueña del poder y de la propiedad, y otra casta, los *esclavos*. Despreciando los trabajos mecánicos los nobles, tuvieron que encomendar la dirección de ellos a unos esclavos, los más inteligentes, y los hicieron *libres*. Éstos fueron aumentado en número, y como la propiedad territorial no les era accesible, acapararon abundante propiedad mobiliaria. Los nobles temieron y les dieron participación en el despotismo, y los hicieron burgueses, constituyendo así una casta política.

Pero los burgueses no se conforman con una parte en los beneficios, quieren todo, sublevan al pueblo con sofismas y

derriban la nobleza y el clero. De tres clases que había sólo quedan ya dos. El gobierno nobiliario se ha convertido en burgués.

El esclavo no privilegiado ha pasado por las transformaciones de *hombre libre*, de *vasallo*, de *obrero* y de *proletario*.

Pero hay un término en el que estas emancipaciones ilusorias que, en realidad, son agravaciones de la esclavitud, se detienen necesariamente, en nuestra época. Hasta ahora, los amos han ofrecido una ventaja ilusoria a cambio de una cadena más.

ORGANIZACIÓN SOCIAL FUTURA.— Siendo todos los hombres iguales en derecho, todos deben estar colocados en condiciones socialmente iguales de trabajo. El hombre es libre y su trabajo debe serlo también. Para ello la materia debe estar subordinada a la inteligencia; el trabajo debe poseer la tierra y el capital y así el salario debe llegar al *máximum* posible. Siendo iguales todos los hombres, la sociedad debe cuidar de aquellos que no pueden subvenir a sus necesidades. En el dominio intelectual reparto social de los conocimientos, y en el dominio material, apropiación social del planeta y de una gran parte de las riquezas adquiridas por las generaciones pasadas y transformadas en capital.

La sociedad proporcionará a su costa, educación e instrucción teórica y práctica completas, a todos los menores que aprenderán de este modo por las ciencias físicas cómo se puede sacar mejor partido de la materia y por la ciencia moral como deben conducirse con sus semejantes. Al concluir sus estudios prestarán un servicio al Estado y cuando entren en « sociedad como miembros activos, recibirán una dote sacada del excedente de los ingresos del Estado. En este momento pueden optar por tres caminos : permanecer aislados, asociarse con otros para producir en común, o ponerse a sueldo de otro trabajador. En los dos primeros casos, la sociedad

les ofrece tierra o un capital que explotar. Para esto, la tierra está dividida en parcelas más o menos grandes según las localidades, las necesidades de la población, etc., y estas parcelas con el material necesario para la explotación son arrendadas al mejor postor, a quien está prohibido subarrendarlas.

La oferta de capitales tiene por objeto obligar a los capitalistas individuales a que no exijan un interés superior al determinado socialmente. Otras muchas medidas, preconiza Colins para asegurar el predominio del trabajo sobre el capital y el libre desenvolvimiento de la actividad, entre ellas, la prescripción de las asociaciones de capitales, la competencia al comercio, hecha por la sociedad misma; la limitación de la familia a la línea directa y de la libertad de testar, etc.

La sociedad con estas medidas practica la libertad, la igualdad y la fraternidad; hace imposible la explotación particular del trabajo. Por consiguiente tiene que reinar la armonía entre la inteligencia y el capital. Todos disponen de propiedad, todos gozan de los medios intelectuales y materiales de examinar la base social, y esta base fundada en una demostración indiscutible, no puede ser derribada por el libre examen.

ORGANIZACIÓN POLÍTICA FUTURA. — El gobierno se reducirá a la *administración*, porque la verdad será la única legisladora. Todos los hombres que lleguen a la *mayoría*, deben contribuir a administrar. El hombre *mayor* tiene que ser casado. La reunión de algunas familias, no demasiadas, constituye el municipio, que se gobierna a sí propio con magistrados elegidos; la reunión de municipios forma la ciudad y así sucesivamente hasta un grupo que comprende toda la humanidad. El jefe de la ciudad última (la mayor) nombra para cada ciudad inmediata inferior un comisario; cada uno de estos nombra a otros en la misma forma, etc.

De esta manera se establece la armonía entre los intereses

generales y los intereses locales, entre las elecciones desde abajo y las elecciones desde arriba.

NOTAS ANTIPOLÍTICAS Y REFORMA ABSOLUTA. — Atraido fuertemente por el lado espiritualista de la teoría, por la brillantez del sistema y por el sello de infalibilidad que daba Colins a su descubrimiento [1], Sagra se alistó entre los apóstoles de la nueva doctrina lleno de fervor y de deseo de propaganda. Ya hemos observado en el *Informe sobre la industria belga* la insinuación de su cambio espiritual, al tratar de la industria; en sus obras siguientes, se irá acentuando la transformación hasta llegar a reflejar exactamente las ideas de Colins.

Ante todo; creyendo que la sociedad está fundamentalmente viciada, todas las reformas parciales que se quieran introducir serán, no solamente inútiles, sino perjudiciales. No se puede recomendar, por consiguiente, más que la reforma radical de las bases sociales. Los escritos anteriores, tenían por objeto conocer establecimientos de otros paises para que se imitaran en su patria; los de hoy, « presentar el cuadro social moderno, sus vicios y sus causas, para demostrar no sólo la necesidad de aplicarle un pronto remedio, sino además que éste ya no depende de medidas parciales [2] ».

En el otoño de 1843 hizo una breve excursión por Francia, Bélgica y Alemania, enviando sus impresiones en forma de cartas a la *Guia del comercio* y recopilándolas luego en un precioso tomo con el título de *Notas de viaje*. Tienen estas cartas, como sus diarios, una gran espontaneidad y frescura, y demuestran mejor que las obras que él creía superiores, las puramente doctrinales, su talento, esencialmente de periodista, de hombre que sabe ver.

1. Sagra, *Le Mal et le remède*, págs XXIII-XXIV.
2. Sagra, *Relación de los viajes hechos en Europa*, pág. XVII.

Con su sistema recién adquirido, mira la vida y escribe sus sensaciones e ideas. Es primero, el vivo contraste que ofrece el extranjero al salir de España (reverso de una página suya ya citada) : Lo que llama la atención es « el diverso género de existencia de los habitantes, la actividad de las empresas industriales, el interés de las relaciones literarias y científicas, el progreso de las artes y el conjunto, en fin, de escenas de vitalidad social de los pueblos modernos, entre los cuales se pierde y desaparece para el observador el cuadro de la política que solo ocupa a un cierto y determinado número de personas. En Francia y más en Bélgica, y más aún en Alemania, la existencia política no constituye más que una ocupación excepcional, en la gran masa de ocupaciones interesantes y útiles al país; al paso que en España, aquél género de vida, con todos los caracteres de agitación febril, parece ser la ley general de la sociedad ».

Al llegar a Francia, ve que están construyendo una ciudadela cerca de la frontera española y tristemente exclama: « En la mitad del siglo XIX, cuando todas las barreras naturales y políticas que separan las naciones ceden a los progresos de la civilización y de la industria, en la era del imperio de los principios racionales sancionados por el ejercicio libre de la razón común de los pueblos, la construcción de una ciudadela como medio de precaución temerosa de la España, me ha parecido un anacronismo injurioso y una contradicción evidente al principio de simpatía, de amistad y de mutuas relaciones que debe servir de base a la unión íntima de los dos pueblos. » Francamente antipolítico, con la doble influencia de Colins y de Fourier, continúa : « Predispuesto por este primer desengaño, entré, pues, en Francia, fortalecido más en mi propósito de no ocuparme en estudio alguno que tuviera analogía con la fatal política moderna, que veo cada vez más distante de cooperar al bien que los pueblos reclaman y necesitan; pero sí a continuar en la investigación de las

verdades útiles para el progreso moral y material de éstos, aunque sin renunciar para lo sucesivo al ejercicio noble del derecho que me asiste de atacar los errores del sistema político que retarda e imposibilita el verdadero progreso social de las naciones [1]. »

Y atacando el régimen burgués imperante (el de la fuerza brutal, de Colins) arremete contra el sistema de mayorías, mostrando sus perjuicios tanto más grandes cuanto que son contra la ciencia. « Examinado el influjo que ejerce la forma de gobierno en las instituciones sociales no puede desconocerse en las científicas y literarias la del principio de las mayorías : y esto es tanto más notable, cuanto que teniendo las ciencias en general, y algunas en particular, bases más ciertas e incuestionables que las políticas, era regular presumir que el número de las voluntades individuales, como expresivo de la razón y de la justicia, sería más constante en el mundo sabio que en el mundo político. Pero no es así, y de consiguiente la opinión científica se halla sujeta, en los resultados materiales y egoistas a que aspira, a la misma incertidumbre, a la misma movilidad, a la misma anarquía, en fin, que la opinión política [2]. »

Su fina observación advierte en la crisis religiosa francesa, el deseo de creer y traza la angustia de la pérdida de la fe, con palabras que recuerdan admirables páginas de Anatole France [3], y al mismo tiempo, insinúa las doctrinas sobre la historia de las sociedades : « Se desea encontrar un apoyo para la reforma, y el buen deseo de descubrirla hace creer a algunos en la realidad de un progreso en el sentimiento religioso de la nación. ¡Ilusión vana! Tal progreso no existe; a menos que no se confunda con él, la necesidad de una creencia para el

1. *Notas de viaje*, pág. 4.
2. *Idem*, pág. 19.
3. *La Vie littéraire*.

corazón, el ansia de una convicción para el alma; pero en realidad no existen ni creencias, ni convicción. Destruida la fe, desde que fué sometida al examen, la duda reemplazó a la creencia y el escepticismo religioso y político, empuñaron el cetro de una sociedad sin esperanza. La libre discusión, que sujetó al examen todo lo divino y lo humano, destruyó pues, sin reemplazar; la inteligencia invadió el misterioso arcano de las creencias y desde entonces la sociedad se hizo materialista y el gobierno ateo, y ambos de consuno, trabajan para el desorden y la subversión total. Es de creer que después vendrá la paz y la ventura como término providencial de la humanidad, a menos que la humanidad no esté destinada a perecer también [1]. »

Las notas esenciales de la época, la inquietud vertiginosa, no le pasan inadvertidas: « ... Descubriríamos en todas (las instituciones) sin excepción, el mismo carácter de indecisión, de inconstancia y de anarquía, expresado por un sentimiento permanente de movimiento y de rapidez, fielmente traducido en lo material por los caminos de hierro y los barcos de vapor. En efecto, estas invenciones sorprendentes constituyen, a mi modo de ver, la expresión material de la idea dominante en la inteligencia de la humanidad; la *velocidad para la mudanza* : idea que se desea expresar de la misma manera en lo moral que en lo físico y que en sí mismo no es tampoco otra cosa que la manifestación de un convencimiento general de *malestar*, que exige una completa reforma [2]. »

En Bélgica habla con hombres filantrópicos como Ducpétiaux que desea fundar una « Asociación internacional para la beneficencia social y el progreso », y procura disuadirle, mostrándole que las reformas son nocivas y la transformación necesaria no la comprenden las clases ricas ni los gobiernos,

1. *Notas de viaje*, pág. 24.
2. *Idem*, pág. 33.

exponiéndose a una catástrofe. « Llegará un día, y tal vez no está lejano, en que el sufrimiento de las clases que padecen llegue a agotarse y la necesidad a ser tan imperiosa que haga explosión la terrible máquina popular. » Por tanto, lo único actualmente posible es probar que *el cuerpo social está gravemente enfermo y que reclama un pronto y enérgico remedio.*

Una gran alegría recibe al presenciar la inauguración del tren germano-belga : « Dos pueblos se unen, por intereses comerciales; las aduanas se hunden; los pasaportes se suprimen; las lenguas se confunden; las rivalidades desaperecen; ¡la *civilización triunfa*! [1] » Y reflexionando sobre las consecuencias que ha de traer la utilización del vapor : « La economía de brazos que procura la aplicación del vapor a la maquinaria y a la navegación marítima, dejará sin ocupación a millares de operarios, que cambiarán de oficio; y si los gobiernos no saben colocarse al frente de este inmenso movimiento progresivo, podrán resultar grandes catástrofes del progreso material acelerado en contraste con la inacción o el retroceso social y político [2]. »

De vuelta a París, conversa con personas científicas, y sostiene su tesis contra la democracia engendradora de la anarquía, y madre de la disolución de la sociedad actual (tesis de Nietzsche recogida luego por los modernos sindicalistas) y al preguntarle su interlocutor, con qué se puede sustituir el principio democrático, responde : « No necesito decirlo. La demostración del absurdo de un principio reinante, no obliga a formular el que debe reemplazarle : esta obligación es para la sociedad [3]. » Esta actitud de reserva sobre la verdad salvadora, consecuencia de la orden recibida de Colins : « Responderéis, si os preguntan la solución : la igno-

1. *Notas de viaje*, pág. 114.
2. *Idem*, pág. 121.
3. *Idem*, pág. 142.

ramos. Porque el tiempo de revelarla no ha llegado aún », la conservará durante bastante tiempo.

En las cartas, también se manifiesta ya una posición que le ha de acarrear muchos disgustos; la posición respecto a la Economía oficial. Con ocasión de una polémica entre el *Journal des Économistes* y la *Revue indépendante* de Pierre Leroux, pretende explicar el motivo de semejantes disensiones.

« El mayor número de los colaboradores del *Diario de los Economistas*, ateniéndose exactamente a la definición de la economía política, como ciencia de la creación y de la distribución de la riqueza de las naciones, sin dejar de reconocer los inconvenientes que ha originado la marcha seguida hasta el día, o dudan de la intensidad del mal, como extremo y amenazador, o de la eficacia de los remedios que hasta ahora se han propuesto. Bajo este punto de vista, y sin dejar de declararse, como Turgot, amigos del pobre pueblo, afligido por la concurrencia, el salario y el pauperismo, opinan que estas penalidades no son más que males antiguos revestidos de nombres modernos; males que ellos afirman disminuyen todos los días. »

« Por el contrario, los economistas de la *Revista independiente*, caracterizan de nuevos, de eminentes y de alarmantes los sufrimientos de las clases proletarias, y creen su pronto remedio una necesidad urgente, como deber humanitario hacia las clases que sufren y como necesidad de seguridad para las clases que gozan. »

Pretenden, pues, unos, sólo aumentar las riquezas de las naciones, y los otros hacer la felicidad de los pueblos. Se ha visto que con el primer sistema, no se logra lo segundo, luego es preciso que otra ciencia vea el medio de dar una solución a éste problema. « La ciencia económica, tal cual se ha explicado hasta el día, no puede resolver las graves cuestiones que el progreso de la civilización ha traido a la arena del libre examen. Los medios que posee, me parecen tan incompletos,

como serían los del álgebra elemental, para resolver los problemas de la geometría trascendente; o valiéndome de un ejemplo más trivial, como el uso de los anteojos comunes para descubrir y ver los satélites de Júpiter o el anillo de Saturno. »

Preconizan la necesidad de una reforma, los de la *Revista*, y la esperan en parte de los gobiernos, sin comprender que « ésta reforma será consecuencia de la revolución social, pacífica o agitada, que anuncian los socialistas », porque « un principio de *razón* real, constante, innegable, no existe; pero la sociedad no puede continuar así sin suicidarse. Esto me hace creer, no solo en la necesidad de una nueva revolución social, que haga compatible la libertad con la ventura, puesto que el retroceso al absolutismo permanente es imposible, sino en la posibilidad de obtener este resultado, fundando sobre una base de justicia inmutable, la sociedad futura ».

La lucha pues, entre los socialistas y los economistas, « procede del diverso objeto y de las distintas tendencias que respectivamente cultivan, de las cuales la que lleva más tiempo de constituida, no es la principal, sino la más moderna, porque se eleva a las consideraciones más vastas y trascendentales, que exijen ya subordinar a su dirección las tendencias de aquella [1] ». Este mismo predominio, de la economía social sobre la política, lo hicimos notar en sus lecciones del Ateneo.

Su revista. — Todos los partidos políticos han tenido sus periódicos; pero es necesario un periódico que se coloque por encima de los partidos políticos y que demuestre « la causa que les impide triunfar definitivamente, formulando la reorganización social que los pueblos modernos reclaman », diciendo que el mal es un « efecto de las cosas más que de los hombres ». Este periódico será la *Revista de los intereses materiales y morales*, en la que ya de un modo más decidido expon-

1. *Notas de viaje*, págs 128 a 137.

drá las doctrinas de Colins, comentará a la luz de la nueva verdad los acontecimientos mundiales. Emprende la publicación en « estado de no tener *opiniones* sino *principios* en política. *Sabe* ó *ignora* pero no *cree* ni *duda* ». Lo mismo había escrito Proudhon : « De mis *opiniones* pasadas, no he conservado absolutamente nada; he adquirido algunos *conocimientos;* ya no *creo*, sé o *ignoro*. En una palabra, a fuerza de buscar la razón de las cosas, he conocido que era *racionalista* [1]. »

Comienza, exponiendo la situación de la sociedad, objeto de sus observaciones, y entregando su vida a la causa : « La sucesión de tales estudios nos ha conducido a un término desconsolador para nuestra existencia, pues no nos es posible esperar ver en nuestros días, asegurado el reinado del orden y de la libertad. Pero la misma convicción que tenemos de ello, si bien destruye toda esperanza sobre lo presente, la fortalece para el porvenir de la humanidad que creemos llegará triunfante al fin de la carrera que la providencia le tiene señalada. Nuestra conducta particular y pública, es y será ya la consecuencia lógica del estado de nuestras convicciones [2]. »

Doctrinas y hechos. — De dos partes consta la Revista que se publicó durante un año : exposición doctrinal y examen de hechos, o aplicación de la doctrina.

En la primera parte empieza desarrollando el principio de autoridad y el nacimiento de la democracia, donde se determina la razón por votos, es decir, por opiniones individuales, pasionales, egoistas, interesadas, régimen absurdo, que sin embargo es preciso no derrocar en el actual momento, porque es *necesario*. Y aquí expone por primera vez su ley *histórica*,

1. *Lettre à M. Blanqui.*
2. Sagra, *Revista*, t. I, págs 9-10.

fatalista, deducida de la idea de serie. « Para nosotros es un principio que en el orden moral lo mismo que en el orden físico, todo aquello que debe suceder como principio esencial o consecuencia precisa, sucedió, sucede o sucederá. El raciocinio, la observación y la experiencia pueden tardar más o menos en demostrar la existencia del fenómeno necesario, pero al fin se consigue. Aun cuando así no fuese, puede demostrarse á priori su existencia, por la manifestación indudable de la existencia de la serie a que el tal principio pertenece... A la demostración científica de la serie animal fundada en las leyes de la anatomía comparada, del ilustre Cuvier, serie entonces interrumpida por numerosos vacíos, se siguieron los descubrimientos de animales perdidos, que hallan su lugar respectivo en los huecos de la serie, etc., etc. En el orden moral, podríamos presentar muchos ejemplos de nuestra máxima [1]. »

La ley serial, que aparece claramente en Fourier : « La serie de grupos contrastados, es el procedimiento adoptado por Dios en toda la distribución de los reinos y del universo », fué luego muy utilizada por Proudhon que encomienda a su « metafísica » el hallar las series. « La sociedad es un sistema de series », dice en la *Creación del orden* (1843) (la *Revista* es de 1844) e indica la labor de Cuvier [2].

El averiguar el fenómeno necesario que ha de ocurrir, parece también encontrarse en Proudhon, cuando se adjudica la tarea de « descubrir por el análisis del progreso realizado, el progreso que queda por realizar, colocarse en la *línea seguida por la naturaleza sin que lo sepamos*, coadyuvar a la labor de ésta, conducir a buen término lo que ella ha empezado. La sociedad está creando el orden... es necesario calcular la forma social definitiva [3] ». La *ley histórica* ahora apuntada,

1. Sagra, *Revista*, págs 60-61.
2. Pág. 283 y Bouglé, *La Sociologie de Proudhon*, págs 97 a 100.
3. *Correspondance*, t. III, págs 386-387.

de la *necesidad social* como ley moral, semejante al principio de « la justificación de las cosas por su necesidad [1] », de Proudhon, que Dimier [2] recogerá para clasificarle entre los maestros de la contrarevolución (hipótesis muy discutible) será norma de su teoría histórica, aprendida en Colins [3].

Todos los principios — continúa — que en el orden moral son consecuencia de la emancipación del pensamiento y del libre examen, no están aún en práctica, pero « existen ya sancionados los suficientes para constituir la serie natural y por lo tanto toda la base de la verdad que acabamos de enunciar, a saber : que los fenómenos que deben llenar los vacíos de la tal serie, llegarán también a ser sancionados para que esté completa en todas sus partes. Se hallan ya : la *libertad política, de discusión, de la palabra, de enseñanza, de cultos, de elección* ».

« Reduciendo a dos grandes categorías, todos los atributos de la autoridad nacional en el ejercicio de su soberanía, a saber : *libertad e igualdad*, tendremos las dos series siguientes, de deducciones de cada una. *Categoría de libertad*.— Atributos : libertad de discusión, libertad de imprenta, libertad de enseñanza, libertad de cultos. *Categoría de igualdad*. — Igualdad de voto o voto universal : igualdad política, igualdad civil. »

« Las consecuencias de los atributos de la primera categoría nos son ya conocidos, puesto que se hallan en práctica en varios países. Las dos de la segunda, no lo están aún, más que en parte, pero es fácil deducirlas, y comprender que traerán en pos de sí, la *elección* para todos los agentes de la autoridad, la destrucción de los privilegios que aun subsisten y con ellos los de la *herencia* y de la *propiedad territorial* [4]. »

1. *Idée générale*, etc., pág. 35.
2. *Les Maîtres de la contre-révolution*.
3. *Mis debates contra la anarquía de la época*, pág. 44.
4. *Revista*, t. I, págs 61 a 63.

Recordando a Rousseau, dice que el hombre al asociarse renunció a los medios que en el estado natural poseía para existir y ser dichoso. « Aquellos medios desaparecieron o fueron proscritos por la asociación y el hombre conservando siempre los derechos inherentes a su naturaleza de existir y ser dichoso, no encuentra en la sociedad, tal cual está constituida, medio alguno que equivalga a los que poseía en el estado natural. » De lo cual debe deducirse el derecho al trabajo.

Examina la evolución de la inteligencia que ha llegado al periodo actual en el que ha descubierto *verdades absolutas* en el terreno científico pero no en el moral y el político, pero como avanza continuamente, « siguiendo esta progresión, es de esperar que algún día el orden moral y político entren también en este inmenso círculo científico, donde única y exclusivamente la razón impera y gobierna y entonces la sociedad tendrá principios fijos, invariables, reconocidos por todos los hombres... Entonces la verdad tendrá por base la razón que la habrá producido o descubierto y por sanción el voto universal de la humanidad entera [1] ».

La ciencia es materialista, como lo ha probado un sabio que vive oscuramente (Colins) y la ley es atea, « nosotros, dice, no somos materialistas ni ateos [2] ». Pero no precisa su concepto de divinidad.

Como al exponer la doctrina sobre la democracia engendradora de la anarquía, ha sido atacado, responde: « El principio culminante emitido por nosotros, no es más que la exposición clara, real, de lo que sucede, la manifestación sencilla de un hecho evidente escrita por un hombre imparcial y honrado [3]. »

1. *Revista*, t. I, pág. 202.
2. *Idem*, t. I, pág. 252.
3. *Idem*, t. II, pág. 55.

Quiérase a no, el dilema de un gobierno es: ser liberal puro, y la anarquía devorará al país, o vivir gracias a la fuerza. El vicio no está en la libertad sino en la falta de sanción religiosa.

Considerando los partidos, dice, que no puede haber más que dos partidos: absolutistas y liberales, porque no se puede ir más que adelante o atrás. Un partido parado no existe. El primero: « refrena, modera y retrocede » y el segundo « analiza, destruye y camina ».

En resumen, el mal es grande, la anarquía reina. La fraternidad está olvidada. Cuando el mal que hoy padecen las clases proletarias lo padezcan las clases ricas, se buscará el remedio. « Entonces se restablecerá el principio del orden en la humanidad », que será descubierto por la razón, porque será *indispensable* realizarlo [1]. Nótese que la verdad al hacerse necesaria ha de revelarse. Esta idea también la hallamos en Proudhon: « Mientras la verdad no debe ser manifestada, no es advertida [2]. »

Multitud de hechos y de teorías son examinados en la 2ª parte de la *Revista*. Periódicos y revistas extranjeros, obras generalmente francesas, publicaciones españolas, son minuciosamente detallados y criticados. *La Democracia pacífica* de Considérant le da sobre todo materia para muchos comentarios, orientados en el mismo sentido que los sueltos del periódico fourierista. Da una estadística sobre la población de Madrid. Combate ferozmente y con una lógica aplastante un informe de un Sr. Sayró comisionado por el Gobierno para ir a Barcelona a estudiar la industria algodonera. Muestra la mala organización de los caminos de hierro, que los hacen no ya poco prácticos para las clases proletarias, sino hasta peligrosos. Y la exposición de París, que ha visitado —

1. *Revista*, t. II, págs 142 a 256.
2. *Correspondance*, t. I, pág. 150.

y no por orden del Gobierno, ¡ ay ! — le sugiere múltiples reflexiones.

Al terminar el año, y al anotar que el público, interesado vivamente por los asuntos políticos, se ha desentendido de sus doctrinas, indica que en la esfera de los hombres de partido se le mira con desconfianza o con odio, por su imparcialidad, y que comienzan a aislarle. Mas no le importa, publicará sus aforismos-resumen, que luego leerá en la Academia de París, porque con la propaganda de sus ideas cumple un deber. Se siente, orgullosamente, capaz del martirio.

En estos aforismos aun no aparece, sin embargo, de un modo terminante la socialización de la tierra ni nada concreto referente a la sociedad futura.

Entre tanto, no pudiendo desinteresarse de la política, ataca el proyecto de reforma de la Constitución del 37, que quieren realizar los moderados, escribe en un periodiquito de Santiago, *El Porvenir*, dirigido por Antolín Faraldo artículos violentos en los que llega a formular la necesidad de una « escoba para barrer la sociedad [1] » y da prudentes consejos sobre la emancipación de los negros. En otro orden de cosas, defiende la industria española con un folleto dirigido al economista Blanqui, visita Andalucia en representación de una empresa Azucarera, publica un folleto sobre el cultivo de la caña, edita un semanario que trata del mismo asunto, establece un ingenio con modernos aparatos y molino de vapor, que luego traspasa y en fin, en una escapada, llega a París, en 1845, para leer unos trabajos a la Academia.

1. *El Clamor público*, febrero de 1858.

VIII

EL ORDEN RACIONAL Y EL BANCO DEL PUEBLO

La lucha con la Academia. — Desviando por un momento su atención de los negocios azucareros, en 1845, y de un modo continuado a partir de 1847, emprende Sagra con ardor la tarea de conquistar la Academia para las nuevas ideas, movido principalmente por la grande admiración que profesaba a aquel centro científico. Inútil empeño: en esta descomunal batalla con las doctrinas ortodoxas sale herido y maltrecho y su misma vida económica se resentirá. La lucha dura hasta 1849.

Un poco triste por el resultado casi nulo de la propaganda en España, la tranquilidad política de que gozaba entonces la Francia y el estado más avanzado de los estudios en ella, le sugirieron la idea de llevar al seno de la Academia de Ciencias morales y políticas el examen de los grandes problemas sociales de la época. Allí leyó los aforismos publicados en su *Revista*, en los que, según él, se « patentizaba claramente la causa de las pertubaciones que agitan las sociedades modernas y su marcha rápida constantemente creciente hacia el precipicio de una revolución universal ».

« La Academia honró con una sostenida atención la lectura de mi Memoria, después de la cual me fueron dirigidas algunas observaciones, a que contesté en el acto, pero las actas, al insertar mi trabajo, no dieron a conocer al público la discusión que le siguiera [1]. » Como alguno de sus colegas manifestara

1. *Mis debates contra la anarquía de la época*, pág. 10.

deseos de oirle explanar sus doctrinas más extensamente, presentó una memoria sobre la *Organización del trabajo* en la que demostraba « de modo aún más preciso que en la precedente comunicación, la causa de la anarquía en las ideas de la época y de la imposibilidad de organizar el sistema material o económico, antes de ocuparse en fijar las bases fundamentales de toda organización »; pero este escrito no fué leido, por haberse publicado antes de que llegara el turno de ser discutido, en vista de lo cual mandó Sagra un segundo estudio y la Mesa juzgó oportuno no autorizar su lectura. D. Ramón escribe al Secretario ofreciéndose « a atacar la antigua sociedad ante la misma Academia, si en su seno se hallara un solo miembro que quisiese defenderla ».

La Memoria estaba escrita en estilo puramente académico, y, a la manera de Proudhon y naturalmente de Colins, contenía numerosas citas de los académicos, en apoyo de lo mismo que afirmaba. La Mesa empero, declaró por unanimidad que la carta no podía ser leida. Vuelve a París en 1847 y torna a insistir en que le escuchen : No poseyendo la Academia la verdad absoluta, dice, no puede tachar de falsa mi doctrina. Pero la Academia no cambia de criterio.

Incidentalmente, aprovechando una discusión sobre « la enseñanza de la Economía política » pide la palabra. « Después de haber demostrado, por medio del raciocinio y de la autoridad de los autores, el estado defectuoso de la ciencia y haber atribuido a la falsedad de sus principios la mayor parte de la anarquía que reina hoy día; remontando de estas consideraciones propias del asunto en cuestión, hasta el problema social de organización, que siempre tenía yo en mira someter al examen de la Academia, terminaba mi Memoria por graves reflexiones » exigiendo, a la Academia, que reconociera exactas sus conclusiones y manifestara la intención de preocuparse en buscar la Verdad. « Porque, fuera de la Verdad, no hay más que opiniones, y querer basar en ellas

la sociedad es querer condenarla a expirar en la anarquía [1] ».

En esta memoria expresa su doctrina sobre la propiedad. « La propiedad es la expresión del raciocinio, y por consiguiente, de la humanidad. Todo ataque a la propiedad es tan absurdo como un ataque a la luz. Pero la propiedad es frecuentemente confundida con la *organización de la propiedad* » y este es el grave error.

Los ataques a la organización de la propiedad antes de Moisés existían; la economía política está llena de ellos desde Rousseau.

« La propiedad es inconmovible, pero lo que es vacilante es la organización de la propiedad, que ya fué trastornada en 1789 y los que zapan esta organización son precisamente los economistas que aseguran que *la riqueza y el pauperismo aumentan paralelamente*, lo que además es verdad. »

Obsérvese que Proudhon, a pesar de su célebre frase, « la propiedad es el robo », tampoco soñaba con suprimirla, sino más bien con universalizarla [2].

La lectura de aquel trabajo suscitó una tempestad en la Academia y el *Journal des Économistes* que publicaba las reseñas de las sesiones, se abstuvo de publicar aquella.

Convencido de que toda reunión de hombres de ciencia era buena tribuna para divulgar doctrinas, había también llevado las suyas al Congreso de economistas de Bruselas [3], y allí, votando en pro del libre-cambio, expuso sus ideas generales, deduciendo, que « la cuestión de la libertad internacional sólo puede tener una solución definitiva cuando la organización del trabajo, que no es otra cosa que la organización social, haya conseguido una existencia indestructible, en una nación poderosa, digamos más : en la nación francesa ». Hizo resaltar

1. *Sur l'inexactitude des principes économiques*, etc.
2. Bouglé o. c., pág. 40.
3. *Sur le libre-échange et la prohibition.*

el papel todopoderoso del capital y de la riqueza de las naciones, dentro del régimen presente: los ejércitos están al servicio del capital y no hay régimen prohibitivo que valga contra una nación rica, lo uno porque sus capitales adoptan la careta de cualquier nacionalidad, y lo otro, porque una nación rica es fuerte y no hace caso del derecho, ni de los tratados.

No desesperanzado, contempla los acontecimientos y piensa que le han de ser favorables.

« Después de aquella época se realizaron grandes sucesos en Francia. Estalló la revolución que derrocó en un día toda una dinastía, todo un sistema, enarbolando como emblema del porvenir, la bandera de la *reforma social* » y envió otro folleto a la Academia con el título de *El Problema de la organización del trabajo, ante la Academia de Ciencias morales y políticas*, expresando su confianza en las luces de la sabia corporación y en su competencia para estudiar el asunto.

Empujado por su irresistible curiosidad, viaja en el momento más culminante del siglo. « Visité la Bélgica y la Holanda, donde gocé de la calma engañadora que precede la tempestad; remonté el Rhin e hice una pequeña excursión hasta Francfort. Desde allí la imaginación veía ya el horizonte rojo y negro de toda la Europa oriental. Mas para estudiar profundamente las causas revolucionarias que la agitaban, hubiera sido preciso hacer una larga residencia en aquella ciudad. Me concreté pues, a conocer las tendencias y regresé a Bruselas con la ratificación práctica de los fenómenos que había ya estudiado en Francia. En la capital de la Bélgica he asistido a un Congreso de hombres de bien, de hombres religiosos, de hombres creyentes (de Amigos de la Paz)... obtuve allí donde menos podía esperarlo, otra confirmación más de las tendencias anárquicas de la época. Los apóstoles del evangelio predicando el desarme de los gobiernos; los Amigos de la Paz derramando la censura y el ridículo sobre los individuos y las instituciones represivas de la anarquía;

los entusiastas del orden, desacreditando la única garantía del orden que resta a la autoridad, me parecieron más revolucionarios aún, que los que osadamente se envanecen con este dictado. Así se lo he dicho cara a cara, en pleno Congreso. »

Esto le valió las siguientes frases del *Journal des Économistes* que tanto le había alabado hacía años : « M. de la Sagra se ha proporcionado el placer, tan de su gusto, de ser excéntrico, en una medida que sobrepuja la tolerable a un hombre serio [1]. »

¿ Qué había defendido allí ?

La utopía de la paz. — La paz es buena, la guerra es mala. Todos estamos de acuerdo. Pero la guerra reina en la sociedad « los ejércitos permanentes son en el día la base del orden social ». Con las armas se ha mantenido el orden social en la humanidad. Condenar la guerra es condenar la humanidad, inclus la generación actual. Y por si alguien se escandalizara, hace notar que : « esta reflexión corresponde a la teoría de la *necesidad social* como suprema ley histórica. Cuando un hecho ha imperado en el mundo durante siglos, es prueba que dicho hecho era socialmente necesario, y lo que es socialmente necesario es justo relativamente a la época en que sucede », la paz no reinará mientras no se haya creado el orden y la armonía. « La paz no es un principio, es una consecuencia del orden social. »

« ¿ Sobre qué base reposan en el día las leyes ? Sobre la fuerza. Los tribunales mismos se hallan protegidos por ella, redeándose de gente armada. Suprimid esa garantía y la ley perderá su sanción. »

Se habla de arbitraje. La regla de éste sólo puede imponerla la razón o la fuerza. Si la razón, enseñadnos ese código, y todos le obedecerán. Si no, será preciso que tras el árbitro haya una

1. 1 de octubre de 1848.

fuerza para hacer cumplir lo decidido y sin la cúal la nación no se someterá.

Las leyes sólo han sido acatadas por la fe o por la fuerza. La primera desapareció, el que intente suprimir la segunda es un anarquista.

La fe que ha desaparecido es la fe social de la creencia en el derecho divino. No la individual.

El Congreso de la Paz, con delegados de las distintas naciones le parece sería absurdo, entre otras razones porque no es fácil que se encontrara el código de la razón y porque no tendría fuerza para imponer sus leyes en el mundo.

Ataca la proposición del desarme universal. Le parece *utópica* en teoría y *revolucionaria* y *anárquica* en la práctica.

Una *utopía* en sentido absoluto es irrealizable, pero en el sentido relativo, puede serlo momentaneamente.

A esta segunda categoría pertenecen *casi todas* las ideas generosas de hoy... porque pertenecen al orden racional que *debe* reinar en la humanidad.

Pero una utopía al quererse implantar cuando es utopía se convierte en revolucionaria, provoca desorden porque no es oportuna.

En la actualidad es inoportuna porque no hay más derecho desde el tratado de Westfalia que el *derecho del cañón*. Todo el orden social reside, pues, en los cañones.

Los enemigos del orden y los de la paz convergen hacia el mismo fin de derrocar la autoridad.

« Creí que comprenderíais que con la organización actual es imposible la paz; vosotros lo creéis posible, y para ello pedís la supresión de la unica garantía de orden que resta a la autoridad. »

Los hombres de fe cristianos y los hombres de ciencia, os habeis reunido para derrocar la autoridad, yo espero que vuestra labor por la anarquía traerá el bien, porque lo que *debe ser, será*.

El orden se impondrá por la *razón*. « Ella determinará la *regla social* con una sanción moral que no puede ser otra más que una sanción religiosa. Entonces la humanidad aceptará la ley social, porque será aceptable por la *razón* [1]. »

El hervor de las ideas, la agitación febril intelectual, de aquellos primeros meses de la república del 48, los refiere perfectamente al explicar su nueva tentativa con la Academia.

« Desde entonces las ideas hicieron un inmenso progreso, tal, que el pensamiento del hombre las sigue con trabajo en su rapidez espantosa. La opinión pública arrebatada en el torbellino, no puede detenerse a considerar el camino que hace ni la dirección que sigue. Para comprender bien estos fenómenos y determinar sus causas, es preciso comenzar por romper osadamente todas las cadenas de las preocupaciones que aquella impone; es preciso cerrar el corazón a las tiernas simpatías de las amistades personales, para no ver en los hombres más que ideas; es forzoso, en fin, elevarse sobre todos los partidos... Mientras tanto que mis estudios tomaban esta vía de elevada investigación y de firme independencia, la fuerza de las cosas daba su sanción oficial a mi manera de considerar la Academia. El jefe del Poder ejecutivo, convencido de la gravedad de la situación y de la profundidad del mal, declaró oficialmente a aquella que su ayuda le era indispensable... Consultando solo mi deber, éste me aconsejó la resolución de someter de nuevo mis reflexiones a mis colegas. »

« Mas debo declararlo francamente; esta vez no esperaba yo una nueva repulsa de la Academia; y no obstante la he sufrido. » La Memoria se comenzó a leer, se interrumpió la lectura y se determinó que no continuase. Cuando se conoció el acto realizado por la Academia, unos le consideraron como

1. *Utopie de la paix.*

anarquista peligroso, otros le miraron con simpatía, muchos con animosidad. Al publicarlo, lo considera como su testamento del momento. En la edición española abundante en notas y mutilada en alguna parte, se duele de haber sido víctima de calumnias, de viles intrigas, de persecuciones injustas, y promete al volver a Francia, no escribir sobre las grandes cuestiones, sino pacíficamente terminar de editar su *Historia de Cuba*. ¿Fué consejo del Gobierno, quizá alarmado de que un funcionario suyo pasara por revolucionario? No se encuentra ningún dato que lo pueda asegurar, pero parece insinuado.

De todas maneras, como entendía el *Journal des Économistes*, la Academia se alarmó sin motivo y obró con ligereza.

En la edición francesa hay unas páginas, suprimidas en la española, en las que se analiza el principio conservador que no es otro que el *resistencia*, fundado en que la base del orden social es inconmovible. Pero esta base ha sido aniquilada: la fe (reconocido incluso por Donoso Cortés). Los conservadores lógicos llegan a la dictadura, al despotismo; los que quieren unir la resistencia y el progreso van a la anarquía.

El folleto no es en síntesis más que un conjunto de las doctrinas ya expuestas en diversas ocasiones, e inspiradas en Colins. Después de censurar a todas las escuelas económicas por no preocuparse más que de los bienes materiales, muestra el estado de anarquía reinante, y con citas de multitud de autores intenta probar que los medios que se indican para mejorar el orden social, son nocivos. La solución tiene que ser armónica: la organización de la instrucción y de la riqueza, han de ser simultáneas. Pero no indica cómo ha de ser esa organización [1].

Por la misma época en que se debate con la Academia publica otro estudio sobre *La Organización del trabajo* con-

1. *Mis debates contra la anarquía de la época*, y la edición francesa.

densando las ideas de Colins relativas al problema, un artículo [1] en un periodico reaccionario, contra los socialistas poniendo de manifiesto sus diferencias doctrinales, su falta de plan y de organización para construir, un trabajo sobre los partidos españoles [2] lleno de datos para la historia del socialismo español, en donde insinúa la esperanza de que sordamente se esté elaborando el socialismo y muestra los recelos y suspicacias que despierta su modo de pensar; y enfín, tres ediciones de « Aforismos sociales » y dos tomitos sobre el « Banco del Pueblo » que son dos ediciones de la misma obra.

Los « Aforismos sociales », que son ampliados los que sirvieron de resumen a su *Revista*, se publicaron en París en 1848, luego en Bruselas en el mismo año y por último en Madrid, al año siguiente. Las tres ediciones son diferentes, a pesar de que en la de Madrid, indica que es traducción de la de Bruselas.

En la primera edición advierte que ha sido ayudado por dos amigos: De Potter y otro que quiere conservar el incógnito (Colins). Pero « ninguno de los tres pretende el monopolio de las ideas que estamos convencidos pertenecen a la humanidad (¡ qué lejos estamos de aquellos tiempos en que con tanto tesón defendía la prioridad de una idea!) y en efecto, los Aforismos, es la parte menos original de su obra. No son resultado de una colaboración con su maestro, son s ncillamente, una divulgación de las doctrinas de éste, bien hecha, no mejor sistematizada que por el mismo autor, pero atrayente [3]. Las ideas de Colins tan sugestivas, pasan ante nuestros ojos al recorrer las páginas del libro. La evolución de las sociedades, con la consecuencia desprendida de la

1. *La Vérité à tous; aux socialistes.* Publicado en L'*Assemblée nationale.*

2. Publicado en *La Tribune des peuples.*

3. Con la curiosidad y la finura que le son propias, ha escrito *Azorín* un articulo sobre estos *Aforismos*, en *Los Valores literarios.*

crítica: la necesidad del colectivismo, implantado sin perturbaciones, aunque no expuesto como solución porque sólo se anuncia el hallazgo de ésta, es el tema de los *Aforismos*.

La edición de Bruselas es superior en sistematización, pero el ideario es esencialmente idéntico, aunque parezca a ratos algo atenuado el radicalismo.

Por último la de Madrid, escamotea casi por completo lo que podríamos llamar crítica económica de la sociedad actual; el colectivismo, sobre todo del suelo, no aparece claramente propuesto y con cierta habilidad se desdibuja lo relativo a la herencia, como lo referente al capital.

Este disimulo de sus ideas, es tanto más de notar cuanto que en el prólogo de la edición a que aludo, dice presentar sus doctrinas — pobre víctima — para que todos le juzguen tal cual es.

El Banco del Pueblo. — Pocas personalidades cuenta el socialismo mundial, tan poderosas, tan geniales, tan finas y tan sugestivas, como la de Pedro José Proudhon. Hábil polemista, escritor de una elocuencia prodigiosa, hombre de vastísima cultura, de atrevido pensamiento, de bondad sencilla y natural, se hacía querer y admirar de todos los que llegaban a tratarle. Sainte-Beuve, el inteligentísimo crítico, ha dejado un precioso libro sobre el gran defensor del proletariado.

Es la figura de Proudhon interesantísima para estudiar el movimiento de las ideas avanzadas en nuestra patria, pues ha marcado profundamente al más grande de nuestros pensadores republicanos, a sus discípulos y a casi todos los anarquistas [1].

Sagra, apenas leyó la memoria sobre la propiedad, se sintió vivamente atraido por su autor, y hemos señalado varias

1. Urales, *Historia de la filosofía española*.

de las muchas ocasiones en que repetía sus doctrinas, pudiendo decirse que influyó en él, casi tanto como Colins, el cual tampoco dejaba de deberle algo.

Cuando, con la revolución del 48, Proudhon lanzó sus periódicos, Sagra, colaboró en ellos [1] y al iniciarse el Banco del Pueblo, fué de los primeros adheridos y de los que con más fe trabajaron en su propaganda.

Fruto de este entusiasmo es el librito *La Revolucion económica, causas y medios* en el que con gran claridad, y mucho mejor método expone:

I. Los dos periodos de la vida social : el de la *debilidad* e *ignorancia*, y el de la *fuerza* y *ciencia.*

II. Los sistemas económicos que han regido la sociedad; análisis de los tres sistemas : el del pasado, el del presente y el del porvenir, donde se muestra absolutamente socialista. « 1er sistema. — Organización despótica absoluta. Apropiación del suelo, del hombre y de los productos. Suelo, hombres y productos considerados como capitales productivos. El hombre esclavo, considerado como fuerza o instrumento bajo la dirección inteligente del dueño del suelo. Dominación por la materia. Reinado nobiliario. 2° sistema económico. — Organización por la explotación. Emancipación real del capital de la dominación nobiliaria. Libertad aparente del trabajo. Supremacía del capital sobre el suelo apropiado y sobre el trabajo libre en derecho. El hombre, emancipado de la condición de instrumento, se separa de la *noción* material del capital productivo, pero queda de hecho, bajo su dependencia. Dominación del capital. Reinado de la burguesía. 3er sistema. — Organización liberal. Emancipación real del trabajo. Libertad del suelo. Aniquilamiento del capital productivo. El hombre pudiendo obrar libremente sobre el suelo y sobre los productos, mediante los instrumentos auxiliares puestos

1. Darimon, *A travers une révolution*, pág. 341.

a su disposición. El trabajador creador de la riqueza, dueño de la materia y propietario de todo el fruto de su trabajo. Supremacía del trabajo sobre la materia. Reinado de la inteligencia o del *pueblo libre.* »

III. La ley histórica de la necesidad.

IV. Cómo los viejos sistemas han ido cayendo.

V. A qué necesidades no responde ya hoy el sistema que rige [1]. En lo cual también coincide con los socialistas.

VI. Cuáles son las condiciones que debe llenar el nuevo mecanismo : « La organización económica racional debe facilitar el ejercicio del pensamiento y su aplicación sobre la materia, en tal grado que jamás el trabajador encuentre ningún obstáculo para producir. »

« La organisación racional, además debe secundar las tendencias de la inteligencia del trabajador hacia los conocimientos que le son indispensables para cumplir las funciones de productor y de ciudadano. »

« La organización racional debe dar posesión al productor de todo el fruto de su trabajo, a fin de que pueda aumentar los goces físicos y morales en relación con el desarrollo sucesivo de su inteligencia. »

« La organización racional debe asegurar al trabajador el cumplimiento de sus derechos civiles y políticos, como deberes sociales y sin que este cumplimiento sirva de obstáculo a sus derechos individuales, como productor y consumidor. »

« La organización racional debe garantizar al trabajador los goces sociales que resultan del progreso de la civilización y de los que le hace copartícipe la unidad en la ley y la igualdad de derechos »; pero para llegar a ella, es necesario : que la materia y los instrumentos de trabajo estén a disposición del trabajador, la gratuidad y la universalidad de la instrucción, y la gratuidad y mutualidad del crédito (Proudhon).

1. Proudhon, *Idée générale*, etc., págs 35 y sigs.

« Suprimamos el interés y habremos suprimido la acumulación de capitales » (Pecqueur-Proudhon). Por consiguiente adhirámonos al Banco del Pueblo, gracias al cual la tierra entrará en la comunidad social, que es la desaparición del interés.

« La transformación económica cuya justicia, necesidad y condiciones acabamos de demostrar, no exige una revolución violenta para ser realizada. Aunque constituye por sus tendencias, un periodo revolucionario muy señalado, puede verificarse pacíficamente sin producir ninguna pertubación brusca y violenta en los intereses creados, ninguna pérdida inmediata en los derechos adquiridos... porque una revolución no es otra cosa que una evolución de la ley histórica, hecha acelerada y violenta por la compresión opuesta a su desarrollo natural. »

No bastaron los buenos propósitos de Sagra, ni los grandes deseos de Proudhon, y el Banco del Pueblo no pudo llegar a funcionar : la prisión de su director obligó a liquidar.

Pero tan arraigada quedó en Sagra la idea del Banco, que años después, siendo diputado [1] presentará una proposición para que se estudie el sistema económico del *cambio*, proposición que será desechada; y el mismo año publicaba un folleto, en el que sin alardes revolucionarios, preconizaba lo mismo.

La Exposición de Londres. — Su intervención socialista, y su lucha con la Academia, no le habían hecho descuidar ni sus asuntos ni otro género de publicaciones; seguía debatiéndose con los gobiernos de su patria que no le mandaban el dinero para su obra con regularidad, que le amenazaban con quitarle el sueldo, y que se lo quitaban, aunque luego se lo volvieran a pasar; daba a luz unos *Apuntes para una biblioteca de economistas* y unas *Notas sobre la prostitucion*, y en

1. Sesión de Córtes de 16 de febrero de 1855.

fin, comisionado por el ministerio de Fomento, después de escribir unos artículos en el *Heraldo* de Madrid, iba a Irlanda e Inglaterra, a estudiar los métodos de enriar el lino y el cáñamo y a representar a España en la Exposición de Londres (1851) (primera vez que desempeña una comisión retribuida).

Sólo dos años más tarde podía imprimirse la primera parte del Informe resultado de sus observaciones, a causa, según él dice, de haber estado enfermo bastantes meses [1]. El resto de la obra no pareció. Y no era cosa rara en él esto de dejar los libros incompletos, pues lo menos tres o cuatro empresas déjó comenzadas.

De todas las exposiciones, y principalmente de la de Londres, envió a Madrid una enorme cantidad de cajones de muestras, procedentes de los objetos expuestos y de haber pedido directamente a los fabricantes, con los que pretendía formar un *Museo industrial*, exposición permanente de los objetos industriales. Además ofreció al Ministro : « 1º La colección de citas agrícolas e industriales, compuesta de más de 6.000 tarjetas, clasificadas y ordenadas, referentes a las obras, memorias y periódicos donde se tratan las distintas materias que he estudiado. Creo que esta rica y única colección puede ser de gran utilidad... 2º la colección de las cartas que me escribieron muchos de los fabricantes a quienes me he dirigido en solicitud de muestras, de facturas de precios y de otras noticias útiles para España... »

El informe, que tiene 440 páginas, está dividido en una parte preliminar, una relación de los trabajos realizados por la comisión española y la memoria sobre los objetos de la exposición, en la que solo estudia las materias primeras de la agricultura, la economía rural y la minería.

La Introducción, muy extensa, es el fruto de sus reflexiones

1. *Memoria sobre los objetos estudiados en la Exposición universal de Londres y fuera de ella,* etc.

sobre los hechos observados y los objetos contemplados en Londres.

Al estudiar los progresos que en aquellos años han hecho las aplicaciones de principios científicos, le « parece incontestable que la inteligencia continuando en una progresión creciente la serie de las *invenciones* apenas comienza a desarrollar sus inmensos recursos en el orden de las *aplicaciones* ». Hay pues, muchísimos inventos que aún no se aplican. « Para dar curso público o sanción práctica a esta inmensidad de principios y de descubrimientos importantes, no se requiere otra cosa que *universalizar el trabajo*, es decir, facilitar los medios para que sea libre, pronta y expedita la traducción en hecho,de todo ideal útil a la humanidad »; que los gobiernos asocien a sus tareas a las corporaciones científicas, constituyendo con ellas un nuevo mecanismo administrativo, descuidado o desconocido hasta el día.

« Formulada así la acción directiva y administrativa de los gobiernos, para con los intereses personales que les están confiados, puede ser expresada en esta frase : *la dirección de la humanidad por los principios de la ciencia.* » De esta manera se podrán vencer los innumerables obstáculos que se oponen a la realización de todo progreso, y considerando que la agricultura, la industria y el comercio no necesitan más que del concurso de dos agentes abundantes e inagotables en el globo, la *materia* y la *fuerza*, dirigidos por la *inteligencia*, que ésta es el atributo comercial de la humanidad y las otras dos su patrimonio practico o material; es fácil prever el desarrollo inmenso que adquirirá la producción cuando el agente directivo pueda obrar libremente dentro de la esfera racional o puramente científica; porque entonces *todo lo posible, en el orden material, será practicable.* »

Pero algo más importante le ha revelado la Exposición de Londres : las fuerzas mecánicas. Claramente ha visto la « superfluidad de la fuerza humana para la producción agrí-

cola y fabril ». Día llegará, piensa, edificando su ciudad futura, en que la transformación de las primeras materias « sólo exigirá del hombre una pequeña parte de la acción directiva de su inteligencia, prescindiendo de la fuerza de sus miembros. Entonces el trabajo dejará de ser penoso, incesante y extenuador, y la producción para el sostenimiento de la vida, no exigiendo del trabajador el sacrificio de todo su tiempo, permitirá a su inteligencia entregarse a las sublimes concepciones que necesita la vida moral ».

Mas, para alcanzar esos venturosos días, es preciso que la sociedad se reorganice, reorganizando el trabajo, que es lo esencial.

« No me es desconocida, sin embargo, la falta de lógica que comete la humanidad » preocupándose más de los intereses materiales de preferencia a los « intereses morales que deben servir de base a las sociedades. He discurrido mucho sobre la causa de esta tendencia y creo haberla descubierto en el principio mismo que sigue el entendimiento pasando por el lento y largo aprendizaje de los hechos, antes de deducir los principios o leyes en que éstos se fundan ». En medio de la actividad del hombre « la ciencia nace... enseña y demuestra la ley que preside a los hechos... ayuda... a descubrir otros nuevos... y terminará por someterlos todos a las leyes morales de la humanidad ».

Labor parlamentaria. — En las Cortes Constituyentes del 54, es elegido diputado por Lugo. Brevemente interviene para protestar de su realismo y contra voces calumniosas que hacen correr enemigos suyos; para sostener que es preciso adoptar medidas prudentes y cariñosas en Cuba, porque los Estados Unidos desean apoderarse de la Isla; para defender a unos gallegos; y para pedir que se publiquen los mapas inéditos de los navegantes españoles del siglo XVI y una colección de dibujos y de plantas de botánicos del XVIII.

Dos proposiciones muy personales presentó, y también tuvo que levantarse a hablar en propia defensa, una vez, para procurar desvanecer afirmaciones respecto a gastos indebidos en su comisión de Londres.

El 5 de febrero de 1855 propuso al Congreso se continuara hasta su terminación su *Historia de Cuba* de la que se habían ya publicado once tomos: dos y medio escritos por Sagra aunque en realidad los dos primeros eran casi la traslación de su *Historia de Cuba* del año 31.

Con este motivo, y a vueltas de impertinencias que le dirige el ministro Luzuriaga expone Sagra los tristes percances que le han ocurrido con su obra. En primer término, se le han puesto tal cantidad de obstáculos para la publicación que desde 1836 hasta 1855, se han cambiado entre el Gobierno y él, 126 comunicaciones; los cuadernos que mandaba desde París se repartían tan mal, que a duras penas se han podido completar tres ejemplares, y de las láminas tenían tan poco cuidado, que ha visto niños de empleados de Hacienda que recortaban los grabados de animales para adornar un nacimiento. Se le autoriza para que concluya la obra.

Enfín, el 20 de diciembre presenta una proposición sobre las herencias; quizá pensando en los años de activa propaganda socialista. Se trata de gravar con impuestos mayores que los vigentes, las herencias que van a parar a parientes lejanos, a extraños, o a sufragios para las almas, y de que la Hacienda herede en los casos de muerte *ab intestato* sin parientes.

Doble aspecto tenía el proyecto, según Sagra, el aspecto rentístico, que no le interesaba gran cosa, y el aspecto social que es nada menos « que la *reconstitución* de la propiedad territorial *individual* y la *constitución* de la propiedad territorial *colectiva* ». Procurando que la propiedad no llegue a dividirse como en Galicia y proporcionando al Estado, bosques, montes, tierras.

La proposición fué muy mal acogida. Dos ministros se levantaron escandalizados; la Cámara le interrumpió frecuentemente con murmullos y al fin un diputado con un « ¡ basta ! » le hizo sentarse. Varios periódicos le atacaron rudamente. El se defendió en su *Vindicación*.

Al mismo tiempo que presentaba esta proposición, comenzó a repartir a los disputados una hojitas que titulaba *Aforismos sociales con relación a España*. En la 1ª hay 20 aforismos sobre *Principios generales* en que divide las reformas sociales en de orden material *solubles por la ciencia y por tanto incuestionables* y de orden moral, afirmando la necesidad de que todas deben ir encadenadas y sistematizadas. « *La organización intelectual o moral* no depende aún de la ciencia, y por lo mismo no podrá ser duradera, en tanto que no se halle fundada en un *principio religioso, incontestablemente demostrado.* » Entre tanto se debe imitar lo bueno de otros países. Como se puede observar, lo central de sus ideas sigue absolutamente en pié.

En 8 de enero de 1855 publica su hoja nº 2, en la que sienta la teoria de la *iniciativa*, y quizá influido por la conducta que la Cámara observara con él, retrata con ferocidad a las mayorías y pinta con fruición la desairada postura de los gobiernos parlamentarios. « La iniciativa supone, además de capacidad, superioridad. La iniciativa puede emanar o de la Asamblea o del Gobierno... Iniciativa parlamentaria y abdicación del poder del Gobierno son sinónimos. La iniciativa por el Gobierno supone la supremacía intelectual en éste. Una Asamblea soberana y omnipotente no reconoce la supremacía en nadie. La iniciativa por parte del Gobierno necesita, para ser transformada en ley, del apoyo de la mayoría. La mayoría parlamentaria sólo pueden formarla la *simultaneidad* de principios o la *simultaneidad* de intereses. La simultaneidad de principios es ilusoria en una época en que no se conoce uno solo incontestable. La simultaneidad de intereses es la simul-

taneidad de egoismos, de ambiciones o de otras pasiones. Esta simultaneidad, efímera por esencia, sólo puede conservarse algún tiempo por los esfuerzos, los sacrificios y las concesiones que haga el Gobierno para sostenerla. La práctica de estos esfuerzos constituye la corrupción parlamentaria. Todo medio artificial de constituir mayorías conducirá a uno de estos dos resultados : la *abdicación* de la iniciativa del Gobierno o la corrupción parlamentaria. La *iniciativa* de la Asamblea con la sanción forzosa del Gobierno, es la anarquía en permanencia. El *ejercicio racional* de la iniciativa sea por parte del Gobierno, sea por parte de la Asamblea, resulta, pues, oficialmente imposible. La *iniciativa* del Gobierno, bajo las condiciones precisas de capacidad y superioridad, sólo puede ser aceptada sacrificando la vanidad parlementaria ante la *necesidad social*. En tal caso, los miembros de la Asamblea deben renunciar hasta las inspiraciones del patriotismo, para subordinarlas à la *unidad* que exige la iniciativa por parte del Gobierno. Sólo la experiencia puede demostrar si semejante sacrificio es posible. »

« De la complexidad y mutuas conexiones que todas las leyes ofrecen, se deduce su condición común indispensable, o sea la *unidad* de la *iniciativa*. »

Despues hay una *Advertencia* que dice : « Reflexionando sobre la injusticia de la apreciación que ha recaido sobre algunas ideas que he emitido en la sesión de las Córtes Constituyentes de 24 de diciembre último, me he decidido a suspender la publicación de mis *Aforismos*, como prematuros. »

Cansado y molesto, dolido de esta gente española que no le entendía, nombrado para visitar la exposición de París, pide licencia, se la conceden, y renuncia al acta pretextando hallarse enfermo.

IX

LA CONVERSIÓN

Tristes y lamentables han de ser los últimos años de D. Ramón de la Sagra. Pesadumbres y dificultades de vida van a surgir, y con dificultad encontrará medio de hallar la paz.

Al marchar de Madrid, dedicóse en París a concluir la publicación de su obra, y en efecto, en 1856, aparecía el último tomo y quedaba cesante y sin fortuna.

Volvió a España a gestionar por lo menos una pensión y se la negaron; entabló recurso. Una serie de artículos en *La Esperanza* periódico católico de Madrid, daba cuenta de su conversión al catolicismo. *El Socialismo en España* y lo que después se había de coleccionar con el título de *Las Malas doctrinas* son estudios hechos con retazos antiguos en su mayor parte, haciéndoles decir lo contrario que antaño.

En 1859, nueva serie de « Aforismos » : « El mal y el remedio ». « Nuestros principios, dice, sin cambiar de esencia, han cambiado de origen » y sigue atacando la propiedad y defendiendo el producto del trabajo para el trabajador; pero ha fundido « los principios revelados con las verdades adquiridas, la fe y la razón ». « La humanidad camina hacia una tercera fase del cristianismo. » (Recordemos que en los comienzos de su carrera, otro maestro suyo, Villeneuve, también pensaba en un nuevo cristianismo.) La verdad, aquella verdad que había de descubrirse, se descubrirá cuando Dios lo juzgue oportuno.

« Tenemos también la esperanza de que la *verdad religiosa*, con el admirable resplandor que pueda soportar la humanidad, le será revelada, como un camino de redención universal,

y entonces la doctrina del orden enumerada en este libro, dejará de ser una utopía. »

« Todo depende de la fe, y el principio religioso es el fundamento del orden social. »

Notemos que en sus aforismos anteriores siguiendo a Colins, también se hablaba del lazo religioso. El vocabulario continúa el mismo, pero el contenido ha variado. Hoy por religión entiende catolicismo.

« En medio de los extravíos y de los errores de la razón humana, descubrimos y admiramos la *ley providencial del progreso* cuyo signo más característico es reconocer el *error* y abjurarlo antes de buscar la *verdad* que debe substituirle [1] », idea que no desarrolla más, pero que parece tener estrecho parentesco con la formulada por Proudhon : « La historia es la demostración de los errores de la humanidad por la reducción al absurdo », al pretender demostrar que « para que la razón llegue a ser plenamente consciente del sistema de ideas eternas que constituye su verdadera naturaleza, necesita una larga teoría, una serie ordenada de experiencias que son como escuelas de la humanidad. No existe demostración verdaderamente probante más que en la sucesión de instituciones que desarrollando sus consecuencias obligan a los hombres a reaccionar contra ellas [2]. »

En resumen, los tres puntos culminantes de la doctrina de Sagra en este momento, eje de su libro, son : « el predominio de la *idea religiosa*, la aceptación de las *revelaciones* como única fuente de verdades morales, la *subordinación* constante de la razón humana a la razón divina ».

Abandono. — El Gobierno español le olvida, su situación económica se hace más crítica, sufre del abandono en que

1. *Le Mal et le remède.*
2. Bouglé o. c., pág. 63.

todos le dejan, y lamentable, pretende seguir explotando aquella buena cantera americana, y al mismo tiempo que se dirige a los poderes de su patria, emprende la ruta hacia la Isla de Cuba.

Un ministro le encarga un suplemento a su *Historia de Cuba*, que sera el tomo XIII ; y él, a su vuelta de las Antillas, escribirá además la *Relación del último viaje del autor*.

Es un libro éste que deja une honda impresión de amargura y de dolor; es el libro de la decadencia, de la pobreza, de la petición de limosna. Es el libro en el que grita el fracaso de su vida, de sus ilusiones.

Al llegar a Cuba, un montón de recuerdos le acongojan. Son los años pasados en la Isla, «los proyectos de ocupación pacífica que engendró; el contraste de ellos con la realidad de los hechos que los siguieron; su influencia en mi suerte y en mi modo de apreciar los hombres y las cosas, la transformación que estas causas operaron en mis principios religiosos, simultánea con un periodo cruel y azaroso de sufrimientos morales; la extensión que desde mi partida en 1835 habían adquirido mis conocimientos y mis relaciones en el mundo y que de nada me sirvieron para cambiar mi situación o para hacerla análoga con ellos; el desaliento, enfín, consecuencia de tal borrasca, que al cabo de venticuatro años me lanzaba en la vejez, al puerto de mis primeros ensayos en la carrera de mi vida ».

Y allí había de tener que halagar a las personas ricas o influyentes, porque era preciso que le compraran su libro, que le aseguraran un poco su vida, y apurado, temeroso, sólo encuentra palabras de amabilidad y de agradecimiento. Durante todo el tomo, parece rendido, inclinado ante la gente, con reconocimiento anticipado, como dando gracias por el dinero que le puedan proporcionar.

Cuando se aleja de Cuba para no volver, lleva materiales

destinados al libro del Gobierno. Aparecerá en 1862 [1]; luego, en 1863 [2] comenzará unos cuadernos de una nueva edición; en los primeros, publicará unos datos correspondientes a la segunda parte del libro por « la triste duda en que estamos de poder dar a luz la sección *intelectual y moral* »; en el ejemplar que he consultado, en la página 40, se halla bruscamente suspendida la publicación...

Volverá a Madrid, retornará a Francia, ignorantes los españoles de que vive, publicará algunas obritas pequeñas de filosofía religiosa, y algunos in-folio de botánica [3].

La *Commune* le sorprenderá en París; y será su muerte inadvertida, entre los muertos a millares con que el Gobierno de Thiers reprime el movimiento socialista. D. Ramón Dionisio de la Sagra, revolucionario y a la postre cristiano, dejaba el mundo, en plena revolución, en plena anarqúía, hubiera dicho él, el 23 de mayo de 1871 [4].

1. Volumen XIII de la *Historia de Cuba* y *Cuba en* 1860.
2. *Cuba en* 1860, nueva edición.
3. Estos últimos folletos de índole polémica no los he podido hallar. Para sus titulos véase la Bibliografía de Sagra.
4. A propósito del lugar de la muerte hay dudas. Vapereau, da Cartaillad (Suiza). *La Ilustración republicana federal* dice en Neufchâtel. Esta versión, agregando que su cadáver recibió honores del Municipio de aquella villa, ha sido tenida por veraz, pero el ilustre erudito gallego Sr. Carré Aldao me ha comunicado y se lo he agradecido infinito, que noticias particulares, le hacen creer que Sagra murió en París.

APÉNDICE

ARTÍCULOS SOBRE KANT

Se publicaron en la *Crónica científica y literaria*, de Madrid, en los números 226, 227, 228 y 229, correspondientes a los viernes y martes, desde el 28 de mayo de 1819 al 8 de junio. Hay además otro artículo, en el que no habla de Kant, sobre « el espacio y el tiempo », y al que nos referimos en el texto. Este se publicó en el número 237 del martes 6 de julio de 1819. Los primeros artículos van precedidos de una carta. He aquí el total de la colaboración:

ARTICULO REMITIDO

Señor editor de la Crónica. Muy señor mio : Me han determinado a tomar la pluma las repetidas imprecaciones contra Kant y los demás filósofos alemanes, impresas en los periódicos extranjeros, sin advertir sus autores que las decisiones en puntos tan delicados como los metafísicos, no son tan fáciles como en literatura ; en efecto, una área, un romance, una oda, etc., pueden fallarse en cuatro renglones; pero las profundas consideraciones que han hecho nacer, en sabios del primer orden, el estudio del hombre intelectual, requieren suma circunspección ; para lo primero basta tener lo que se llama gusto, para lo segundo se requieren vastísimos conocimientos y un talento reflexivo ; aquéllo puede ser obra de un momento, ésto exige tal vez años de meditación ; en una palabra, para lo uno basta un literato, para lo otro apenas basta un filósofo. Los autores de tales

artículos, sin reflexionar en esto, y lo que es más, sin entender las proposiciones de que juzgan (como ellos mismos confiesan) sentencian de *obscura*, *tenebrosa*, *ininteligible*, y aun de *ridícula* y *extravagante* la filosofía de Kant, sólo porque no está a sus alcances creyéndose los tipos de la inteligencia humana.

Esta ligereza, nacida sin duda o de pocos estudios o de inexactos principios en ellos, me ha resuelto, repito, a presentar a mi nación el adjunto discurso para que llegue a convencerse que la *tenebrosidad* atribuida a la filosofía de Kant, es un error hijo de ligereza en los juicios y del prurito de algunos literatos en llamar *ininteligible* todo aquello que no se comprende con la facilidad de una novela. Es cierto que la filosofía de Kant es profunda, mas ésto nace del objeto a que se dirige. Antes de exponerla, manifestando la utilidad de sus principios, me ha parecido importante demostrar la falsedad de los admitidos generalmente; y éste será el objeto de la primera parte, reservando para la segunda la exposición de la filosofía de Kant, de sus divisiones y del camino que sigue en la adquisición de la verdad.

Este pequeño trabajo es el que remite á Vd. para que lo inserte en su periódico, si es digno de ello, su afectísimo amigo y s. s. q. b. s. m.

RAMÓN DIONISIO DE LA SAGRA.

DISCURSO SOBRE LA FILOSOFÍA DE KANT

PRIMERA PARTE

Tránsito del empirismo al trascendentalismo, y objeto de la filosofía trascendental.

Pensar es la facultad por excelencia del hombre, facultad que dando origen a los vastos y multiplicados conocimientos que posee la especie humana, ha hecho colocarla al frente de todas las demás colmándola al mismo tiempo de un sinnúmero de bienes puros, que constituyen su felicidad. Los filósofos propiamente tales, separándose, digámoslo así, del mundo que habitaban, se reconcentraron en sí mismos para sondear las leyes que dirigen esta preciosa facultad; mas como solo operaba, a su entender, sobre los materiales que el universo le suministraba, conocieron bien pronto la necesidad de

examinar a este, como tambien al *agente intermedio*, por el cual la una obraba en el otro, y recíprocamente.

Tres fueron los objetos principales que se presentaron a la consideración del hombre desde el momento que se propuso conocerse; a saber, su *yo* [1], el *universo* y un *agente* intermedio. La *experiencia* y la *analogía* dirigieron sus pasos; mas en vano, porque estos medios jamás pueden descubrir lo que no es de su objeto; y así los resultados de semejantes investigaciones han sido contradictorios, inciertos y últimamente inútiles. Disgustados de seguir sin fruto el camino que habían emprendido lo abandonaron, y entregándose únicamente a la *razón*, el raciocinio los sacó de una porción de errores en que la *experiencia* los había sumergido.

Desde esta época se dividieron los conocimientos humanos en dos clases, esto es, en *empíricos*, es decir, capaces solos de ser reconocidos por los sentidos; y en *puros*, o lo que es lo mismo *teóricos*, independientes de la *experiencia*, y que sólo se fundan en principios reconocidos por la *razón*. De este modo se entregaron respectivamente los sabios ya al estudio de los primeros ya al de los segundos, formando así dos secciones que debieran siempre permanecer aisladas, y sin jamás ocuparse mútuamente de un mismo objeto.

Los filósofos que se entregaron al estudio de la facultad de pensar, valiéndose de la razón, se contradijeron en la resolución del gran problema sobre la relación entre el *yo* y el *universo*. Conocieron las grandes dificultades que debieran vencer antes de descubrir las leyes que dirigen al entendimiento en sus funciones; y éste mismo conocimiento es una prueba de la rectitud del camino que seguían.

Lebniz y *Descartes* en particular miraron la filosofía bajo un punto de vista que después se ha abandonado, porque requería suma profundidad y una exactitud no común en los poco versados en las matemáticas.

La verdadera filosofía comenzó en Francia con *Descartes*, y co él casi finalizó. Este genio extraordinario, y tal vez el único que hubiera sido capaz de colocar a su nación en el número de las filosóficas, vivió

1. Tal vez será extraña esta voz a los poco versados en las ciencias filosóficas, del mismo modo que otras varias que me ha sido indispensable adoptar para poder expresarme con claridad y exactitud. He percibido las mayores dificultades en todo el discurso de esta exposición; dificultades que solo conocerán aquellos que hayan escrito de una ciencia, cuya lengua aun no está formada en su nación.

en un siglo donde sólo eran apreciados los literatos, los cómicos y los talentos ligeros que en todo deciden igualmente; en el cual se tributaban grandes elogios a las obras de esta clase, y la filosofía era desconocida absolutamente. Mas era preciso una, pero arreglada a las circunstancias, análoga a los conocimientos dominantes, compatible con la ligereza y la veleidad, que favoreciera las pasiones de moda; y finalmente que exigiera poco estudio. Nació *Lock*, expuso su sistema y el pueblo francés se enajenó con el hallazgo. La *sensación* y la *reflexión* llegaron a ser los elementos de todos los conocimientos humanos, de modo que bastaba *percibir* y *reflexionar* sobre lo percibido para adquirir las ideas. Las *ideas innatas* de *Platon*, *Lebniz* y *Descartes* fueron rebatidas; pero rebatidas según *Lock* las comprendía, no como estos grandes hombres las concibieron; así es que refutó las *ideas innatas* privándolas de su base, e ignorando los motivos que obligaron a los filósofos a recurrir a unas ideas propias de la facultad de pensar en sí misma [1].

Subsistió la filosofía de *Lock* y *Condillac;* éste sabio, cuyos principios son imposibles de clasificar por las contradicciones en que cae a cada paso [2], simplificó los elementos que *Lock* admitía, y suprimiendo uno ha dejado a la *sensación* como fundamento de todas las ideas, y lo que es más, como la fuente de todas las facultades del alma. Según él, la *atención*, la *reflexión*, la *imaginación*, la *comparación*, el *juicio*, en una palabra, el *entendimiento*, no era más que la *sensación transformada;* y desde entonces la experiencia o el empirismo empuñó el cetro filosófico, haciéndolo aparecer todo bajo el punto de vista experimental. De consiguiente, las verdades matemáticas, las físicas y las filosóficas; las abtractas ideas de *punto*, de *infinito*, de *espacio*, de *extensión*, y *tiempo;* de *deber*, de *orden*, de *justicia*, de *causa*, de *efecto*, etc. [3]. Nada podía huir del dominio de los sentidos, todo lo sujeto a su imperio caminaba del mismo modo, y así la filosofía del salvaje que cree al sol una esfera de fuego, a todos los astros girar

1. Este punto será tratado con detención más adelante.

2. Cualquiera que lea con atención sus obras se convencerá de ello; llama constantemente *metafísica* y *lógica* lo que no es más que *fisiología empírica*. Por otra parte, ya es *escéptico*, ya *dogmático*; a veces también *idealista*, otras tiende al *egoismo ;* pero su sistema más constante es el *empirismo*.

3. Luego expondré cuales son las dos fuentes de ideas que deben admitirse.

alrededor de la tierra, al color como residente en los cuerpos; ésta filosofía del ignorante que juzga de todo, tal como sus sentidos se lo presentan, reinó en el siglo llamado ilustrado, en el siglo filosófico por excelencia, según los franceses.

Un objeto se presenta a mi vista o hace una impresión en mi oido u en otro órgano cualquiera, esto basta para tener la idea del objeto : de aquí atribuirle todas las modificaciones de que mi *yo* me entera, de aquí por consiguiente dotarle de una porción casi infinita de propiedades, *clasificar* éstas en generales y particulares, *analizarlas*, *combinarlas* a veces, y todo ello fundado ¿en qué ? en una *sensación primitiva*, cuya infalibilidad aun no se había demostrado, en una primera *experiencia* llamada *elemental* y *originaria*, porque no había podido descomponerse, pudiéndose entonces comparar los filósofos a los antiguos químicos que tenían al agua y al aire como elementos.

La cuestión fundamental de la metafísica, a saber, *¿cúal es el origen de nuestros conocimientos?* fué resuelta por *Condillac* del modo más sencillo, siendo suficiente la sola palabra *sensación*. *¡Sensación!...* Mas *¿qué es sensación? ¿De qué se compone? ¿Cómo se forma? ¿A qué se refiere? ¿A qué debe referirse en rigor? ¡Sensación o primera experiencia!...* Pero *¿Qué es experiencia? ¿En qué se funda? ¿Cuál es su certeza? ¿Cuál es su origen? ¿Cuál su infalibilidad?* Nada de esto se ha averiguado, nada se ha advertido porque todo estaba más allá del dominio de la *experiencia* o de la *sensación*.

Mas por ventura, ¿terminó con *Condillac* este modo de filosofar? ¿Se abandonó después la *experiencia?* De ningún modo. La filosofía empírica ha caminado a pasos agigantados por el vasto y fácil campo de los sentidos, enriqueciéndose a su parecer, de preciosidades, que llamaron la particular atención de muchos sabios; pero aun no se había echado el sello, faltaba otro paso, y el siglo XIX, fué destinado para ello. En él se fija el más empírico sistema, se resuelve de nuevo el gran problema, se resucita el antiguo axioma de Aristóteles, y últimamente se imprime *pensar es sentir*. Mr. Desttut da a luz sus *Elementos de Ideología* [1], analiza la doctrina de Condillac, y conviene con él, que aun cuando la *sensación* no sea el origen de los conocimientos humanos, la facultad de sentir es la fuente de las

1. No ignorará el lector que todo el fundamento de la ideología de Mr. Desttut fué expuesta en una memoria que él mismo leyó en el Instituto, y que hasta el día han salido cuatro ediciones de la primera parte idénticas.

facultades del alma. *Juzgar, recordarse* y *querer* se transforman, según él, en *sentir relaciones, sentir recuerdos* y *sentir deseos*. Estas tres facultades con la *sensibilidad*, propiamente tal, constituyen las cuatro elementales que existen en el entendimiento, y la *atención*, la *reflexión*, la *imaginación*, etc., que *Condillac* y los demás metafísicos anteriores admitían, no son más que el resultado de la combinación de aquellas.

Este ideólogo cree haber resuelto mejor que *Condillac* el gran problema sobre el *origen de nuestros conocimientos*, descubriendo cual es el primer juicio que el hombre forma antes de saber que hay cuerpos exteriores al suyo. Para ello analiza las ideas que los sentidos nos proporcionan, demostrando al mismo tiempo que no pertenece a estos la adquisición de una primera *experiencia* de un primer *juicio* que pueda servir de base a los conocimientos. Las sensaciones, miradas en sí, sólo nos dan a conocer que *somos afectados de una manera cualquiera*, o lo que es lo mismo, *que nuestro yo se modifica*; lo cual es una verdad, y una verdad fecundisima que no debiera haber perdido de vista en todo el discurso de sus investigaciones. Pasa después a determinar cual es la *facultad* que nos suministra materiales para un primer juicio; y asienta que es la de *moverse*, unida a la voluntad; la idea de resistencia a mi movimiento y el deseo de continuar moviéndome; resistencia de parte del objeto y deseo de continuar de parte de mi voluntad, son los materiales para el juicio *hay algo fuera de mi, pues se opone a mi querer*[1]. Supuesto este primer conocimiento, atribuimos al objeto todas las modificaciones de *extensión, peso, color, figura, olor*, etc de que nuestros sentidos nos habían instruido, y que antes creíamos *simples modificaciones de nuestro yo, existentes sólo en nosotros*, y cuya causa de ningún modo podíamos haber atribuido a los objetos, cuando ignorábamos su existencia. Lo cual es lo mismo que decir como luego demostraré, que de una verdad, de un principio luminoso, de una base *trascendental*, caimos en un error grosero, en un principio empírico e infecundo.

1. Todo este examen de la facultad del movimiento, como origen de un primer juicio, es tal vez el punto que mejor se ha tratado por los medios empíricos : todo hasta el primer juicio puede admitirse con algunas restricciones; pero cuando llega Mr. Desttut a dotar al cuerpo de propiedades (que veremos no existen en él) comienza a traspasar los límites del empirismo, entrando en un campo que siempre será a éste absolutamente desconocido.

Mr. Desttut juzga por esto haber descubierto el instrumento universal de nuestros pensamientos, sus procedimientos, sus efectos, sus resultados y el principio de todos nuestros conocimientos; y todo ello por el simple y natural camino de la *experiencia* apoyado en ella valiéndose de la observación. La *observación* y la *experiencia*, confiesa con el gran Bacon, son las solas bases en que debe apoyarse el filósofo : el filósofo empírico debiera distinguir, mas no el *trascendental*[1]. En fin, estos fueron para él los únicos caminos de la investigación, los solos medios de hallar la verdad, ¡tales han sido los resultados!

Mas el sistema de este sabio, esta doctrina que por su simplicidad tanto ha cautivado la afición de los modernos, vacilará a la fuerza de las objeciones igualmente *empíricas*, y terminará finalmente en cuanto se haga común la lectura de la obra de *Mr. Laromiguière*[2]. Y en efecto, *Mr. Desttut* asienta que la facultad de *sentir* da origen a las facultades del alma *memoria, juicio* y *voluntad ;* y el autor de la obra citada *demuestra*[3] que la llamada facultad de *sentir* no puede dar origen a las demás del *entendimiento*, sí solo hacerlas entrar en ejercicio; negando además que la *sensibilidad*, la *memoria* y el *juicio* sean en rigor facultades, sino como él las llama, *capacidades* del pensamiento, y demuestra que la primera no podemos efectuarla o ponerla en ejercicio; que la segunda es un producto de la *atención*, o el resultado de una sensación que nos ha afectado con viveza; y que el tercero, o el juicio bajo la acepción de sentir relaciones, es también un resultado de la comparación, y no la comparación en sí misma, de consiguiente puramente pasivo. Si *sentir* pues no es una *facultad*, ¿como dará origen o se transformará en *facultades activas*, dando razón de lo que hay de activo en nuestras modificaciones? No parece posible : de consiguiente la proposición de *Mr. Desttut*, *pensar es sentir*, no puede admitirse, porque esto sería confundir el conjunto de las *facultades* activas por esencia, con una propiedad puramente pasiva.

Mr. Laromiguière examina lo que pasa en nosotros cuando pensamos, y de este examen resulta, según sus principios, que la *facultad*

1. Luego veremos en qué se funda esta distinción.

2. *Ensayo de las facultades del alma* por Mr. Laromiguière; el primer tomo del año de 1814, y el segundo de 1818.

3. La palabra *demostrar* en este y otros casos en que se aplica a las pruebas empíricas, debe tomarse como la expresión de un simple convencimiento, cuya falsedad puede llegar a demostrarse en rigor.

de pensar reune el *entendimiento* y la *voluntad;* que el primero comprende en sí la *atención*, la *comparación* y el *raciocinio ;* y la segunda el *deseo*, la *preferencia* y la *libertad*. Del mismo modo que Mr. Desttut sentaba que todas las llamadas facultades del alma se componían de las cuatro puramente elementales, *sensibilidad*, *memoria*, *juicio* y *voluntad*, así también asegura Mr. Laromiguière, que todas las llamadas facultades del alma, inclusas las cuatro mencionadas, son el resultado de la combinación de tres puramente elementales, esto es, la *atención*, la *comparación* y el *raciocinio*. Y así como el primero juzga que la facultad de *sentir* da origen a las demás, del mismo modo el segundo cree que de la atención emanan las mismas.

Estas y otras consideraciones deben llamar la atención de los filósofos imparciales, y moverlos a examinar las causas de estas contradiciones, en sabios contemporáneos, que escriben así en los mismos años, y que habitan la capital de Francia, ciudad donde parece que fijaron las ciencias su domicilio. Sus métodos de raciocinar son sin duda alguna igualmente exactos; sus análisis, desde el punto que parten, bien dirigidos, y sin embargo de seguir los mismos caminos, a saber la *experiencia* y la *observación*, han sido contradictorios sus resultados, de modo que si uno es cierto el otro es falso, o tal vez ambos absurdos [1]. ¿Cuál podrá ser pues la causa de esta diversidad en los juicios, siendo unos mismos los medios de investigación, igual-

1. No por esto pretendo hacer creer que estas obras merezcan la reprobación; una consecuencia semejante, podía con razón decirse que era el resultado de unos veinte y un años acalorados. Mi juicio es muy diverso, pues su delicadeza en muchas cuestiones, su claridad y el orden de ambas, las constituyen las mejores obras empíricas que se conocen sobre las facultades del alma. Pero desde el momento que se proponen resolver problemas metafísicos que no están al alcance de los principios que han adoptado y establecido, desde que juzgan haber descubierto los elementos de la facultad de pensar, y las ideas sobre que obra, desde este mismo instante se elevan sobre sus mismas bases una serie de errores y un cúmulo de absurdos, que a la primera objeción *trascendental* se precipitan confundiendo todo el sistema en sus ruinas. No se intente por los medios empíricos resolver cuestiones que les son imposibles, y las dos obras citadas ocuparán el primer lugar entre las de su clase. Tal es mi opinión, y siempre que la apoye con solidez, podré afirmar que estos dos sabios no miraron la metafísica bajo el punto de vista que debieran.

mente profundos los raciocinios, y uno mismo el objeto a que se dirigen? ¿Podrá gloriarse la Europa de poseer en las producciones de sus hombres eminentes, los medios de penetrar en este laberinto? Examinemos este punto con profundidad; y para ello fijemos rápidamente la opinión común, o el punto de vista bajo el cual se ha mirado desde Lock la filosofía, y después examinaremos si es el verdadero que debe conducir al hombre investigador, al conocimiento de la facultad de pensar.

Una rápida ojeada sobre la historia de la filosofía de la época que nos ocupa es suficiente para convencernos que el camino que ha dirigido en sus investigaciones, á *Lock*, *Condillac*, *Buffier*, *Desttut*, *Laromiguière*, etc., ha sido la *experiencia* o la *observación de los hechos*. Veamos ahora si ésta es capaz de fundar las bases de una sólida filosofía.

Todas las ideas pueden reducirse a dos clases, *sensibles* e *intelectuales*. De estas dos clases nacen dos especies de conocimientos, los unos con respecto a objetos que pueden percibirse por los sentidos, y los otros relativos a cosas que no son sensibles por estos sino *modos de ser*, *cualidades*, *leyes*, etc.[1]. A la primera sección pertenecen estos juicios, *la rosa es olorosa*, *el campo es verde*, etc.; a la segunda los siguientes, *todo efecto proviene de una causa; los objetos deben ocupar un lugar; dos rectas solo pueden cortarse en un punto*, etc. Cada una de estas especies de conocimientos posee su certeza particular, que luego expondré. Pero la experiencia aun cuando nos dé medios para adquirir los primeros, ¿nos podrá demostrar los segundos? ¿Todas las verdades de las matemáticas puras, todos los conocimientos primordiales de las ciencias morales, son por ventura del dominio de la *experiencia?* Esta podrá sí enseñarnos que los cuerpos tienen *color*, *peso*, *extensión*[2], *que las aves vuelan*, etc., mas de ningún modo podrá convencerme que *los tres ángulos de un triángulo son iguales a dos rectos*; que en *un punto de una recta es imposible levantar más de una perpendicular*, etc. Pero, ¿a qué detenerme en estas verdades? examinemos sus principios, su base, el fundamento de estas verdades.

¿Cómo la experiencia podrá darnos conocimiento del *punto mate-*

1. No se crea que esta consideración induzca al sistema de los escolásticos : es una división indispensable para proceder con tino.

2. Sea esto así por ahora, que aun no he demostrado que las ideas de peso, extensión, etc., son puras leyes de nuestra facultad de conocer y no propiedades que existan realmente en los objetos.

mático, del *infinito*, del *espacio*, del *tiempo* o la *idea de virtud*, de *orden*, de *deber*, etc.? De consiguiente todas estas nociones no son de su dominio. Mas detengámonos un momento en examinar la clase de certeza que acompaña a las verdades experimentales. Un negro de lo interior de Africa que no hubiera visto sino hombres de su color, creería que todos en realidad eran negros. Un hombre vulgar que percibe calor cuando se expone a los rayos solares, juzga que estos son calientes y que el sol es una esfera de fuego. Otro que ve la luna girar alrededor de la tierra, lo creería así en realidad, etc. Sin embargo estos juicios son igualmente falsos, pues hay hombres de diversos colores; los rayos del sol no son calientes [1] ni la luna gira al rededor de la tierra durante una sola noche. La experiencia pues, nos hace juzgar de las cosas que vemos, tal como las vemos y de las que no están a nuestra vista por analogía. Pero las verdades de que nos hace dueños, se desvanecen con un solo raciocinio, y el convencimiento de una porción de siglos se reduce a nada ante una demostración. Desde el principio del mundo creyeron todos los hombres que los colores residían en los cuerpos; viene Descartes, demuestra lo contrario; y desde entonces ningún sabio cree este error [2]. Del mismo modo ha sucedido con otra porción de conocimientos, cuya verdad experimental estaba apoyada en la autoridad de todos los hombres, de todos los tiempos.

Pero no fijemos nuestra atención en los errores de la experiencia, demostremos solamente su imposibilidad de servir de base a los conocimientos humanos. Esto juzgo queda ya demostrado con respecto a las verdades de las matemáticas puras, y creo que no existe un empírico tan tenaz que tenga la menor duda en este punto : veamos ahora otra clase de ideas.

¿Podrá la experiencia decidir en materias que no pueden ser el objeto de experiencia alguna? De ningún modo. Esta podrá con la clase de certeza que le es propia asegurar en proposiciones puramente experimentales; pero jamás se podrán deducir de sus análisis, verdades

1. Tal vez el primero que ha dado una demostración fisico-química, y *a priori* sobre este punto fué *Mr. Cattaud*, académico de Metz, en una disertación leida en su sociedad en 1790 ó 1791.

2. Luego veremos que todas las verdades hijas de la experiencia, aquellas verdades que por su generalidad se llaman leyes, son puras fantasmas de nuestra imaginación, y que de ningún modo existen en los objetos a que las atribuimos.

fundamentales, sólidas e inalterables. Si se me presentan las dos proposiciones : *las rosas tienen olor; los cuerpos ocupan un espacio*, ¿de dónde procede la diversa certeza que en mi ocasionan? Del primer juicio nada aseguro de infalible; del segundo estoy tan convencido, que de ninguna manera podré concebir jamás, que los cuerpos no ocupen una porción de espacio [1]. Y conociendo esta diversidad, ¿cómo podré atribuir ambas certezas a un mismo origen, a saber, a la experiencia? Ella podrá tal vez probarme el primer juicio; pero jamás demostrarme el segundo. Un millón de experiencias no me convencen hasta el punto de asegurar que todas las rosas tendrán olor; y sin ninguna experiencia afirmo que todos los cuerpos en todos los tiempos ocuparán un espacio. ¿No será un absurdo atribuir a estos juicios un mismo origen? Más adelante veremos que esta diversidad proviene de ser dos estos orígenes, asi como son dos las especies de ideas, y dos tambien las clases de conocimientos.

Ademas, si la experiencia es un camino infalible de hallar la verdad, es preciso demostrar en qué se funda esta infalibilidad. ¿Y esta demostración podrá jamás darla la experiencia? De ningún modo. Luego o nos queda por demostrar su certeza, o hemos de buscar otros medios.

Creo suficiente lo expuesto para convencernos, que el camino de la experiencia no puede conducirnos al conocimiento de las verdades fundamentales en que debe apoyarse la filosofía; y que su certeza es de pura analogía, expuesta a ser desmentida a cada paso, ya por raciocinios, ya también por otras experiencias contrarias.

Mas si la experiencia es un camino erróneo para hallar la verdad; si todos los exámenes puramente empíricos no hacen más que multiplicar nuestros errores, cimentando por base de los conocimientos puras fantasmas [2], ¿a donde recurrir? ¿Nos veremos precisados a abrazar un ciego *escepticismo* y a colocar la duda en el distinguido lugar que debiera ocupar una verdad luminosa? De ningún modo. Ya que un sistema *empírico* o *experimental*, lejos de hacernos dueños de verdades, nos arrastra a la duda más tenebrosa, examinemos profundamente el origen de esta misma duda, la fuente de donde nacen nuestros errores. Para ello estudiemos la facultad de pensar en sí misma, sondeemos en los medios que esta emplea para darnos cono-

1. Además de *dificultad* se percibe *imposibilidad* y de tal género, que ninguna verdad experimental puede motivarla igual.

2. Véase la nota 2, p. 507.

cimientos, en una palabra, reconozcamos nuestro yo, este centro donde se forman todos los juicios.

Si el filósofo empírico reconoce en la experiencia un camino seguro de la verdad, tratemos de reconocer la certeza de este camino, descomponiéndola en sus propios elementos, y examinando después aisladamente cada uno de ellos, determinar su origen o lo que es lo mismo, demostrar cuales son los principios de la *experiencia*, y donde existen. Para esto es claro que la senda que debe seguirse no podrá ser de ningún modo la de la *experiencia*, porque esta misma es la que se trata de reconocer; otros pues serán los medios, y estos nos los suministrará un profundo exámen de nuestra facultad de pensar.

Antes de exponer las consideraciones que deben conducirnos a este exámen, creo importante manifestar el vastísimo campo que se presenta.

Los filósofos empíricos, colocando a la razón, apoyada en la *experiencia*, han dejado por resolver todas les siguientes cuestiones: 1º ¿En qué se funda la experiencia? 2º ¿En qué se apoya? 3º ¿Cómo se forma? 4º ¿Cómo es posible? 5º ¿En qué sentido puede admitirse como medio de adquirir conocimientos? 6º ¿Cúal es su certeza? 7º ¿Cuales sus elementos? etc. Todas les son desconocidas, porque para resolverlas era preciso ir más allá de la *experiencia*, examinando la naturaleza del ser que experimenta. Investiguemos pues.

Toda experiencia solo tiene lugar cuando los objetos las motivan, esto es, en el caso de experimentar sensaciones, cuya causa atribuimos (erróneamente) a otra cosa diversa de nuestro yo, y que de consiguiente existe fuera de nosotros. Los medios entre mi yo, y esta causa de sensación cualquiera que ella sea, es decir, los agentes materiales e intermedios entre mi yo, y lo que no es mi yo; entre mi facultad de conocer y el universo, son los sentidos. Estos órganos pues se hallan colocados entre mi centro permanente, y los objetos externos. Averigüemos ahora, qué es lo que pasa en cualquiera sensación; qué clase de fenómenos tienen lugar ya de la parte del sujeto que percibe, ya de la parte del objeto percibido; en fin tratemos de investigar si *la naturaleza del primero puede influir en el conocimiento del segundo*. Para esto fijémonos en un sentido cualquiera, en el de la vista, por ejemplo.

Los rayos de luz reflejados de la superficie de los cuerpos, entrando en el ojo, hieren la retina; la conformación particular de este órgano, las leyes también particulares de sensibilidad y contractilidad, de que está dotado, y el nervio llamado óptico, todo contribuye a conducir al centro de mi facultad un *resultado* de la impresión puramente

mecánica, que la luz había hecho [1] Esta sensación que llamo *rojo*, *azul* o *verde*, etc., la atribuyo al objeto que la ha motivado, y le llamo *cuerpo rojo*, *azul* o *verde* y como mi ojo nada percibe que carezca de color, sentencio que el *color* es una propiedad de los cuerpos [2]. Veamos ahora adonde puede conducirnos este modo de raciocinar.

Para mayor claridad supongamos por un momento, que un hombre en lugar de tener la lente cristalina, perfectamente diáfana, la tuviera coloreada de amarillo. Claro está que en este caso todos los objetos se le presentarían amarillentos, y como nadie podía desengañarlo, no dudaría en asegurar que todos los cuerpos poseían una tinta amarilla, de modo que era imposible percibirlos de otro modo, y de aquí juzgar que era una ley.

Si otro hombre tuviera el cristalino coloreado de rojo, aseguraría igualmente que todos los objetos eran rojizos, y que este color era una ley sin la cual no podían existir. Estos dos hombres puestos en comunicación, sostendrían respectivamente sus opiniones, y nada sería capaz de desengañarlos. Continuemos con otro ejemplo antes de sacar consecuencias.

Supongamos dos espejos, el uno cilíndrico y el otro cónico; si un círculo v. gr. se les presentase, pintaría en el primero la imagen de una elipse, y en el segundo una doble hypérbola [3]. Si los espejos pudieran sentir y expresarse, no dudarían un momento en asegurar de la forma del objeto que les afectaba, el uno como de una elipse, y el otro como de una doble hypérbola.

En todos estos ejemplos los juicios serían verdaderos, supuesto el modo de filosofar, de atribuir al objeto las sensaciones que experimentamos. Pero como en el uno y en el otro caso se aseguran cosas diversas, de un mismo objeto, debe sospecharse error; y según nuestro modo de discurrir los juicios de ambos son falsos. Mas, ¿a qué puede atribuirse este error? ¿No juzgan por las sensaciones que su yo experimenta?

Para ponernos en el camino de la verdad no hay más que reflexionar, que del objeto parten rayos de luz a los espejos, es decir una cosa

---

1. Esta impresión puramente mecánica no podría producir la sensación de color a no mediar las causas citadas.

2. *Propiedad* en este caso quiere decir que se juzgaría el color *propio* del cuerpo que lo motivaba.

3. En rigor no es esta la curva que se pinta en el espejo; pero esto nada contraría nuestra exposición.

constante e invariable; esta cualidad constante es alterada por la forma de los espejos, resultando de este modo juicios diversos con respecto a un mismo cuerpo. Ahora bien, ¿de qué se componen estos juicios? Primero, de una cualidad cualquiera, pero constante que viene del objeto ; segundo, de la impresión de la propia forma, de los espejos que respectivamente unen a la impresión exterior. De la íntima combinación de estos dos *elementos*, resultan juicios diversos; a saber, forma elíptica que el espejo cilíndrico atribuye a un círculo, y forma hyperbólica que el espejo cónico refiere al mismo. De este modo refiriendo cada uno la percepción propia de su *yo* al cuerpo exterior que la ocasiona, completa lo que se llama *experiencia*.

Del mismo modo los hombres que he supuesto refieren a los objetos las modificaciones de color, que sólo existen en sus medios de percibir, y así como los espejos creen existentes en la naturaleza unas leyes, que sólo residen en su organización.

Mas éstas, se me dirá, son puras suposiciones ; es cierto, pero solo propuestas para facilitar el conocimiento de las verdades que se verán.

Veamos al hombre tal como en realidad se halla constituido, qué juicios forma de los objetos. Expongamos la teoría de un solo sentido, del oido por ejemplo. ¿Qué es lo que viene del objeto para producir sonido? Solamente aire vibrado en varias direcciones. ¿Y aire vibrado es sonido? No, sin duda. ¿Qué le falta pues? Que mi órgano, mi oido lo modifique y lo transforme en una sensación particular, que denomino *sonido*. Ahora bien : ¿A quién pertenece está modificación sino a mi oido? ¿Sin esta clase de órganos, existirían sonidos en la naturaleza? De ningún modo. Luego se debe inferir que el sonido es un resultado de la conformación particular del órgano que elabora, digámoslo así, una *impresión puramente mecánica* que hace el aire vibrado en este mismo órgano. Esto es que el sonido, tal como lo percibo, es propio de mi oido. Lo mismo sucede con los demás sentidos [1], de modo que el color es propio de mi ojo, el sabor

1. Basta haber expuesto detalladamente el análisis de las sensaciones que percibimos por el órgano del oido, para que puedan hacerse iguales con respecto al gusto, a la vista, al olfato, y al tacto. El examen de cada orden de sensactiones para determinar la influencia del órgano que percibe en los conocimientos, será el objeto de una memoria que tendrá por título : *Base del Trascendentalismo*, y en la cual me ocupo hace tiempo.

propio de mi gusto, el olor propio de mi olfato, etc., y de ningún modo propiedades residentes en los cuerpos, como la experiencia nos lo hacía creer. De consiguiente la naturaleza que existe para nosotros, no es la naturaleza real y existente, sino solamente el resultado de las leyes que dirigen nuestros medios de percibir. Atribuimos pues a los objetos todas las modificaciones de nuestro *yo*, creyendo existentes en la naturaleza las propiedades y las leyes que sólo existen en nosotros.

De este examen debemos inferir que en toda sensación, en toda experiencia, hay dos clases de elementos que es importantísimo distinguir para no caer en errores groseros; a saber, elementos *sujetivos* [1], o residentes en el sujeto que percibe; y elementos *objetivos* o provenidos del objeto percibido. Así en los ejemplos citados, las tintas amarilla y roja del ojo de los hombres serían los elementos *sujetivos*, como también en el ejemplo de los espejos lo serían la forma cilíndrica del uno, y la cónica del otro. Y los elementos *objetivos*, en ambos casos, sería aquello constante que viene del objeto; pero cuya naturaleza en rigor ignoramos, por que nuestras sensaciones son el resultado de la combinación de las dos clases de elementos que hemos fijado [2].

Esto supuesto, para cimentar unas bases sólidas en los conocimientos humanos, es preciso que examinemos si en nuestra facultad de pensar existen algunos elementos *sujetivos* o lo que es lo mismo, leyes que dirigiendo el pensamiento, se combinen con los elementos *objetivos*, en tanto que son percibidos por él. En este caso debemos inferir que estas mismas leyes influirán en todos nuestros conocimientos, imprimiendo un sello a todos los objetos, sin que puedan parecernos de otro modo.

Tal es el fin á que se dirige la filosofía del profundo alemán Kant: su objeto es determinar los elementos *objetivos* en tanto que son percibidos por el hombre, y los elementos *sujetivos* en cuanto concurren a la formación de los conocimientos, y de aquí el resolver la siguiente

---

1. Me he visto precisado a introducir esta voz : si tal como es hiere la pureza de nuestra lengua, podrá desecharse; pero sustituyéndole otra, porque es necesaria.

2. Los estrechos límites que me he propuesto no me permiten resolver todas las cuestiones que hemos visto eran imposibles por los medios empíricos. Pero el lector atento, conocerá por lo expuesto los caminos para conseguirlo.

cuestión : *determinar la influencia de la naturaleza del entendimiento en la naturaleza de los conocimientos*. Para ello es indispensable examinar las modificaciones que puede ocasionar el órgano conocedor de las sensaciones que perciba, investigando las leyes que rigen a la facultad de pensar en el hombre, para deducir cual es su influencia en las percepciones, y separar después las propiedades debidas a nuestro yo, de las que son propias de los objetos. Tal procedimiento se llama *crítico* o *trascendental*, y estos son los nombres de la filosofía que ha dirigido al célebre Kant en sus profundas investigaciones.

De todo lo expuesto se deduce, que hay dos especies de principios o de leyes existentes en el universo : las unas rigen el centro de la facultad de conocer en el hombre; las otras gobiernan todo lo que existe fuera de él. Por consiguiente, el universo tomado sin el hombre puede ser considerado bajo dos aspectos, o tal como nos parece a nosotros, o tal como es en sí en realidad. Bajo el primer punto de vista es el resultado de la combinación de los elementos *objetivos*, con las leyes del sujeto que siente; y de consiguiente todo cuanto percibe sólo existe en sí mismo, es decir, un resultado de las leyes de su facultad ; bajo el segúndo el universo es una cosa real; pero que ignoramos absolutamente, y cuantos juicios en este punto formemos no serán más que un tejido de errores.

Deben pues reconocerse dos realidades : *realidad humana, sujetiva, propia de mi yo* y este es el sólo patrimonio y el verdadero mundo del hombre, la cual constituye el objeto de la filosofía *trascendental ;* y *realidad de las cosas en sí, objetiva, absoluta, realidad de las realidades,* campo desconocido al hombre, o incógnita en su ecuación intelectual; tal es el objeto de la metafísica *trascendente*. La primera está fundada en el sujeto mismo, la segunda investiga su fundamento fuera de él, la una es la ciencia humana, la otra es la ciencia divina, prohibida para siempre al hombre.

El punto de vista trascendental es el que debe llamar la atención de los filósofos, supuesto que por su medio se consigue penetrar, digámoslo así, en nuestra facultad de pensar, y averiguando las leyes que la rigen determinar la influencia de éstas en la naturaleza de nuestros conocimientos. Mas no sólo es útil bajo este aspecto, sino que de sus principios se deducen las grandes y sublimes verdades que sirven de base a la religión y a la sociedad. Con su estudio veremos desaparecer las cuestiones que degradando al hombre lo impelían al borde del precipicio a donde iba a ser sepultado. La dolorosa idea de que obramos al impulso de una fuerza desconocida que nos arrastra cual átomos en torno de un centro de atracción es un error, y la filo-

sofía que se gloriaba de habernos hecho poseedores de estas odiosas verdades, terminará confundida por los raciocinios trascendentales. Ya no se verán las funestas consecuencias del saber, y los pueblos tributarán votos sinceros de gratitud a los filósofos que coadyuvan a su felicidad, demostrando verdades profundas que el ciego ateismo y el impío materialismo intentaban destruir.

Finalmente, la filosofía trascendental, dirigiendo las ciencias todas hacia la perfección con un impulso uniforme y vigoroso, fijando las bases de cada una, y velando sobre los errores que la experiencia pueda ocasionar, llegará a ser el tribunal supremo de la razón; y los hombres profundos, aquellos seres privilegiados por el Supremo Criador, serán los jueces de los juicios de los demás. Nada huirá entonces del dominio de sus investigaciones, la augusta razón será la fiel reguladora de las producciones humanas y la felicidad vendrá a rendir su tributo a esta especie privilegiada.

OBSERVACIONES FILOSÓFICAS SOBRE EL ESPACIO Y EL TIEMPO

O EXAMEN DE LAS OPINIONES DE MR. DESTTUT TRACY SOBRE ESTA MATERIA

Nada se presenta tan espinoso en las ciencias filosóficas, como la investigación de aquellas verdades que huyen, digamoslo así, del dominio de las observaciones experimentales. De esta clase son las relativas al espacio y al tiempo; las cuales aunque discutidas con calor desde las épocas más remotas, presentan aún en el día nuevos puntos de vista para considerarlas, y de estas opiniones las más admitidas por los filósofos modernos es la del célebre Desttut Tracy, cuyo rápido examen crítico presento ahora al público para que juzgue imparcialmente.

Condillac dice que del tacto nace la representación del *espacio ;* para probarlo empieza diciendo *cuando mi mano recorre una superficie*, etc., aquí ya se supone la facultad de *moverse*, y de consiguiente la *voluntad*, esto es, otras facultades más que el simple tacto, como lo ha observado bien Mr. Desttut : mas tambien éste ideólogo supone existente una *superficie* y una *mano moviéndose*, es decir, *una mano que pasó de un lugar a otro*, o lo que es lo mismo un *espacio ;* hé aqui

una tautologia intolerable. Por otra parte Mr. *Desttut* y *Condillac*, tratando de manifestar cómo formamos la idea de espacio, suponen ya un *espacio real y existente* fuera de nosotros y ¿cómo probarán esta *existencia* y esta *realidad?* El primero dice, « de lo que me impide moverme y de lo que no me lo impide, de *nada* y de *cuerpo* abstraigo la idea general de *espacio;* le llamo *vacío* si hallo *nada*, y *lleno* si hallo *cuerpos*. Este pasaje del ideólogo francés es digno de examinarse escrupulosamente.

De nada y de cuerpo abstraigo la idea de espacio, dice Mr. Desttut. Analicemos esta expresión. ¿Qué quiere decir aquí el ideólogo francés, o que la idea de *espacio* es una abstracción de la *nada* o de la idea de *cuerpo*, o de las dos unidas? Esto es lo que no ha explicado; pero examinemos la cuestión bajo este triple sentido. Para que la expresión de Mr. Desttut se verificase, era indispensable que la idea de *espacio* entrara a formar las de *nada* y de *cuerpo;* es decir, que la idea de *espacio* fuese una cualidad de la *nada* o de *cuerpo;* pero en la idea de la *nada*, ni yo percibo noción de *espacio* que abstraer, ni Mr. *Desttut*, ni hombre alguno puede percibirla... ¿Pero qué es esto de la *nada?* ¿Es alguna realidad? ¿alguna abstracción? Lo primero es contradictorio, lo segundo es imposible porque no hay facultad alguna del ser pensante, que de las realidades abstraiga la nada. Luego, ¿qué es? Imposible responder porque la pregunta supone ya *ser*, *realidad*, etc., y en lo que indica Mr. Desttut no se halla esto. Si se dice que la noción de *espacio* es una abstracción de la idea de cuerpo, se cae en una contradicción inevitable, porque la idea de cuerpo supone necesariamente la de *espacio*, por ser imposible percibir la noción de cuerpo sin referirla a un espacio en que exista; porque además, la abstracción supone que el *espacio* es una simple cualidad percibida en los cuerpos, y el espacio no puede ser percibido por los sentidos; y que ésto no es una simple cualidad, sino la base, la esencia de todos los cuerpos, la condición sin la cual no pueden estos existir; porque finalmente, si la idea de *espacio* fuera una abstracción, no pudiera ser concebida en abstracto como no lo son las verdaderamente abstractas *hombre*, *árbol*, *río*, etc.; pero el *espacio* para nosotros es un ser real, y un ser real, repito, no puede resultar de abstracciones.

Si dice Mr. *Desttut* que el *espacio* es una abstracción de *nada* y de *cuerpo*, es también un absurdo, porque hemos probado que la idea de *espacio* no entra a formar ninguna de las de *nada* y *cuerpo*, y de consiguiente es imposible abstraerla de las dos unidas. Continúa Mr. Desttut diciendo, *le llamo vacío cuando hallo nada, y lleno cuando*

hallo cuerpos. ¿Qué quiere decir esto de *espacio lleno y espacio vacío?* El *espacio* siempre es uno mismo, si lo ocupan cuerpos, al resultado se llaman *cuerpos* y no *espacios llenos;* si no existen cuerpos se llama *espacio puro, espacio absoluto.* Por otra parte ¿qué es esto de hallar nada? sino existe cosa alguna ¿qué es lo que llama Mr. Desttut espacio? ¿cómo lo percibe? Pero si fuera sensible, no sería *espacio,* sería un cuerpo, y esto es un absurdo. Además, esto de *espacio lleno* y *espacio vacío,* parece suponer la existencia de un *espacio puro absoluto, es decir,* de un *espacio* que ni sea *lleno* ni *vacío.* ¿Cual será este?...

Pasemos a la idea de tiempo. Condillac dice, *que cualquiera parte de nuestra facultad de sentir puede darnos idea de duración, cuando no está unida a la memoria;* y lo mismo repite Mr. Desttut, añadiendo éste, *pero sin movilidad no tengo medio alguno de conocer mi duración.* Aquí es preciso evitar un error, dando un sentido fijo a las voces; para ello distinguiremos el *tiempo puro, el tiempo absoluto,* del *tiempo medido o relacionado;* debe distinguirse además, *duración sucesiva,* propiedad del *tiempo puro* de *duración medida.* Esto supuesto ¿qué quiere decir Mr. Desttut en esta expresión, *sin movilidad no tengo medio alguno de conocer mi duración?* Si ha confesado que cualquiera sensación unida a la memoria nos daba idea *de duración* ¿qué entiende aquí por *conocer mi duración?* Únicamente quería decir, *medir mi duración,* o lo que es lo mismo, *referirla, relacionarla a otra cosa sensible;* en tal caso ya no se habla del *tiempo puro* ni de *duración absoluta.* Para concebir estas dos nociones, no hace falta alguna el *movimiento;* pues un hombre inmóvil se vería absolutamente obligado a referir sus percepciones a un *tiempo* en que existiesen, y además las percibiría unas antes y otras después, es decir, en un orden de *sucesión absoluta.* El no haber fijado el sentido de las voces o el no haber percibido con claridad las ideas que expresan, ha causado que Mr. Desttut suscitara que *el tiempo era una porción de duración medida.* La noción de *tiempo* no puede ser una idea abstracta, porque no es un compuesto ni un resultado de las percepciones de muchos indivíduos y además por otras tantas razones como las que he expuesto hablando del espacio. No se diga, con Mr. Desttut, que la idea de *tiempo se forma de la idea ya abstracta de duración, combinada con la de movimiento,* o que un *tiempo es la representación de un movimiento hecho;* porque para convencerse de la falsedad de esta explicación, bastaría preguntar ¿de qué idea es abstracta la de *duración?* ¿De qué modo puede concebirse que de la combinación de una idea abstracta de *duración,* con la de *movimiento* resulte la noción de *tiempo?* ¿Qué quiere decir esto de representación de un

movimiento hecho? ¿Es acaso un representación sensible por medio de un péndulo, o de una ampolla, etc.? En tal caso se confunde al *tiempo* con los medios empleados para medirlo en los usos de la vida, y esto no es de lo que se trata. ¿Será una representación mental? Tampoco, pues representación mental de *movimiento* hecho no puede concebirse sin caer en un absurdo.

Me extendería demasiado si me propusiera manifestar los errores y los absurdos en que deben caer todos los ideólogos que intentan resolver cuestiones que no son del plan que se han propuesto. Creo poder asegurar que la filosofía experimental no hará progresos sólidos y constantes, mientras tanto que no se resuelvan los dos problemas siguientes : primero, *¿bajo qué aspecto debe mirarse en la Ideología la formación de las ideas, para no confundirla con su origen?* segunda, *¿cuáles son los límites de esta ciencia?*

R. SAGRA.

BIBLIOGRAFÍA

A. — OBRAS DE DON RAMÓN DE LA SAGRA

a) *Libros, folletos y hojas.*

Años.

1823. — *Memoria sobre las observaciones físicas y meteorológicas hechas por el autor, durante la travesía de la Coruña a la Habana en julio de 1823.* Impresa en la Habana, en la colección de memorias de la Sociedad económica de Amigos del País.

1824. — *Principios fundamentales para servir de introducción a la Escuela de botánica-agrícola del Jardín botánico de la Habana.* 1 vol., en 8º, Habana. T. Campe. Imp. de la Amistad. 151 págs.

1826 a 1831. — *Anales de ciencias, agricultura, comercio y artes.* Periódico mensual publicado en la Habana durante cuatro años consecutivos. 4 vol. en 8º. Imp. del Gobierno.

1827. — *Memoria sobre el clima de la isla de Cuba.* 1 folleto, publicado en Nueva York.

1827. — *Manual de botánica-médica.* Resumen de la Flora médica de las Antillas, con notas del autor. 1 cuarderno en 8º, Habana.

1828 a 1834. — *Diversas Memorias* sobre el cultivo y la fabricación del añil, el cultivo del cacao, les aplicaciones del guaco. Habana.

1831. — *Historia económico-política y estadística de la isla de Cuba,* o sea de sus progresos en la población, la agricultura, el comercio y las rentas. Habana, 1831. Imp. de las Viudas de Arazoza y Soler, en 4º, 386 págs.

Años.

1831. — *Reglas para el cultivo, etc., del añil.* Madrid, Fuentenebro, en 4º, 19 págs.

1831. — *Cuadro estadístico de la isla de Cuba en 1830.* Una hoja impresa en Nueva York.

1833. — *Tablas necrológicas del cólera morbo en la ciudad de la Habana y sus arrabales.* 1 vol. fol. Habana.

1834. — *Compendio de las lecciones de horticultura*, dadas en el Instituto hortícolo de Fromont por Mr. Poiteau. Traducidas al castellano por R. de la Sagra. Habana, Palmer, en 8º, 98 págs.

1834. — *Memorias de la Institución agrónoma de la Habana*, bajo la dirección del autor; donde se halla el resumen de las tareas ejecutadas en ella, sobre el cultivo con las máquinas y utensilios modernos, el cultivo y fabricación del añil, la introducción en la Isla del gusano de seda y de la morera multicaulis, etc., 1 vol. en 8º. Habana. Imp. de Palmer.

1836. — *Breve Idea de la administración, del comercio y de las rentas y gastos de la isla de Cuba durante los años de 1826 a 1834.* 1 folleto. París, Renouard, en 8º, 52 págs.

1836. — *Cinco Meses en los Estados Unidos de la América del Norte* desde el 20 de abril al 23 de septiembre de 1835. Diario de viaje. París, Renouard. 1 vol. en 8º, 477 págs.

1837. — *Traducción* francesa por M. René Baïssas. Paris, Levrault, en 8º con 4 litografías.

1837. — *Reimpresión* belga, Bruselas.

1837. — *Lettre à M. le Directeur de la « Revue Britannique »,* sur les maisons pénitentiaires des États-Unis et sur l'introduction de ce système en France. (Extrait de la *Revue Britannique*, mars.)

1837. — *Apuntes destinados a ilustrar la discusión* del artículo adicional al proyecto de Constitución que dice : « Las provincias de Ultramar serán gobernadas por leyes especiales. » Paris, Maulde et Renou, en 8º, 40 págs.

1838. — *Des Établissements de bienfaisance à Madrid.* (Extrait de la *Revue Britannique.*)

1838. — *Discursos* pronunciados en el Ateneo científico, artístico y literario de Madrid. Paris, Maulde et Renou, en 8º, 24 págs.

1838 a 1839. — *Varios Discursos sobre asuntos de instrucción y beneficencia pública.* Madrid, Sordo-Mudos.

Años.
1839. — *Voyage en Hollande et en Belgique sous le rapport de l'instruction primaire, des établissements de bienfaisance et des prisons, dans les deux pays.* Dos vol. 8º, París. Arthus Bertrand.
1839 a 1842. — *Traducción holandesa* en dos vol. Leuwarde.
1840. — *Lecciones de economía social* dadas en el Ateneo científico y literario de Madrid. 1 vol. 8º, Madrid, Ferrer y Cª.
1840. — *Discurso sobre la cooperación que pueden prestar las señoras a las tareas de la sociedad para la mejora de las cárceles.* 1 folleto. Madrid.
1840. — *Antonio y Rita,* o los niños mendigos. 1 folleto. Madrid.
1841. — *Investigaciones para enriquecer las fincas del real patrimonio* con nuevos plantíos, arbolados y razas útiles de animales domésticos, hechas en el extranjero. Madrid, Sordo-Modos, en 4º, 10 págs.
1841. — *Estadística razonada del nuevo departamento de jovenes delincuentes.* 1 folleto. Madrid.
1842. — *Discurso* leido en la apertura de la escuela dominical para artesanos en el « Instituto español ». Madrid, Cª Tipográfica.
1842. — *Noticia* sobre el establecimiento de educación para los niños de las operarias de la Fábrica de cigarros de Madrid. Impresa en el *Boletín de Instrucción pública* de 13 de enero.
1842. — *Reflexiones sobre la industria española,* hechas con motivo de la exposición pública de sus productos. 1 folleto. Madrid.
1842. — *La Industria algodonera y los obreros en Cataluña.* 1 folleto. Madrid. Cuesta.
1842. — *Notice* sur l'organisation actuelle de l'industrie en Belgique et sur la nécessité de sa réforme. Lue dans les séances des 6 et 20 août 1842, de l'Académie des Sciences morales et politiques de l'Institut royal de France. Comptes rendus.
1842. — *Informe sobre el estado actual de la industria belga con aplicación a España.* 1 vol. en 8º. Madrid. Imp. Nacional.
1842 a 1861. — *Historia física, política y natural de la isla de Cuba.* 12 vol., París, Bertand, y el vol. 13, París, Hachette y Cª. Edición magnífica en folio, con láminas impresas en color y retocadas a mano. Se publica al mismo tiempo una edición en francés en 8º mayor y con las mismas láminas.

Años.

Vol. 1º : Introducción, Geografía, Clima, Población, Agricultura (1842). Vol. 2º : Comercio marítimo, Rentas y Gastos, Fuerza armada, Apéndice. Ambos volúmenes escritos por Sagra. Vol. 3º : Mamíferos (1845) y Aves (1839) por Alcides d'Orbigny. Vol. 4º : Reptiles, por Cocteau y Bibron y Peces por Guichenot (1843). Vol. 5º : Moluscos, por d'Orbigny (1845). Vol. 6º : Foraminíferas, por d'Orbigny (1840). Vol. 7º : Crustáceos, Arágnidos e Insectos, por Guérin-Ménenville (1856). Vol. 8º : Atlas de Zoología (1855). Vol. 9º : Botánica: Introducción por Sagra. Criptogamia, por Montagne (1845). Vol. 10º : Fanerogamia, por A. Richard (1845). Vol. 11º : Botánica, por Richard (1850). Vol. 12º : Atlas de Botánica (1855). Vol. 13º : Suplemento a la sección económico-política comprensivo de los datos relativos a la población, a la agricultura, al comercio y a las rentas públicas de la Isla de Cuba desde el año de 1842 inclusive (1861), por Sagra.

1842. — *Traducción francesa* de la parte política por M. S. Berthelot, con notas a la Geografía histórica. 2 vol. 8º mayor. París, Bertrand.

1843. — *Atlas carcelario* o colección de láminas de las principales cárceles de Europa y América, proyectos de construcción de carruajes y objetos de uso frecuente en las prisiones. Madrid, Sordo-Mudos. 1 vol. en fol., con láminas y otro en 8º de texto.

1843. — *Informe sobre el estado de la industria fabril en Alemania.* 1 vol. en 8º. Madrid, Imp. Nacional.

1844. — *Notas de viaje,* escritas durante una corta excursión a Francia, Bélgica y Alemania en el otoño de 1843. 1 vol. en 8º. Madrid, Imp. de la *Guia del Comercio.*

1844. — *Relación de los viajes hechos en Europa,* bajo el punto de vista de la instrucción y beneficencia pública, la represión, el castigo y la reforma de los delincuentes; los progresos agrícolas e industriales y su influencia en la moralidad. 2 vol. en 8º. Madrid, Hildago.

1844. — *Histoire physique et politique de l'île de Cuba.* Traduccion de S. Berthelot y compendio de la citada más arriba. 2 vol. en 8º. París, Bertrand.

1844. — *Estudios estadísticos sobre Madrid.* Madrid, Hidalgo. 1 cuaderno en 8º.

Años.

1844. — *La Reforma de la Constitución de 1837.* innecesaria, inoportuna y peligrosa. 1 folleto. Madrid, Sordo-Mudos.

1844. — *Industria algodonera.* Examen del repertorio estadístico de D. Esteban Sayró. Madrid, Hidalgo. 1 folleto en 8º.

1844. — *Revista de los intereses materiales y morales.* Periódico de doctrinas progresivas en favor de la humanidad. 2 vol. en 8º. Madrid, Hidalgo.

1844. — *Resumen de los estudios sociales.* 1 folleto. Madrid.

1845. — *Catálogo chronológico de las obras publicadas por el autor en los años comprendidos desde 1823 a 1845.* Madrid.

1845. — *Carta a Mr. Blanqui*, miembro del Instituto real de Francia y comisionado del Gobierno francés, con Mr. Gallandrouze, para estudiar la exposición de los productos de la industria española. Madrid. 1 folleto. Rufino Ruiz.

1845. — *Informe* sobre el cultivo de la caña y la fabricación del azúcar en las costas de Andalucía, presentado a la Empresa Azucarera peninsular. Madrid, Sordo-Mudos. 1. folleto.

1845. — *Estudios coloniales* con aplicación a la Isla de Cuba. I. De los efectos de la supresión en el tráfico negrero. Madrid, Hidalgo. 1 folleto.

1845. — *Résumé des études sociales.* Lu à l'Académie des sciences morales et politiques de l'Institut royal de France, les 13 et 20 septembre 1845 (extrait des comptes rendus des séances et travaux de l'Académie). 1 folleto. Paris.

1845. — *Quelques idées sur l'organisation du travail et la libre concurrence* adressées à l'Académie des sciences morales et politiques. Publicado en la *Revue du Droit français et étranger.* Octubre 1845.

1845. — *Memoria* sobre las ventajas que resultarían de fomentar el cultivo de la caña y mejorar la fabricación del azúcar en las costas meridionales de España. Madrid.

1846 a 1847. — *El Azucarero.* Periódico industrial de intereses materiales. Madrid, 1846, Sordo-Mudos, y Málaga, 1847, A. B. Cabrera. 5 núms. en 8º mayor., de 16 págs. El primer numéro publicado en Madrid y los restantes en Málaga.

1847. — *Sur le Libre-Echange et la Prohibition.* Discurso pronunciado en el Congreso de economistas de Bruselas el 18 de septiembre de 1847 e impreso en sus actas.

1848. — *Segunda Edición* bajo el título de *El Problema de la orga-*

Años.

nización del trabajo, ante el Congreso de economistas de Bruselas. París, Maulde et Renou.

1848. — *Sur l'Inexactitude des principes économiques et sur l'enseignement de l'économie politique dans les collèges*. Mémoire lu dans la séance du 4 décembre 1847. Paris, Librairie sociétaire.

1848. — *Organisation du travail*. Questions préliminaires à l'examen de ce problème. París, en 8º, Ledoyen.

1848. — *Le Problème de l'organisation du travail* devant le Congrès central d'agriculture. París, Schneider, en 8º, 8 págs.

1848. — *Le Problème de l'organisation du travail devant* l'Académie des sciences morales et politiques. Paris.

1848. — *Discours* prononcés au Congrès des Amis de la Paix, reunido en Bruselas en septiembre de 1848; publicados en sus actas.

1848. — *Science sociale* Idées préliminaires. París, Capelle, en 32.

1848. — *Aphorismes sociaux*. París, Capelle.

1848. — *Aphorismes sociaux*. 4 ed. reformada. Bruselas Périchon.

1849. — *Utopie de la paix*. París, Capelle.

1849. — *La Vérité à tous ; aux socialistes*. Artículo publicado en la *Assemblée nationale* el 8 de enero de 1849.

1849. — *Mon Contingent à l'Académie*. Sur les conditions de l'ordre et des réformes sociales. París, Capelle.

1849. — *Edición española* bajo el título de *Mis Debates contra la anarquía de la época y en favor del orden social racional*. Va seguido de *La Utopía de la paz* y de *La Verdad a todos*. Madrid, Sordo-Mudos.

1849. — *Apuntes para una biblioteca de escritores económicos españoles*. Insertos en la *Guia del Comercio* de 1849 y tirados aparte.

1849. — *Les Partis en Espagne*. Artículos publicados en la *Tribune des peuples* en abril y mayo de 1849. París, en 8º, Capelle.

1849. — *Banque du Peuple*, théorie et pratique de cette institution fondée sur la doctrine rationnelle. Paris. Bureaux de la Banque du Peuple.

1849. — *Révolution économique*. Causes et moyens. París, Capelle.

1849. — *Aforismos sòciales*, introducción a la Ciencia social. Edición hecha sobre la 4ª publicada en Bruselas en 1848. Madrid, Sordo-Mudos.

Años.

1849. — *Noticia* de las resoluciones y reclamaciones concernientes a la obra titulada *Historia física, política y natural de la Isla de Cuba*, desde el principio de la publicación hasta el presente. Madrid, Sordo-Mudos. 1 folleto de 10 págs.

1850. — *Noticia* sobre la facultad especial que poseen los ciegos de nacimiento para hacer cálculos de memoria. Publicada en el nº 4, 6º año de los *Anales de la educación de los sordo-mudos y ciegos*. París.

1850. — *Notas para la historia de la prostitución en España*. Madrid, Meteis Muñoz.

1850. — *La Exposición de Londres y la industria española* (Artículos del Heraldo del 28, 29, 30 de noviembre y 5 de diciembre de 1850). Madrid, Espinosa y Cª.

1851. — *Notes sur les produits espagnols envoyés à l'Exposition de Londres* suivies de quelques considérations sur l'état présent et l'avenir de l'industrie espagnole et d'un exposé méthodique des mêmes produits. Londres, Baillière.

1852. — *Memoria sobre los nuevos metodos de enriar y preparar los linos y cañamos*. Boletin oficial del ministerio de Fomento, t. I, págs. 215 a 239.

1853. — *Memoria sobre los objetos estuaiados en la Exposición universal de Londres y fuera de ella* bajo el punto de vista del adelanto futuro de la agricultura e industria españolas. 1ª parte : materias primeras resultantes de la agricultura, la economía rural y la mineria. Madrid, Imp. del ministerio de Fomento. 1 vol. en 8º, mayor. 440 págs.

1853. — *Continuación del catálogo* de las obras publicadas por el autor (1845 a 1853) seguido de un artículo publicado en *La Nación* el 20 de mayo de 1853 que lleva por título *Trabajos inéditos de D. Ramón de la Sagra. Sistema particular de sus estudios*. 1 folleto, 19 págs.

1853. — *Catálogo de escritores económicos españoles*, comprendiendo la mención de sus obras relativas a la economía política en general, la administración, la agricultura y el fomento público en particular. 2ª ed. considerablemente aumentada sobre la 1ª. Madrid. Imp. Nacional.

1854. — *El Problema de los bosques* bajo el doble punto de vista físico y social. Memoria leida en la Sociedad imperial y central de agricultura de París, en sesión del dia 17 de mayo de 1854. Madrid, D. S. Compagni, en 4º, 15 págs.

Años.

1854. — *Documentos recientes para la explicación de los retrasos que experimenta la publicación de la obra : « Historia física, política y natural de la isla de Cuba »*, que da a luz en París. Madrid, Sordo-Mudos. 1 folleto de 8 págs.

1854. — *Continuación de la noticia* que publiqué en 1849, de las resoluciones y reclamaciones concernientes a la obra titulada *Historia física política y natural de la Isla de Cuba*, hasta julio de 1854. Madrid. 1 folleto de 7 págs.

1854-1855. — *Aforismos sociales con aplicacion a España*. Madrid, Sordo-Mudos. 2 núms. de 4 págs. cada uno.

1855. — *Vindicación* contra una apreciación injusta de un proyecto de ley presentado a las Córtes Constituyentes el 24 de diciembre de 1854, seguida de algunas reflexiones sobre el estado físico y económico de España. Madrid, Sordo-Mudos.

1855. — *Historia política y natural de la isla de Cuba*. Madrid. 1 folleto de 12 págs.

1855. — *Sucinta relación* de los viajes de estudio y de las comisiones espontánea y gratuitamente hechas y desempeñadas y de las obras dadas a luz por el autor, después de su salida de la Habana en abril de 1835, durante la publicación en París de la *Historia política y natural de la Isla de Cuba*. Madrid, Sordo-Mudos. 1 folleto de 8 págs.

1855. — *Remedio contra los efectos funestos de las crisis politicas y de las paralizaciones comerciales ;* o sea nuevo sistema de transacciones mercantiles fundado en la sustitución del cambio a la compra y a la venta. Madrid, Sordo-Mudos.

1859. — *Le Mal et le remède*. Aphorismes sociaux. Profession de foi. Paris, en 8º, Germer Baillière.

1859. — *Artículos varios* sobre las malas doctrinas, comunicados a la *Verdad católica*. Habana, Imp. de *El Tiempo*. 1 folleto de 66 págs.

1861. — *Historia física, económico-política, intelectual y moral de la isla de Cuba*. Nueva edición considerablemente aumentada. Relación del último viaje del autor. París, Hachette y Cª.

1861 .— *La Noción del poder* (Artículos publicados en *La Esperanza*). 1 folleto. Madrid.

1862. — *Cuba en 1860*, o sea cuadro de sus adelantos en la población, la agricultura, el comercio y las rentas públicas. Suplemento a la 1º parte de la *Historia política y natural*

Años.

de la Isla de Cuba. París. Hachette et C[a]. 1 vol. en fol. (Es la misma obra que la señalada como volumen XIII de la gran Historia.)

1863. — *Cuba en 1860*, o sea cuadro de sus adelantos en la población, la agricultura, el comercio y las rentas públicas. Suplemento á la 1[a] parte de la *Historia política y natural de la Isla de Cuba*, edición aumentada con el censo de la población en 1861. París, Hachette y C[a]. (El ejemplar consultado, sólo tiene las 40 primeras páginas.)

1867. — *Lettres à M. Sainte-Beuve*, académicien et sénateur, au sujet de ses idées philosophiques. En 8º, 24 p. París, Germer Baillière. (Se publicaron en *L'Union*, de 30 de julio, 13 y 20 de agosto y 1º de septiembre de 1867.)

1868. — L'Ame, démonstration de sa réalité déduite de l'étude des effets du chloroforme et du curare sur l'économie animale, en 12, 229 págs. París, Germer Baillière.

1869. — *Introduction à la philosophie religieuse*, en 8º, 48 págs. Germer Baillière, París.

1870. — *Description et culture de l'ortie de la Chine* précédées d'une notice sur les diverses plantes qui portent ce nom, leurs usages et leur introduction en Europe, en 12, 64 págs. Paris, Goin.

b) *Principal colaboración periodística en castellano no publicada aparte.*

Crónica científica y literaria (vease el Apéndice).

El Conservador (27 de marzo a 30 de septiembre de 1820).

El Corresponsal. Madrid, diciembre de 1839 *(Polémica con Moreau Christophe)*.

— Enero a abril de 1840 (varios sobre asuntos filantrópicos); agosto (desde París); octubre (sobre Barcelona, desde Marsella, Valencia); noviembre y diciembre (varios).

— Enero, febrero y marzo de 1841 (sobre la industria).

La Esperanza. Madrid, 1858 *(El Socialismo en España)*.

B. — ICONOGRAFÍA.

Galería de los representantes del pueblo. Córtes Constituyentes, 1854.
SAGRA. — *Relación de los viajes hechos en Europa,* etc.

C. — OBRAS PRINCIPALES DE CONSULTA.

COLINS. — *De la Justice dans la science hors l'Eglise et hors la révolution.* 3 vol. Paris, 1861.
— *L'Economie politique source des révolutions et des utopies prétendues socialistes.* Paris, 3 vol.
— *Qu'est-ce que la science sociale?* Paris, 4 vol.
— *Science sociale,* 5 vol. in-8°, 1858, Destel et Cie.
COLMEIRO (Miguel). — *La Botánica y los botánicos de la península hispano-lusitana.* Madrid, 1858. Imp. Rivadeneyra.
La Ilustracion republicana federal. Madrid, 1871.
LAVELEYE (Émile de). — *Le Socialisme contemporain.* Paris, 1883.
LORIA (Achille). — *La Proprietá fondiaria é la questione sociale* (1897).
MARVAUD (Angel). — *La Question sociale en Espagne.* Paris, 1910.
LUTOSLAWSKY. — *Kant in Spanien en Kantstudien,* 1897.
POTTER (Agathon de). — *Le Collectivisme* (Mons, 1905).
— *L'A B C de la science sociale* (Bruselas, 1903).
MENÉNDEZ PELAYO (Marcelino). — *Discurso ante la real Academia de ciencias morales y políticas el 15 mayo de* 1891.
DESTRÉE et VANDERVELDE. — *Le Socialisme en Belgique,* 2e ed. (Paris, 1903).
GARNIER et GUILLAUMIN. — *Annuaire de l'Économie politique et de la statistique* (Paris, 1850).
DARIMON (Alfred). — *A travers une révolution* (1847-1855) (Paris, 1884).
COQUELIN et GUILLAUMIN. — *Dictionnaire de l'économie politique,* 3e ed. (Paris, 1864).
GARRIDO (Fernando). — *La España contemporánea* (Barcelona, 1865).
Journal des Economistes. Avril 1848.
— Mai 1848.
LABRA (Rafael Mª). — *El Ateneo* (Madrid, 1906).

VILLENEUVE-BARGEMONT. — *Économie politique chrétienne* (Bruselas, Melin, 1837).
— *Noticia sobre el estado actual de la economía política de España y sobre Sagra* (Madrid, 1844).
VAPEREAU (G.). — *Dictionnaire universel des contemporains* (Paris, Hachette, 4e éd., 1870).
— Edición de 1893.
VIDART (Luis). — *La Filosofía española. Indicaciones bibliográficas* (Madrid, Imp. Europea, 1866).
ZANCADA (Práxedes). — *El Obrero en España* (Barcelona, 1910).
AZORIN. — *Los Valores literarios* (Madrid, 1913).
PROUDHON (P.-J.). — *Œuvres*, 26 vol.
— *Correspondance*, 14 vol.
BLANQUI. — *Histoire de l'Économie politique en Europe depuis les anciens jusqu'à nos jours*. 5e ed. (Paris, Guillaumin, 1882).
SCHMOLLER. — *Economie politique*. 5 vol (Paris, Giard et Brière).
BOURGIN (G. et H.). — *Le Socialisme français* (Paris, Hachette, 1912).
BOURGIN (H.). — *La Doctrine de Pecqueur*, en la *Revue socialiste* (Paris, 1907).
— *Proudhon* (Paris, 1901).
COSTA (Joaquin). — *Colectivismo agrario en España* (Madrid, 1898).
CONSIDÉRANT. — *La Destinée sociale*. 2 vol. (Besançon, Sainte-Agathe, 1837-38).
FLÓREZ ESTRADA (A.). — *Curso de economía política*. 2 vol. (Madrid, 1848, 6a ed.).
SISMONDI. — *Nouveaux Principes d'économie politique*.
AHRENS. — *Cours de Droit naturel*. 2e ed. (Bruselas, 1844).
SAENZ DE LA CÁMARA (Sixto). — *Espíritu moderno* (Madrid, 1848).
WEILL (Georges). — *Histoire du parti républicain de France* (Paris, 1900).
VICETTO (Benito). — *Historia de Galicia*. 7 vols. (Ferrol, 1873).
FERNÁNDEZ DE LOS RIOS (A.). — *Estudio histórico de las Luchas políticas en la España del siglo XIX*. 2a ed. (Madrid, 1879).
WAGNER (A.). — *Les Fondements de l'économie politique* (Paris, Giard et Brière, 1909).
FOURNIÈRE (E.). — *Le Règne de Louis-Philippe* (1830-1848), t. VIII de la *Histoire socialiste* (Paris, Rouff et Cie).
MENGER (A.). — *El Derecho al producto íntegro del trabajo*. Trad. Posada (Madrid. Imp. R. Serra).
SAINTE-BEUVE (C.-A.). — *P.-J. Proudhon, sa vie et sa correspondance* (Paris, Lévy, 1872).

GUY-GRAND (G.). — *La Philosophie syndicaliste.* 3e ed. (Paris, 1911).

BÜCHER (K.). — *Etudes d'histoire et d'économie politique* (Paris, Alcan).

CORNELISSEN. — *Théorie du salaire* (Paris, Giard & Brière).

BOUGLÉ. — *La Sociologie de Proudhon* (Paris, Colin, 1911).

BUYLLA (A.). — *Saint-Simon* (Madrid, Escuela Nueva, 1912).

BESTEIRO (J.). — *Luis Blanc y su tiempo* (Madrid, Escuela Nueva, 1912).

MARX et ENGELS. — *Le Manifeste communiste.* Trad. Andler (Paris 1901).

DIMIER. — *Les Maîtres de la contre-révolution* (Paris, 1907).

ALCALÁ GALIANO. — *Memorias.* 2 vols. (Madrid, 1886).

FOURIER. — *Le Socialisme sociétaire.* Extraits, par Bourgin (Paris.

POLYBIBLION.

LORENZ. — *Catalogue général de la librairie française.*

VILLERMÉ. — *Tableau de l'état physique et moral des ouvriers* (Paris, Renouard, 1840).

RENARD (Georges). — *Les Étapes de la société française au* XIXe *siècle.* (Paris, 1913).

— *La République de* 1848 (Paris, Rouff et Cie).

ANTÓN RAMÍREZ (B.). — *Diccionario agronómico* (Madrid, Ribadeneyra, 1865).

QUINTANA. — *Cartas a lord Holland* (Madrid, 1853).

BONILLA Y SAN MARTIN. — *Fernando de Córdoba. Discurso ante la Real Academia de la Historia* (Madrid, 1911).

MESONERO ROMANOS. — *Memorias de un setentón natural y vecino de Madrid* (Madrid, 1881).

ESCOSURA (P.). — *Recuerdos literarios* (Madrid, *Ilustración española americana* 1876).

POSADA (A.). — *Principios de sociología* (Madrid, 1908).

RICO Y AMAT (G.). — *Historia política y parlamentaria de España desde los tiempos primitivos hasta nuestros días* (Madrid, 1860).

BOIS (Joseph). — *La Conquête des paysans* (Paris).

SAINT-SIMON. — *Œuvres.*

GUESDE (J.). — *Questions d'hier et d'aujourd'hui* (Paris).

GATTI. — *Le Socialisme et l'agriculture* (Paris).

INDICE

COMPTES RENDUS

OBSERVACIONES A LA CRÍTICA DE UN LIBRO

Cediendo a las instancias de varios amigos interesadosen el estudio de la literatura española, y animado únicamente por el deseo de romper una lanza en defensa de la verdad y de la justicia, me he decidido a escribir estas observaciones.

Hace unos tres años próximamente, el Señor James Geddes de la Universidad de Boston dió a luz una edición del célebre drama de Calderón de la Barca *El Alcalde de Zalamea* con notas en inglés y vocabulario [1]. Algún tiempo después, el Señor F. O. Reed de la Universidad de Wisconsin publicó unas notas en la revista *Modern Language Notes* [2], criticando acerbamente la edición de *El Alcalde* y tratando con mucha desconsideración al editor. El que esto escribe creyó prestar un servicio a las letras hispanas escribiendo entonces una detallada refutación de la crítica que en la *Modern Language Notes* había publicado el catedrático wisconsino y así lo hizo, remitiendo su escrito a dicha revista. Pero con gran asombro suyo y de cuantos conocieron el caso, la *Modern Language Notes* se negó a publicar su artículo, sin aducir razón ninguna para su negativa. Este asombro mío estaba plenamente justificado, pues era la primera vez que veía a una publicación de crítica literaria dar acogida en sus columnas al ataque y cerrar las puertas a la defensa. Se comprende fácilmente que es trance muy duro para una revista tener que *cantar la palinodia*, pero ¿y la

1. D. C. Heath and C°.
2. November and December 1919.

imparcialidad? ¿Será cierto que esta dama para muchos existe sólo en el diccionario?

Me armé de paciencia y remití mi artículo a *Hispania.* Su Director en carta que tengo a la vista me contestó que mi escrito era excelente, pero me lo devolvió para que lo acortase un poco, pues en su revista disponía de muy exiguo espacio para esa clase de artículos. Hice al punto lo que el Director de *Hispania* me pedía. Enristré el lápiz, empuñé la tijera, desmoché párrafos, cercené períodos y cuando juzgué que el dichoso articulejo ya estaba lo suficientemente recortado, agarlopado, acepillado y afinado para que encajase en *Hispania,* aun a peligro de convertir el gigante Briareo en el enano de la venta, lo volví a mandar a California. Pero bien dicen que dicha cumplida sólo en la otra vida; mi escrito se perdió. ¿Cómo? ¿Dónde? ¿Cuándo? Averígüelo Vargas. Como yo no conservaba otra copia, no volví a pensar más en ello.

De entonces acá he venido recibiendo consultas acerca de la exactitud de las afirmaciones del catedrático wisconsino, y las preguntas aumentan a medida que el estudio de la literatura española va tomando incremento en este país, y allá voy, por lo tanto, a escribir unas líneas sobre *El Alcalde de Zalamea,* Geddes y Reed.

LOS COMENTARISTAS Y EL CRÍTICO

El Sr. James Geddes Jr. Ph. D., que por más de treinta años ha explicado lenguas romances en la Universidad de Boston, ha publicado asimismo varias y muy bien redactadas obras destinadas a facilitar el estudio del español a los alumnos de habla inglesa, y es considerado como uno de los más competentes maestros de idiomas que tenemos. Pero aunque esto así no fuera, siempre sería de malísimo gusto tratarle en la forma irónica y despectiva en que lo hace el crítico, a cada paso, en el decurso de sus notas, y aplicarle frases como ésta que le aplica Reed y que tomamos de la *Modern Language Notes,* página 422, línea 3 : *(This shortcoming) is an uncatalogued vision from the case of Montesinos.* Esto es llamar a un hombre Quijote, visionario, chiflado, medio loco. Tal proceder no lo he de calificar yo como se merece; hágalo el lector.

Con la pluma chorreando bilis escribe Reed la crítica de la edición de *El Alcalde,* asestando tajos y sacudiendo mandobles a diestro y siniestro con mal disimulado enojo, y a fe que no me explico la causa. El catedrático wisconsino me trae a la memoria a los maestros de

escuela del tiempo antiguo, repartiendo palmetazos acá y acullá en una clase de mal disciplinados discípulos, o mejor aún, al mozo mandón de una aldea de Castilla, fachendeando para *cobrar el piso o el barato* a algún jovenzuelo forastero.

Mas no se crea que es Geddes solo la víctima. Hartzenbusch no recibe mejor trato a manos de Reed. He aquí lo que entre otras enormidades dice de él, página 486, línea penúltima : *It may be assumed that Hartzenbusch changed the original because he did not understand the passage as it stood.* Así, el inmortal autor de *Los Amantes de Teruel* no comprendió a Calderón y ¡claro! el catedrático de Wisconsin le *da papilla* a uno de los más egregios humanistas españoles. Cosas veredes el Cid que farán fablar las piedras.

Pero la bilis de Reed parece concentrarse en Krenkel. A éste lo tiene atravesado en la garganta y no sufre ni que lo mienten. Y en Dios y en mi ánima que no adivino el motivo. ¿Será tal vez que el humo de la pólvora llegó a nublar las serenísimas regiones de la ciencia y del arte? Me resisto a creerlo pues Reed es hombre de talento, y no ignora que Alemania va a la cabeza de las naciones hispanófilas : Schmidt, Schack y los dos Schlegel entre otros muchos no me dejarán mentir. Krenkel tiene errores, algunos de ellos garrafales, pero también tiene muchos datos preciosos para la inteligencia de Calderón, y si el rechazar una opinión sólo por ser de un autor es hacer crítica literaria, venga Dios y lo vea.

LAS NOTAS

Mas demos ya comienzo al examen detallado de la crítica de la edición de *El Alcalde* hecha por Reed, empezando por las notas.

He aquí la afirmación categórica y terminante de Reed : *By far the great majority of the notes are uncalled for, erroneous*, etc. ¿Es justa tal afirmación? no está hecha a humo de pajas? Veámoslo.

La nota de Geddes sobre *La Chispa* está muy lejos de ser *valueless* como la califica Reed; al contrario, hay en ella datos muy eruditos y curiosos. Nótese que Geddes simplemente recopila detalles que no pueden menos de interesar a los lectores y estudiantes de Calderón y aparte el detalle de que Calderón ejerció influencia sobre Shakespeare, opinión que Geddes cree exagerada y Reed imposible, por lo demás, dicha nota está muy bien hecha. No soy de opinión que Calderón ejerciera poca ni mucha influencia sobre el gran poeta inglés, pero no faltará alguno que lo crea, si se tiene en cuenta que el dramaturgo

español tenía más de diez y seis años cuando Shakespeare murió y empezó a escribir para el teatro cuando contaba sólo trece años.

En la nota sobre *Rebolledo*, Geddes trata de buscarle un significado al nombre y sugiere etimologías muy curiosas que podrán ser o no ser acertadas pero abren campo a la discusión. No sabemos si Calderón tuvo o no tuvo en mente buscar nombres que cuadrasen al carácter de sus personajes; por lo tanto, el mismo derecho tiene el editor para afirmarlo que el crítico para negarlo. *In dubiis libertas.*

I, 25-29, 32-33. Equivócase Reed de medio a medio al decir que *historical infinitives are past not future.* No solamente son también presentes sino que a veces toman la preposición *a*. Las dos notas de Geddes son exactísimas. Véase la gramática de la Academia, edición de 1924, párrafo 452, f, la nota, en la cual se explica el infinitivo histórico, según la referencia del índice.

I, 64. Geddes tiene razón. El ejemplo aducido por Reed no viene al caso. La palabra *persona* (la gente del hampa dice *presona* y *personilla*) usada en casos como el de *Rebolledo y la Chispa* tiene el alcance que le da Geddes ni más ni menos. Las *personas* de que habla Don Quijote y que Reed cita son de muy distinta categoría y pelaje.

I, 105. No hay tales carneros, Sr. Reed; Alférez significa *el que lleva la bandera*. Véase *La Dama Duende*, escena primera : *Cuando el Señor Duque de Feria con la gineta me honró, le dí, Cosme, mi bandera : fué mi Alférez.*

I, 106. Reed no está en lo cierto. *Embárquese el capitán* alude indudablemente a las guerras de Italia, como dice Geddes, lo cual no impide que el otro soldado en *mate moros*, aluda después a las de Africa. El verbo *embarcarse* usado sin complemento denota un viaje largo, no el brevísimo de España a Africa.

I, 159. El espíritu de contradicción lleva a Reed al extremo de afirmar que *la gallina* no era un plato más delicado para los soldados que *el carnero*. Para ellos y para cualquier hijo de vecino, la gallina es un plato más suculento que el carnero, ¡vaya si lo es!

I, 214. La nota del editor es muy acertada y sólo la manía de contradecir puede hallar defecto en ella.

I, 217. ¿No ve Reed que en este pasaje, lejos de echar por tierra corrobora lo que dice Geddes? ¿No afirma éste que la opinión de Gayangos es simplemente un anacronismo? ¿Por qué llama el crítico a la nota del editor *wholly impertinent?* ¿Es que el lector no tiene derecho de enterarse de esas debatidas cuestiones acerca de un extremo tan interesante como es la prehistoria del Quijote? Reed en este lugar como en muchos otros no da razones. Su táctica es la de afirmar o

negar porque sí, porque lo dice él, y *díjolo Blas... punto redondo.*

I, 236. Yerra el crítico. *Cálzome palillo y guantes* de ninguna manera significa *I'll get my gloves and toothpick*. El verbo *calzarse* quiere decir ponerse el calzado y metafóricamente ponerse algo en alguna parte, vestirse algo. ¿Dónde se puso Don Mendo los guantes? La contestación es bien sencilla. Pero ¿dónde *se calzó* Don Mendo el palillo y qué palillo era ése? Aquí vienen las opiniones y conjeturas, y puestos en el terreno de lo probable y opinable, el editor hace muy bien siguiendo a Krenkel y yo tengo pleno derecho a afirmar que el alarde de erudición del crítico no viene al caso. *Bene currit sed extra viam.*

I, 305. Geddes está en lo cierto. Lo que se trata de explicar es *por qué la saliva de un hambriento sacaba las manchas*. El dato del editor viene muy a pelo.

I, 312. Decir que hidalgo y caballero *have nothing in common*, como lo hace Reed,es el colmo del desparpajo. Todo para desvirtuar una cita del Quijote aducida por Geddes y que está perfectamente en su lugar.

I, 337. La frase de Calderón *llevarla cuando me enfade* es ambigua, y tanto significa llevarla cuando *ella* me enfade como llevarla cuando *yo* me enfade. Geddes puede seguir la opinión que más le agrade. La derrota de Miramamolín no se cita por el editor con otro objeto que con el de reseñar la fundación del célebre monasterio de las Huelgas de Burgos. Reed no ve el juego de palabras pero otros sí lo ven. La crítica de Reed carece por completo de fundamento.

I, 349. El catedrático bostoniano cita dos opiniones para explicar el aparente amaneramiento de la frase calderoniana en este pasaje. ¿Que al de Wisconsin no le gusta la primera? Pues escoja la segunda, y aquí paz y después gloria. La nota de Geddes no puede ser más oportuna.

I, 412. *Calzado de frente*. Esta frase ha dado mucho que discurrir al editor y no poco que fantasear al crítico. Estar *calzado de frente* significa llevar el sombrero muy echado y metido hacia adelante cubriendo toda la frente o gran parte de ella. En Castilla es corriente esa expresión en el sentido indicado, y esa manera de llevar el sombrero es uno de los distintivos del *matón* o *perdonavidas*. Esta es la significación que aquí le da Calderón. Nótese que Mendo aparece como un *fantasma* y un poco antes se le llama *hidalgote que se paseaba muy grave*. Las guedejas de que habla Reed no tienen nada que ver aquí y no tienen relación alguna con los guantes. También se llama *frente calzada* aquella en que el nacimineto del pelo empieza muy abajo en la frente, haciendo que ésta aparezca muy estrecha. Este tipo de frente es muy

común en España. Tampoco en esta acepción *calzado de frente* alude al pelo largo ni indica que el individuo sea más o menos melenudo y necesite un corte de pelo, como falsamente supone el crítico.

I, 445. Una opinión de Geddes no puede destruirse con otra mera opinión de Reed: ambas tienen igual derecho a la vida.

I, 456. ¿Por qué ha de desecharse esa nota? El texto está perfectamente explicado y las observaciones del crítico no añaden nada de nuevo.

I, 597. El texto ha sido mal entendido por el editor y peor aún por el crítico. Calderón quiere decir : « He de buscar una industria (traza o treta) que aunque no sea (la industria) de mucho ingenio para quien la vea hoy (a la industria) no importará nada pues por eso (por ser de poco ingenio) será más celebrada (la industria) ».

I, 624. Aquí trata Geddes de explicar lo que es *boliche* y lo hace aduciendo una opinión admitida por varios escritores, pero a Reed no le gusta esa opinión o mejor dicho, quisiera una nota basada en la evidencia, y de ahí el que estampe esta frase : *In the absence of corroborative evidence the note may be disregarded.* ¡Medrados estaríamos si para explicar un pasaje oscuro de un escritor necesitásemos siempre *corroborative evidence!* La deducción, la conjetura, y muchas veces el olfato crítico tienen que ayudar y guiar al comentarista cuando no hay *corroborative evidence*. Y después de todo, cada cual tiene el sacratísimo derecho de opinar al faltar la *corroborative evidence* como sucede con harta frecuencia.

I, 657. *Ya empieza su tronera*. Créame el crítico que ni por la mente de Calderón pasó aludir aquí al juego de boliche. Esa frase significa: ya empieza *su majadería*, ya vuelve a *su manía de censurar, de quejarse*. Geddes está más en lo cierto al traducir *now he is beginning to lose his head*. *Tronera* es sinónimo de disparatado, desequilibrado. *Estar tronado* quiere decir estar medio loco y a veces loco rematado.

I, 707. He aquí el sentido de este oscurísimo pasaje : « Caballero, si bien es verdad que vuestra cortesía nos obligará por toda la vida, pero no hagáis que el agradecimiento que os tengo por haber acogido vos mi intercesión, peligre (zozobre) tan pronto. Os suplico sí que dejéis en libertad este soldado, pero, etc. » De otra manera, diferente en la forma pero idéntica en el fondo : « Aunque vuestra cortesía al acoger mi intercesión es tanta que únicamente con nuestras vidas la podríamos pagar, no me pongáis tan pronto en el trance de tener que olvidar mi gratitud, etc. » Sería difícil decir cual de los dos se acerca más a lo cierto, si Geddes o Reed.

I, 762. No, el texto está igualmente bien de las dos maneras.

Aunque a decir verdad en rimas asonantadas no se admiten consonantes como en este caso, que es lo que Hartzenbusch quiso corregir; sin embargo, Calderón a menudo olvida tal regla, de modo que no vale la pena corregir un verso cuando varios otros adolecen del mismo defecto.

I, 789. Reed parece poner en duda la exactitud del dato de que varios famosos generales hayan sufrido de la gota. En Madrid en la Armería Real se conserva (y el que esto escribe la ha visto varias veces) la silla de manos en que Carlos Quinto era llevado a través de Alemania durante sus célebres campañas porque padecía de la gota. En cuanto á la gota. En cuanto a la medida del verso 792 no hay nada que comentar; el verso es perfecto, pues al leerlo se acentúa la última sílaba y así tiene las ocho cabales. Todo el que entienda algo de versificación lo hace naturalmente. Hay varios otros versos en la obra de Calderón mucho peores, que pasaron desapercibidos al ojo escrutador del crítico, aunque ya tendremos ocasión de ver que la versificación no es el lado fuerte del catedrático wisconsino.

I, 841. *Y vos con este disgusto*. Este *vos* se refiere al capitán como dice Geddes. El primer *vos* se refiere al alcalde que es el que acababa de hablar y al cual contesta Don Lope. Además claro se ve que el del *empeño* es el alcalde y el del *disgusto* es el capitán.

I, 894. *Hacer migas*. Es una alusión a *las migas de pastor* bien conocidas en España y principalmente en Castilla. Son pedacitos de pan fritos en aceite a los que a veces se les agrega un poco de azúcar. Esto lo saben todos los españoles sin necesidad de que lo diga Cejador. Aquí el sentido es : *no podremos entendernos, no podremos armonizar*. La nota de Geddes está muy en su punto.

II, 30. La nota de Geddes no tiene pero. No hay duda que la expresión más corriente es *dolor de muelas*, pero la palabra *dolor* no encajaba en el verso y por eso Calderón puso *mal*. Lo que dice Reed que *mal de muelas* es una reminiscencia eufemística de *mal de muerte* es fantástico y disparatado. Basta leer el pasaje completo para convencerse de que se trata de *dientes* y *muelas* no de *muerte*, que estas son palabras mayores.

II, 167. El punto de la dificultad no es, como dice Reed, *queda con el barbero*, sino *queda poniéndose en puntos con el barbero* o *queda con el barbero poniéndose en puntos*. Geddes está en lo cierto.

II, 685. Otro ejemplo del espíritu de contradicción del crítico. Aquí confiesa que la opinión de Krenkel, Schmidt y Klein es aceptable, pero quiere que el editor diga algo de su cosecha. Así, palos porque bogas, palos porque no bogas. Cualquiera entiende al crítico.

II, 785. El editor está muy acertado al decir que el ádjetivo *indio* se aplica tanto a las Indias orientales como a las occidentales. No tiene el crítico razón para pretender lo contrario. Todas las citas de Reed en este lugar, si bien muy interesantes, están fuera de su lugar y nada prueban. *Bene cantas sed extra chorum.*

II, 716. Aquí la dificultad está en explicar el texto de Calderón con el verbo *consume.* Si se conserva este verbo, el sentido sería *que el mar consume todo el oro que engendra el indio suelo*, lo cual es un disparate. También podría significar : *el oro que engendra el indio suelo y el oro que consume el mar*, etc., lo cual es otro disparate pues sería suponer que son dos clases distintas de oro. Por esa razón Hartzenbusch pensó que el verbo usado por Calderón había sido *conduce* y no *consume.* Sustituyendo este verbo, eliminó un manifiesto disparate de la obra de Calderón. La traducción de Reed : *The gold begotten by the sun in India or swallowed by the sea* es arbitraria; la conjunción usada por Calderón no es *o* sino *y*. Al fin de su observación, el catedrático wisconsino que tan acremente fustiga al de Boston por sus datos eruditos, en diversas ocasiones, se extiende él mismo en citas sobre *alquimia*, etc., etc.

III, 67. Esta nota no es *singularly unfortunate*, como pretende el crítico, sino sumamente discreta y justa, pues revela la opinión dominante entre los críticos acerca del pasaje en cuestión. He aquí lo que sobre él dice Menéndez y Pelayo, cuya autoridad en la materia nadie puede poner en duda : « Esta obra (*El Alcalde de Zalamea*) pudiéramos decir que se acercaría a los límites últimos de la perfección, si no fuera por aquella escena del bosque que (siendo la situación bellísima) está escrita sin embargo de la manera más afectada y redundante del mundo : la escena en que la doncella refiere el ultraje que ha recibido del capitán. » (*Calderón y su Teatro*, p. 276).

III, 98. No hay que suplir *libres* como hace Geddes, pero tampoco hay *hipérbole* y escasamente antítesis como dice Reed. *Tener manos* significa en español *ser capaz de, poder, ser valiente*, según los casos. Cuando un niño va a decirle a su padre, llorando, que otro chicuelo le pegó, el padre le contesta : *¿No tienes manos?* dándole a entender que hubiera debido castigar por sí mismo al atrevido. Un guapo al desafiar a otro a pelear le dice : *Ven acá, si tienes manos.* Teniendo esto en cuenta el texto no ofrece la más leve dificultad y no hace falta recurrir a la hipérbole para hallarle explicación.

III, 385. La versión de Reed no es mejor que la de Geddes.

III, 415. Si *las prisiones* no es el sujeto de *aciertan a quebrantar* como quiere Reed, ¿qué es *tantos sentimientos*? ¿Sujeto? ¿Comple-

mento? No hay duda que éste es uno de los pasajes a que se refiere Menéndez y Pelayo cuando dice, hablando de Calderón : « Se le ha criticado por defectos que real y verdaderamente tiene... claro es que nadie defenderá a Calderón ni por sus anacronismos ni por sus extravagancias de lenguaje. El pasaje de que tratamos es modelo de enrevesamiento y mal gusto. No tiene sentido y carece de gramática. El comentario de Reed lo pone peor. La nota de Geddes es más aceptable.

III, 425. La nota no es *errónea* como quiere Reed. *Me he tratado entre mis iguales con respeto* no significa *he sido tratado por mis iguales con respeto*. El texto que aduce Reed es de diversa índole y nada prueba en este caso. Tal vez Calderón tuvo en la mente decir *ser tratado*, según se desprende de lo que sigue, pero no lo dijo, y Geddes explica lo que Calderón dijo, porque lo que *quiso decir* tanto en este como en otros pasajes... habrá que ir a preguntárselo a él, o a los malandrines que lo adulteraron.

III, 453. Reed se equivoca. *Nuestros extremos* es sólo sujeto de *díganlo*, Geddes está en lo cierto.

III, 515. Esta observación de Reed viene sólo a censurar al catedrático bostoniano porque dice *appears to be* al tratar de una cosa que al wisconsino le parece cierta. Hay otra análoga en II, 137. Si he de decir lo que pienso, a mí me encanta la manera modesta con que se expresa aquí y en todas partes el catedrático bostoniano.

III, 584. Geddes y no Reed está en lo cierto. *Les tomen*, tiene un sujeto indefinido que bien puede ser *los alguaciles o escribanos*. La observación de Reed sería exacta si fuera *se les tome*. Después de todo ambas versiones vienen a decir lo mismo.

III, 771. La nota de Geddes está bien; la observación de Reed ni quita ni pone.

III, 779. La nota viene muy a pelo y no hay razón para censurarla.

III, 785. Véase lo que digo en *Cabos sueltos*, al tratar de la versificación. Decir que *the guess of Hartzenbusch is as good as any other*. como dice aquí el crítico, es desconocer la talla literaria del gran poeta y reducirlo a la categoría de un cualquiera, y eso, con permiso del profesor wisconsino, es demasiado.

III, 815. No sé lo que dice Reed en la página de la *Modern Language Notes* a donde remite al lector; lo que sí sé es que *vais* aquí está por *vaváis*, como muy bien dice Geddes, y que lo de *va* por *vaya* en II, 425 puede discutirse.

III, 856. La nota de Geddes es exacta. La réplica de Reed nace sólo del espíritu de contradicción.

III, 884. Diga Reed lo que quiera, este pasaje de Calderón está viciado, y eso no lo dice Hartzenbusch arbitrariamente sino que se comprende a la simple lectura.

III, 924. Lo que dice el crítico es cierto, a saber, que Hartzenbusch no es mejor que Calderón, ¿pero quién le asegura a Reed que Calderón lo escribió así y no alguno de los muchos que adulteraron las obras del inmortal dramaturgo? Ese es el *quid* de la cuestión.

III, 925. Se equivoca Reed de medio a medio. El verso tiene ocho sílabas justas y cabales. Léase lo que apunto en *Cabos Sueltos.*

III, 968. El editor tiene toda la razón. La traducción del crítico es arbitraria. Traducir *pudo* por *succeeded* es no entender el pasaje.

III, 972. No afirma Geddes que *plantas* se dice sólo del rey, como le achaca Reed, sino que se usa sólo en estilo elevado y da al rey en este caso como un ejemplo. No está en lo cierto el crítico al censurar esta nota y menos aún está en lo justo al atribuir a Geddes lo que no dijo.

Entre las notas que no he mencionado, pues sería cuento de nunca acabar el querer recorrerlas todas, las hay que son meras opiniones del crítico, que no valen más y en varios casos valen menos que las del editor, y haylas también que versan sobre pequeñeces e insignificancias. En muy pocos casos erró el editor; tal vez no pasen de *media docena* en las *doscientas veinte notas* aproximadamente que Geddes insertó en su libro. Son errores del editor los siguientes : I, 80. Traducción y explicación de *mesa franca con el mes.* II, 386. *Disimulan que les pesa* (la misma falta). II, 420. Explicación de *alma en pena.* II, 433. Definición del *asonante* y varios puntos relativos a la métrica. II, 537. Confusión de *homicidio con homicida.* II, 886. Explicación inexacta de *Uno es hombre otro es mujer* y una que otra pequeñez que no merece mencionarse.

Y ahora pregunto yo : ¿Qué queda en pie de aquella categórica afirmación de Reed : *By far the great majority of the notes are uncalled for, erroneous,* etc.? ¿Está o no está hecha a humo de pajas?

EL VOCABULARIO

Hablando del vocabulario, dice Reed : *The vocabulary will probably serve a purpose, although a close study will reveal how little of the play has been understood.* Veamos lo que hay de cierto en tan grave afirmación.

Asegundar, III, 241. Geddes siguiendo a la Academia dice : *repeat*

an act. Reed corrige : *hit (a person) again.* No es tan exacto. *Asegundar* es *repetir una acción,* que en este caso es *herir* como pudiera ser otra cosa.

Barato, II, 162. *Winnings* dice Geddes. No, dice Reed, sino *table fee.* Los dos están en lo cierto puesto que esas dos cosas significa *barato* y no sabemos en cual de los dos sentidos lo usó Calderón en el lugar citado.

Blanco, III, 222 (la blanca cuchilla). *White* dice Geddes. No, señor, replica Reed, *not white but sharp.* Perdone el crítico, las armas se llaman *blancas* por el color del acero, no porque están afiladas.

Cargar con, II, 270. Geddes da el significado correcto diciendo llevarse y da además el de *tomar.* Reed critica éste último pero sin razón. *Cargar con* ¿no significa en muchos casos *robar?* Y ¿qué es robar? El catecismo contesta : *tomar* lo ageno contra la voluntad de su dueño.

Corredor, I, 788. Geddes da todos los significados de esta palabra y traduce « echar por un corredor » *fire from the hall-way.* Reed traduce *balcony, window.* Esto puede discutirse y no es tan evidente como el crítico piensa. *Corredor* nunca significa *ventana* aunque a veces las tiene. *Corredor* no es *balcón.* El *corredor* es una galería interior que corre alrededor del patio. Nunca un español dirá : echar por un corredor, para significar echar por un balcón o por una ventana. Aquí Calderón, si quiso decir *ventana,* usó impropiamente la palabra, pero ¿cómo podremos averiguar lo que *quiso decir?* Adivinando; y puestos a adivinar... ¿Quién será el mejor adivino?

Estancia, II, 190. *Garden,* dice Reed. De ninguna manera. En II, 190, *estancia* significa *lugar* y no *jardín.* Basta leer el texto y lo que dice Crespo para convencerse. La cita de Reed nada prueba.

Familia, II, 33. Not *family,* dice Reed. ¿Por qué no? Ese es el sentido literal en el que se funda el figurado que tiene en el texto.

Fulminar. La traducción del crítico no es mejor que la del editor; ambos andan a tientas, adivinando; todo porque Calderón, que no era muy entendido en Derecho, usó impropiamente ese verbo. *Fulminar* no se dice nunca del proceso sino de la sentencia. Lo que *quiso decir* el dramaturgo puede ser objeto de interminable discusión.

A la par, II, 606. ¿Piensa Reed acaso que el *par* de *a la par* es feminino? Las lenguas tienen muchos caprichos.

Preciso, I, 704 (precisa ocasión). Reed traduce : *helpless situation.* Ésa no es la traducción sino la explicación. Geddes dice : *case like this ;* ésa es la traducción. No se puede traducir *preciso* por *helpless.*

Real. Con perdón del crítico, *real* no es *dime* en España. Geddes está en lo cierto.

Tratar, III, 704. *Tratar* en el texto es *tratar de*. Es una elipsis admitida en poesía. El *tratar* que el crítico tenía en la mente cuando censuró este pasaje está muy lejos de aplicarse aquí.

Zozobrar, I, 709. Yerra el crítico al decir que *zozobrar* significa *be of no avail*, como se equivocó al pretender corregir la nota. Geddes está acertado.

Taina. Es cómica la seriedad con que el crítico habla de la *taina as the second part of the authentic titiritaina*. Todas esas palabras las inventa el vulgo con suma facilidad y existen docenas de ellas. Yo conozco la *timpirlintaina* y el *timpirlintín*, la *muñimuñaina* y el *muñimuñín* y varias otras, y se cantan y a veces recitan mezcladas con versos. Cualquiera puede inventarlas. No hay ninguna que merezca llamarse *auténtica* y menos tomarse en serio.

No voy a examinar más palabras del vocabulario. Las que quedan en la crítica de Reed son de poquísima importancia unas, y afirmaciones gratuitas otras, como la afirmación de que varios artículos deben rehacerse por completo, sólo porque en ellos hay tal vez alguna inexactitud. Los errores del editor en el vocabulario son : la explicación de la frase *el defecto ha de dejarme en casa ;* la significación de *cabildo*, pues si bien la dada por Geddes, es una de las que tiene, pero no la del texto. Error al traducir bien *hallado ;* y algunas otras cosillas verdaderamente insignificantes. Respecto al juego de palabras en *paje de jineta* y *paje de brida*, no sé si el editor lo descubrió pero, en todo caso, tal vez está mejor omitirlo, dado el destino que el libro tiene.

Ahora bien, el catedrático wisconsino censura unas 28 palabras y anota 14 omisiones. De las primeras he examinado las 17 más importantes y sólo tres o cuatro pueden llamarse errores. En el párrafo de las omisiones podrá el lector ver por sí mismo que la mayoría son discutibles y el resto no valen la pena.

Tomemos ahora aquella terminante afirmación de Reed : *A close study of the vocabulary will reveal how little of the play has been understood*, y decidamos con justicia e imparcialidad, si la tal afirmación es seria y puede calificarse de exacta y justiciera.

CABOS SUELTOS

1. Al crítico le parece que la introducción contiene mucha información histórica, y pone en duda *the intrinsic value of the imposing historical apparatus*, todo porque hay algunos detalles de fechas que

no son tan exactos como debieran. ¡Cosa extraña! Reed que anduvo escudriñando hasta el último rinconcito del libro para hallarle faltas, no ha tenido una sola palabra de elogio para el prólogo que bien lo merece. Pocos libros de esta clase aparecen con tantos datos que revelan un trabajo concienzudo. El prólogo es sin duda una obra maestra tanto en el fondo como en la estructura.

2. El editor aduce en las notas y en el vocabulario algunas variantes de Hartzenbusch, por vía de ilustración, para ayudar al estudiante a entender mejor ciertos pasajes. Eso, lejos de ser censurable, me parece muy de aplaudir. Ya dije que Reed demuestra por Hartzenbusch un desprecio lamentable. La Academia Española es más justa con el gran literato cuando dice de él : « La colección de Rivadeneyra, gracias al inteligentísimo celo y erudición discreta del Sr. Hartzenbusch, es la más completa, esmerada y digna de fe de cuantas se conocen. » (Edición de la Real Academia Española. Prólogo de Don Patricio de la Escosura.) Las variantes de Hartzenbusch vienen casi siempre a corregir un disparate o contrasentido o a enmendar un verso. Esos disparates y versos cojos por patilargos o por paticortos no son de Calderón; fueron introducidos por aquellos *impresores famélicos* de que habla Menéndez y Pelayo. Hartzenbusch se sirvió de ediciones viciadas, de las cuales procuró sacar lo que él pensó que era el original de Calderón, a falta de ediciones auténticas. Y lo más curioso del caso es que Reed se incomoda contra Hartzenbusch porque cree que éste cambia el original de Calderón. No hay tal. En algunas obras de Calderón no sabemos a ciencia cierta qué pasajes son interpolados y qué pasajes son auténticos, y una de esas es *El Alcalde de Zalamea*.

3. No hay punto en la métrica castellana tan difícil y que tanto dependa del gusto y oído del poeta como el uso de la sinalefa y del hiato. Si bien los poetas modernos gozan de mucha libertad en este punto pero nunca de tanta como los clásicos. Calderón es un ejemplo de eso que voy diciendo. Entiendo por *Calderón* el de las ediciones interpoladas. Tal vez estamos censurando versos calderonianos que él no admitiría por suyos si alzara la cabeza. Véase por ejemplo el verso III, 892: *Si está algo escrito demás*. Para que este verso conste, hay que medirlo así :

Si es/tá al/go es/cri/to/ de/ más

haciendo tres sinalefas seguidas del peor gusto. Por eso Hartzenbusch no quiso dejarlo pasar así y cambió una palabra de lugar con lo cual

se evita aquella horrible sinalefa de dos *aes* acentuadas en el segundo pie. Diciendo como dice él : *Si algo está escrito de más*, el verso se mejora en tercio y quinto. En cambio el verso III, 785, debe leerse con hiato para que conste

Yo/ a/cá/ le/ ten/go/ pre/so

pero ese hiato es muy violento, aunque frecuente en los clásicos; por eso Hartzenbusch prefirió cambiarlo y la manera más sencilla y natural era poner *pues* al principio. El verso III, 549, *¿No otro? No, juro a Dios*, está correcto haciendo hiato en el primer pie y sinalefa en el penúltimo o sea *ro a*. Ahora bien, el hiato en el primer pie resulta violento a cualquier oído un poco versado en la métrica. Por eso Hartzenbusch lo arregló así : *¿No otro? No, pues juro a Dios.*

CONCLUSION

Hacer crítica imparcial y justiciera de un libro no es verle defectos donde no los tiene y cerrar los ojos a las cualidades y excelencias que posee. La edición de *El Alcalde de Zalamea* con que Geddes ha enriquecido la serie de libros de la época clásica de España dispuestos para los alumnos de habla inglesa, es una contribución altamente meritoria y beneficiosa a las letras españolas en este país. No dudo que en la próxima edición desaparecerán los pequeños lunares (poquísimos por cierto, teniendo en cuenta las dimensiones y la dificultad de la obra), de que he hecho mención en su lugar correspondiente. A quien lo examine desapasionadamente y no a la luz de opiniones sin fundamento, incubadas en el propio caletre, el libro del catedrático de Boston no podrá menos de parecerle superior a la mayoría de los publicados sobre semejantes materias.

Salvador Cornejo.

TABLES

DU TOME LX

1924

I. TABLE PAR NUMÉROS

NUMÉRO 137. — FÉVRIER 1924.

NUMÉRO 138. — AVRIL 1924.

COMPTES RENDUS

II. TABLE PAR NOMS D'AUTEURS

5732. — Tours, Imprimerie E. Arrault et Cie.


THE UNIVERSITY OF ILLINOIS AT CHICAGO
3 8198 316 041 241